



# Estudio, traducción anotada y edición crítica del *Et Sofer* de David Qimhi. Repensando su autoría

Verónica Vives

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.





**Traducción del**

***'Eṭ Sôfer***



## Notas sobre la traducción

La presente traducción tiene por objeto acercar el texto del *Et Sôfer* al lector no hebreoparlante.

La traducción es una tarea frágosa que fue muchas veces considerada como un acto de desacralización. Piénsese en la connotación trágica que adjudicó el *Talmud* a la traducción de la *Septuaginta*, o en el bien conocido refrán *Traduttore traditore*.

No existe ninguna traducción del *Et Sôfer*. El tema de este texto, en algunas ocasiones es muy técnico y muy repetitivo y, a veces, poco clarificador. Su objetivo mayoritario es el registro de casos anómalos de vocalización especialmente focalizados en el tema verbal y nominal, como también casos de acentuación, y de ciertos fenómenos peculiares del texto bíblico. Por tanto, los tecnicismos, repeticiones, cierta literalidad y notas con intención clarificadora no son una elección, sino una obligación de esta traducción, en detrimento de un texto con aspiraciones de cierto alcance estético.

A continuación, expongo los alcances de ciertos usos utilizados en la traducción:

### 1. Uso de los corchetes y paréntesis

- Los corchetes en la presente traducción cumplen tres funciones: 1) Añadir información para alcanzar una mayor inteligibilidad al texto. 2) Cumplir con una función correctora en los variados casos de *lapsus* del copista. Ej. ... quiescente [móvil], ... *pe'* [*ayín*], ... *patah* [*qames*]. 3) Muchas veces un término que se tematiza en la cita no aparece en el texto, sino que se lo refiere con otra parte del versículo. Se ha incorporado entonces este término entre corchetes, que aunque no aparece en el ms. es necesario para el entendimiento del texto. Ej. [עשה] ... ויען השליש (2Re 7,19).

- Los paréntesis se utilizan para indicar las citas bíblicas.

- La utilización de la letra negrita es para diferenciar en el texto títulos y subtítulos.

## 2. Sobre las citas bíblicas

- También como resultado de la confusión del escriba, algunas citas bíblicas parecen estar citadas de memoria. En algunos casos se observan permutaciones, sustituciones o transmutaciones en el orden de algunas palabras. En la traducción estas citas están corregidas de acuerdo con la *BHS*. Ej. en el ms. base de la edición crítica aparece נאמן בית, pero en el texto de la traducción aparece נאמן רון (Prov 11,13).
- Cuando la vocalización o la acentuación de los términos en el ms. base no coinciden con la *BHS* han sido advertidos en nota a pie de página, y además se puede consultar el listado de estas diferencias en el capítulo 6. (6.2 Registro de las diferencias de las citas bíblicas entre el *Et Sôfer* y la *BHS*).
- Las citas bíblicas han sido localizadas y puestas entre paréntesis. Permanecen en lengua original en la traducción porque no constituye un propósito coherente traducirlas, ya que su fin es mostrar diferentes casos de vocalización o acentuación.

## 3. Sobre el uso de algunos términos hebreos en lengua castellana

- He utilizado los términos *Tora*, *masora* sin diacríticos, pues así están reproducidos por la *RAE*. (El término *Talmud* aunque no aparece en la *RAE* también está reproducido sin diacríticos). Otros textos como *Sefer Yêšîrab*, *Sefer haBahâr*, *Sefer Zohar*, *Maḥzôr Vîṭrî*, sí están citados de esta manera. El contenido de estos textos puede consultarse en el programa *Responsa Project* de la Universidad de Bar-Ilan.
- En la traducción se podrá observar que en algunas ocasiones está escrito *pataḥîm*, en otras *pataḥîm* (también *qamašîn*, *qamašîm*). Están así porque he conservado la variación del escriba al referirse a estos plurales.

#### 4. Sobre la relación del *'Eṭ Sôfer* y el *Sefer Miklôl*

- Gran parte del cap. II del *'Eṭ Sôfer* corresponde al material del *Sefer Miklôl*. Cada párrafo que lo reproduce está indicado al final de este en una nota al pie de página, según la edición de Y. Rittenberg (Lyck, 1862; reed. 1966).<sup>1</sup>
- Queda entonces determinado de una manera definitiva los contenidos exactos que el *'Eṭ Sôfer* reproduce del *Miklôl*.

---

<sup>1</sup> William Chomsky basándose en la edición de Rittenberg, reelaboró bajo una forma modernizada el *Miklôl* de Radaq. [David Kimhi's Hebrew Grammar (Mikhlol), Systematically Presented and Critically Annotated, 1952]. Está traducido al inglés y profusamente anotado. (No está incluida toda la obra).

El ms. 4188 de la Biblioteca Nacional de Madrid contiene el *Miklôl* en hebreo (copiado por Alfonso de Zamora) y en una columna paralela aparece la traducción, parte en latín, parte en castellano, también de su mano. (Faltan algunos folios del comienzo).



בחסד האלהים ורב טובו עלינו עם רוב היגיעה וההשתדלות והחקירה והחפוש יומם ולילה עד שאנחנו מוציאים בשמן כפל מה שיוציאו זולתנו בין

[Por la gracia de D's y por Su generosidad hacia nosotros, con mucho esfuerzo, sacrificio, estudio e investigación día y noche (dedicando a esta tarea), tanto que gasté en aceite más del doble de lo que otros gastaren en vino]

'Ibn Yanah. *Sefer Šorašim*

שכל מי שירצה להעתיק מלשון אל לשון ויכוין לתרגם המלה האחת במלה אחת גם כן וישמור גם כן סדר המאמר וסדר הדברים יטרח מאד ותבא העתקהו מסופקת ומשבשת

[Todo aquel que pretenda traducir de una lengua a otra intentando reproducir palabra por palabra al tiempo que cuidando el orden de la expresión y el de las palabras, trabajará mucho, pero su traducción será dudosa y confusa]

Maimónides. *Iggeret*

... a través del telescopio de una traducción...

Schopenhauer. *Sobre la erudición y los eruditos*



## LIBRO DE LA VOCALIZACIÓN

Aquí tienes, discípulo entendedor y aplicado,

*luẕ diáfana* (Jb 37,21) para los libros santos

*Profiríó mi corazón buen decir,*

*mi lengua [es cual] veloz cálamó de escriba.*

*Profiríó mi corazón buen decir, yo digo: mi obra [versa sobre] los reyes<sup>2</sup> (Sal 45,2),<sup>3</sup> <sup>4</sup> siete órdenes y siete áreas.<sup>5</sup> Te daré reglas [en el tema de los acentos] entre los que alzan<sup>1</sup> (Za 3,7) [el tono] y los*

---

<sup>1</sup> Era común comenzar la escritura de un manuscrito con una bendición, esta cumplía la función de: *In many manuscripts we find benedictions –also called eulogies- at the beginning of the texts or of the quires, at the end of the texts or at the end of the volume. By these formulae, the scribe asks for God's help for his work, or thanks him for this help, for having given him the merit and the strength to complete his work.* Sirat 2002: 225.

<sup>2</sup> מלך [(*melek*) rey] es el término más frecuente para referirse a las vocales. Aparece en el s. VIII en la obra סדר הסימנים [(*Seder haSimanim*) Tratado de las señales] Del Valle 2002: 133. La denominación *rey* indica el rol necesario que cumple la vocal en relación con la consonante.

<sup>3</sup> En Sal 45,2 dice מעשי למלך. Hay un intercambio de número: *mis obras son para el rey, por mi obra es para los reyes.*

<sup>4</sup> En פירוש על תהלים [(*Perúš 'al Tehilim*) Comentario al libro de Salmos], *ad loc.* Qimhí comenta este versículo: רחש לבי הניע לבי מדברי רז"ל רחושי מרחשן כלומר שהיה מניע שפתותיו ולא היה נשמע הדבור לפיכך נאמרה זאת הלשון בדבור הלב כי אינו נשמע עד שיצא בשפתים והלב מקור הדברים כמו שהמקור מקור המים ואמר המשורר משבח בפתחת דבריו כי הדברים שהקיר לבבו על המלך המשיח הם דברים טובים אומר אני מעשי למלך לשוני עט סופר מהיר כלומר אני אומר בפתחת דברי כי מעשי הם בעבור מלך כלומר מעשה השיר שאני מחבר לשוני עט סופר מהיר כלומר לשוני מדברת עליו במהירות כמו עט סופר מהיר שכותב בלא עכוב כן אומר אני דברים אלה על המלך [Profiríó mi corazón, se estremeció mi corazón. En palabras de nuestros maestros (*San* 90b), significa que sus bocas se estremecían pero no se escuchaba la palabra. Pues se decía con el corazón, ya que no se oía hasta que salía de los labios. El corazón es la fuente de las palabras como el manantial de la fuente del agua. Dijo el poeta: Alabanza al comenzar sus palabras, porque ellas son las que hacen surgir al Rey Mesías, ellas son buenas palabras. *Yo digo, mi obra es para el Rey, mi lengua es cual cálamó de escriba veloz.* Significa, yo digo al comenzar mis palabras, mis obras son para el rey, quiere decir la obra, el cántico que compongo (es como) mi lengua un veloz cálamó de escriba, significa que mi lengua habla con rapidez como el veloz cálamó de escriba, que escribe sin obstáculo, así digo esta palabras sobre el Rey]. Obsérvese el (ab)uso de la expresión כלומר.

Los comentarios de David Qimhí a los libros bíblicos pueden consultarse en מקראות גדולות (*Miqra'ót G'dólót*) tanto como en el programa *Responsa Project* de la Universidad de Bar-Ilan.

<sup>5</sup> Las siete vocales están localizadas en siete áreas de la boca. Posteriormente esta idea se plasmó en el célebre triángulo vocálico orcheliano. El sonido *a* es el resultado de la emisión del aire espirado en la garganta, la *i* en el paladar, la *u* en los labios (estos tres sonidos vocálicos son considerados fundamentales o puros); mientras

que lo aminoran; [entre] los siervos [conjuntivos] y los príncipes [diyuntivos].<sup>2</sup> *Te haré delicias* (Ge 27,9), en el tema de los acentos con las palabras de los ancianos, *que son más sabias que los sabios* (Pr 30,24).<sup>3</sup>

Alumbraré a los que caminan por la oscuridad. Iluminaré los caminos a instruidos, escribas, vocalizadores, lectores [de la *Tora*] y estudiosos. Aunque muchos *no comprendieron* (Sal 82,5), ni entendieron, porque se confiaron y se desviaron. No anduvieron por el camino recto, *camaron por las tinieblas* (*ibidem* 82,5).<sup>4</sup>

[2\*] Esto les sucedió por su reducido esfuerzo y su excesiva indolencia *para investigar e indagar con sabiduría sobre todo lo que ha sido* [escrito] (Ece 1,13) en los libros antiguos [de los] masoretas y los conocedores de la tradición.

Por ello, [con] *espíritu generoso* (Ex 35,21), el joven, David hijo de Yôsef Qimhî, [voy] a componer el libro sobre la vocalización, los acentos y las reglas útiles para todo escriba y vocalizador. En el libro [todo discípulo] atento encontrará sesiones ordenadas y agrupadas; sin esfuerzo se apropiará [de este saber], de un modo fácil lo aprenderá y no lo olvidará.

He llamado a este libro ***Cálamo de escriba*** (Sal 45,2), para que encuentre el escriba lo necesario.<sup>5</sup> Lo he escrito de modo general<sup>6</sup> para la escritura de una palabra,<sup>7</sup> [que debe

---

que el sonido *e* se efectúa entre la garganta y el paladar, el *o* entre la garganta y los labios (estos dos son intermedios o contaminados).

<sup>1</sup> Cfr. *Maḥẓôr Vîṭrî* 1923: 462, n° 424. Weil 1963: 282, nota 1.

<sup>2</sup> Este lenguaje podría estar basado en la descripción de los ángeles del poema de 'Ibn Gabrîl, *Keter Malkût*: משרתים בעט סופר מהיר חרותות מהם נסיכות ומהם משרתים [con un cálamo de escriba veloz son grabados (los signos) de los príncipes y de los criados]. Agradezco al Dr. Richard Steiner por proporcionarme esta observación.

<sup>3</sup> Resulta evidente la alabanza al material que se va a ofrecer. El autor hace uso del tópico *docere et delectare*.

<sup>4</sup> La asociación con el נבוכ (nabôk) descarriado de Maimónides se hace presente. Como también la tradicional identificación del saber con la luz (אור) y la ignorancia con las tinieblas (חשכים).

<sup>5</sup> Propósito semejante puede encontrarse en la Introducción al עין הקורא [(*En haqôre*) *El ojo del lector*] de Y'qûṭî'el haNaqdan: וקראתיו עין הקורא למען תאורנה עיני קוראיו [Puse por nombre '*En haqôre*' para iluminar los ojos de los lectores]. Citado en Yarkoni 1993: 141.

<sup>6</sup> La expresión דרך כלל [de modo general] fue recogida en el vocabulario de abreviaturas de las *Bibliothecae*: דרך כלל *modus generalis*. Weignemeier 1604: 74.

<sup>7</sup> *Sôf'rîm* (= *Sof*) *Sof* VII,3; *Ochlab* 1864: lista 99; *Oklab* 1975: lista 82. [15 palabras que se escriben como una, pero se leen como dos].

leerse como dos], y la escritura de dos palabras [que deben leerse como una],<sup>1</sup> ya que son [casos] dudosos para todos los escribas. [3\*] Y también las palabras que se leen pero no se escriben<sup>2</sup> y las que se escriben pero no se leen,<sup>3</sup> como el resto de reglas necesarias para la escritura de los rollos de la *Tora*.<sup>4</sup>

He dividido este libro en tres partes: el primer capítulo [versa] sobre la escritura; el segundo, sobre la vocalización; el tercero, sobre los acentos.

---

<sup>1</sup> *Sof* VII,4; *Ochlah* 1864: lista 100; *Oklah* 1975: lista 83. [8 palabras que se escriben como dos, pero se leen como una].

<sup>2</sup> *Sof* VI,8; *Ochlah* 1864: lista 97; *Oklah* 1975: lista 80. [10 palabras que se leen, pero no se escriben].

<sup>3</sup> *Sof* VI,9; *Ochlah* 1864: lista 98; *Oklah* 1975: lista 81. [8 palabras que se escriben, pero no se leen].

<sup>4</sup> El desarrollo de este punto no está presente ni vuelto a mencionar en ningún ms.

[4\*] Ahora comenzaré con la ayuda del *que enseña al hombre conocimiento* (Sal 94,10).

## Capítulo I: SOBRE LA ESCRITURA

Necesita el escriba conocer al detalle<sup>1</sup> la escritura de los veinticuatro libros, y con más razón la de un *sefer Tora*<sup>2</sup> que se lee en público [en la sinagoga].

Las letras grandes,<sup>3</sup> las pequeñas,<sup>4</sup> las adornadas con *tagîn*<sup>5</sup> en un *sefer Tora*<sup>6</sup> y las letras ensortijadas<sup>7</sup> también son conocidas por los escribas y por sus escritos, y no necesito repetirlos aquí.<sup>8</sup> Pero lo que sí hay que proporcionarles, pues se encuentran con errores en algunos libros, y sí debo escribirlo en este libro [son los fenómenos de]: *k'šiv w'lo' q'šri, q'šri*

---

<sup>1</sup> La expresión צריך לדקוק es muy recurrente en rúbricas masoréticas. (Véase por ejemplo en Ginsburg *Massorah* II: 337).

<sup>2</sup> Las reglas que rigen la escritura de un códice y de un rollo varían sustancialmente, y por eso se realiza esta distinción. La escritura de un rollo de la *Tora* (*sefer Tora*), debe efectuarse en un único soporte (pergamino). La distribución y separación entre las letras están estrictamente reglamentadas, las ilustraciones y ornamentos prohibidos. El único adorno que admite el rollo son algunos trazos en las letras, conocido como coronas (*tagîn*). Estas disposiciones fueron recogidas en tratados, el más antiguo es el *Masseket Sefer Tora* (s. VII-VIII), con temática más amplia el *Masseket Šofrim* (= *Sof*) (s. IX), Higger 1930; Cohen 1971; Slotki 1971; Yeivin: 1980 136-137. Estos escritos, aunque a veces incluidos en algunas ediciones del *Talmud*, son considerados tratados extracanónicos. En los códices, en cambio, se admiten variadas representaciones gráficas: vocálicas, acentuales, de puntuación, como también ilustraciones y notas en los márgenes (*masora*). Sobre la codificación de su escritura, véase *Mišneh Tora*: vii-viii (*Hilkôt Sefer Tora*).

<sup>3</sup> Las אותיות גדולות [(*Ōvôt g'dólôt*) letras grandes] constituyen una de las peculiaridades del texto bíblico, presentes tanto en un *sefer Tora* como en algunos códices. No se conocen con exactitud los motivos por los cuales revisten mayor tamaño. Respecto al número de casos tampoco hay acuerdo. *Sof* IX 2-7; *Ochlah* 1864: lista 82-83; *Oklah* 1975: lámina xvi; Ginsburg *Massorah* I: 36-37; Dotan 2007: 608; Ascárraga 1994: 13-29.

<sup>4</sup> Véase nota anterior. *Sof* IX, 7 cita un caso solamente; *Ochlah* 1864: lista 84; *Oklah* 1975: lámina xvi; Ginsburg *Massorah* I: 37.

<sup>5</sup> Los תגיין [(*tagîn*) coronas] son finísimos trazos que se colocan, mayormente, en la parte superior de algunas letras con un valor meramente ornamental, por lo que no es prescriptivo colocarlas. En principio, todas las letras pueden adornarse con coronas aunque esta costumbre se cumple con mayor frecuencia en siete letras, cuya fórmula mnemotécnica es: שׁעטניין גיין (*TB Men* 29a). Para el resto de las letras véanse: Ginsburg *Massorah* II: 680-701; Goldberg 1866; Razhabi 1978: 82-90; Yeivin 1980: 38, n. 70. Las coronas aparecen con más frecuencia en los rollos de la *Tora* que en los códices, y predominan en la tradición asquenazí más que en la sefardí.

<sup>6</sup> Ginsburg *Massorah* II: 337.

<sup>7</sup> Otra peculiaridad en la forma de las letras la constituye las letras curvadas, envueltas, enrolladas, o ensortijadas. Revell traduciendo a Yeivin cita como: *curved* o *rolled up* (Yeivin 1980: 48). Este fenómeno aparece sobre todo en la letra פ aunque puede observarse en otras como: ע, נ, י, ט, ח, y fundamentalmente en manuscritos yemeníes. Ginsburg *Massorah* II: 337; Razhabi 1978: 140-234; Lehmann 1985: 449-455; 1994: 41-46.

<sup>8</sup> La expresión אין צריך לשנותם [no es necesario repetirlos] fue recogida en el vocabulario de abreviaturas de las *Bibliothecae*: אין צריך לשנותם *non est necesse ea repetere*. Weignemeier 1604: 79.

*w<sup>o</sup> k<sup>iv</sup>* [las palabras que se escriben pero no se leen,<sup>1</sup> y las que se leen pero no se escriben].<sup>2</sup>

Dijeron nuestros sabios, bendita sea su memoria, en el tratado *Sôf<sup>r</sup>im*,<sup>3</sup> en el capítulo *אין מודר הנאה מחבירו* [Entre aquel que por voto no puede sacar beneficio alguno de su compañero]<sup>4</sup> (*Ned* 32b): *Dijo rabbi Yişḥaq<sup>5</sup> Miqra<sup>6</sup> sôf<sup>r</sup>im* [lectura de escribas], *Ittûr sôf<sup>r</sup>im*<sup>7</sup> [supresión de escribas], *K<sup>iv</sup>in w<sup>o</sup>la<sup>7</sup> q<sup>iv</sup>in* [palabras que se escriben pero no se leen], *Q<sup>iv</sup>in w<sup>o</sup>la<sup>7</sup> k<sup>iv</sup>in* [palabras que se leen pero no se escriben] son *halakab* [dada a] *Moisés en el Sináí* (*Ned* 37b-38a).

[5\*] *Miqra<sup>7</sup> sôf<sup>r</sup>im<sup>8</sup>* [Lectura de escriba]

*אָרָךְ, אָרָךְ* su explicación: el pueblo no conocía [con rigor] la lectura, leía *אָרָךְ* con *segól* incluso a final de versículo y con *'atnaḥ*. Pero como los escribas conocían la tradición,

---

<sup>1</sup> Las palabras que se escriben pero no se leen son aquellas que conforman el texto bíblico, pero por diferentes razones (para evitar blasfemias, lecturas erróneas, variantes ortográficas, arcaísmos, etc.), no se leen en el texto, y en la parte superior llevan un *circellus* que remite al margen, donde se advierte de la omisión en la lectura. Hay numerosísimos casos. Ginsburg 1966: 309-318.

<sup>2</sup> Es el caso contrario, palabras que no están escritas en el texto bíblico, pero deben leerse. Al no aparecer escritas, en su lugar hay un *circellus* que lo indica. En la *BHS* aparece incluso la vocalización dispuesta en un vacío sin consonantes.

<sup>3</sup> Aquí hay una confusión del escriba, debería decir tratado *Nedarim* (= *Ned*), (cfr. Nu 30,3). Este tratado pertenece al tercer capítulo del tercer orden de la *Mišnah*.

<sup>4</sup> La traducción pertenece a Del Valle 2003: 530. M. Calés lo traduce como: *Entre el votante que renuncia a obtener provecho del prójimo... no hay más diferencia que...* Weiss 1964: XI 129.

<sup>5</sup> *Rabbi Yişḥaq*, amorita del s. III. Hyman 1964 I: 782.

<sup>6</sup> Ginsburg traduce *מקרא* por *pronunciation*. Ginsburg 1966: 307. Epstein por *textual reading*. Epstein 1936: 116. M. Calés como *la forma de leer*. Weiss 1964: XI 149.

<sup>7</sup> Ginsburg traduce *עטור* por *cancelling*. Ginsburg 1966: 308. Epstein por *stylistic embellishments*. Epstein 1936: 116. M. Calés como *los adornos*. Weiss 1964: XI 149.

<sup>8</sup> *Nedarim* 37b cita 3 casos: *מצרים, שמים, ארץ*. Aquí se menciona el primero y se explican las posibilidades de vocalización. Las dos formas de pausa más potentes *'atnaḥ* y final de versículo provocan cambios vocálicos; compárese *אָרָךְ* en Is 24,19 (con *'atnaḥ*, *zaqef* y final de versículo). En otros casos no hay diferencia de vocalización sino de pronunciación más o menos alargada de la vocal, como con la presencia de un acento. Yeivin 1980: 52, n° 92; Ginsburg 1966: 308; Dotan 2007: 609.

corrigieron la lectura con *'atnah* y final de versículo, debiéndose leer אָרָץ con *qameš* en el *'alef* y lo mismo en casos semejantes, por eso llamaron a estas lecturas *Miqra' sôf'rim*.<sup>1</sup>

### *Ittûr sôf'rim*<sup>2</sup> [Supresión de escriba]

La explicación de הסרת סופרים [viene del] *Targum*<sup>3</sup> [de traducir] לא סרו (2Re 12,4), [por] לא עטרו.

Había *wawîm* [a comienzo de palabra] que leía el pueblo y que estaban equivocadas, los escribas reestablecieron la lectura correcta, suprimiendo las *wawîm*<sup>4</sup> [que no correspondían] como en: אחר תעבורו (Ge 18,5),<sup>5</sup> que leían ואחר תעבורו; y también אחר תלכו (Jos 2,16);<sup>6</sup> אחר תאסף (Nu 12,14);<sup>7</sup> [6\*] אחר נוגנים (Sal 68,26); משפטך תהום רבה (Sal 36,7);<sup>8</sup> לא ישמע על פיך (Ex 23,13).<sup>9</sup> Y en casos similares, leían palabras con *waw*, mientras que no llevan *waw*.

<sup>1</sup> Esta explicación no la he encontrado en ninguna otra fuente.

<sup>2</sup> Los 4 casos que menciona *Ned* están en el *Et Sôfer*, aunque este incorpora dos más: Jos 2,16 y Ex 23,13. Yeivin 1980: 51, comenta que no está claro por qué se utilizó una categoría particular para señalar esta ausencia de la conjunción. Ginsburg 1966: 308-309; Ginsburg *Massorah* II: 384, brinda 4 casos (Jos 2,16 no se encuentra); Dotan 2007: 609.

<sup>3</sup> De 2Re 12,4 dice el *Targum* לחוד במתא לא עטרא.

<sup>4</sup> Esta explicación no la he encontrado en ninguna otra fuente.

<sup>5</sup> En פירוש בראשית [(*Perûš B'rašît*) *Comentario al libro del Génesis*], *ad loc.* Radaq no hace ninguna mención a este fenómeno.

<sup>6</sup> En *BHS* con *waw*. En פירוש לנביאים ראשונים [(*Perûš l'Nebi'im Rišonîm*) *Comentario al libro de los primeros profetas*], *ad loc.* Radaq tampoco menciona este fenómeno.

<sup>7</sup> Este caso está citado en el *Minḥat Šay*. וכן פיי רדייק ברישי סי עט סופר שלו [Así lo explicó Radaq al comienzo de su libro *Et Sôfer*] Norzi 2005: 293.

<sup>8</sup> En פירוש על תהלים [(*Perûš 'al Tehilîm*) *Comentario al libro de Salmos*], *ad loc.* Radaq no menciona este fenómeno.

<sup>9</sup> En *Ned* 37b los casos de Ex 23,13 y Jos 2,16 no están mencionados.

## *Q'rin w'la' k'tvîn*<sup>1</sup> [Palabras que se leen pero no se escriben]

Son diez [casos]:<sup>2</sup>

[1] ולא אבו בני בנימין בני [sic]<sup>3</sup> (Ju 20,13),<sup>4</sup> [no] está escrito, [pero] בני se lee.

[2] פרת בלכתו להשיב ידו בנהר. פרת [sic]<sup>5</sup> (2Sam 8,3),<sup>5</sup> está escrito, [pero] פרת se lee.

[3] איש כאשר ישאל בדבר האלהים. איש [sic]<sup>6</sup> (2Sam 16,23),<sup>6</sup> está escrito, [pero] איש se lee.

[4] כי על כן בן המלך [sic]<sup>7</sup> (2Sam 18,20),<sup>7</sup> está escrito, [pero] כי על כן בן המלך se lee.

[5] בניו ואדרמלך ושראצר הכוהו. בניו [sic]<sup>8</sup> (2Re 19,37),<sup>1</sup> está escrito, [pero] בניו se lee. [7\*]

---

<sup>1</sup> Los términos קרי y כתיב aparecen por primera vez en el *Talmud Ned* 37b. Sperber 1943: 299. Dotan 2007: 609.

<sup>2</sup> Los casos mencionados en *Ned* están todos menos Rt 3,5 que aquí está Rt 2,11; en *Sof* VI,8 igual; en *Ochlah* 1864, lista 97, Is 37,32 está por 2Re 19,31. Es decir, todos incorporan Rt 3,5, mientras que el *Et Sôfer* no, y considera Rt 2,11, caso no mencionado en ninguna otra fuente. Ginsburg *Massorah* II: 54; Ginsburg 1966: 283; 309-315; Weil 1971: lista 2745. En resumen, las listas del *Et Sôfer* coinciden con *Sof* y *Oklah* (en *Oklah* el caso Is 37,32 es un *lapsus calami*. Díaz Esteban 1975: 133, nota 80); a excepción de Rt 3,5 que está presente en todas las fuentes (*Ned*, *Sof*, *Oklah*), pero no en *Et Sôfer*. Rt 2,11 ninguna lista lo registra como caso de *q're*. La lista de *Ned* (probablemente no exhaustiva) brinda 6 casos, *Sof* y *Oklah* 10 y *Et Sôfer* también 10. El *Et Sôfer* otorga el número de casos, no como un *siman* como el *Oklah* pero tampoco como *Ned* o *Sof* que brindan los casos directamente. En este sentido, el *Et Sôfer* se parece más al *Oklah*. El orden de la presentación de los libros bíblicos coincide con *BHS*.

<sup>3</sup> La palabra בני no debería estar escrita en la cita, aunque sí debe ser leída. En פירוש לנביאים ראשונים [(Perûš l'Nebi'im Rišonim) *Comentario a los primeros profetas*], *ad loc.* Radaq no hace ninguna mención a este fenómeno.

<sup>4</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Jueces*), *ad loc.* Radaq no hace mención de este fenómeno.

<sup>5</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Samuel*), *ad loc.* Radaq no menciona este fenómeno.

<sup>6</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Samuel*), *ad loc.* Radaq explica: והכתיב ריל על דוד, כן היתה; איש קרי ולא כתיב. כי אחיתופל יועץ היה לדוד כמו שאומר בדברי הימים: ואחיתופל יועץ למלך. וקיר איש כלומר לכל אדם המתיעץ בו ומה שאמר לדוד כי לא היה לו יועץ תמיד. ומה שאמר גם לדוד גם לאבשלום האחד לרבות על חבירו כמו: גם צאנכם גם בקרכם קחו כי עתה שב להיות יועץ אבשלום כמו שהיה יועץ דוד (איתפל יועץ למלך (1Cr 27,33), (Ajitófel aconsejó al rey). Y se lee איש, significa que todo hombre que pide consejo y que dijo a David no era siempre un consejo. Lo que dijo para David era también para Absalón, uno para convertirse en su compañero como גם צאנכם גם בקרכם קחו (Ex 12,32) (También coged vuestras majadas y vuestros vacunos), porque ahora vuelve para aconsejar a Absalón como aconsejó a David].

<sup>7</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Samuel*), *ad loc.* Radaq explica: והקרי הוא יותר קרוב כאלו; כן אמר כי על אשר בן המלך מת אין אתה ראוי לבשר se lee pero no se escribe. Lo que se lee es más inminente, como si dijese: Ya que el hijo del rey ha muerto, no serás tú portador de noticias]. Pero no hay mención de esta explicación.

[6] צבאות. זאת יי תעשה (2Re 19,31),<sup>2</sup> está escrito, [pero] se lee.

[7] באים. הנה ימים נאם יי ונבנתה. באים (Je 31,38),<sup>3</sup> está escrito, [pero] se lee.

[8] לה. אל יהי פלטה. לה (Je 50,29),<sup>4</sup> está escrito, [pero] se lee.

[9] אלי. כי אמר אל תבואי ריקם. אלי (Rt 3,17),<sup>5</sup> está escrito, [pero] se lee.

[10] את אשר עשית. הגד הוגד לי אשר עשית. את (Rt 2,11), está escrito, [pero] se lee. Hay quien dice que está escrito את חמותיך.<sup>6</sup>

[8\*] *K<sup>e</sup>távín w<sup>l</sup>a' q<sup>e</sup>rín* [Palabras que se escriben pero no se leen]

Son ocho [casos]:<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Reyes*), *ad. loc.* Radaq menciona esta palabra como un caso de *qere* ' sin dar más información.

<sup>2</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Reyes*), *ad. loc.* Radaq explica: צבאות קרי ולא כתיב שקנא האל לשמו, לפי שחירף, וגדף מלך אשור ביד מלאכיו (ya que es) el celo del Nombre de Dios, puesto que el rey de Asiria blasfemó y ultrajó por medio de sus acciones].

<sup>3</sup> En su פירוש לנביאים אחרונים [(*Perûš l'Nebi'im Aħarônîm*) *Comentario a los últimos profetas*], (en *Comentario al libro de Jeremías*) *ad. loc.* Radaq no menciona este fenómeno.

<sup>4</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Jeremías*), *ad. loc.* Radaq explica: לה קרי ולא כתיב של מעלה אל תהי לה שארית (Je 50,26), [ה] se lee pero no se escribe, de lo que se dice más arriba (que nada quede de ella) y esto, que no haya escapatoria].

<sup>5</sup> No consta ningún comentario de Radaq al libro de Rut.

<sup>6</sup> En BHS את *Mlt* (multi) *Mss* (Occidentales), *Q* (*Qere*) את *lectio Or* (Orientales)... Significa que muchos textos bíblicos contienen la lectura occidental, es decir את כל mientras que los orientales tienen por *q<sup>e</sup>r*'. El texto reflejaría la versión oriental.

<sup>7</sup> Los casos mencionados en *Ned* son 6, coinciden todos menos Dt 6,1 (los dos del libro de Samuel no están en *Ned*); *Sof* y *Oklah* contienen 8 y también coinciden, menos en Ez 9,11 que en *Sof* y *Oklah* es Je 39,12. En *Dikduke* 1879: 51 n° 64 falta Ez 9,11; en *Manuel* 1870: 439-441 sí que está Ez 9,11. Ginsburg *Massorah* II: 54; Weil 1971: lista 2752. En resumen, las listas del *Eṯ Šōfer* coinciden con *Sof* y *Oklah* a excepción de Ez 9,11, que está presente también en el *Manuel*. El *Eṯ Šōfer* otorga el número de casos, no como un *šiman* como el *Oklah* pero tampoco como *Ned* o *Sof* que brindan los casos directamente. En este sentido, el *Eṯ Šōfer* se parece más al *Oklah*. El orden de la presentación de los libros bíblicos coincide con BHS.

Esta explicación midrašica aparece también en el código *Tzūfutkale* n° 19, según Ginsburg 1966: 283, 315-318. Y también en el ms. Evr II B 1564, probablemente del s. XI o XII. Agradezco al prof. Jordan Penkower que me haya proporcionado esta información.

[1. **כי אם**] (2Sam 13,33). Puesto que al principio dijo Yonadab: **כי אם אמנון לבדו מת [אם]**. Como [a David] no se le informó la verdad, pensaba para sí **אמנון לבדו** [*sino solo* (murió) *Amnón*]. Como [a David] no se le informó la verdad, pensaba para sí **כל בני המלך מתו** [*todos los hijos del rey han muerto*] (*ibidem*). Esto es lo que creyó,<sup>1</sup> pero cuando se le informó la verdad,<sup>2</sup> dijo: **כי אם אמנון לבדו מת** [*sino solo murió Amnón*]. [9\*] Falta en la Escritura [al leerla] la palabra [**אם**] por la indecencia<sup>3</sup> de sus acciones y su extraña muerte, por eso está escrito, pero no se lee.<sup>4</sup>

[2. **כי אם במקום אשר יהיה אדני המלך [אם]**] (2Sam 15,21). Puesto que Itay, el jeteo, habló de corazón y reafirmó sus palabras diciendo **כי אם במקום אשר יהיה** [*sino en el lugar que esté (mi señor el rey)*], ya que estaba en el corazón de David, el justo, **כי נכרי הוא** [*porque extranjero es*] [10\*] [**אם**] se suprimió de la Escritura [al leerla].<sup>5</sup>

[3. **לדבר הזה יסלח נא יי לעבדך [נא]**] (2Re 5,18). Habló Namán sin juicio,<sup>7</sup> y por eso contestó Eliseo a sus palabras, cuando dijo **בבא אדני בית רמון** etc. [*al ir mi señor al templo de Rimón*] (*ibidem*), y se suprimió **נא** [al leerla] en la Escritura por falta de juicio.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Literalmente dice *él era el principio y el final de su pensamiento*, es decir todavía no le habían informado la realidad de lo acontecido.

<sup>2</sup> Que el resto de los hijos del rey no habían muerto, sino únicamente Amnón.

<sup>3</sup> He traducido כיעור (indecencia) y no como aparece en el ms. ביאור (explicación), muy probablemente, confusión del escriba por razones de paronimia. Así aparece en *Dikduke* 1879: 51 n° 64 y *Manuel* 1870: 439.

<sup>4</sup> En su פירוש (*Comentario al libro de Samuel*), *ad loc* Radaq no hace referencia a este fenómeno.

<sup>5</sup> Cfr. con la explicación que da Radaq en su פירוש לנביאים ראשונים [(*Perûš l'Nebi'im Rišonîm*) *Comentario a los primeros profetas*] (en el *Comentario al libro de Samuel*), *ad loc*. **אם כתיב ולא קרי... והמלות האלה דכתיבין ולא קורין או** (explicación), muy probablemente, confusión del escriba por razones de paronimia. Así aparece en *Dikduke* 1879: 51 n° 64 y *Manuel* 1870: 439.

<sup>7</sup> Protestó al no haber visto a Eliseo, quien envió indicaciones para su cura por intermedio de un mensajero, y esto no fue del agrado de Namán (2Re 5,10-11).

<sup>8</sup> Aquí hay una confusión. En 2Re 5,18, el versículo comienza **לדבר הזה יסלח נא יי לעבדך** y acaba con **נא יי לעבדך** este segundo caso que constituye un *ke'iv*.

<sup>7</sup> Protestó al no haber visto a Eliseo, quien envió indicaciones para su cura por intermedio de un mensajero, y esto no fue del agrado de Namán (2Re 5,10-11).

<sup>8</sup> Cfr. con la explicación que da Radaq en su פירוש (*Comentario al libro de Reyes*), *ad loc*. [**נא**] es un (caso) que se escribe pero no se lee].

[4. את] [sic] (Je 38,16). Puesto que había jurado en una primera ocasión [Sedequías, rey de Judá] y había renegado cumplir [su juramento], así dijo: וגם במלך נבוכדנצר אשר השביעו באלים [también se reveló contra el rey Nabucodonosor que le había hecho jurar por Dios] (2Cr 36,13) [11\*]. Y Ezequiel dijo: אם לא [sino mi juramento que despreció] (Ez 17,19). Y además dice Jeremías: ואם חי [aunque juran por la vida de Dios, juran en falso] (Je 5,2). Ya que se evidencia la falta de honor al renegar del juramento, por ello se eliminó en la Escritura [la palabra] את [al leerla].<sup>1</sup>

[12\*] [5. ידרוך] [sic] (Je 51,3). [ידרך aparece] dos veces. Deducimos de esto, que [son] dos venganzas [con las que Dios] vengará a su pueblo contra el reino de los caldeos. La primera, es la venganza de este mundo y la segunda, está escrita pero no se lee porque está oculta para el tiempo venidero, porque se dice הנני רב את ריבך [He aquí, lucho por tu causa] (Je 51,36).<sup>2</sup>

[13\*] [6. כאשר] (Ez 9,11).<sup>3</sup> Deducimos de esto que si hubiera hecho el mensajero<sup>4</sup> tal y como [Dios] le ordenó, no hubiera quedado entre los enemigos de Israel שריד ופליט [(ni) sobreviviente ni fugitivo] (Je 42,17). Pero hizo lo que hizo y respondió: עשיתי ככל אשר צויתני y se suprimió de la Escritura [al leer כאשר] por la abstención de exterminio.<sup>5</sup>

[14\*] [7. חמש] (Ez 48,16). Deducimos de esto, que toda esta opulencia les está reservada para el futuro venidero. [Tiene Dios] para ofrecerles mucha de

<sup>1</sup> La partícula את forma parte tanto como אם en las fórmulas de juramento, con el significado de *estar con*, es decir la promesa de la asistencia. Como el juramento fue en falso, no es coherente leer esta palabra cuya referencia es teológica. Para un estudio detallado de la partícula את véase Botterweck y Ringgren 1973: 484-501.

Cfr. con la explicación que da Radaq en su פירוש (*Comentario al libro de Jeremías*), ad loc. כתוב את ולא קרי והוא חד [Está escrito את pero no se lee. Es uno de los ocho (casos) que se escriben pero no se leen].

<sup>2</sup> Radaq no hace ningún comentario a este respecto en su *Comentario al libro de Jeremías*.

<sup>3</sup> Este caso no lo registra la BHS como *k'šv* [scriptum], sino como la escritura de una palabra pero leída como dos. En BHS está escrito como כאשר צויתני pero debe leerse ככל אשר. Weil 1971: lista 214.

<sup>4</sup> El mensajero es el hombre vestido de lino con un tintero de escriba que aparece en la visión de Ezequiel.

<sup>5</sup> Esta explicación aparece en Manuel 1870: 440. Cfr. con la explicación que da Radaq en su פירוש (*Comentario al libro de Ezequiel*), ad loc. כלומר שלא חסי דבר מכל אשר צוהו [quiere decir que no falta palabra en todo lo que le ordenó].

esta [opulencia] y poder multiplicar cinco por cinco y mil por mil. Y así dice יום לבנות [el día para construir tus muros], etc. (Mi 7,11), dice יום הוא ועדיך [aquél día para tí] (*ibidem* 7,12) <sup>1</sup>

[15\*] [8. אם] כי אם אמנם כי גואל אנכי [sic] (Rt 3,12).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Cfr. con la explicación que da Radaq en su פירוש (*Comentario al libro de Ezequiel*) *ad loc.* חמש האחד כתיב ולא קרי והוא אחד משמונה דכתיבין ולא קריין [El primer חמש es uno de los *ḥîm w'lo' gere* uno de los ocho (casos) que se escriben pero no se leen].

<sup>2</sup> [Pues en verdad aunque rescatador soy]. Para la explicación del caso, véanse *Dikduke* 1879: 53 n° 64 y *Manuel* 1870: 441.

## [27\*] Capítulo II: SOBRE LA VOCALIZACIÓN

Del libro *Cálamo de escriba*<sup>1</sup> que compuso *rabbî* David Qimhî, ןבּנְדִיטָא סֵא לַמֶּמּוֹרָה דֵּל יוּסְטוֹ!

Y antes de comenzar con la vocalización, te adelantaré un capítulo de las vocales, para darte a conocer cuáles son y cuáles son sus reglas.<sup>2</sup>

### Capítulo de las vocales<sup>3</sup>

[Vocales גְּדוּלוֹת<sup>4</sup> (*g<sup>o</sup>dôlôṭ*) *madres*]

Has de saber que son cinco,<sup>5</sup> y nadie podría pronunciar ni una letra sin las cinco vocales.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Es curioso que en el texto mismo del *Et Sôfer* se diga que es *Et Sôfer*.

<sup>2</sup> Al comienzo de este capítulo hay dos personas diferentes, la primera corresponde al escriba, que habla de Qimhî en tercera persona (compuso) y luego el autor que habla en primera persona (adelantaré).

<sup>3</sup> Todo el capítulo sobre las vocales, junto con el capítulo del *šwa*, además de la mayoría de lo que a verbos, nombres y partículas se refiere, está extractado del *Sefer Miklôl*. (En adelante, *Miklôl*). En notas sucesivas se indican los contenidos exactos que a él corresponden. (La edición del *Miklôl* que remito es la Rittenberg, Lyck 1862; reedición 1966).

Este capítulo corresponde a *Miklôl* 136a-138b y se encuentra reproducido íntegramente (sólo se omite del *Miklôl* desde... וְאֵיךְ נִקְוֶה פְתוּחַ (137a) hasta שְׂכַתְּבֵנוּ כְּמוֹ שֶׁכָּתְּבֵנוּ (137b); también hay una variación en el orden de presentación de las vocales breves: en el *Et sôfer* primero aparece ם y luego ן

<sup>4</sup> Es unánime el acuerdo (Gesenius 2006: 40; Meyer 1996: 67; Joüon Muraoka 2009: 34) en entender las siete vocales del hebreo tiberiense como una distinción exclusivamente cualitativa (s. VIII, 7 vocales) y no cuantitativa (s. XII, 5 vocales). [I]t is clear that they do not indicate quantity in any way. Dotan 2007: 633. Esta descripción se registra en el *Dikduke* 1879: 11, n° 10. La nueva forma, sefardí y del s. XII, se le atribuye a Yôsef Qimhî. Bacher 1888: 17-18, quien cambia el criterio, de cualitativo a cuantitativo, en cinco vocales גְּדוּלוֹת [*g<sup>o</sup>dôlôṭ*] (generalmente traducidas por *largas*, Radaq las llama, a veces, *madres*). Alfonso de Zamora traduce *puntos mayores*. Y cinco קְטַנּוֹת [*q<sup>o</sup>ṭanôṭ*] (generalmente traducidas por *breves*, Radaq las llama, a veces, *hijas*). Sobre este cambio clasificatorio remarca Joüon *est une déformation violente du système vocalique de Tibériade*. Joüon 1996: 23. (Compárese el eufemismo en la traducción de Pérez Fernández de su libro 2009: 37). Sobre la convivencia de estos dos sistemas, véase Mishor 2012: 141-163. No hay estudios concluyentes de las razones de este cambio, pero seguramente el criterio del timbre vocálico ya no se practicaba, al menos en la zona sefardí, como bien explica Abraham 'Ibn 'Ezra'. Cabría preguntarse entonces si se distinguía la cantidad, es decir, el tiempo requerido para la articulación de la vocal entre una larga y una breve, o si esta distinción era únicamente una herramienta teórica aplicada al estudio del hebreo bíblico. *Cette analyse de Joseph Qimbi montre... les distinctions quantitatives qui aboutissent à différencier deux séries de cinq voyelles sont avant tout un postulat théorique hérité... de la langue artificielle des poètes*. Aslanov 2001a: 139.

<sup>5</sup> Sobre esta clasificación pueden consultarse: Lambert 1889: 123-126; Gesenius 2006: 35-51; Joüon 1996: 18-27; Aslanov 2001a.

<sup>6</sup> Un antecedente de esta afirmación puede leerse en *Sefer Bahîr* CXV-CXVI; *Sefer Zohar* (*Zohar Hadaš*) 73c-74a.

La primera, נָ, tiene por nombre *qameš gadól*.<sup>1</sup> La segunda, נֵ, tiene por nombre *šere*.<sup>2</sup> [También] es llamada *qameš qatan*<sup>3</sup> porque es similar al *qameš* [*gadól*] en que le sigue una móvil [נָ (*naḥ*)] quiescente].<sup>4</sup> En muchos lugares vendrá este [un *šere*] en lugar de aquel [un *qameš*].<sup>5</sup> La tercera, נֹ, [y נָ] tiene por nombre *ḥólem* o *m<sup>o</sup>lo' pûm*<sup>6</sup> [plenitud de boca]. La cuarta, נֻ, tiene por nombre *šûreq*.<sup>7</sup> La quinta, נֵי, tiene por nombre *ḥîreq*.

Estas son las cinco vocales גדולות [*(g<sup>e</sup>dólót)*] largas].<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Abraham 'Ibn 'Ezra' en su *Sefer Šaḥot* explica que la pronunciación del *qameš* no es abierta como lo es la del *pataḥ*. Es una explicación teórica y ajena a su realidad lingüística, pues quienes lo sabían pronunciar genuinamente eran los tiberienses y los sabios de Egipto. Del Valle 1977a: 114-115. La pronunciación es más cerrada que el *pataḥ*, es la combinación del *ḥólem* y del *pataḥ*, [נָ+נָ : נָ]. La descripción de su pronunciación ya se encuentra en *Dikduke* 1879: 11, n° 10, también véanse Del Valle 1981a: 215; Jiménez 2002: 133-4 y 27\*. Para la clasificación vocálica de Yōsef Qimḥī, adoptada por sus hijos, véase Bacher 1888: 17-18; Mošeh Qimḥī *Sefer Diqdūq* 1519: 8-9; David Qimḥī *Miklōl* 136a-138b.

*C'est en Espagne que le qamas et le patah d'une parte, le Sere et le segol d'autre part, ont été confondus, comme le /e/ ouvert et le /e/ fermé et le /o/ ouvert et le /o/ fermé... Il est intéressant de voir jusqu'au Languedoc et en Provence, cette prononciation ibérique de l'hébreu est non seulement reconnue mais formulée explicitement en termes théoriques.* Aslanov 2001a: 139-140.

Otros testimonios de pronunciación en otras geografías son proporcionados por Elías Levita (300 años después aproximadamente) *Il en est de même chez les habitants de Babrayn, car, ils vivent parmi les Arabes, comme les gens de Higāz, et en parlant la langue. De même, les habitants de Isfahān, à les entendre lire, on ne soupçonne pas que c'est de l'hébreu est le plus grossier et le plus guttural des dialectes parsans. De même les Juifs de l'empire bizantin ne prononcent pas le qameš car ce phonème n'existe pas dans de nombreuses langues.* Citado en Weil 1963: 342.

*It is, for example, "well-known" that the "Sefaradim" confused the qameš qatan with holom.* Citado en Roth 2003: 327.

<sup>2</sup> En el *Sefer Šaḥot* Abraham 'Ibn 'Ezra' dice que el *qameš qatan* es el resultado del *ḥólem* y *ḥîreq*, [נָ+נָ : נָ] aunque la pronunciación tendería más hacia el *ḥîreq*. Del Valle 1977a: 120-125.

<sup>3</sup> En *Dikduke*: 1879: 11, n° 10 se nombra de esta manera, pero en femenino. No aparece el término *šere*.

<sup>4</sup> נָ [*(naḥ)*] quiescente], es decir tras vocal גדולה [*(g<sup>e</sup>dōlah)*] larga] le sigue siempre una letra quiescente, que puede estar representada gráficamente נראה [ser visible] o no נעלם [estar omitida] en la escritura. E. Levita en su ספר טוב טעם [*(Sefer tōv ta'am)* *El libro del buen sentido*] (fol. כה) explica: נח נראה או נסתר ר"ל אות בלי ניקוד (explica: נח נראה או נסתר ר"ל אות בלי ניקוד [nah nire' o nistar significa la consonante sin vocalización]. Para su explicación véanse: Chomsky 1952: 31-33; Del Valle 1977a: 126-141; 1981a: 205-226. Hay un *lapsus calami* en el ms., móvil נע, por quiescente נח.

<sup>5</sup> Para ejemplos de este intercambio de *qameš* por *šere*, véase Chomsky 1952: 135.

<sup>6</sup> Gesenius 2006: 42, nota 1.

<sup>7</sup> קבוץ פום [*(šûreq)* plegamiento de boca]. Su pronunciación según 'Ibn 'Ezra' en su *Sefer Šaḥot* es la combinación de *ḥólem* y *ḥîreq*, [נָ+נָ : נָ] con más tendencia al *ḥólem*. Del Valle 1977a: 118-121.

<sup>8</sup> Es costumbre traducir vocales גדולות [*(g<sup>e</sup>dólót)*] por vocales *largas* (en inglés *long*, en francés *longues*), pero también podría traducirse por: grandes, amplias, compuestas, dilatadas y קטנות [*(q<sup>o</sup>tanót)*] por *breves* (en inglés *short*, en francés *brèves*), también pequeñas, cortas, simples, menudas. En ellas, sean largas o breves, pueden suceder fenómenos de acortamiento (para las largas) y alargamiento (para las breves) debido a diferentes causas como imposibilidad de duplicación de una consonante, estados pausales, pérdida de acento, presencia del *maqṣef*, etc. Es decir, que una vocal larga puede convertirse en breve y viceversa. Sobre esta transformación, véase el Compendio de Gramática hebrea de Spinoza. Spinoza 2006: 45-46.

### [Vocales קטנות<sup>1</sup> hijas]

[28\*] Tienen cinco hijas semejantes a ellas,<sup>2</sup> su movimiento es menor y más corto que las madres. Son: אָ, que tiene por nombre *pataḥ gadôl* y es como la vocal *qameṣ*, pero es más corta [su pronunciación] que aquella. אֲ, tiene por nombre *segôl*.<sup>3</sup> Es como la vocal *šere*, pero es más corta que aquella. Se le llama también *pataḥ qatôn* porque es similar al *pataḥ* y en muchos lugares vendrá este [un *segôl*] en lugar de aquel [un *pataḥ*].<sup>4</sup> אַ, tiene por nombre *qameṣ ḥataf* y es como la vocal *ḥôlem*, pero es más corta que aquella. אִ, sin *waw*. Tiene por nombre *qibbûṣ šfatayîm*, es como la vocal *šûreq* pero más corta que aquella.<sup>5</sup> אֵ, sin *yôd*, es como la vocal *ḥîreq*, pero es más corta que aquella.<sup>6</sup>

Has de saber que tras las cinco vocales largas sigue siempre una móvil [quiescente *naḥ*].<sup>7</sup>

### [Vocal larga y *dages*]

---

Yôsef Qimḥî explica la pronunciación de las vocales largas: הגדולות יש להם עיכוב. עתה אבאר לך דרך קריאתם. [Ahora te explicaré la manera de pronunciarlas. Las (vocales) largas tienen una demora y una detención en su pronunciación]. Yôsef Qimḥî. Bacher 1888: 17. Del Valle 1981a: 143-145; 1981b: 354. Probablemente esta explicación fuera un recordatorio de una distinción en la pronunciación de las vocales que para la mayoría de los hablantes no era practicada, excepto para los hablantes cultos.

<sup>1</sup> Véase nota 4 de la página anterior.

Con estas vocales también Yôsef Qimḥî explica cómo deben pronunciarse: והתנועות הקטנות לעולם תמהר [Y las vocales breves siempre dan celeridad a la pronunciación]. Yôsef Qimḥî. Bacher 1888: 17.

<sup>2</sup> En lo que respecta a su pronunciación. Véase *Miklôl* 136a, nota ב perteneciente a Rittenberg.

<sup>3</sup> Según 'Ibn 'Ezra' en *Sefer Šaḥot* el *segôl* está compuesto de *šere* y *segôl*. La denominación *pataḥ qatôn* era conocida en oriente (בארץ מזרח). Del Valle 1977a: 126-7.

<sup>4</sup> Para ejemplos de intercambio entre *pataḥ* por *segôl*, véase Chomsky 1952: 29; *Miklôl* 3b-4a.

<sup>5</sup> No dice que sea sin *waw*.

<sup>6</sup> De la tradicional clasificación vocálica tiberiense, de 7 vocales se pasa a 10. Es decir se incorporan como nuevas las siguientes: א [i], א [o], א [u]. Waxman 1960: 162 y 178.

<sup>7</sup> Véase la nota 4 de la página anterior. También Chomsky 1952: 12-13; 31-33.

Yôsef Qimḥî explica: היא תחסר מן המכתב כמו רם ונשא קמתי כי זאת האלף תחסר מן המכתב ותראה בקריאתה: נאחר [falta en la escritura una quiescente oculta gráficamente] como en נאחר (Ge 32,5), קמתי (Mi 7,8), רם (Is 57,15) porque este *'alef* falta en la escritura pero se verá en su lectura al pronunciarla como si estuviese escrito]. Yôsef Qimḥî. Bacher 1888: 5. Del Valle 1981a: 144.

La consonante siguiente [a una vocal larga] no lleva *dageš*, a excepción que sea una palabra llana<sup>1</sup> como: לָמָה (1Sam 19,17; Ece 7,16), שָׁמָה (2Re 4,11; Ece 3,16), שָׁמוּ שָׁמַיִם (Je 2,12), חֲדָלוּ (Ju 5,7; 1Sam 2,5).

[Vocal larga y *šwa*']

[29\*] Cuando aparezca tras una vocal larga un *šwa*', alargarás la lectura de la vocal pronunciando el *šwa*' [haciéndolo móvil] como: אָמְרוּ, זָכְרוּ, שָׁמְרוּ, יָרְדוּ, יָרְכְנוּ, אוֹמְרִים, פִּינְחָס, טוֹבָךְ, שׁוֹבָךְ, שׁוֹמְרִים, סִיסְרָא

[Vocal breve y *šwa*']

Pero [con] las cinco breves acortarás su lectura y el *šwa*' que sigue será quiescente como: קָרְבוּ, שְׁלַחוּ, קִמְצוּ, יִשְׁמֹר יְזְכוּר, חֲרַבְנוּ מְאֹד; אֲבָרְהֵם שְׂרַבִּיט, אֲגֹרוּף, אֲלָבוּשׁ

[Vocal breve, gutural y *šwa*' compuesto. Vocales largas que se hacen breves y viceversa]

En ocasiones, alargarás la lectura de la vocal breve<sup>2</sup> cuando la siguiente fuese una consonante gutural y al *šwa*' de la letra gutural se une un *pataḥ* o un *segól* como: וְשִׁחֲטוּ הַפֶּסַח (Ex 12,21; 2Cr 35,6),<sup>3</sup> אֲעֵלָה (Ge 44,34; 2Re 3,7),<sup>4</sup> aunque en [otras] ocasiones acortarás la letra gutural como: לֹא תִחְמוֹל (De 13,9; 1Sam 15,3), שֹׁמֵר מִצְוֹתַי יִחִיָּה (Pr 4,4; 7,2). [30\*] Y a veces alargarás la vocal breve, aunque no sea gutural, como cuando hay un acento en la vocal breve como: זָכַרְתִּי (Sal 119,52 y más casos),<sup>5</sup> שִׁבְתִּי (Ece 9,11), וְאִרְאֶה (Sal 20,9). También [alargarás] la letra gutural, aunque el *šwa*' no sea móvil como: שִׁמְחֵתִי, שִׁמְעֵנוּ, אֲנַחְנוּ. A veces sin [haber] letra gutural, alargarás

<sup>1</sup> En estos ejemplos, los diferentes acentos sirven para alargar la duración de la articulación de la vocal.

<sup>2</sup> Aquí es un caso en que la vocal breve deja de serlo para alargarse y convertirse en una larga.

<sup>3</sup> Son solo estos dos casos. Weil 1971: lista 4263.

<sup>4</sup> Son ejemplos de sílabas que eran breves (cerradas) y se hicieron largas (se abrieron). *Joseph and David Kimbi... suggest conditions under which the short vowels are lengthened and the long vowels are shortened.* Chomsky 1952: 32, nota 11. toda vocal puede ser madre e hija]. Aslanov 2001b: 305.

<sup>5</sup> Los casos restantes son: Sal 119,55; 143,5; Je 2,2; Jb 21,6.

En este caso y los siguientes, son también ejemplos de vocales breves que se han alargado debido a la presencia de acentos. Una vocal breve no puede formar sílaba completa, para constituirla necesita el acento.

<sup>6</sup> No hay ningún caso en BHS con estas características.

también la vocal breve [por el *ga'ya*] acompañando con un *pataḥ* el *š'wa'* como: **רָטַפְשׁ** (Jb 33,25) o alargará el *hîreq* [por el *ga'ya*] como: **וְנִקְףָּ סִבְכֵי הַיַּעַר** (Is 10,34).<sup>1</sup>

[*Qameš ḥataf, qameš raḥaw*]

El *qameš ḥataf* a veces se une al *š'wa'* para mostrar el acortamiento [en la pronunciación], y es cuando se vocaliza la letra siguiente con una vocal larga sin *dageš* como: **אֲנִי** (1Re 10,11), **הָלִי** (Je 6,7; 10,19), **צָרִי** (Ge 43,11), y casos similares. Pero si lleva *dageš* la letra siguiente se vocalizará solo con *qameš* ya que uno no puede equivocarse, pues ciertamente está acortada [la pronunciación] debido al *dageš* en la letra siguiente como: **רָנוּ שְׁמִים** (Is 49,13), **גָּזִי נֹרֶךְ** (Je 7,29) y casos similares. [31\*] También, si la letra siguiente tiene *š'wa'* quiescente, se vocalizará el *qameš* solamente ya que uno no puede equivocarse, porque es cierto que es breve si le sigue un *š'wa'* quiescente; porque tras un *qameš raḥaw* [*qameš gadôl*]<sup>2</sup> no puede seguir un *š'wa'* quiescente como: **קָרְבוֹ, קָדְשׁוֹ** y casos similares.<sup>3</sup> Hay división de opiniones respecto a la lectura de **כָּרְתוּ יַעֲרָה** (Je 46,23), pues hay quien dice que el *š'wa'* es quiescente y leen como *qameš ḥataf* [es decir con *o*] porque interpretan la palabra como imperativo. Pero otros dicen que el *š'wa'* es móvil y leen el *qameš raḥaw* [es decir con *a*] porque interpretan la palabra en perfecto, como: **שָׁמְרוּ עֵדוּתֵי** (Sal 99,7) y es esta la lectura correcta.<sup>4</sup> Pero **בֶּשֶׂר הַקָּרְבָּן** (Ez 40,43), **וְלֹהֲצִיב הַדְּרָבָן** (1Sam 13,21), **כְּדָרְבוֹנוֹת** (Eze 12,11), **וַיִּשְׁפָּה** (Ex 39,13), **וַיִּבְרַקֶּת וְזָהָב** (Ez 28,13), **וּשְׁהָדִי בַמְרוֹמִים** (Jb 16,19), **יִזַּל מִים** (Nu 24,7), admitimos leerlas con *qameš raḥaw* [es decir con *a*] pero no conocemos discusiones al respecto, sino que *rabbî* [32\*] Yônah escribió **בֶּשֶׂר הַקָּרְבָּן** (Ez 40,43) con *ḥataf* en la *keḥf* y la *bet* fricativa.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Todos son casos donde originariamente la vocal era breve pero se convierte en larga.

<sup>2</sup> Joüon-Muraoka 2009: 45.

<sup>3</sup> Entre el *qameš (gadôl o raḥaw, leído a)* y el *qameš ḥataf (leído o)* no hay ninguna diferencia en su representación gráfica. Para leerlo como *qameš ḥataf* se debe saber si la sílaba es abierta o cerrada. Si es este último caso, además esta sílaba debe ser átona.

<sup>4</sup> Una observación similar. *Ibn Janah noted that "people of this land" (al-Andalus) erred in this in the word mashkhu (Ezek. 32.30) because they considered it a verb in past tense rather than imperative.* Citado en Roth 2003: 327. [El verbo en cuestión es **מִשְׁכוּ** y no es Ez 32,30, sino Ez 32,20].

<sup>5</sup> Esta cita corresponde al *Sefer Šorašim* de R. Yônah: **בֶּשֶׂר הַקָּרְבָּן** ואל השלחנות כמו ואל וברפיות הבית כמו ואל השלחנות **בֶּשֶׂר הַקָּרְבָּן** (Ez 40,43). Bacher 1896: 456.

Siempre que todo *qameš* esté seguido de dos *šwa'im* se acortará [la pronunciación del] *qameš* [leyéndose *o*]<sup>1</sup> como: יְקַתְּאֵל (2Re 14,7),<sup>2</sup> יְקַדְעִים (Jos 15,56), יִשְׁבְּקֶשֶׁה (1Cr 25,4) y casos similares.

[Vocal larga con vocal breve y larga acentuadas]

Si a una vocal larga le siguiese otra vocal, fuese larga o breve, con acento, acortará<sup>3</sup> la primera vocal, incluso si fuese larga como: זְכַרְתִּי (Sal 119,52 y más casos),<sup>4</sup> אֶמְרָתִי (De 32,26). El acento recae en la *kaf* y en la *mem* que tienen vocal breve, sin embargo, alargará<sup>5</sup> [su lectura] debido al acento. Y puesto que [deberían] alargarse, acortará la *šayin* y el '*alef*' aunque estén con *qameš*. Pero si tuviese el acento alejado, no estando en la siguiente letra, alargará el *qameš* como es la regla<sup>6</sup> y acortará [la vocal de] la letra siguiente si es una vocal breve<sup>7</sup> como: וְשַׁמְרָתָּ (Ex 13,10), וְהִלַּכְתָּ (Je 19,9; 1Sam 20,13), y casos similares. [33\*] También si fuera la segunda vocal larga, acortará la segunda como: מְרֵאשֶׁן (Le 13,12), מְרֵאשִׁית (Nu 15,21; De 11,12), porque el acento recae en la última sílaba y porque está alejado de la vocal de la *mem*, [por ello] pronunciarás pausadamente [con detención] la vocal de la *mem* como es la regla, pero el *šere* o el *hólem* que está en la *reš* lo acortaremos debido al acento siguiente, pero si el acento está en la *reš*, acortará la lectura de la *mem* como: מְרֵאשׁ (Ece 3,11) y también con el *hólem* וְהִתְיַצְבוּ בְּקֹבְעִים (Je 43,4), אֲסִירִים בְּכוֹשְׁרוֹת (Sal 68,7), נוֹטְרָה אֶת הַכְּרָמִים (Ca 1,6). Como el acento está alejado del *hólem* alargará la letra que lleva *hólem* como es la regla, pero cuando el acento recae en la letra siguiente acortará [la pronunciación de la vocal] como: תְּנוּרַת בּוֹעֵרָה (Os 7,4), porque el acento está

<sup>1</sup> Cuando concurren a mitad de palabra dos *šwa'im*, el primero es quiescente, por eso se lee *o*.

<sup>2</sup> Este caso es mencionado en el cap. III (p. 129) tratado con *patah*.

<sup>3</sup> He traducido la raíz שפל por acortar. Entendiendo el fenómeno por el cual una vocal, aunque larga, al acortarse, debe pronunciarse de un modo más breve.

<sup>4</sup> Los restantes casos son: Sal 119,55; 143,5; Je 2,2; Jb 21,6.

<sup>5</sup> He traducido la raíz עמד por alargar. Es decir el detenimiento que exige el acento, incluso con una vocal breve (que la convierte en larga). También para indicar esta pronunciación extendida se utilizan las raíces ארך y רחב. Así aparece en el *Miklól*.

<sup>6</sup> Se evidencia aquí el carácter cuantitativo de las vocales largas.

<sup>7</sup> Y aquí el de las vocales breves.

en el *ayîn*. Y también en אֹמֵר (Ne 6,8), שׁוֹמֵר (Sal 145,20) y casos similares. [34\*]  
También con el *hîreq* en la *yôd* שִׁירָה (Sal 42,9), חִידָה (Ez 17,2) acortará la lectura del *hîreq* debido al acento de la letra siguiente, pero [en] שִׁירָתִי, חִידָתִי (Sal 49,5), el acento de la *taw* está alejado de la letra con *hîreq*, lo alargará como es su regla. También *šûreq* con *waw* שׁוֹעֲלִים (La 5,18), porque el acento en la *lamed* está alejado, alargará el *šûreq*, cuando digas: שׁוֹעֵל (Jos 15,28; 19,3), עוֹגֵב (Ge 4,21), el acento que tiene cerca acorta la lectura del *šûreq* y del *hîreq*. También es regla del *šûreq* y del *hîreq* aunque falten la *waw* y la *yôd* a veces, como: וְעַגְבֵי לְקוֹל בּוֹכִים (Jb 30,31) y לְסִסְתֵי בְרַכְבֵי פֶרַעַה (Ca 2,15), *(ibidem 1,9)*, וְעַגְבֵי לְקוֹל בּוֹכִים (Jb 30,31) y casos similares. Tras los lugares de la *waw* o de la *yôd* alargará su lectura como [lo haces] con una *yôd* o una *waw* [aunque sea] vocal breve y a pesar de que su regla sea la de hacerse más breve; [35\*] si viniese en una letra gutural, la pausará si no hubiera acento como: הַחֲלוּתִי (De 2,31), alargará la *he'* aunque esté con *pataḥ* debido a la *het* que es gutural, también: הַחֲטָאת, הָעֵנָן (Nu 9,21), הָאֶמּוֹר בֵּית יַעֲקֹב (Is 9,3), הַחֲטָאת (Ez 45,19) y casos similares.

## [47\*] Capítulo del *šwa*'<sup>1</sup>

Has de saber que el *šwa*' no es una vocal, sino que está al servicio de las vocales, de tres maneras:

### [*šwa*' y gutural]

1) Cuando concurre en las letras 'alef, *het*, *he*', 'ayin, tenderá la lectura del *šwa*' hacia esa letra, ya sea *qameš* o *pataḥ* tenderá hacia ella como: *שְׁעָרִים* (Is 26,2; Ez 48,31), *נְעָרִים* (2Sam 18,15; Is 40,30), *יָאֲבֹד הוּן* (Pr 29,3). La lectura del *šwa*' tiende al *qameš* o al *pataḥ* y [también] al *šere* como: *תְּאִנָּה*, *שְׂאָר*, *בְּאֵר*, la lectura del *šwa*' tiende al *šere*, [también] al *šûreq* como: *דְּעוּ*, *קָחוּ*, tiende al *šûreq*. [También] al *ḥôlem* como: *פְּעוּר*, *בְּעוּר*, *שְׂאוּר*, *לְעוּלָם*, la lectura del *šwa*' tiende al *ḥôlem*. Y también al *qameš ḥataf* *בְּדוּמְגָר* (Is 54,9),<sup>2</sup> la lectura del [*šwa*' de la] *gîmel* tiende al *qameš ḥataf* debido a la 'ayin que se lee con *qameš ḥataf*. Hay libros en los que la *gîmel* está vocalizada con *qameš ḥataf*.

[48\*] Incluso el *šwa*' con *ga'ya*' lo leerás de forma extendida ya que el *ga'ya*' alarga la lectura como: *צְדָקְתְּךָ כְּהַרְרֵי אֵל* (Sal 36,7), *שְׂאוּ זְמֵרָה* (*ibidem* 81,3), *תְּחִי נַפְשִׁי* (*ibidem* 119,175), *קִרְבָּם בְּתִימוּ לְעוּלָם* (*ibidem* 49,12).

### [*šwa*' y *yôd*]

2) Cuando estuviese el *šwa*' [antecediendo] una *yôd*, tenderá siempre su lectura hacia el *ḥîreq*, aunque no hubiese un *ḥîreq* en la *yôd* sino una de las vocales, como: *יִדְעוּ*, *בְּיוֹם*, *בְּיָד*. La lectura del *šwa*' [será] siempre con *ḥîreq*, a excepción que hubiese un *ḥîreq* en la *yôd*, pues entonces la lectura del *šwa*' será como con *šere* más breve; pero si tiene *ga'ya*' leerás el *ḥîreq* de modo extendido como: *בְּיָד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן* (Sal 77,21), *יִדְעוּ כִּי אֱלֹהִים* (*ibidem* 59,14). Si se uniese al *šwa*' un *segôl* o un *pataḥ*, no tenderá la lectura hacia el *ḥîreq* sino hacia el *segôl* o hacia el *pataḥ* como: *הִיָּה* (Ex 18,19; Ez 21,15; Eze 7,14), *הִיָּי*, *הִיָּי* (Ge 24,60), *הִיָּי* (Ez 16,6).

<sup>1</sup> *Miklôl* 138b-140b. Está reproducido íntegramente (solo se omite desde ... וכן נמצא בספרים מדויקים... (139a) hasta וכן באותיות כפי חזקתם וכפי קלותם... (140a) y ... וכן אינם נקשרים כלם שהם בסוף המלה (140a) hasta וולתי אם תדגש (*ibidem*).

<sup>2</sup> En BHS solo con *qameš*.

<sup>3</sup> No se encuentra ningún caso en BHS con *ḥataf*.

[šwa' y resto de consonantes]

[49\*] 3) Cuando estuviese el šwa' [precediendo] cualquier otra letra y con cualquier vocal, la lectura del šwa' siempre tenderá al *pataḥ* como: בְּרַכָּה (Ge 12,2), בְּרִכּוֹת (Prov 10,6), שְׁמַנִּים (Is 25,6; 28,4). Y lo mismo con todas [las vocales]. Si [tuviera] ga'ya' leerás el *pataḥ* de modo extendido como: בְּמַקְהֵלוֹת בְּרַכּוֹ אֱלֹהִים (Sal 68,27), [es] excepción.

Has de saber que cuando hubiera dos šwa'im, en medio de palabra o al final, el primero será quiescente y el segundo móvil. En medio de palabra como: יִשְׁמְרוּ, יִלְמְדוּ, יִשְׁמְעוּ. Y a final de palabra si se uniera a la siguiente [palabra], se hará móvil el segundo [šwa'] y se leerá como principio de palabra como: וַיִּבֶן עָלָיו (Ge 50,1), וַיִּשְׁבֶּ יִשְׁמַעֲאֵל (Je 41,10), אֵל תּוֹסֵף עַל דְּבָרָיו (Pr 30,6). Pero si a comienzo de la siguiente palabra hay un šwa', he aquí que son tres los šwa'im, los dos de final de palabra son quiescentes, como: יִפְתֵּ אֱלֹהִים (Ge 9,27). [50\*] También cuando son dos šwa'im en una palabra en pausa, son quiescentes como: וַיִּפֹּל עַל צוּאָרָיו וַיִּבֶן (Ge 46,29). Hay quienes leen los dos šwa'im a final de palabra quiescentes, incluyendo también los primeros que mencionamos, y esa es la lectura correcta por la razón que ya escribimos en el *Sefer Miklól*.<sup>1</sup>

[šwa' y בג"ד כפ"ת]

Cuando hubiese dos šwa'im en medio de palabra, estando el segundo šwa' en una de las letras בג"ד כפ"ת, el segundo [será] móvil y la consonante llevará *dageš qal* [lene] como: בִּשְׁבָתְךָ (De 11,19; 23,14), יִשְׁבְּרוּ (Nu 9,12; Sal 104,11), יִכְתְּבוּ. [Pero] se encuentran dos [casos de] *rafim*: יִקְרָאֵל (2Re 14,7),<sup>3</sup> יִקְרָעֵם (Jos 15,46).

[šwa' a final de palabra]

La consonante que concurre a final de palabra sin vocal y que no es ninguna de las letras אהו"י se leerá con šwa' móvil [quiescente] visible, y no se la acostumbra vocalizar porque no es posible confundirse como: אֶמֶר, אֶכֶל, יִלְבֹּשׁ. [51\*] No es necesario vocalizar con šwa' porque no hay posibilidad de equivocarse leyendo aquella letra con una de las vocales;

<sup>1</sup> *Miklól* 139a-139b.

<sup>2</sup> No se encuentra este caso en *BHS*.

<sup>3</sup> Este caso apareció en el capítulo de las vocales y también es mencionado en el cap. III, p. 129.

a no ser que fuera una letra representada gráficamente [נח נראה], pero la *kaf* del sufijo pronominal femenino, como: ידָה (Ge 21,18; Is 57,10; y más casos),<sup>1</sup> רגלָהּ (Je 2,25), se vocalizarán con *šwa'* porque puede dar lugar a equivocación, leyéndose con *qames*, aunque no le siga una letra quiescente escrita. Por tanto se vocalizará siempre con *šwa'* la *kaf* como marca de femenino, ya que también es costumbre vocalizar la *kaf* radical a final de palabra siempre, como: דָרָה, חֲשָהּ, שִפָהּ. He aquí que la *kaf* en ellas [en estos términos] son como la *reš* de שִמָּר y la *lamed* de אָכַל, pero no se vocaliza ni la *reš* ni la *lamed*, en cambio, sí se vocaliza la *kaf*. Por tanto toda letra בגי"ד כפ"ת que lleve *dageš* a final de palabra, se vocalizará también con *šwa'* tanto si es radical o servil como: ויִפְתָּהּ (Ge 9,27), וישָׁבָהּ (Je 41,10), ויִבְרָךְהָ (Ge 45,14), ויִרְדָּהּ (Sal 72,8), וזכֹרְתָהּ (Is 47,7; Ez 16,61; y más casos),<sup>2</sup> שִמְרָתָהּ.<sup>3</sup> [52\*] Y también a excepción de las letras בגי"ד כפ"ת como: אֵל יִשְׁטָהּ (Pr 7,25). Hicieron así porque la letra que antecede lleva *šwa'* y es quiescente representada gráficamente. También vocalizaron esta letra que es quiescente representada gráficamente como: ויִתְדָהּ יתרו (Ex 18,9), puesto que correspondería vocalizar la *het* con *šwa'* pero como se hace difícil la lectura, por eso vocalizaron la *dalet* con *šwa'*. Pero cuando las letras בגי"ד כפ"ת son fricativas, no se vocalizará con *šwa'* tanto si es radical o servil porque no le antecede ningún *šwa'* quiescente escrito como: עֲשִיתָהּ, בְנִיתָהּ, קִרְאתָהּ, חֲטֵאתָ con la excepción de la *kaf* que hemos mencionado y la *he'* quiescente a final de palabra que no se vocalizarán con *šwa'*; pero colocaron en su interior otro punto llamado *mappîq* que la hace salir de su escondite y muestra que es radical como: גְבוּהָ לְבוּ (2Cr 26,16; 32,25). Y también acostumbraron colocar el *mappîq* en la *he'* que se halla a final del sufijo pronominal femenino como: יִדָהּ (De 25,11), רגלָהּ (*ibidem* 28,46).

[*šwa'* al que siguen las בגי"ד כפ"ת]

[53\*] Y aún más, has de saber que todo *šwa'* es móvil a comienzo de palabra, y si le sigue una de las letras בגי"ד כפ"ת estas son fricativas como: בְבִיתָהּ (De 25,14), בְבַעַלָהּ (Ca 8,11), בְגֵדֵיהָ (Le 11,40), כְכֹרְכְמִישָהּ (Is 10,9), כְמוֹד כְפָרְעָהּ (Ge 44,18), בְתֵמֶרָהּ (Ca 7,9). A excepción de שְתִי (Ge 4,19; 32,23; y más casos),<sup>4</sup> שְתִים (Nu 7,84), leía Ben 'Ašer a

<sup>1</sup> Ez 27,15; 27,21.

<sup>2</sup> Is 17,10; 47,7; 57,11; Ez 16,22; 16,43.

<sup>3</sup> No se encuentra en BHS.

<sup>4</sup> *Concordantiae* 2000: 1215.

comienzo de palabra [con] un *'alef* antepuesto para convertir la *šîn* en quiescente y la llamaba letra furtiva, también leían así la gente de oriente:<sup>1</sup> אַשְׁתִּי, אַשְׁתִּים [el *š'wa'* quiescente, la *taw* con *dageš qal*].<sup>2</sup> Nosotros también acostumbramos leer [con] un *'alef* en la palabra que tenga al final las letras *het* y *'ayîn* como: מְזַבְּחַ (De 27,5), que leemos מְזַבְּחָ; מְקַצְוֶעַ (Ne 3,20; 3,24 y más casos),<sup>3</sup> [que leemos] מְקַצְוֶעַ esta *'alef* se llama furtiva.<sup>4</sup> Pero en la palabra מְשַׁתִּי עֵינִי מִפְּלִשְׁתִּים (Ju 16,28), es correcto que la *taw* sea fricativa [ya que el *š'wa'* es móvil] y en la palabra מְשַׁתִּים עֵשֶׂרָה רְבוּא (Jon 4,11), la *mem* lleva *ma'arîk* y la *šîn* es quiescente debido al *dageš* de la *taw*. [54\*] También dos palabras unidas con *maqṣef* como: מַה-שְׁתִּי שְׂבוּלֵי הַזֹּתִים (Za 4,12), se leen las dos palabras como una por el *maqṣef*, la *šîn* de שְׁתִּי es quiescente y sin *dageš*.

Siendo el *š'wa'* quiescente a mitad de palabra y seguido de una de las letras כפ"ד que no fuese una letra quiescente fricativa, sino con *dageš qal*, a excepción de palabras monosílabas, acostumbraron leerlas fricativas como: עֲבָדֵי (2Re 9,7), עֲבָדֵיהֶם (Esd 2,65; Ne 7,67), מְלָכֵיהֶם (Ez 43,9), מְלָכוֹתָם (Je 10,7; Da 8,23) y casos similares acostumbraron leerlas fricativas,<sup>5</sup> pero según la *masora* hay fricativas y con *dageš* como: בְּרָכֵי (Ge 30,3; 50,23 y más casos),<sup>6</sup> בְּרָכֵיהֶם (Ju 7,6).<sup>7</sup> Todo caso irá con *dageš* a excepción de dos que son fricativos: הוּא בָרַךְ עַל בְּרָכוֹהִי (Da 6,11), y también רֶשְׁפִּיָּה רֶשְׁפִּי אֵשׁ (Ca 8,6) con *dageš*, רֶשְׁפִּי קֶשֶׁת (Sal 76,4) fricativo, לְצַבָּא עַל הַר צִיּוֹן (Is 31,4) *dageš*, el resto fricativo. לְסָבוֹב (Nu 21,4)<sup>8</sup> en *Maḥzōra' Rabba'*<sup>1</sup> fricativo y en *Ṭiberiā'*<sup>2</sup> con *dageš*.

<sup>1</sup> Una observación similar se encuentra en Radaq, *Perûš* a Ju 16,28.

<sup>2</sup> Yeivin 1980: 276; Lipschütz 1964: 12 nota 28; Derenbourg 1871: 372.

<sup>3</sup> Ne 3,25; 2Cr 26,9, en todos con artículo.

<sup>4</sup> Este párrafo está citado en el *Minḥat Šay* en Ge 1,6 ... וְכִיִּכ בִּסְפֵר עֵט סוֹפֵר זְלִישׁ אִנּוּ נוֹהֲגִי לְקִרְאוֹת אֲלִיִּיף. [Así está escrito en el libro *Et Šofer*, estas son sus palabras: Nosotros acostumbramos leer un *'alef*...]. Norzi 2005: 60.

<sup>5</sup> Por considerarse este *š'wa'* medio al participar de las propiedades tanto del quiescente como del móvil. En este caso, por un lado este *š'wa'* es quiescente porque cierra sílaba, y por otro, no hace perder la aspiración a las letras *kafy* *dalet* dejándolas fricativas y por ello, comportándose como si fuera un *š'wa'* móvil.

<sup>6</sup> Ez 9,5; Sal 109,24; Da 10,10.

<sup>7</sup> Weil 1971: lista 1435, 3839.

<sup>8</sup> Este caso está citado en el *Minḥat Šay* en Nu 21,4 עֵט וְכִיִּכ בִּסְפֵי עֵט (Nu 21,4) וְלִטְבִּירָה רְבָה רְפִי, וְלִטְבִּירָה דָּגֶשׁ וְכִיִּכ בִּסְפֵי עֵט (Nu 21,4) וְלִטְבִּירָה רְבָה רְפִי, וְלִטְבִּירָה דָּגֶשׁ וְכִיִּכ בִּסְפֵי עֵט. [En el *Miklōl* está escrito: En *Maḥzōra' Rabba' rafeh* y en *Ṭiberiāh dageš*. Y también está escrito en el *Et Šofer*]. Norzi 2005: 307.

[55\*] Ahora comenzaré con la vocalización. Tres breves capítulos: Verbos, nombres y partículas. Y ahora comenzaré con los verbos, con la ayuda del que *enseña al hombre conocimiento* (Sal 94,10).

## [2.1 VERBOS]<sup>3</sup>

[Forma *Pa'al*. Perfecto]

[P<sup>e</sup>*altem*] פִּעְלָתֶם

'*Ayîn* con *pataḥ* y *taw* con *segôl*, a excepción de un caso: הלא שאלתם (Jb 21,29).<sup>4</sup>

[*Pa'al*] פִּעֵל

En toda su conjugación la *pe'* con *qameš* y la '*ayîn* con *pataḥ*. Si estuviera a final de versículo o con '*atnaḥ*, todo irá con *qameš*. En los tres libros [poéticos] el *maqel baš'lišī l'zārqa'* ['*ôleh w'jôred*],<sup>5</sup> está en lugar del *šgôlah* en el resto de los [veintiún] libros, cumple la regla del '*atnaḥ* y final de versículo que es estar con *šôfar m'hûppak* ascendente, y en la segunda letra *ma'arîk* descendente como: אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לֹא הָיָה (Sal 1,1).<sup>6</sup> החפיר לבנון קמל (Is 33,9), lleva *pataḥ* y '*atnaḥ*.<sup>7 1</sup>

---

<sup>1</sup> *Mahzor* רבא (*Mahzor* ' *Rabba*) es el nombre de un códice preciso citado por la *masora*. Aquí se lo menciona para evidenciar que la *bet* de לִקְבֹּב (Nu 21,4) se escribe fricativa. Este códice fue mencionado por Elías Levita en su *Masoret*, Ginsburg 1968: 259. Ginsburg 1966: 435-437.

<sup>2</sup> Como la alusión anterior remite a un códice, debería entenderse este caso, *Tiberia'*, como una referencia también a un códice cuya escritura recoge la costumbre de escribir la *bet* de לִקְבֹּב con *dageš*.

<sup>3</sup> El verbo hebreo adquiere 8 formas (בנינים) a partir de una configuración trilitera (פעל), (teoría establecida por Hayyûg), donde estas formas se evidencian a partir de sus vocalizaciones y letras preformativas. בנין הפעלים יבנה בשמנה טורים [La estructura verbal se construye con ocho formas]. *Miklôl*: 2a. El contenido de este capítulo está considerablemente reducido respecto a su fuente (*Miklôl*), las explicaciones teóricas obviadas, los ejemplos reducidos y se prioriza en su mayor parte casos anómalos.

<sup>4</sup> En *Šorašim*. 363 se plantean dos casos de vocalización excepcional: 1Sam 25,5 y Jb 21,29; en *Miklôl*: 7a tres casos: 1Sam 12,13; 25,5; Jb 21,29. Weil 1971: lista 1588 dos casos: 1Sam 12,13; Jb 21,29.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 3b los dos ejemplos corresponden a Sal 6,3; 4,9. El acento '*ôleh w'jôred* es utilizado solo en los libros poéticos, ocupando el lugar del '*atnaḥ*. Para esta denominación véanse Baer 1852: 24; Levin 1960: 45.

<sup>6</sup> Este ejemplo no se encuentra en el *Miklôl*. Obsérvese que en la mayoría de los mss. no aparece este pasaje, y en el ms. ה está *corregido* con un paréntesis, probablemente indicando error o copia fuera de contexto. El ejemplo inmediato (Is 33,9) no corresponde a los libros poéticos.

<sup>7</sup> El ejemplo de Is 33,9, sí aparece en el *Miklôl*, pero no guarda aquí relación con el tema tratado, ya que introduce otra regla de vocalización atribuida a *rabbî* Ya'akob ben 'Ele'azar y aquí no está mencionada. Cfr. *Miklôl*: 3b; Chomsky 1952: 32, nota 11.

[El termino] וַיִּשֶׁר en la *masora* lleva *pataḥ* en tres [casos]:<sup>2</sup> וַיִּשֶׁר בְּעֵינֵי (Je 27,5) y וַיִּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הָעָם, (1Cr 13,4) *ibidem* 18,4), כאשר וַיִּשֶׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת, (Je 27,5) y el signo mnemotécnico es: אֵיתִיהִיבַת פַּחְרוּתָא לַקְהֵלָה. [56\*] Los escribí porque se parecen a un adjetivo [pero aquí son verbos].

Vienen los [casos] que están sin pausa con *qameṣ*, estos son: וּשְׁמֵ שֶׁפֶט אֶת יִשְׂרָאֵל (1Sam 7,17), מֶלֶךְ גְּאוֹת (ibidem 97,1), מֶלֶךְ תַּגֵּל (Sal 99,1), אַרְיָה שֶׁאֵג (Am 3,8), אֶתֵּן לְיָדְךָ אֶתֵּן לְיָדְךָ (Os 6,1), כִּי הוּא טָרַף (Os 6,1), רִשְׁעֵ יִרְאָה וְכָעַס (Sal 112,10), אֲשֶׁר זָמַם (La 2,17), עַל שִׁגְגוֹתָ (Jos 10,13), וַיִּדּוּם הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּרַח עֶמֶד (ibidem 5,23), וְהִשִּׁיב אֶת הַגּוֹלָה אֲשֶׁר גָּזַל (Le 5,18), אֲשֶׁר שָׁנַג (Is 14,27), צְבָאוֹת יַעֲצֵן (Is 14,27), בְּהֵם דָּבַק שְׁלֵמָה (1Re 11,2).<sup>3</sup> Todos son casos anómalos.

Vienen verbos en perfecto que no están en pausa y llevan *qameṣ*, aunque no cumplen nuestra regla: טָרַף בְּפִיָּה (Ge 8,11), [no es un caso] porque, según nuestra opinión, es un adjetivo y no un verbo en perfecto.<sup>4</sup>

También vienen con *zaqef* y *qameṣ* porque el *zaqef* en muchos lugares cumple la regla de la pausa como:<sup>5</sup> וְתִרְבִּית לֹא לִקְחֹךָ [57\*] (Ez 18,16), חֲבוּל לֹא חֲבָל (ibidem), [57\*] לַחֲמוֹ לְרַעֲב נִתְּנָן (Ez 18,17), הוּא (Le 5,23), אוֹ אֶת הָעוֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׂק (Ge 27,36), אֶת בְּכוֹרְתֵי לִקְחֹךָ (ibidem 18,17), אֶת כָּל רְכוּשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ (ibidem 42,25), וְתִלְהַטְהוּ מִסַּבִּיב וְלֹא יִדָּע (Is 32,7), זִימוֹת יַעֲצֵן (Je 17,11), קוֹרָא דָּגֵר וְלֹא יִלְדֵן (Je 17,11), כָּרַע נִפְלֵן (Ge 31,18), אִם יוֹעֲצֵךְ אֶבְדֵן (Is 57,1), הַצַּדִּיק אֶבְדֵן (ibidem 17,4), כִּי לֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵיךָ דַּרְשׁ (2Cr 36,13), הָעִיר אֲשֶׁר שָׂאֵל (Ez 18,6), אֵל הַהָרִים לֹא אֶכְלֵן (Ju 8,26), מִשְׁקַל נֹזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל (Jos 19,50), דָּם יֹחֲשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא דָּם שֶׁפָּךְ (Is 58,2), וּמִשְׁפֶּט אֱלֹהִים לֹא עֲזָב (Le 17,4), גּוֹלוֹת גָּזַל חֲבוּל לֹא (2Re 24,4), וְגַם דָּם הַנִּקֵּי אֲשֶׁר שֶׁפָּךְ (Da 11,4), וְלֹא כִמְשָׁלוּ אֲשֶׁר מִשָּׁל (2Sam 14,7), בִּנְפֹשׁ אַחִיו אֲשֶׁר הִרְגֵן (Ez 18,12). Son también casos anómalos.

[58\*] [Pa 'el] פִּעֵל

<sup>1</sup> Como puede observarse no hay ninguna introducción ni explicación teórica de esta forma verbal.

<sup>2</sup> *Šorašim*. 153; Ginburg *Massorah* II: 746-747; Weil 1971: lista 4071.

<sup>3</sup> *Riqmah*: 198. Este caso mencionado por *rabbi* Yōnah, dice Radaq que no lo encontró de este modo en los libros precisos. *Miklōt*: 4a.

<sup>4</sup> *Miklōt*: 3b.

<sup>5</sup> *Miklōt*: 4a.

Toda *pe'* con *qameš* y '*ayîn* con *šere*.

[Pa 'ol] פֶּעַל

Toda *pe'* con *qameš*.

[Pa 'alta] פְּעֻלָּת

*Pe'* con *qameš* y '*ayîn* con *pataḥ* a excepción de '*atnaḥ* y final de versículo. Los [casos] anómalos están registrados en la *masora*, llevará la '*ayîn* también *qameš*.

[Pa 'altā] פְּעֻלָּתִי

Su regla es como la regla del פֶּעַל [Pa 'alta], con *pataḥ* [en el '*ayîn*, lo mismo que:]<sup>1</sup> בנפעלת ונפעלתי, והפעלת, והפעלתי, ופעלתי, ופעלת, ופועלתי, והתפעלתי, והתפעלתי

Cuando estuviese en forma pausal la '*ayîn* llevará *qameš* como:<sup>2</sup> לבלתי אכל ממנו אֶכְלָתָּ (De 8,12), פֶּן תֹּאכַל וּשְׁבַעַת וּבַתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיִשְׁבְּתָּ (Ge 3,11).

También muchos [casos] con '*atnaḥ* y final de versículo, están en pausa con *pataḥ* como: נֹאסְפוּ עָלַי נְכִים וְלֹא, (ibidem 18,13) הֶאֱפָ אֲמַנְם אֵלֶּךְ וְאֲנִי זִקְנָתִי (Ge 27,2) הִנֵּה נָא זִקְנָתִי וְעָרִים נִתְּשָׁת, (ibidem 88,14) וְאֲנִי אֵלֶיךָ יְיָ שֹׁנְעָתִי, (ibidem 89,45) וְכִסְאוֹ לְאַרְץ מִגְרָתָהּ אַחַת הִיא עַל כֵּן, (Pr 30,9) פֶּן אֹרֵשׁ וּגְנַבְתִּי, (ibidem 26,1) כִּי אֲנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי, (ibidem 9,7) כֹּל פְּקוּדֵי, (Ne 2,16) עַל כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי, (ibidem 34,5) כִּי אָמַר אִיּוֹב צִדְקָתִי, (Jb 9,22) אֲמַרְתִּי בְּשִׁפְתֵי סִפְרָתִי, (1Sam 17,45) אֱלֹהֵי מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָרַפְתָּ, (Sal 119,128) כֹּל יִשְׁרָתִי כֹל אֲנַחְתָּה, (Sal 119,99) הִשְׁכַּלְתִּי מִכֹּל מַלְמָדִי, (Ju 14,16) וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה, (Sal 119,13) עַל, (1Sam 15,20) וְאֵת עֲמֶלְק הַחֹרְמָתִי, (Jb 14,19) וְתִקּוֹת אָנוּשׁ הָאֲבָדְתָּ, (Is 21,2) הִשְׁבַּתִּי

---

<sup>1</sup> Miklōt: 5a.

<sup>2</sup> Miklōt: 5b.

<sup>3</sup> Con *qameš* en BHS.

שְׁבֵרַת, וּשְׁבֵרַתִּי, דְבַרְתִּי (Sal 139,3). Todo שְׁבֵרַתִּי, דְבַרְתִּי (Jb 42,6), כן אמאס ונתמתי והצלת lleva *pataḥ*, incluso con *'atnaḥ* y final de versículo, así explicó el masoreta.<sup>1</sup>

[60\*] פָּעֵלוּ [Pa'alū]

La *pe'* con *qameš* y la *'ayîn* con *šwa'* y *pataḥ* como וּשְׁחָטוּ אוֹתוֹ (Ex 12,6), si estuviese en pausa todo con *qameš*. פָּעֵלוּ la pausa significa su soporte,<sup>2</sup> que es el *'atnaḥ* y el final de versículo; a veces será el *zaqef* y otras veces hará la pausa otro acento como: עַד יַעֲזֹר נִגְעוּ (Is 16,8). En la forma *pa'el* muchos están en pausa con *šere* como וּמֵאֲרִיֹת גָּבְרוּ (2Sam 1,23).

פָּעֲלֵתֶם [P'e'altem]

La *'ayîn* con *pataḥ* y la *taw* con *segôl*, pero hay [un caso] donde la *'ayîn* está con *segôl* הֲלֹא (Jb 21,29).<sup>3</sup>

פָּעֲלֵנוּ [Pa'alnū]

La *pe'* con *qameš* y la *'ayîn* con *pataḥ* y si estuviese en pausa, la *'ayîn* con *qameš*. También todo *nifa'lnū* [נפּעֲלֵנוּ], *bifa'lnū* [הפּעֲלֵנוּ] les sigue una regla: en pausa con *pataḥ* como: וְאִתְּרַמְנוּ (1Sam 30,22), וְאִתְּרַמְנוּ (Je 7,10), וְאִתְּרַמְנוּ (ibidem 15,15).<sup>4</sup>

פָּעֲלָהּ [Pa'alā]

La *pe'* con *qameš* y la *'ayîn* con *šwa'* y *pataḥ* como: שְׁאֵהָבָה נִפְשִׁי (Ca 3,1) y si estuviese en pausa, todo con *qameš* como: חֶלֶב נִתְּנָה (Ju 5,25). La forma *pael* con *šere* como: צֹהֵלָה (Est 8,15). [61\*] Cuando llevase una *taw* en lugar de la *be'* del femenino, irá la *lamed*

<sup>1</sup> En *Miklôl*: 6a dice: וכן על פי המסורת [Así según la *masora*].

<sup>2</sup> En el ms. base dice טענה, en otros טעם. También podría ser העמדה [(*Ha'amadah*) acento], es decir, lo que causa la pausa. Véase Derenbourg 1871: 520; Dotan 2007: 635-636.

<sup>3</sup> Este caso está enunciado al comienzo de este capítulo.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 7b.

ואת כל ונוכַחַת, ונשכַחַת צור *nif'al* (Is 23,15) y en *paṭaḥ* como *כִּי אֵזְלַת יָד* (De 32,36) y en *nif'al* (Is 23,15),<sup>1</sup> debido a que en pausa está la *kaf* con *qameṣ*.

### פְּעֻלַּת [Pa'al] פְּעֻלַּת

*Pe'* con *qameṣ*, *'ayîn* con *paṭaḥ*, *lamed* y *taw* con *šwa'in* y *taw* con *dageš*. Si la tercera letra es gutural también va con *paṭaḥ* como *בְּרֹב, וְלִקְחַתָּ בַיּוֹד עֶשְׂרֵה לֶחֶם וּנְקוּדִים* (1Re 14,3),<sup>2</sup> *זָרְכָךְ יִגְעַת* (Is 57,10), *הֲלֹא שָׁמַעַת בְּתִי* (Rt 2,8).<sup>2</sup>

### פְּעֻלַּת [P'e'al] פְּעֻלַּת

Su vocalización es como *P'e'altem*.<sup>3</sup>

### פּוֹעֵל [Po'al] פּוֹעֵל

*Šere* en la *'ayîn* y en toda su conjugación. Si la tercera letra es gutural se producirá una pausa en la lectura entre la *'ayîn* y la *lamed* como: *פּוֹתֵחַ, זֹרַע, שׁוֹמֵעַ, יוֹדַע*. La *'ayîn* con *šere* y *paṭaḥ* entre la *'ayîn* y la *lamed*. Pero, a veces, la *'ayîn* lleva *paṭaḥ* para facilitar la lectura como: *וְשׁוֹסַע שָׁסַע* (Le 11,7), *הַנוֹטַע אֵזֶן* [62\*] (Sal 94,9), *לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם* (*ibidem* 136,6), *אֹבֵד עֲצוֹת* (De 32,28), la *mem* [la *bei*] con *paṭaḥ* aunque no sea la *dalet* gutural.<sup>4</sup>

### פּוֹעֵלִים [P'o'alim] פּוֹעֵלִים

[Ya es] sabido. Si estuviese en constructo, la *lamed* irá con *šere* como *פּוֹעֵלֵי אוֹן* (Sal 64,3), *שׁוֹמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ* (Nu 3,28).<sup>5</sup>

### פְּעֻלַּת [Po'al] פְּעֻלַּת

La *lamed* con *qameṣ*. Si la *taw* está en lugar de la *be'* *פּוֹעֵלֵת* [p'o'eleṯ] todo irá con *segól* y en pausa la *'ayîn* con *qameṣ* como *וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עוֹמְדָת, וּבַחֲוֹמָה הִיא יוֹשְׁבָת* (Jos 2,15), *וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עוֹמְדָת* (Ece

<sup>1</sup> *Miklôl*: 7b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 9a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 9a.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 9b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 10a.

1,4). Algunos de ellos están en forma pausal con *segól*, contados por la *masora* como את (Am 9,11), סוכת דוד הנופֶּלֶת (Rt 4,16), ותהי לו לאומֶנֶת (1Cr 7,18). Si la tercera radical es gutural, llevará todo *pataḥ* como וכל אשה יודַעַת איש (Nu 31,17), שוסַעַת שסע (Le 11,3), בורַחַת (Ge 16,8; Je 4,29), ושרה שומַעַת (Ge 18,10) [63\*] y [también] cuando se agrega una *yôd* como אל תשמחי אויבתי (Mi 7,8),<sup>1</sup> la *‘ayîn* con *pataḥ*.

La *he’* [del femenino] con *šere* en singular como: ולא יראה בוגדה יהודה (Je 3,8), נוטרה (Ca 1,6) y יולדה (Os 13,13; Mi 5,2; Is 21,3) con *šere*.<sup>2</sup>

[P<sup>o</sup>‘lôl] פועלות

[Ya] es sabido.

[Pa ‘ûl] פעול

*Pe’* con *qameš* y toda su conjugación.

[P<sup>e</sup>‘ûlîm] פעולים

[Ya] es sabido.

[P<sup>e</sup>‘ûlab] פעולה

La *lamed* con *qameš* y en estado constructo se sustituye la *he’* por la *taw* y la *lamed* con *pataḥ* en constructo. Toda *he’* del femenino cambia en estado constructo como עצובת רוח (Is 54,6), ושוכרת ולא מיין (*ibidem* 51,21).

Incluso si no estuviese en constructo con la *taw*, llevará *pataḥ* la *lamed* como encontramos en verbos y sustantivos; incluso cuando la *taw* no corresponde a un estado constructo llevará *pataḥ* como: רבת שבעה לה נפש נו (Sal 120,6), רבת שכנה לה נפשי (Sal 120,6), [64\*] רבת שבעה לה נפש נו (*ibidem* 123,4), רבת שבעה לה נפש נו (*ibidem* 123,4), על נגינת לדוד (*ibidem* 61,1), על נגינת לדוד (*ibidem* 61,1), רבת צררוני רבת תעשרנה (*ibidem* 65,10), רבת תעשרנה (*ibidem* 129,1), רבת צררוני רבת תעשרנה (*ibidem* 129,1), מכלת לענות (*ibidem* 88,1), מכלת לענות (*ibidem* 88,1), מכת בלתי סרה (Is 14,6), מכת בלתי סרה (Is 14,6), חכמה ודעת (Pr 30,3; Ece 1,16; 1,17), חכמה ודעת (Pr 30,3; Ece 1,16; 1,17), בשמחת בקציר (Is 9,2), בשמחת בקציר (Is 9,2), אם אתן שנת לעיני, שפעת אני ראה (2Re 9,17), אם אתן שנת לעיני, שפעת אני ראה (2Re 9,17), אל תתני פוגת לך, אל תתן לחית, קרית חנה דוד (Le 8,26), אל תתני פוגת לך, אל תתן לחית, קרית חנה דוד (Le 8,26), אל תתני פוגת לך, אל תתן לחית, קרית חנה דוד (Le 8,26).

<sup>1</sup> *Miklôl*: 12a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 12b.

(La 2,18), ותועבת לאדם לץ (Pr 24,9) ואת גילת ורנן (Is 35,2), עגלת שלישיה (Is 15,5; Je 48,34), ועל טהרת הקדש (1Cr 23,28).<sup>1</sup>

Lleva *gameš* y *taw* aunque no es la regla, como lo han contado en la *masora*: מנת שועלים (Sal 63,11), ולמקצת הימים. מנת המלך מן נכשו (2Cr 31,3). Y lo mismo con todo מנת. ומקצת כלי בית האלהים [65\*] (ibidem 1,2), ומקצת ימים עשרה (Da 1,18), (ibidem 1,15).

[P<sup>e</sup>alôl] פְּעוּלוֹת

[Ya] es sabido.

### Maqôr [Infinitivo]

[Las formas del infinitivo son: 1.] [pa'ôl o p<sup>e</sup>ol] פְּעוּל: La *pe'* con *gameš*. [2.] [P<sup>e</sup>al] פְּעַל: *'Ayîn* con *patah* y la *be'* adicional del פְּעַל con *hōlem*. La *pe'* con *gameš* *hataf* como: ולדבקה בו (De 11,22; 30,20; Jos 22,5), למשחה (Ex 29,29; Nu 18,8), לקרבה אל המלאכה (Ex 36,2).<sup>3</sup>

Del *p<sup>e</sup>al* con *patah* con una *be'* adicional [sufijo 3<sup>a</sup> sg. fem.], la *pe'* irá con *hîreq* como: ליראה (De 28,58), את השם הנכבד (Le 20,16). Si la *'ayîn* es gutural, la *pe'* llevará *patah* y la *'ayîn s<sup>w</sup>a'* y *patah* para alargar la pronunciación de la letra como: לאהבה את יי (Je 31,12), ולא יוסיפו לדאבה עוד (Os 5,2), ושחטה שטים (Ez 28,17), גרסה נפשי לתאבה (Sal 119,20).

Con *nûn* adicional: באבון מולדתי (Est 8,6), el *'alef* con [*gameš*] *hataf* y la *dalet* con *patah*. De מכת חרב והרג ואבון (Est 9,5),<sup>4</sup> el *'alef* con *patah* y la *dalet* con *gameš*.

### [66\*] Imperativo

Como *p<sup>e</sup>al* פְּעַל o *p<sup>e</sup>ol* פְּעוּל cuando viniese un *p<sup>e</sup>ol* con *maqef* se acortará la *'ayîn* con *gameš* *hataf* en lugar del *hōlem* como: סעד-נא לבבך (Mi 6,5; Is 38,3; Jb 4,7; Ne 1,8), זכר-נא (Ju 19,8), שמר-תם (Sal 37,37), הרס-שנימו (ibidem 58,6).

<sup>1</sup> *Miklôl*: 13a-13b.

<sup>2</sup> Los casos están en *Miklôl*: 13b, pero la enunciación *leva gameš... en la masora* no se encuentra.

<sup>3</sup> Todos con *gameš* en BHS.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 14b. אבון es forma aramea. Jouion-Muraoka 2009: 271.

Cuando estuviera un *pe*'al en pausa llevará *gameš* como: לא קראתי בני שוב שכב (1Sam 3,6), también con *zaqef* גאָל תגאל אס (Rt 4,4), חזק ואמץ (1Cr 22,13), קרב אתה ושמע (De 5,27). La *masora* [registra] cinco [casos] con *gameš zaqef* y estos son:<sup>1</sup> קרב קום הטא de Reyes (2Re 19,16), הטא de Isaías (Is 37,17), הטא de Daniel (Da 9,18) y en todos ellos está ושמע, también [este caso] אתה תקח לך קח (1Sam 21,10). Con *zaqef gadól*, ושמע, también [este caso] אלה יביאך האלהים במשפט (Ece 11,9), lleva también *sególah* que está tras el *zarqa*' [con *gameš*]: ויאמר אליו לעיני כל ישראל (1Sam 3,9) y su par: חזק ואמץ (De 31,7), [67\*] ambos con *gamešîm*.

Y sin estar en pausa: סעד לבך פת לחם (Ju 19,5),<sup>2</sup> sobre la concubina en Guibeá.

### [Pi'û] פֵּעֵלוּ

Debido a que la *'ayîn* es gutural, [llevará] *šwa*' y *pataḥ*, y si no fuera la *'ayîn* gutural [llevará] la *pe*' *hîreq* o *gameš ḥataf* que son vocales breves como<sup>3</sup> ושחטו הפסח (Ex 12,21; 2Cr 35,6), רחקו מעל יי (Ez 11,15). En pausa *pe*'al lleva *gameš* como: החרשים שמעו: (Is 42,18) y también con *zaqef* ותמהו ותמהו (ibidem 29,9) y otro con *tarḥa*' אס תבעיון בעיו (ibidem 21,12).<sup>4</sup>

### [Pi'û] פֵּעֵלִי

La *pe*' con *pataḥ* o con *segól* en la *pe*' חשפי שובל (Is 47,2), lleva la *pe*' *segól* y la *'ayîn gameš ḥataf* si es gutural como: ואחזי בה (Rt 3,15), también con *gameš ḥataf* la *pe*' como: לכי את (Ju 9,10) y acentuada<sup>5</sup> גילי ושמחי (Jl 2,21) con *zaqef*, האומר לצולה חרבי (Is 44,27) [68\*] con *'atmaḥ*. עלי הלבנון וצעקי (Je 22,20) [con *zaqef*].

<sup>1</sup> El signo mnemotécnico קרב קום הטא corresponde a 5 versículos donde se encuentra el caso tratado: ושמע De 5,27; קום Nu 23,18; הטא responde a los tres últimos versículos: 2Re 19,16; Is 37,17; Da 9,18; aunque en este último caso, el *zaqef* es sustituido por un *sególah* en BHS.

<sup>2</sup> Miklôl: 15a.

<sup>3</sup> y si no fuera la *'ayîn* gutural llevaría la *pe*' *hîreq* o *gameš ḥataf* que son vocales breves no se encuentra en el Miklôl.

<sup>4</sup> Miklôl: 15b-16a.

<sup>5</sup> העמדה [(Ha'amadah) acento] es una especie de *ga'ya*' que provoca un detenimiento en la lectura. Derenbourg 1871: 520; Dotan 2007: 635-636.

La *pe'* con *qameš hataf* y la *'ayîn* con *qameš raḥaw*, se intercambian por *qameš hataf* [leído o] en la *'ayîn*, en la palabra *קָטְמִי נָא לִי* (1Sam 28,8)<sup>1</sup> para embellecerla [razones eufónicas].

[P<sup>e</sup>olnab] פְּעֻלְנָה

La *pe'* con *š'wa'*, la *'ayîn* con *pataḥ* y la *nûn* del femenino plural, con *qameš* como: *כִּי שְׂמַעְנָה* (Je 9,19), *נָשִׁים דָּבַר יַיִ* (*ibidem* 49,3) y sin la *be'* *מֵרָא לִי* (Rt 1,20)<sup>2</sup> el *'alef* con *segôl* y también la *nûn* adicional sola *שְׂמַעֲנָ קוּלִי* (Ge 4,23), todo con *pataḥ*.<sup>3</sup>

### Imperfecto

[Ef'ol] אֶפְעֵל

El *'alef* con *segôl* y la *'ayîn* con *ḥôlem*. Con *maqef* llevará *qameš hataf* como: *לְעוֹלָם אֲשַׁמְרֶנּוּ* (Is 42,1), *הֵן עֲבָדֵי אֶתְמַךְ-בּוֹ* (Sal 89,29), *חֲסָדֵי*.

[Ef'al] אֶפְעַל

Con *pataḥ* y también *תִּפְעַל*, *תִּפְעֵל*; en pausa con *qameš*. También con *šalšelet* cumple la regla de la forma pausal como: *וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מִשֶּׁה אֶת הַדָּם* (Le 8,15).<sup>4</sup> Hay algunos [casos] en pausa con *pataḥ* como recogió la *masora*, estos son: *אֱלֹהֵי תַהֲלֵתִי אֵל תַּחֲרַשׁ* (Sal 109,1), *וַיֵּאמְרוּ מִפְּרִיָו וְתֵאכְלֵנּוּ וְתַתְּנֵנּוּ גַם לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֵּאכְלֵנּוּ\** (Ge 3,6). También todo *וַיֵּאמְרוּ* (Ex 16,20), *וַיִּרְדּוּ תוֹלְעִים וַיִּבְאָעֻם* (Sal 35,22), *וַיִּרְדּוּ וַיֵּאכְלֵנּוּ* con *pataḥ*. *וַיִּרְדּוּ וַיֵּאכְלֵנּוּ* (Sal 35,22), *וַיִּרְדּוּ וַיֵּאכְלֵנּוּ* (Ex 16,20), *וַיִּרְדּוּ וַיֵּאכְלֵנּוּ* (Ju 6,19),<sup>6</sup> [con *pataḥ*, incluso en pausa].

<sup>1</sup> *Miklôl*: 16a y también en *Perúš S'mû'el* (Comentario de Radaq al libro de Samuel) ad loc.

<sup>2</sup> Quiescente en BHS.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 16b.

<sup>4</sup> En BHS con *r'bia'*.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 17a.

<sup>6</sup> Nota inédita de Lonzo en edición del *Miklôl*, Venecia, 1545: [En *Et Šôfer* אל תחת האֶלֶה וַיִּגֵּשׁ].

También hay algunos con *qameš* aunque no están en pausa como: אם אצדק פי ירשיעני (Is 6,10), ובאזניו ישמע (Je 8,6), הקשבתי ואשמע (Ez 3,27), השומע ישמע (Jb 9,20), (Ha 3,17) כי תאנה לא תפרח<sup>2</sup>, ואם לא יגאל<sup>1</sup> (De 5,1; 6,4; 9,1), ויישן (Le 12,4), בכל קדש לא תגע (Jb 21,17), נר רשעים ידעך<sup>3</sup>, ותחנף את הארץ (Le 16,4), כתנת בד קדש ילבש [70\*], היצלח הימלט (Ge 41,5), ויחלום שנית (Ez 37,8), ויקרם עליהם עור מלמעלה (Is 27,10), שם ירעה עגל ושם ירפץ (Ece 11,6), וישימון ירעה (De 32,15), וישמון ירעה (Is 53,11), נקם (1Sam 22,3), עד אשר אדע (Ne 6,11), האיש כמוני יברח (Ha 2,5), ולא ישבע (Os 10,6), ואת בנותיכם יקח (1Sam 8,13),<sup>7</sup> ותרבית לא יקח (Is 47, 3), כי מדי אדבר אזעק (Ez 5,4), ומהם עוד תקח (Nu 3,47), בשקל הקדש תקח (Je 20,8), ומתחתיו (Is 54,17), עליך לא יצלח (1Re 11,13), רק את כל הממלכה לא אקרע (Is 15,5), או אשר ישחט (Le 17,3),<sup>8</sup> אל אשתו לא תקרב<sup>8</sup>, הן לא נזרע [71\*], (ibidem 25,20), שדך לא תזרע (ibidem 18,14), במקום (ibidem 28,67), מפחד לבבך אשר תפחד (De 10,20), ובו תדבק (Nu 18,20), את ראשו לא (Ge 49,27), זאב יטרף (Rt 3,13), טוב יגאל<sup>9</sup>, אשר יבחר (ibidem 15,20; 23,17), עתה תצמח (Is 46,13), קרבתי צדקתי לא תרחק (Ex 22,26), במה ישכב (Le 21,10), יפרע (ibidem 43,19), כן יקראו ולא (Ge 24,19), גם לגמליך אשאב (2Sam 12,3), ובחיקו תשכב (ibidem 43,19), הקונה (Os 13,4), ואלהים זולתי לא תדע (Mal 3,16), ויקשב ייי וישמע (Za 7,13), כי הוא (Je 17,8), ובשנת בצורת לא ידאג (Is 31,4), מקולם לא יחז, אל ישמח (Ez 7,12),

<sup>1</sup> No están con *qameš* en BHS.

<sup>2</sup> No están con *qameš* en BHS.

<sup>3</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>4</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>5</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>6</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>7</sup> Con *'atnaḥ* en lugar de *zaqef* en BHS.

<sup>8</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>9</sup> Con *pataḥ* en BHS.

וזרעך גויים, בשופר יתקַע (ibidem 9,14), זרעו יבוש תיבֹשׁ<sup>1</sup> (Os 11,10) ישאֲגֹ כי השקט לא, ומפניהם לא תחֹת, אל תירא ואל תחֹת (Is 54,3) יינֹשׁ (Is 57,20), מדור לדור תחֹבֵב, תפתה וגם תוכֹל [72\*], כי יוכֹל (Is 34,10), על קל נרכֹב, ועל סוס לא נרכֹב, הוא לכל מבצר ישחֹק (Ha 1,10), (Os 14,4), ולאום מלאום יאמֹץ, (Ge 25, 23).<sup>2</sup>

Quando una *he'* suplementaria estuviera en pausa, será con *qameš* como: נשתחוה ונכרַעה (Is 41,1) יחדו למשפט נקרַבה, (ibidem 77,4) אזכרה אלהים ואהמַגה (Sal 95,6). Lleva *pataḥ qatan* en lugar de *qameš gadōl* en la palabra ואקרַעה לך (1Sam 28,15), ידשֶנָה סלה (Sal 20,4), debido a que aparecen como del paradigma de la *lamed* quiescente, que es con *segōl*, estos también llevan *segōl*.<sup>3</sup>

יפעל [Yp 'ōl]

Con *hōlem* y cuando estuviese con *maqfep* se acortará la *'ayîn* con *qameš* en lugar del *hōlem*, también תפעל [tif'ol], נפעל, [nif'ol][con o] como: ממה-תפעל-בו (Jb 35,6), ומלך עז ימשל-בם, (Is 19,4) יתמך-דברי, איש אחד מכם ירַף-אלף, לבו יקבֹץ-און לו, (Sal 41,7), (Jos 23,10), (Ex 21,37), debido al *ma'arîk* que une.<sup>4</sup> También llevará *maqfep* y *hōlem* cuando la palabra no es monosílaba ni llana como: והירדן יגבל-אותו (Jos 18,20), pero יתמך-דברי (Pr 4,4) lleva *qameš* [porque la *yōd*] está detenida con *ga'ya'*.<sup>5</sup>

יפעלו, ותפעלו [Yf'alû, tif'alû]

[Son] sabidos. Si están en pausa en la forma יפעל llevarán *qameš* y también en pausa: ואם- למטה אבותיו תשלחו, (Nu 13,2) ואת-הארץ תסקרו, באחת יתקעו (Nu 10,4). Llevan *qamešîm* por la pausa, [y también] los que están detenidos por un acento: כל שולליה

<sup>1</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>2</sup> *Miklōl*: 17a-17b.

<sup>3</sup> Llevan *segōl* en lugar del *qameš* por analogía de la forma ה, de los verbos ל"יה. La nomenclatura ל"יה, aunque muy extendida, es en realidad ל"יי.

<sup>4</sup> En BHS con *ga'ya'*.

<sup>5</sup> *Miklōl*: 18a.

לא ירעבו (Is 65,24), והיה טרם יקרָאו (Ez 26,16), חרדות ילבשו (Je 50,10), לא ישבעו (ibidem 49,10), המה את ערלים ישקבו (Le 10,6), ראשיכם אל תפגעו (ibidem 32,29). Pero lleva *qameš* sin estar detenido [por ningún acento, esto es] para suavizar la pronunciación de la *yôd*. [Y también] צור חסיו בו (Sal 57,2), חסיה נפשי (De 32,37). [74\*] Algunos están en pausa con *pataḥîm* יצתו באש יצתו (Is 33,12), אחד באחד יגשו (Jb 41,8).<sup>1</sup>

#### תַּפְעָלִי [Tif'ali]

Es sabido. Está embellecido con *qameš hataf*: ותשחדי אותם (Ez 16,33)<sup>2</sup> y en pausa en la forma יפעל llevará *qameš* como: כעדי תלבשי (Is 49,18), ולתימן אל תכלאי (ibidem 43,6), כי בשת עלומיך תשכחי (ibidem 54,4).

#### תַּפְעָלְנָה [Tif'alnah]

La 'ayin con *pataḥ* y la *nûn* del femenino plural con *qameš*, en pausa con *pataḥ* ואזני שומעים (Is 32,3), תקשבנה (Is 5,15), ועיני גבוהים תשפלנה (Mi 7,16), ואזניהם תחרשנה (Ez 30,17).<sup>3</sup> הנה לא תשבענה (Jb 17,16), בדי שאול תרדנה (Pr 30,15), והנה בשבי תלכנה.

### Sufijos de פקד [para la forma פְעַל]

פְקַדוּ: La *qôf* con *qameš* porque está acentuada en la penúltima sílaba siempre,<sup>4</sup> o פְקַדָּה cuando estuviese en pausa, la *dalet* con *segôl* o la *dalet* de פְקַדָּה con *qameš* [פְקַדָּה o פְקַדָּה] irá la *kaf* [la *qôf*] con *šwa*.<sup>5</sup> [75\*]

פְקַדְנִי, פְקַדְדִי: La *qôf* con *qameš* y la *dalet* con *pataḥ*, aunque no cumple la regla de vocalización porque tras la *dalet* hay una quiescente oculta;<sup>1</sup> y debería ser con *qameš* pero lo

<sup>1</sup> *Miklôl*: 18b-19a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 19a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 19b.

<sup>4</sup> En *Miklôl*: 25b el caso corresponde a פְקַדָּה

<sup>5</sup> *Miklôl*: 25b.

encontramos con *pataḥ*: [הפעילני] הפעלתם, הפעלתנו, ופעלתני, ופעלתנו; puesto que debería decir: פעלני.<sup>2</sup>

En pausa van con *qamešim*, estos son: כי ארץ הנגב (Je 51,34), מלא כרסו מעדני הדיחני (Je 51,34), אם יוכל (Rt 2,13), כי נחמתני (2Sam 12,10), עקב כי בזיתני (Jos 15,19; Ju 1,15), יי מבטן קראני (2Sam 14,19), כי עבדך יואב הוא צני (1Sam 17,9), להלחם אתי והכני (Is 49,1). Llevan *qameš* sin estar en pausa para mostrar que así es la regla ante una quiescente oculta: לממה רמיתני (1Sam 28,12), צרפתני בל תמצא (Sal 17,3),<sup>3</sup> יי קנני (Sal 118,5), עני במרחב יה (Pr 8,22), ראשית דרכו (Jb 30,19). [76\*] La *lamed* con *šere* ויסרני מלכת בדרך העם (Is 8,11). Esto es lo que dijimos, el *šere* es llamado *qameš qatan* porque está en lugar del *qameš*, ya que se intercambian a veces uno por otro.<sup>4</sup> También el *qameš* se intercambia por el *šere* como: יי זכרנו יברך (Sal 115,12), con *qameš* cuando la regla es con *šere*.

פְּקָדָם: Todo con *qameš*. ובצעם בראש כלם (Am 9,1), con *pataḥ* en la *dalet* [*lamed*] debido a que la palabra es llana.<sup>5</sup>

פְּקָדָם: La *dalet* con *pataḥ* porque está acentuada en la última sílaba para la mayoría de las vocales, la *kaf* con *segól* y todo כם y todo כן [que sea sufijo], que lleve *maqfef*, siempre con *segól*. פְּקָדָנו: Todo con *qameš* siempre.<sup>6</sup>

פְּקָדָה: Todo con *qameš* siempre.

פְּקָדָה: La *qôf* con *qameš*, la *dalet* con *šere*, y la *kaf* del sufijo con *šwa*: שְׁבַרְךָ בלב ימים (Ez 27,26). פְּקָדָתם, פְּקָדָו: Todo con *qameš* siempre.<sup>7</sup> [77\*]

---

<sup>1</sup> Es decir tras una vocal larga le sigue siempre una quiescente. Véase capítulo de las vocales.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 26a.

<sup>3</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>4</sup> Cfr. cap. de las vocales.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 26b.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 26b.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 27a.

פְּקֻדָּוּ, פְּקֻדָּכֶם, פְּקֻדָּוּ: La *qôf* con *patah* y la *kaf* con *segôl*. פְּקֻדָּתְךָ, פְּקֻדָּתוֹ: la *qôf* con *patah* y también פְּקֻדָּתְהוּ, la *qôf* con *qameš* y la *taw* con *patah*.

פְּקֻדָּתֵנוּ<sup>1</sup>: La *taw* con *patah*. פְּקֻדָּתֶם: La *qôf* con *patah* y la *taw* con *qameš*, también

פְּקֻדָּתְךָ: La *taw* con *qameš*. פְּקֻדָּתְךָ: La *taw* con *qameš*.

Sufijos de פְּקֻדָּוּ: פְּקֻדָּוּהוּ la *qôf* con *qameš*. Sufijos de פְּקֻדָּתֶם: פְּקֻדָּתֵהוּ la *qôf* con *patah*. Sufijos de פְּקֻדָּתְהוּ: פְּקֻדָּתְהוּ la *qôf* con *qameš* y la *dalet* con *patah*, en pausa también la *dalet* con *qameš* como: חִיָּה רְעָה אֲכַלְתָּהוּ (Ge 37,20; 37,33), וּצְדָקְתוֹ הִיא סִמְכָתְהוּ (Is 59,16) y con *patah* a final del versículo: וּמִיכַל בֵּת שְׂאוּל אֲהַבְתָּהוּ (1Sam 18,28). פְּקֻדָּתוֹ: La *qôf* con *qameš*, la *dalet* con *patah* y la *taw* con *dageš* גִּנְבָתוֹ סוּפָה (Jb 27,20), [78\*] אֲשֶׁר אֲהַבְתָּךְ יִלְדָתוֹ [78\*] (Rt 4,15).<sup>2</sup>

חַבְלָה, וְאֵת אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדָתְךָ (Je 22,26) pero, פְּקֻדָּתְךָ: La *qôf* con *qameš* y la *dalet* con *patah* יִלְדָתְךָ (Ca 8,5),<sup>3</sup> la *dalet* con *qameš* puesto que está en pausa. פְּקֻדָּתֵנוּ: La *qôf* con *qameš* y la *dalet* con *patah*. Si está en pausa, la *dalet* con *qameš* como וְחַמְתִּי הִיא סִמְכָתֵנוּ (Is 63,5). פְּקֻדָּתֶם: La *qôf* y la *dalet* con *qamešîm* y la *taw* con *patah* וְאֲכַלְתֶּם חֵיַת הַשָּׂדֶה (Os 2,14), וּבִקְשֶׁתְכֶם וְלֹא תִמְצֵא (Os 2,9), [en ambos casos], la palabra es llana y se acortará la lectura de la *taw* con la *mem*. Pero en todo el resto de תִּם de los sufijos verbales, la *taw* llevará *qameš* porque está acentuada [y por tanto] la lectura de la *taw* con la *mem* no se acorta. פְּקֻדָּתֵנוּ: La *qôf* con *qameš*, la *dalet* con *patah*. פְּקֻדָּתְהָ: Acentuada en la última sílaba, lleva *qameš* y la *he'* con *mappîq*. פְּקֻדָּתְהָ: La *qôf* con *qameš* y la *dalet* con *patah* porque está acentuada en la penúltima sílaba, la *taw* lleva *dageš* y la *he'* es fricativa. פְּקֻדָּתֶךָ: Todo con *qameš*, la *taw* con *šere* y la *kaf*, marca del acusativo con *š'wa'*. Si la palabra está acentuada en la penúltima sílaba, llevará la *taw segôl* como אֲשֶׁר אֲהַבְתָּךְ (Rt 4,15), חֲכַמְתָּךְ וְדַעְתָּךְ הִיא (Rt 4,15), שׁוֹבְבָתְךָ (Is 47,10).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Miklôl*: 27b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 28b.

<sup>3</sup> Con *patah* en BHS.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 28b-29a.

### Sufijos de פוקד [para la forma פועל]

אשר אנכי פוקד, la *dalet* con *šere*. פוקדד si la *dalet* [qôf] es gutural llevará *šere* פוקדו o פוקדוהו, פוקדוהו o פוקדו עד שולח (1Sam 21,3), o פוקדוהו יעקב בוראך (Is 43,1), y también si la *dalet* es gutural פוקדוהו וזכור את בוראך (Ece 12,1), la *dalet* con *segôl* y la *kaf* con *qameš* fricativa. Y también פוקדוהו לא תשמע את עבדך מקללך (Ece 7,21), Pero se da con *dagesh* פוקדוהו מירך (De 8,5). [80\*] פוקדוהו o פוקדוהו: La *dalet* con *šere* כמעט אמרתי אין רואני פוקדוהו, en lugar del *šere* un *pataḥ* aunque no es la regla פוקדוהו (Jb 32,22), en lugar del *šere* un *pataḥ* aunque no es la regla פוקדוהו (Is 47,10).<sup>2</sup> פוקדוהו: La *dalet* con *qameš*.<sup>3</sup> פוקדוהו: Con *segôl* la *qôf* o con *pataḥ* <sup>4</sup> y también פוקדוהו [con *segôl* o con *pataḥ*] como פוקדוהו (Is 43,14). פוקדוהו La *dalet* con *šere*.<sup>5</sup> פוקדוהו: La *dalet* con *segôl* פוקדוהו (Os 2,16). פוקדוהו: La *dalet* con *šere*. פוקדוהו como פוקדוהו, פוקדוהו como פוקדוהו<sup>6</sup> [de la misma forma].

Sufijos de פוקדוהו. פוקדוהו: La *dalet* con *qameš*.<sup>7</sup> פוקדוהו: La *dalet* con *segôl*<sup>8</sup> y también para todo [caso con la misma terminación]<sup>9</sup> en verbos, nombres y partículas.

פוקדוהו:<sup>10</sup> La *dalet* con *pataḥ*. Y esta es la regla en nombres, verbos [81\*] y partículas, puesto que todo [caso con la misma terminación]<sup>11</sup> con *qameš*, y todo [caso con la misma terminación]<sup>12</sup> llevará *pataḥ*; a excepción de פוקדוהו<sup>13</sup> en muchos lugares, si está con *'atnaḥ* y a

<sup>1</sup> Los casos de פוקדוהו no aparecen aquí, sí en *Miklôl*: 29b (Jb 19,25; Is 49,5).

<sup>2</sup> Con *qameš* en BHS y acentuada con *zaqef*.

<sup>3</sup> El ejemplo aquí está omitido, no en *Miklôl*: 29b (Pr 23,11)

<sup>4</sup> *Miklôl*: 29b.

<sup>5</sup> El ejemplo aquí está omitido, no en *Miklôl*: 30a (Is 63,16; 33,22).

<sup>6</sup> *Miklôl*: 30a.

<sup>7</sup> Los ejemplos están aquí omitidos, no en *Miklôl*: 30a (Za 12,3; Je 2,3).

<sup>8</sup> Ejemplo omitido, no en *Miklôl*: 30a (Je 17,13).

<sup>9</sup> En el texto original la enumeración se expresa como: פוקדוהו, פוקדוהו, פוקדוהו

<sup>10</sup> Ejemplo omitido, no en *Miklôl*: 30a (Sal 35,19; 69,5).

<sup>11</sup> Aquí como: פוקדוהו, פוקדוהו, פוקדוהו

<sup>12</sup> Esta vez: פוקדוהו, פוקדוהו, פוקדוהו

<sup>13</sup> El caso tratado no es פוקדוהו sino פוקדוהו

final de versículo llevarán *gamešim*. También los hay con *zaqef* y *gameš* como:<sup>1</sup> לא אוכל (1Re 17,20) de *Elias*, ויקרא אל יי ויאמר יי אלהי לעבור את פי יי אלהי (Nu 22,18), שופטני כצדקך יי אלהי (Sal 35,24) lleva *r<sup>b</sup>îa'* en *Salmos* porque en los tres libros [poéticos], la regla del *r<sup>b</sup>îa'* es como la del *zaqef*.<sup>2</sup> ועתה יי אלהי אתה המלכת את עבדך (De 26,14), שמעתי בקול יי אלהי (1Re 3,7), הגמול אתם משלמים עלי (Ge 32,21), במנחה ההולכת לפני (De 32,41), אשיב נקם לצרי (1Cr 4,4), אל תגעו במשיחי (ibidem 3,16), ויגרס בחצץ שני (La 3,53), צמתו בבור חלי (Jl 4,4), וקרע לו חלונני (Je 22,14).

[82\*] Llevan *gameš* sin estar acompañados de *'atnaḥ* ni a final de versículo, llevan *zaqef qatan* ונגלה באזני יי צבאות אם יכופר (Is 5,9), באזני את יי צבאות אם לא בתים (ibidem 22,14) אחלי יכונן דרכי (Sal 119,5).<sup>3</sup> También los hay con *pataḥ* en *'atnaḥ* y final de versículo: שבתי בבית יי כל ימי חיי (Sal 35,1), ריבה יי את יריבי (ibidem 27,4), אליך (ibidem 123,1), נשאתי את עיני (ibidem 31,14), בהוסדם יחד עלי (ibidem 69,3), כלו עיני (ibidem 84,10), הושע עבדך אתה אלהי (ibidem 140,10),<sup>4</sup> מסיבני (ibidem 129,2) רבת צררוני מנעורי (ibidem 143,1), הקשיבה לקול תחנונתי (ibidem 31,23),<sup>5</sup> אכן שמעת קול תחנוני (ibidem 86,6), פוקדיהם, פוקדיכם, פוקדיהן, [83\*] זה סיני (Ju 5,5). [83\*] הצילני מרודפי (ibidem 142,6), פוקדינו: La *dalet* con *šere* y el resto con *segôl*. פוקדיה: La *dalet* con *šere*. פוקדיהן: La *dalet* con *segôl* y toda *he'* del femenino con *gameš*. Y lo anterior se vocaliza con *segôl*.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 960. De los 8 casos brindados por Weil no coincide De 18,16 y 2Cr 2,3. A partir de De 32,41 los casos no corresponden a אלהי sino a otros nombres o partículas; aunque sí se encuentran en *Miklôl*: 30b.

<sup>2</sup> Esta observación no se encuentra en *Miklôl*.

<sup>3</sup> En BHS los casos de *Isaías* no están acentuados y en *Salmos* lleva un *r<sup>b</sup>îa'*.

<sup>4</sup> Con *gameš* en BHS.

<sup>5</sup> Con *r<sup>b</sup>îa'* en BHS.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 30b.



תחתנה (Ge 2,21), pero<sup>1</sup> במקלות [ליחמנה] (*ibidem* 30,41), la *mem* con *šere* por la *nûn* del femenino plural y la *be'* adicional.<sup>2</sup>

Sufijos de יפקדהו. יפקדו: La *dalet* con *šere* y con יפקדו la *dalet* con *segôl*, también con la *be'* y la *dalet* con *segôl* como: יסובנהו (De 32,10), כל היום יברכהו (Sal 72,15).

יאהבני: La *dalet* con *šere*, lleva *pataḥ gadôl* en lugar de *qameš qatôn* en la palabra יאהבני (Ge 29,32) y también viene como este [caso]: פן תדבקני הרעה (*ibidem* 19,19), הבדל (Is 56,3), יבדילני (Jb 9,18), כי ישיבני ממרורים (1Re 2,24), [86\*] אל תבעתני (Ex 33,20); כי לא יראני האדם (Nu 22,33), ותראני האתון (Jb 9,34; 13,21) y en este [caso] la *nûn* lleva *dageš* aunque no es la regla. También מי כמוני ומי יועדני (Je 49,19; 50,44), en ambos lugares, la *dalet* está con *segôl* y con *dageš* en la *nûn*, aunque no es la regla.<sup>3</sup>

יפקדם: Todo con *šere* a excepción de שבעת ימים ילבשם הכהן (Ex 29,30) y en perfecto también, לא ישימם בך (De 7,15) con *qameš* en lugar del *šere*, es por el acento que dijimos en la palabra פוקדני<sup>4</sup> y en la palabra de ויחלקם דוד (1Cr 23,6; 24,3) con *segôl*,<sup>5</sup> la *het* con *qameš*. יפקדכם: [Ya] es sabido. יפקדו: Con *šere* en la *dalet* y lleva *qameš* con 'atnaḥ וישראל (Is 63,16). יפקדו: Con *šere* y lleva *pataḥ* con 'atnaḥ יחיתן (Ha 2,17).<sup>6</sup>

Sufijos de יפקדו [Ya] es sabido. יפקדוהו, יפקדוהו: [Ya] es sabido. יפקדונך, ומלכיהם ישרתונך (Is 60,7), [87\*] ישרתונך (ibidem 60,10), ambos con *segôl*, porque están acentuados en la penúltima sílaba y el 'atnaḥ en ambos [casos] se encuentra en la *taw*.<sup>7</sup>

Sufijos de participios: אפעל, יפעל con *pataḥ*; con sufijos la *qôf* ['ayîm] con *qameš* אס לא שמע בקולי איעצך (Ex 18,19), וימינך תסעדני (Je 49,20; 50,45), יסחבום

<sup>1</sup> En *Miklôl* dice que así se encuentra en los libros precisos.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 34b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 35a.

<sup>4</sup> Pág. 40 de esta traducción.

<sup>5</sup> En *BHS* con *šere*.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 35b.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 35b.

וימצאה מלאך (Ge 37,15) וימצאהו איש (Ju 3,21) ויתקעה בבטנו (Mi 7,7) ישמעני אלהי מה יקחך, ואשלחך אל פרעה, (Ex 3,10) וישלחך ייי בדרך, (*ibidem* 16,7) ויקחוהו, אם אשכחך ירושלם, (Sal 52,7) וישלחך מאהל, (Jb 15,12) לבך, איככה אלבשנה, (Ca 5,3) ותזכחם להם לאכול, (Ez 16,20) וישליכו אותו, (Ge 37,24) לא יירשך זה, (Ge 15,4) [88\*] Es posible que sea este [caso] de la forma *כי יפגשך* (Ge 32,18), aunque encontramos פגוש [ותפגש אתם] (1Sam 25,20) con *holem* y con sufijos lleva *šwa'* אפגשם (Os 13,8), ויפגשוהו (Ex 4,24: 4,27).<sup>1</sup>

También קחנו ובאה (1Sam 20,21), שאוני ואנכי אדבר, (Jb 21,3) בכל דרכיך דעהו, (Pr 3,6) שיהו בחיך, (Nu 11,12).

Cuando fuese la *pe'* gutural se vocalizará la letra adicional con *pataḥ*, a excepción del *'alef* que se vocalizará con *segôl* como:<sup>2</sup> תעמוד, נעמוד, יעמוד, אעמוד. Muchos llevan *pataḥ* también en la *pe'* ויעברו, ויחלמו, ויארגו, ויארכו, ויעמדו, y también con sufijos לא תעזבנו (De 14,27). Todo sufijo que omita una palabra, que será como decir: לא תעזבנו אותו [no lo abandonarás (*al levita*)], dijeron אותו para intensificar la lectura, en la forma de sufijo לא לכו ונהרגוהו, (Le 24,8) ביום השבת יערכנו, (1Sam 11,1) כרות לנו ברית ונעבדך; תעזבנו (Ge 37,20) y lo mismo con la *he'* adicional ונעבדה את מצרים (Ex 14,12). [89\*] Están embellecidos con *qameš ḥataf* [estos casos]: ולא תעבדם (Ex 23,24), אשר לא ידעתם, (De 13,3) ונעבדם, como lleva la *pe' ḥataf*, en la letra adicional lleva un *qameš raḥaw*.

Vendrán también con *segôl*: ולא יערבו (Os 9,4) למען תחזקו, (De 11,8; Esd 9,12) יחרדו, (Pr 1,11) נארכה לדם, (Sal 141,5) יהלמני צדיק, (Os 11,11) כצפור.<sup>3</sup>

#### Forma *Nif'al*<sup>4</sup>

El perfecto con *pataḥ* מה נכבד היום (2Sam 6,20) y también נפעל, נפעלתי etc. y en pausa con *qameš*. Y también con *zaqef qameš* עד אחד לא נעדר (*ibidem* 17,22). Algunos aunque no

<sup>1</sup> *Miklôl*: 36a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 36b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 36b-37a.

<sup>4</sup> La parte introductoria, aquí omitida, se encuentra en el *Miklôl*: 54a.

están en pausa llevan *qameš*, como también lleva *qameš* [la forma] *pa'al* en los lugares que indicamos:<sup>1</sup> והוא לבדו נשאָר (Ge 42,38), ונכתב ונחתם בטבעת המלך (Est 3,12), ונקדש בכבודי (Est 8,8), כי כתב אשר נכתב בשם המלך [90\*] (Ju 4,11), הקיני נפרד מקין (Ex 29,43),<sup>2</sup> נצב ימינו כצר (ibidem 33,6), והעם ולא נזָהר (Ez 3,21), חיו יחיה כי נזָהר (Ez 25,3). Es posible que sean participios, pero es probable que estas construcciones estén en perfecto y en participio lleven *qameš* [en la 'ayîn] a excepción de estar en constructo [ser *nomen regens*] como: נאמָן רוח (Pr 11,13), נלעג לשון (Is 33,19), נעות המרדות (1Sam 20,30).<sup>3</sup>

También con sufijos, *qameš* עליו לנקבציו (Is 56,8), כל נמצאִיך (ibidem 22,3), יגורו (ibidem 16,4). Y *qameš* con *dageš*. [Pero] באין מעינות נכבדי מים (Pr 8,24), בך נדחי (Is 23,9),<sup>4</sup> es posible que este [caso lleve *dageš*] אם יהיה נדחך (De 30,4) debido al *pataḥ*.<sup>5</sup> [91\*]

## נתן

[Llevan en] cuatro [casos] *qamešîm*<sup>6</sup> תבן אין נתן לעבדיך (Ex 5,16), בתוך חללים [...] נתן (Ez 32,25), ויתנהו ייי אלהים... [נתן] לחמו לרעב נתן (2Cr 28,5) de Ajaz, y el signo mnemotécnico en lengua aramea es: עבדיה דישראל קטילין

## נקרע

[Llevan en] dos [casos] *zaqefîm qamešîm*: והנה המזבח נקרע (1Re 13,3), והמזבח נקרע (ibidem 13,5).<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Cfr. p. 24.

<sup>2</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 54b-55a.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 2291, e Is 23,8.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 55b.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 403; Kelley 1998: 141.

<sup>7</sup> Este ejemplo fue utilizado en *Miklôl*: 4a para ilustrar el paradigma *pa'al*. Es una confusión con la cita Is 33,16 לחמו נתן

<sup>8</sup> Ginsburg *Massorab* IV: 543.

## נעלם

[Llevan en] dos [casos] *qamešîm* y uno con *pataḥ*: לא היה דבר נעלם מן המלך (1Re 10,3), ולא נעלם דבר, יבא במשפט על כל נעלם (Ece 12,14), (2Cr 9,2).<sup>1</sup>

## נלחם

[Llevan en] cinco [casos] *qamešîm* נלחם להם במצרים (Ex 14,25), כי ייי אלהי ישראל (1Re 22,46) ואשר נלחם, כי מלחמות ייי אדני נלחם, נלחם לישראל (Jos 10,42), נלחם על נלחם (2Re 6,8), pero encontré otro נלחם בישראל, de Josafat, ומלך ארם היה נלחם בישראל (2Re 6,8), pero encontré otro נלחם על נלחם (ibidem 19,8) con *qameš* en el [libro de] *Reyes* y en el [libro de] *Isaías* (37,9) con *pataḥ*.<sup>2</sup> [92\*]

## נשמע

[Llevan en] cuatro [casos] *qamešîm* קול ברמה נשמע, קול על שפים נשמע (Je 3,21), קול ברמה נשמע (ibidem 31,15), בגוים נשמע, נשמע קולם (Sal 19,4), (Ne 6,6).<sup>3</sup>

## Imperfecto

אפעל, יפקד, תפקד, תפקד con *šere* y si está acentuada en la penúltima sílaba con *segôl* el 'alef con *segôl* y la 'ayîn con *šere*, también ויאסף אל עמיו (Ge 25,8; 49,33).

Lleva *pataḥ gadôl* en lugar de *qameš qatan* en la palabra ותשבר כד על המבוע (Ece 12,6), ויאמר למלך יריחו (Jos 2,2), וכל מקנד תזכר (1Re 12,6), ויועץ המלך רחבעם (Ex 34,9),<sup>4</sup> ותעצר המגפה (Nu 25,8; 2Sam 24,21 y más casos),<sup>5</sup> וישכב וירדגם (1Sam 15,27), בכנף מעילו ויקרע, ויצו אל ביתו ויחנק (2Sam 17,23), ויגדל הילד ויגמל (Ge 21,8), שבת וינפש (Ex 31,17),

<sup>1</sup> Ginsburg *Massorah* III: 409.

<sup>2</sup> En BHS ambos casos con *qameš*.

<sup>3</sup> Ginsburg *Massorah* IV: 641.

<sup>4</sup> Con *qameš* en BHS.

<sup>5</sup> Los restantes casos son: 2Sam 24,25, Sal 106,30, 1Cr 21,22.

(Jon 1,5). [93\*] Si la *lamed* es gutural, con *šere* como: ביום השבת יפתח (Ez 46,1), o con *pataḥ*, יפתח (Is 28,24), o cuando no estuviese en pausa ותבקע העיר (2Re 25,4; Je 52,7), y con el femenino plural תפקודנה con *pataḥ* en la *‘ayîn* y en pausa con *pataḥ*, y el resto sin estar en pausa llevará *šere*: תפתחנה (Is 35,5), ואזני חרשים תפתחנה (*ibidem* 28,3), והנשים תשכבנה<sup>1</sup> (Is 13,16),<sup>1</sup> ונשיהם תשכבנה (Ez 26,6), בחרב תהרגנה (Za 14,2),<sup>2</sup> וידי עם הארץ תבטלנה (Ex 8,7), רק ביאור תשאגנה (Sal 37,15), וקשתותם תשברנה (Ez 7,27).<sup>3</sup>

Si la *pe’* es gutural en el perfecto, la *nûn* del *nif’al* lleva *segôl* como: נאחז בסבך (Ge 22,13), ונאכל גדיש (Ex 22,5) y también en plural, לקש נהפכו לו אבני קלע (Jb 41,20), וזה אהבתי (Jb 41,20), נחמסו עקביך (Je 13,22). [94\*] A veces también la *pe’* lleva *segôl*:<sup>4</sup> נערמו מים (Ex 15,8), נחרבו המלכים (1Sam 4,19), כי נהפכנו עליה ציריה (2Re 3,23), ונחבאתם שחה (Jos 2,16), למה נחבאת (Ge 31,27).<sup>5</sup>

**Imperfecto:** Cuando la *pe’* es gutural o *reš* irá la letra adicional con *šere* ויאסף אל עמד (De 32,50), וישכב וירדם (Jn 1,5), ויאספו ונבואה (Je 4,5), ויאסף אהרן (Nu 20,24), רחובות ארצח (Pr 22,13). Y si el infinitivo lleva una letra servil la *he’* [o la *bet*] se vocalizará [con *šere*] para indicarlo como: בעטף עולל ויונק (La 2,11), בהרג הרג (Ez 26,15),<sup>6</sup> la *bet* con *šere* como si fuera la *he’* de הנפקדת.

En pausa llevará *qameš* como: נבהלו נחפזו (Sal 48,6) y el resto con *šwa’* כי הנה (Sal 48,5)<sup>7</sup> [95\*] y el femenino con *taw*.

<sup>1</sup> תשגלנה es un *qere’* de תשכבנה

<sup>2</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 55b-56a; la introducción de 55b presente en *Miklôl*, falta aquí.

<sup>4</sup> En *Miklôl*: 56b dice: hay quien vocaliza la *pe’* con *segôl* y la *‘ayîn* con *šewa’ natr*, aquí solo dice: a veces también la *pe’* lleva *segôl*.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 56b.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 56b-57a.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 57a.

Si la *lamed* es gutural llevará *pataḥ* como: וּנְשַׁכַּחְתָּ צוֹר (Is 23,15), וְאֵת כָּל וּנְכַחְתָּ (Ge 20,16) la *kaf* con *qames* por la pausa, מְשׁוּבָה נִצָּחַת (Je 8,5) la *šadī* con *pataḥ* también en pausa.<sup>1</sup>

**Imperfecto plurales:** En pausa con *šere* אִישׁ מֵרַעְהוּ הַשְּׁמֵרוֹ (Je 9,3), וְאֵתְּם כֹּהֲנֵי יְיָ (Je 9,3), וַיִּגּוֹן תִּמְלֵאִי (ibidem 104,27), יִשְׁבְּרוּן (Sal 104,30), תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאֵן (Is 61,6), תִּקְרָאוּ (Ez 23,33) y el resto con *šwa'* יִמְלָאוּ וּבִדְעַת חֲדָרִים (Pr 24,4), לַעֲד בְּצוֹר יִמְצָבוּן (Jb 19,24).

### Forma *Pi'el*<sup>2</sup>

Con *pataḥ* וּשְׁבַר (La 2,9) y también con *šere* אֵין וְחִקֵּר (Ece 12,9), בְּקֶשׁ קֹהֶלֶת (ibidem 12,10). Con *maqfep*, estado constructo, palabra monosílaba o llana llevará *segôl* como [96\*] בְּקֶשׁ-לֶךְ (Pr 14,6). Y hay [con *segôl*] sin *maqfep* como: דָּבַר (Os 1,2), כָּפַר (Ex 30,10; Le 4,20; y más casos),<sup>3</sup> כָּבַס (Le 13,6; 13,34).<sup>4</sup> Lleva *šere* en dos lugares: כָּבַס בֵּין לְבוּשׁוֹ (Ge 49,11), וְאֵת בְּגָדָיו לֹא כָבַס (2Sam 19,25).<sup>5</sup> Cuando דָּבַר lleva *'atnah* o a final de versículo lleva *šere* y con *šgôlah* como: וְעַתָּה הִנֵּה הַחַיָּה יְיָ אֹתִי כֹאֲשֶׁר דָּבַרְתָּ (Jos 14,10), la *masora* [registra] un caso con *šere*.

Si la *'ayin* es gutural o es una *reš* se vocalizará con *šere* como: בָּאֵר אֵת הַתּוֹרָה הַזֹּאת (De 1,5), נִהַלַת בְּעוֹד, (Ex 15,13) y el *'alef* de אֶחָרוּ פְעָמֵי מֵרַכְבוֹתָיו (Ju 5,28) con *segôl* puesto que la *het* está con *hataf segôl* y también [con *segôl*] la *yôd* de יִחַמְתֵּנִי אִמִּי (Sal 51,5).<sup>6</sup>

**Participios:** מְשַׁבֵּר, מְדַבֵּר con *šere*. Y con *maqfep*, *segôl* como: מֵאֲמָץ-כַּח (Pr 24,5); si la *'ayin* del verbo es *'alef* o *reš*, se vocalizará la *pe'* del verbo [97\*] con *qames* [para compensar la

<sup>1</sup> *Miklôl*: 57b.

<sup>2</sup> La parte introductoria presente en *Miklôl*: 57b, aquí está omitida.

<sup>3</sup> La enumeración completa de los casos en *Concordantiae* 2000: 560.

<sup>4</sup> *Concordantiae* 2000: 520.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 734.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 58a.

ausencia de *dageš*], y con [las letras] *he'*, *het* o *'ayîn* con *pataḥ* [porque no se compensa la ausencia de *dageš*], a excepción de un [caso] que es con *qameš* לַמְתַּעֲבֹגִי (Is 49,7).<sup>1</sup>

### Forma *Pû'al*<sup>2</sup>

מְדוּבָר בְּךָ (Sal 87,3) con *qameš*.

[Forma *Pi'el*]

El infinitivo e imperativo: דְּבַר-שָׁקַר (Je 9,4), דְּבַר-נָא (Ex 11,2; 2Sam 13,13; 2Re 18,26; Is 36,11), לְדְבַר-לֶךְ (2Re 4,13). Y también [segól] con sufijos: מֵאֵז דְּבָרְךָ (Ex 4,10), יַעַן דְּבָרְכֶם (Je 5,14; Ez 13,8).<sup>3</sup>

[Imperfecto] יִדְבַר con *šere*, y con *maqḡef*, *segól* יִדְבַר-נָא עֲבַדְךָ דְּבַר (Ge 44,18), y también [segól] sin *maqḡef* cuando la palabra esté acentuada en la penúltima sílaba: וַיִּגְרַשׁ אֶת הָאָדָם (ibidem 3,24)<sup>4</sup> y con *pataḥ* אֵל תֵּאחָר (Sal 40,18; 70,6), es final de versículo. Si la *'ayîn* es *'alef* o *reš* se vocalizará la *pe'* con *qameš* אִם מָאֵן יִמָּאֵן (Ex 22,16), כֹּה וּבֵית תִּפְאָרְתִּי אִפְאָר (2Sam 20,18), שְׂאוּל יִשְׂאָלוּ (Is 1,20), וְאִם תִּמָּאֵנוּ (Nu 6,23), תִּבְרָכוּ (Is 60,7). [98\*] Si lleva *'alef*,<sup>5</sup> *pataḥ*: לֹא תִפְאָר אַחֲרַיִךְ (De 24,20),<sup>6</sup> לֵינְאֵךְ אוּיִב שְׂמֵךְ לִנְצַח (De 24,20),<sup>6</sup> וְיִנְאָפוּ אֶת נְשֵׁי רִיעֵיהֶם (Je 29,23), וְיִנְאָפוּ אֶת לְבָבִי (Je 29,23),<sup>7</sup> עַד אֵנָה יִנְאָצוּנִי (Sal 74,10),<sup>7</sup> וְעַל מְבוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם (Ge 31,26), וְתִנְהַג אֶת בְּנוֹתַי (Ge 31,26), כִּי יִרְחַם יְיָ (Is 14,1), עַד מֵתִי אֶתָּה לֹא תִרְחַם (Est 5,5), מֵהָרוּ אֶת הַמֶּן (Is 49,10). También [seguida de] *'ayîn*, con *pataḥ* וְאֶתָּה תִבְעַר הַגִּלְלִל (De 21,9), כֹּאשֶׁר יִבְעַר הַגִּלְלִל (1Re

<sup>1</sup> *Miklôl*: 58b-59a, los ejemplos del *Miklôl* de las letras guturales y de la *reš* no se incluyen aquí.

<sup>2</sup> A excepción del primero, todos los ejemplos están omitidos. *Miklôl*: 59a. (Se ha alterado el orden de la exposición).

<sup>3</sup> *Miklôl*: 59a.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 60a.

<sup>5</sup> En *Miklôl* dice: hay [casos] con *'alef* que llevan *pataḥ*. *Miklôl*: 60a.

<sup>6</sup> Con *qameš* en BHS.

<sup>7</sup> Con *qameš* en BHS.

14,10), pero también [hay cuatro casos con]<sup>1</sup> *‘ayîn* que lleva *qameš* יתעב ומרמה (Am 5,10) y el resto con *patahîm*.<sup>2</sup>

El plural femenino: אם תדַּבְּרַנָּה שפתי עולה (Jb 27,4), הלהן תשַׁבְּרַנָּה (Rt 1,13) con *šere*. [99\*] También cuando falte la *lamed* de un verbo geminado llevará *šere*: תרַיְנָה שפתי (Sal 71,23), y en pausa con *patah*: תעַכְּסָנָה (Is 3,16), ילדיהן תפְּלַחְנָה חבליהם תשלחנה (Jb 39,3) y así todos.<sup>3</sup>

**Perfecto con sufijos:** שחַתַּךְ יִשְׂרָאֵל (Os 13,9) con *segôl* [o con *patah*], ורחמך והרבך (De 13,18). El infinitivo מאז דַּבְּרָךְ (Ex 4,10) con *segôl* יען דַּבְּרַכֶּם (Je 5,14), לרחמכם (Is 30,18).<sup>4</sup>

**Imperfecto con sufijos:** Se acortan con *segôl* ואבְּרַכְךָ (Ge 12,2), אמַנְךָ (Os 11,8), y si no se acortan llevarán *šere* תַּחבְּקֶנָּה כִּי תַכְבְּדֶךָ (Pr 4,8), por el acento en la *bet* y también שאל ויגִיד (De 32,7) [por el acento en la *gîmel*].<sup>5</sup>

### Forma *Pâ‘al*

El perfecto con *patah* יוֹלֵד כִּי יוֹלֵד (Is 9,5), [100\*] כִּי לֹקַח עִמִּי חֵנֶם (ibidem 52,5), וליוסף (Ge 41,50) y en pausa con *qameš*, aunque hay [casos] en los que se discute si son con *qamešîm* o con *patah*, si está con *zaqef*, lleva *qameš* וציר בגוים שולַח (Ab 1,1). **Participios** [Casos de perfecto] con *qameš* לנער היוֹלֵד, אם תראה אותי לֹקַח מֵאֵתְךָ (2Re 2,10), לנער היוֹלֵד (Ju 13,8).<sup>6</sup>

<sup>1</sup> El cuarto caso es Is 49,7.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 60a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 60b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 59b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 60a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 62a.

**Imperfecto:** לא יִרְנָן (Is 16,10), lleva *qames* aunque no está en pausa.

### Forma *Hif'il*

Si la *pe'* es gutural, la *be'* llevará *segôl* como: הָעֵמִיד, הָאָרִיךְ, la *pe'* con *hataf segôl* הָעֵמִידָהּ y lleva הָעֵבֵרִית הַעֵבִירִי (Jos 7,7) *šere* porque la '*ayin* está con *šwa'* y *patah*. Cuando se agrega una *waw* a los perfectos la *be'* lleva *patah* y la *pe'* con *hataf patah* הָעֵבֵרִית הַעֵבֵרִיתָהּ (Ju 9,11), la *be'* con *segôl* y la *het* con *qames hataf*.

[101\*] **Participios:** מְעַמֵּד, מְאַרֵּךְ, con *patah* en la *mem*.

### [Forma] *Hof'al*

Con *qames* en la '*ayin* מוֹשֵׁבֶךָ (2Sam 20,21), מוֹשֵׁבֶכָהּ (2Re 4,32), también en constructo מוֹדֵבֶק מְלֻקוּחֵי (Sal 22,16); la *mem* a veces lleva *hataf* מְשַׁחַת (Mal 1,14; Pr 25,26), מְשַׁזֵּר (Ex 38,16; 39,24). Si la *pe'* es gutural, la *mem* llevará *qames rahaw*, la *pe'* con *hataf qames* como: מְעַמְּדָהּ (1Re 22,35; Sal 69,3), בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת (Ez 29,12).<sup>1</sup>

**Imperativo e infinitivo:** Con *šere* הַעֲמֵק שְׂאֵלָה (Is 7,11), con *maqef* lleva *segôl* הַעֲבֹר-נָא (2Sam 24,10; Je 21,8), y *patah* הִישֵׁר לִפְנֵי (Sal 5,9) y también en pausa con *patah* וְתִרְפִּים הַפְצֵר (Sal 69,24) y מְתַנִּיחֵם תְּמִיד הַמְעַד (Jb 13,21), כַּפֹּךְ מֵעֲלֵי הַרְחֵק (1Sam 15,23).<sup>2</sup>

### Forma *Hof'al*

La *be'* con *qames hataf*, '*ayin* con *patah* y el infinitivo con *šere*: הַמְלִיחַ לֹא הִמְלִיחַ וְהַחֲתִיל (Ez 16,4). **Imperfecto:** אֲפַעֵל la '*ayin* con *patah*, con '*ayin* [*pe'*] gutural, las letras del imperfecto llevarán *qames rahaw* y la *pe'* con *hataf* como: יַעֲמֵד חֵי (Le 16,10).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Miklôl*: 64a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 65a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 66b-67a.

### [102\*] Forma *Pô'el*<sup>1</sup>

Acentuada en la última sílaba. La *'ayîn* con *pataḥ* לי אשר עוקל (La 1,12) o con *šere* בל שורש בארץ גזעם (Is 40,24). **Participios:** משופט con *šere*. *Pa'ul* משופט con *qameš*. Infinitivo שופט con *šere*. **Imperfecto:** ישופט, אשופט [con *šere*].<sup>2</sup>

### Forma *Hitpa'el*<sup>3</sup>

Si la *'ayîn* es gutural, o *reš* se vocalizará la *pe'* con *qameš* והתברך בלבבו (De 29,18), פן ותגזעשו מימיו (Je 5,22), ותגזעשו ולא יוכלו (Ju 7,2), ותגזעשו ולא יוכלו (Je 5,22), ותגזעשו מימיו (ibidem 46,7). La *be'* y *het* con *pataḥ*: ולקח למטהר (Le 14,4) וימאן להתנתם (Ge 35,2),<sup>4</sup> והטהרו והחליפו (ibidem 37,35),<sup>5</sup> וימאן להתנתם (Le 14,4).<sup>6 7</sup>

Si la palabra está en pausa, llevará la *'ayîn qameš* y la *pe'* *segól* וכבסו בגדיהם והטהרו (Nu 8,7), למטות, מעולם ייי ואתנתם (Sal 119,52), ובן אדם ויתנתם [103\*] (ibidem 23,19), אבתיכם תתנהלו (Nu 33,54), והנתמתי (Ez 5,13). Cuando no fuera la *pe'* gutural [la *'ayîn* sin] *dageš* llevará *pataḥ*<sup>8</sup> ויתלדו על משפחותם (Nu 1,18),<sup>9</sup> [la *pe'* con *pataḥ*] ויתלדו על משפחותם (Is 34,6).<sup>10 11</sup>

<sup>1</sup> Esta forma verbal fue reconocida como propia por la mayoría de gramáticos medievales. Está emparentada con la forma *pi'el*. Partiendo de una forma del tipo פועל se intenta explicar formas híbridas como en Sal 101,5; Jb 9,15; 20,26. Weil 1963: 264.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 67b-68a.

<sup>3</sup> Con esta forma se completa la estructura verbal compuesta de 8 formas, según Radaq, tal como dice en *Miklôl*: 2a. בנין הפעלים יבנה בשמנה טורים [La estructura verbal se construye con ocho formas].

<sup>4</sup> Con *pataḥ ḥataf* en BHS.

<sup>5</sup> Con *šere* en BHS.

<sup>6</sup> Con *šere* en BHS.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 68a.

<sup>8</sup> En *Miklôl* dice: encontramos en esta forma la *'ayîn rafah*, cuando no es la regla. *Miklôl*: 68b.

<sup>9</sup> Caso único.

<sup>10</sup> Caso único.

<sup>11</sup> *Miklôl*: 68b.

Pero todo ויתפֶקד, לא התפֶקדו [התפֶקד] פקדה (Nu 1,47; 2,33), ויתפֶקדו (Ju 21,9), ותתפֶקד, ותתפֶקד con *pataḥ* por el *dageš* en la *qôf*.

En pausa la *‘ayîn* con *qameš* ועם ישראל יתופֶק (Mi 6,2), y también con *zaqef* ותכס בצעוף (Nu 12,6).<sup>1</sup> והוא במלכים יתקלס (Ge 38,14), ותתעלף (Ha 1,10).

### [Verbos] defectivos en la primera radical:<sup>2</sup> [פ"א, פ"י, פ"ן]

El infinitivo לְגַשֵּׁת אֵלַי *segôl* (Je 30,21). Si la *lamed* es gutural, todo con *pataḥ* y la letra servil con *qameš*: לְגַעַת בַּךְ (2Sam 14,10),<sup>3</sup> [104\*] וְלִקְחַת גַּם אֶת דּוּדַאִי (Ge 30,15), לְבַלְתִּי קָחַת כֶּסֶף (2Re 12,9), קָחַת מוֹסֵר (Je 5,3; 17,23), וְלִקְחַת רִצּוֹן מִיִּדְכֶם (Ma 2,13), la *qôf* con *šwa*. En pausa, la *‘ayîn* con *qameš* como con la *pe* quiescente: יִישַׁר לְכָת (Pr 15,21), הֵם שְׁבִים לְכָת (Ece 1,7). El resto con *segôl* וַיִּסּוּב שְׂמוּאֵל (Sal 113,5), וְאִם יִרְא אֶתְהָ לְרִדַת (Ez 1,12; 1,20), וַיִּמְלֵאוּ יַמֵּיהָ לְלִדַת (1Sam 15,27), וְתִלְךְ לְקָחַת (1Re 17,11), *pataḥ* con *‘atnaḥ*.

**Imperativo:** También con *šere* y con *maqqef segôl* como: גֹּש-פָּנֶע בּוֹ (Ge 19,9),<sup>4</sup> שֶׁל-נַעֲלֶךְ (2Sam 1,15),<sup>5</sup> קַח (Ge 14,21; 34,4; Jb 22,22; y más casos).<sup>6</sup>

**נתן:** infinitivo נָתַן con *šere*. Con *maqqef*, en constructo, palabra monosílaba, o llana con *segôl* לְתַת-לָּהּ (Est 2,9), לְתַת לָךְ (Ge 15,7; De 6,10; y más casos),<sup>7</sup> לְתַת לָנוּ (De 6,23; 26,3; y más casos).<sup>8</sup> [105\*] **Imperativo:** תֵּן con *šere* y con *maqqef segôl*: תֵּן לִי הַנֶּפֶשׁ (Ge 14,21),

<sup>1</sup> *Miklôl*: 70b.

<sup>2</sup> Los verbos defectivos son aquellos que contienen alguna o algunas de sus consonantes débiles y esta o estas pueden asimilarse, eliminarse o enmudecerse. Las siete clases de verbos defectivos son: פ"א, פ"י, פ"י, פ"י, פ"י, פ"י, פ"י. [Para los verbos ל"י, véase la nota 3 de la pág. 33]

<sup>3</sup> *Miklôl*: 73b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 74a.

<sup>5</sup> En *BHS* no está con *maqqef*.

<sup>6</sup> Para una lista de las citas completas de קח, con y sin *maqqef*, véase *Concordantiae* 2000: 610.

<sup>7</sup> *Concordantiae* 2000: 789.

<sup>8</sup> *Ibidem* nota anterior.

pero si no está en constructo la palabra monosílaba lleva *šere* como: תָּן-לֵהֶם יֵי מֵה-תִּתֶן (Os 9,14). Pero תָּן-לֵהֶם כִּפְעֵלִם (Sal 28,4) lleva *segôl*. La *masora* [registra] con *segôl* otro [caso]: וּתָן-עֲלֵיהָ אֵשׁ (Nu 17,11).<sup>1</sup>

**Imperfecto:** נִתֵּן, תִּתֵּן, יִתֵּן, אֲתֵּן con *šere*. Con *maqfep* o constructo, palabra monosílaba o llana con *segôl*: תִּתֵּן-לוֹ (De 15,14; 18,4; Jb 35,7), תִּתֵּן-לָנוּ (Sal 85,7) y un [caso] con *pataḥ* וְאֲנַחְנוּ נִתֵּן-לְךָ (Ju 16,5).<sup>2</sup>

קַח<sup>3</sup> y la forma apocopada: קַח עַל מֵיִם רַבִּים (Ez 17,5) lleva *qameš* para diferenciarse del imperativo que es con *pataḥ* קַח אֶת הַלּוּיִם (Nu 3,45; 8,6), el imperativo con *qameš* y *zaqef*: אִם אַתָּה תִּקַּח לְךָ קֶחַ (1Sam 21,10),<sup>4 5</sup> y si no están de forma apocopada, el *'alef* lleva *segôl* como: נִקַּח, אִקַּח [106\*]

אֶהֱלֵךְ

לֹא יִהְיֶה שֵׁם עֲרָבִי (Is 13,20), la *yôd* con *pataḥ* aunque falte el *'alef* porque la regla es יִהְיֶה<sup>6</sup>

אֶרְבֵּךְ

וְיִרְבֶּ בְּנַחַל (1Sam 15,5), la *yôd* con *qameš* debido al *dageš*, quiere decir que el *dageš* [está en lugar] de una letra que falta, que según la regla es יִרְבֵּךְ<sup>7</sup>

[Verbos] quiescentes [en la] primera radical: [פ"י]

יִשָּׁב, יִרְדֵּךְ El imperativo יִשָּׁב, יִרְדֵּךְ lleva *šere*. Con *maqfep* o constructo, palabra monosílaba o llana, lleva *segôl* יִשָּׁב-נָא אֶל הַצֹּאן (Ge 27,9), וְיִשָּׁב-שָׁם (Ge 35,1), הַחֵל-רֵשׁ (De 2,31) *qameš* con *zaqef*. Y la *be'* adicional [que se agrega en imperativo] יִשָּׁבֶה, יִרְדֵּךְ. En pausa la primera letra con *šere* מֵהֲרַהֵרָה יִרְדֵּךְ (2Re 1,11), רַבָּה צְבָאֶךָ וְצִיָּאָה (Ju 9,29). יִשָּׁבֶה con *š'wa'* y en

<sup>1</sup> *Miklôl*: 76b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 76b.

<sup>3</sup> En *Miklôl*: 77a dice לקח cuya *pe'* es una *lamed* pero falta la *pe'*.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 2843.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 77a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 84a.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 84b.

pausa o con *zaqef, sere* לָכוּ הַהֲרָה (Jos 2,16), הַשְּׁפִילוּ שָׁבוּ (Je 13,18), y el femenino también con *sere* en pausa לָכִי (Ex 2,8; Ju 11,38; 2Sam 13,15), y en plural femenino לָכְנָה שׁוֹבְנָה (Rt 1,8). [107\*] Hay libros con *segól* en la *lamed* porque está en compensación de la *lamed* con *patah* como: שְׁמַעְנָה נָשִׁים (Je 9,19), pero hay libros precisos donde la *lamed* está con *sere*, es el fundamento de: לֵךְ, אֵלֶךְ, שָׁב, אִשָּׁב con *sere* y así todos. Si hay *maqfef*, la *‘ayîn* con *segól* וְיָלֶךְ-לוֹ (Ex 18,27),<sup>1</sup> וּישָׁב-בַּמַּעֲרָה (Ge 19,30).<sup>2</sup> Si la *lamed* es gutural, el imperativo irá con *patah*: צַק לַעַם וְיֹאכְלוּ (2Re 4,41).

[Verbos] quiescentes [en la] primera radical y tercera radical *‘alef* <sup>3</sup> [לי"א y פ"י]

## יצא

El imperativo יֵצֵא con *sere* siempre. Con *maqfef* y estado constructo: יֵצֵא, יֵצֵא, תֵּצֵא, אֵצֵא *sere* siempre. El imperativo יֵצֵא (Ca 3,11) el *‘alef* de יֵצֵא con *segól* y el *‘alef* de יֵצֵא con *sere*.<sup>4</sup> Pero תֵּצֵא (Am 4,3) con *segól*, y también תַּעֲשֶׂנָה (Jb 5,12), תַּרְאֶנָה (Is 17,7; 29,18 y más casos),<sup>5</sup> con *segól* en todos las *lamed* quiescentes, y en la forma יֵצֵא, יֵצֵא *‘ayîn* siempre la *‘ayîn* con *sere* y lo mismo para toda [108\*] su conjugación.

[Verbos quiescentes en la primera radical פ"י en *nif'al*]

## [ישע. נושע]

*Nif'al*: אִין הַמֶּלֶךְ (Is 45,17) con *patahîm*, [pero] יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בְּיָי (De 33,29), עַם נוֹשַׁע בְּיָי *Nif'al*: נוֹשַׁע (Sal 33,16) con *qames*.<sup>6</sup>

## [ילד] נולד

<sup>1</sup> *Miklôl*: 85b.

<sup>2</sup> Ni Ex 18,27 ni Ge 19,30 están con *maqfef* en BHS.

<sup>3</sup> Los siguientes verbos no aparecen en *Miklôl* aunque allí, en 97b, dice: verbos cuya *pe'* es *yôd* y la *lamed* es *‘alef* quiescente. Por tanto solo corresponde al verbo יֵצֵא.

<sup>4</sup> En BHS, el *‘alef* de יֵצֵא lleva *segól*.

<sup>5</sup> *Concordantiae* 2000: 1045.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 97a.



*qameš* y en participio *patahîm* סר וזעף (1Re 20,43; 21,4), כל עץ לח (Ez 21,3),<sup>1</sup> לחים (Nu 6,3), pero הובשתי עץ לח (Ez 17,24) *qameš* y *zaqef*.<sup>2</sup> Has de saber que son nueve [casos con] *patahîm* y su signo mnemotécnico está escrito en el capítulo de los nombres.<sup>3 4</sup>

[Imperfecto]: נָקוּם, תָּקוּם, יָקוּם, אָקוּם, etc., las letras añadidas [para formar el imperfecto] con *qameš*, y el plural femenino con *segôl* תְּבוֹאָנָה (Ez 16,55), תְּבוֹאָנָה (Sal 45,16), תְּעוֹפָנָה (Is 60,8), y también יָדוּ תְּבִיאָנָה (Le 7,30). [110\*] Cuando el acento llano recae en las letras del imperfecto [como] תָּשׁוּב (Ge 3,19), la *pe'* irá con *qameš hataf* תִּשְׁבֵּנָא (1Re 17,21).

También con *waw patah*, la *pe'* con *hataf [qameš]* como: וַיִּקָּם (Nu 11,32), וַיִּמָּת (Nu 3,4), acentuados en la penúltima sílaba. Si la *pe'* o la *lamed* es gutural o *res* se hará dificultoso [pronunciar] el *qameš* [en la *pe'*] y se volverá al *patah* וַיִּנְעֵ לַבְּבוּ (Is 7,2), וַתִּנְחַ הַתִּיבָה (Ge 8,4), וַיִּסַּר אֶלֶיָּה (Ju 4,18), וַיִּצַּר עֲלֶיָּה (2Re 17,5; 18,9; Da 1,1), אֶל תִּצַּר אֶת מוֹאָב (De 2,9), וַיִּנְעַף הָעַם (1Sam 14,28; 14,31), וַיִּנְעַף דָּוִד (2Sam 21,15). Pero וַיִּנְעַף אֶלֶי אֶחָד מִן הַשְּׂרָפִים (Is 6,6) es con *qameš*. También con *het* lleva *qameš* וַתִּחַסַּע (Ez 20,17) y con *res hataf [qameš]* וַיִּגַּר אֶבְרָהָם (Ge 21,34). Para toda forma semejante, todas las letras adicionales [para formar el imperfecto] llevan *qameš* a excepción de וַתִּחַסַּע עַל (Jb 31,5) [que lleva] todo con *patah*.<sup>5</sup>

[111\*] **Nif'al:** נָכוּן, נָבוּן, etc., la *nûn* con *qameš*. Pero כִּי נִעוֹר (Za 2,12) con *šere*.<sup>6</sup>  
**Imperfecto:** אָבוּן el '*alef* con *segôl*, יָתָן con *hîreq*.

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 221; Nu 6,3 debería ser Ge 30,37.

<sup>2</sup> Estos últimos cuatro ejemplos (no su explicación) están citados en *Miklôl*: 100b.

<sup>3</sup> Cfr. con el n° [50] del capítulo de los sustantivos, el *šîman* no aparece. En *Miklôl*: 100b dice: הַרְבֵּה מִהוּן פִּתְחִין [muchos (casos) llevan *patahîm* y son conocidos por la *masora*, otros (casos) son mencionados en el capítulo de los nombres]

<sup>4</sup> *Miklôl*: 100b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 103a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 103b.

Si la *pe'* es gutural o *reš* las letra adicionales [para formar el imperfecto] llevarán *šere* [para compensar el *dagesš*] como: **וַיֹּאזֶר לָהֶם בַּחֲבֵרוֹן** (2Sam 2,32), **בְּתַפְשָׁם בְּךָ בְּכַף תִּירוֹץ** (Ez 29,7), y también el *maqôr* **לְאֹזֶר בְּאֹזֶר הַחַיִּים** (Jb 33,30).<sup>1</sup>

**Hif'il:** **הַקִּים, הַכִּין, הַבִּין** con *šere*. Si la *lamed* es gutural o *reš*, a veces la *pe'* lleva *pataḥ* como: **הֲרַע לָעַם הַזֶּה וְהַצַּל** (Ex 5,23), **אֶת בְּרִיתִי הִפָּךְ** (Ge 17,14) aunque esté en pausa; y los plurales: **הֲרַעוּ** (Je 7,26; 38,9; Mi 3,4), **הִפְרוּ** (Je 11,10; 31,32; y más casos),<sup>2</sup> y también en femenino **הִקְרָה רַעְתָּה** (Je 6,7).<sup>3</sup>

Con sufijos la *he'* lleva *šwa'* y *segôl* como **וְהִשִּׁיבְךָ, וְהִבִּיאֲךָ**. Hay con *šwa'* y *pataḥ* **וְהִשִּׁיבְךָ** (Ge 40,13), **עַל כִּנְךָ** (Is 65,15), **וְהִמִּיתְךָ יְיָ** (1Sam 26,19). Hay con *šwa'* y *pataḥ* **כִּי אִם הִסִּירְךָ** (Jb 36,16). [112\*] También el infinitivo con sufijos: **אִם לִפְנֵי הִבִּיאֲךָ** (*ibidem* 3,13). Con *šwa'* y *pataḥ* **וְעַד הִקִּימוּ שָׁמַיִם** (Pr 8,27), **וְלִהְבִּיאֲךָ** (Ex 23,30; 30,24), con *šwa'* y *pataḥ* siempre: **בְּהִכִּינוּ שָׁמַיִם** (Pr 8,27), **וְלִהְבִּיאֲךָ** (Ex 23,20), **כְּהַרְיָמִי** (Ge 39,18), **לְהַפְרֹכְךָ** (Le 26,15).<sup>4</sup> Se cambia *pataḥ* en la *he'* por la *lamed* con *šwa'* para suavizar la lectura [pues sería **לְהַפְרִיךְךָ**].<sup>5</sup>

Pero con *het* y con *ayîn* irá la *lamed* con *pataḥ* como es la regla: **לַעֲשֹׂת, לַחֲשֹׁב** y con *'alef* irá la *lamed* con *segôl* **לְאֲסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִיקִים** (*ibidem* 149,8) y con otro paradigma la *pe'* irá con *šwa'* y *pataḥ* o con *šwa'* y *segôl* **לְבַבְךָ לֹא יִהְיֶה עִם הַטִּיבוֹת** (2Cr 6,8), **אֲשֶׁר הִכִּינוֹתִי** (1Cr 29,19), **וְעַד עַמְךָ** (Sal 139,18), **הַשִּׁיבוֹנוֹ אֵלֶיךָ** (Ge 44,8) pero, **הֲלֹא הִבִּינוֹתָם**, **אִם הִנִּיפוֹתִי עַל יְתוֹם** (Is 40,21).

Si la *pe'* es gutural se vocalizará con *pataḥ* la *he'* del paradigma: **הַעִידוֹתִי** (De 4,26; Je 42,19), **הַעִירוֹתִי מִצַּדִּיק** (Is 41,25), **הַעִירוֹתִיהוּ בְּצַדִּיק** (*ibidem* 45,13).<sup>6</sup>

[113\*] **Participios:** **מִכִּין, מְבִין, מְקִים** con *šere* en la *mem*. **מוֹכֵן, מוֹכֵן** con *qameš*. Si la *lamed* es *reš*, a veces la *pe'* y la *ayîn* irán con *šere*: **מִפְּרֹתֵי אֲוֹתוֹת בְּדִים** (Is 44,25) y el femenino

<sup>1</sup> *Miklôl*: 104a.

<sup>2</sup> Is 24,5 y Sal 119,126.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 104b.

<sup>4</sup> Con *pataḥ* en BHS.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 105a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 104b.

כי כלו חנף ומרע *pataḥ* (Je 48,41; 49,22). Si la *lamed* es gutural, a veces con *pataḥ* (Is 9,16), **Imperfecto, imperativo:** הִבֵּן o הִשַׁע (Ez 21,35), **השע** con *šere* y la *he'* con *qameš*, la *pe'* a veces con *pataḥ* (Is 6,10), **ועיניו השע** (Sal 39,14), y también con *'atnaḥ* y final de versículo **השע** (*ibidem* 42,22).<sup>1</sup>

**Imperfecto:** יָקִים, יִקְרִים las letras añadidas [para formar el imperfecto] con *qameš*, la *pe'* a veces con *šere*: יִגַּל יַעֲקֹב (Sal 14,7; 53,7), a veces con *segôl* cuando está acentuada en la penúltima sílaba מֵה יִגַּל מֵאֵד (*ibidem* 21,1) y cuando está acentuada en la última, con *pataḥ* (Ju 19,20), **רק ברחוב אל תלך** (Jb 17,2), también a final de versículo: **עַתָּה נִרְעֵ לְךָ** (Ge 19,9), **אל ארע לך עוד** (1Sam 26,21), **אל ינע עצמותיו** (2Re 23,18), **ילע קדש** (Pr 20,25) acentuada en la última; cuando esté en la penúltima la *pe'* con *segôl* וַיִּשָּׁב אֶת כָּל הַרְכוּשׁ (Ge 14,16), **ויקם יי שטן** (1Re 11,14), **ויטל שאול** (1Sam 18,11; 20,33); lleva *hîreq* וּתִירֶץ אֶת גִּלְגָּלְתּוֹ (Ju 9,53). Si la *pe'* o la *lamed* es gutural o *reš*, se vocalizará la *pe'* con *pataḥ* וַיַּעַד יְיָ (2Re 17,13), **וינח יי להם** (Jos 21,44; 2Cr 15,15), **ותסר בגדי אלמנותה** (Ge 38,14) y el femenino plural: **תשבנה אונו** (Jb 20,10) [con *šere*]. En otra conjugación, la *lamed* con *segôl* **תהמנה מאדם** (Mi 2,12).<sup>2</sup>

**Hof'al:** וְהוֹכֵן בַּחֲסֵד (Is 16,5) **והוכן בחסד**, הוֹשֵׁב כֶּסֶף (Je 35,14) **הוישב כספי**, דְּבַרֵי יְהוֹנָדָב (Je 35,14) **דברי יהונדב** con *pataḥ*.<sup>3</sup>

**Participios:** con *qameš* הוֹכֵן לְמֶלֶךְ הוֹכֵן (ibidem 30,33).<sup>4</sup>

[115\*] **Imperfecto:** יוֹשֵׁב, יוֹשֵׁב con *pataḥ*.

יומת

[En] cuatro [casos llevan] *qamešîn* y su signo mnemotécnico: וְנוֹקֵב נְבֵא חֲלוּל רַבִּית (Le 24,16), **ונוקב שם יי מות יומת** (De

<sup>1</sup> *Miklôl*: 105a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 105b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 105b.

<sup>4</sup> En *Miklôl*: 105b, dice: *encontré en libros precisos [este caso] con qameš.*

בנשך נתן ותרביית לקח וחי לא יחיה את כל (Ex 31,14), ומחלליה מות יומת, (13,6), התועבות האלה עשה מות יומת דמיו בו יהיה (Ez 18,13). Todo 'atnah y final de versículo en casos semejantes, *qames*.<sup>1</sup>

## Verbos cuadriláteros<sup>2</sup>

מְשׁוּבֵב נתיבות (Is 58,12), la forma pasiva con *qames* con *šere*, בּוּגַב, כּוּגַב (ibidem 53,5), מְחֻלָּל מפשעינו (ibidem 57,17), וילך שׁוּבֵב, es adjetivo [con] *qames*.<sup>3</sup> Imperfecto: Con *šere* יקוּמִם, תקוּמִם, נקוּמִם, וחַרְבוּתִיָּה אֶקוּמִם (ibidem 44,26), *Hitpa'el*: התבוּגַב, התבוּגַב, התבוּגַב con *šere* y también con *patah* וְתִבְוִגַב (Nu 21,27), en pausa, *qames* וְתִבְוִגַב con *šere*. Y por asimilación de la *taw* וְתִבְוִגַב (Am 9,13).<sup>4</sup>

**Sufijos:** A la manera de los [verbos] completos.

**Participios [Sufijos]:** אֶרְצָתְךָ (Ez 32,6),<sup>5</sup> con *qames* a la manera de los nombres.

**Sufijos:** צִדְקָתְךָ (Is 57,12; Sal 71,16; y más casos),<sup>6</sup> רֶעֶתְךָ (1Sam 24,10; 1Re 2,44; y más casos),<sup>7</sup> בִּרְכָתְךָ (Ge 27,35; Sal 3,9).

[Verbos con] **quiescente** [en la tercera radical] **he'** [que] **no es mappiq**. [לִיִּיה]<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 590.

<sup>2</sup> Los verbos cuadriláteros son aquellos que duplican la tercera radical. Se les llama *pôlel* a causa de esta geminación.

<sup>3</sup> Aquí acaba ms. א

<sup>4</sup> *Miklôl*: 106a-106b, exclusivamente los ejemplos.

<sup>5</sup> La palabra צִדְקָתְךָ es un *hapax*. Traducida como efusión.

<sup>6</sup> El resto de casos: Sal 119,142; Jb 35,8.

<sup>7</sup> El resto de casos: Je 4,18; 22,22; Ez 16,23; 16,57; Na 3,19; Jb 22,5.

<sup>8</sup> Para los mal llamados verbos לִיִּיה, que en realidad son verbos לִיִּי, véase la nota 3 de la pág. 33.

עֲשֶׂה, קָנָה, בָּנָה, todos con *qamešîm*, y el femenino עֲשֶׂה (De 22,21; 2Sam 21,11; y más casos),<sup>1</sup> וּנְגַרְעָה (Nu 36,3), la *he'* וְעָשֶׂת אֶת הַתְּבוּאָה (Le 25,21), la *šîn* con *qameš* porque la vocal de la *šîn* está en lugar de la vocal de la *taw*, עֲשֶׂתָהּ que llevaría *qameš*.

**Participios:** עוֹשֶׂה, בּוֹנֵה, la mayoría con *segôl*. La *masora* de עוֹשֶׂה [registra] ocho [casos] con *qamešîm*<sup>2</sup> [*qatanîm*] y su signo mnemotécnico es: מְלֵא אוֹתָם עוֹשֶׂה פְּלֵא (Ex 15,11) ועוֹשֶׂה צַדֵּק בְּדַרְכֵיךָ, כָּל עוֹשֵׂי שֹׂכֵר, (Is 19,10), חִכְמַת לֵב [...] עוֹשֵׂי כָּל מְלֵאכָה (Ex 35,35), יִזְכְּרוּךְ וְעוֹשֵׂי אֲמוֹנָה רְצוֹנוֹ (Pr 12,22) עוֹשֶׂה אֶרֶץ בְּכָחוֹ, (*ibidem* 64,4), עוֹשֶׂה כֶּלֶם יְיָ (ibidem 22,2), del rico y el pobre. [117\*] Todos [los casos de los libros de] *Deuteronomio, Reyes, Salmos, Eclesiastés*, de los *Doce Profetas, Ezra y Crónicas*, en casos similares, llevan *qamešîm*; y el signo es:<sup>3</sup> אֲמַ"ת קְתַע"ד a excepción de veintidós [casos] que van con *patahîn* [*qatanîm*], el signo mnemotécnico es: כִּי יִדְעָתִי אֶת, וְעוֹשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים (De 5,10), לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת שְׂאֵרֵיךָ, וְיַעַן הַשְּׁלִישׁ [...] עֲשֶׂה (De 31,21), הֲנִי עוֹשֶׂה אֶת כָּל מַעֲרִיךְ, מֵהַ תַּחֲשַׁבּוּן אֵל יְיָ [...] עֲשֶׂה (So 3,19), לְיוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה, יְיָ עוֹשֶׂה חֲזִיזִים, (Mal 3,17), בְּאִישׁ עוֹשֶׂה מְזִימוֹת, וְיֵהִי דוֹד עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט, (Sal 37,7), עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט, עוֹשֶׂה מְלֵאכֵי רֹחוֹת, (*ibidem* 104,4), לְעוֹשֵׂי חוֹטָא עֲשֶׂה, אֲשֶׁר חוֹטָא עֲשֶׂה, (*ibidem* 146,6), עוֹשֶׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ, (*ibidem* 146,7), הַבּוֹנִים בְּחוֹמָה [...] עֲשֶׂה (Ece 4,11), וְאֲשַׁלְּחָה אֱלֹהֵם מְלֵאכֵי [...] עֲשֶׂה (*ibidem* 6,3).<sup>4 5</sup>

[118\*] Todo עוֹשֶׂה lleva *patah* [*qatan*], a excepción de un [caso con] *qameš* [*qatan*] בוֹ יִמְרַד (Ez 17,15), en todos [la escritura es] defectiva, a excepción de dos [casos que es plena], מֵהַ יִתְרוֹן הָעוֹשֶׂה, עוֹשֶׂה בְּעִבְרַת זָדוֹן (Pr 21,24), מֵהַ יִתְרוֹן הָעוֹשֶׂה (Ece 3,9).

Con *šere* בִּסְרֵה יִתְנוֹדְדוּ כָּל רוֹעֵה בָּם (Sal 64,9), בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְיָ (*ibidem* 147,2), וְיֵהִי רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, בְּמִצּוֹת דָּוִד וְגַד חֲזָה, (Sal 80,2), וְיֵהִי רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, בְּמִצּוֹת דָּוִד וְגַד חֲזָה, (Ge 14,19; 14,22), כָּל רוֹעֵה צֶאֱן, הַבֵּל רוֹעֵה צֶאֱן, (*ibidem* 47,3), הַבֵּל רוֹעֵה צֶאֱן, (*ibidem* 46,34), הַבֵּל רוֹעֵה צֶאֱן, (*ibidem* 47,3), הַבֵּל רוֹעֵה צֶאֱן, (*ibidem* 46,34).

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 920.

<sup>2</sup> En *Miklôl* no se enuncian los ocho casos.

<sup>3</sup> Corresponde al acrónimo de los libros mencionados. De acuerdo al orden el signo debería ser: אֲמַת דְּתַקֵּעַ

<sup>4</sup> *Miklôl*: 111b, allí no están enunciados los veintidós casos.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 475. El caso que aquí aparece 2Sam 8,15 es una confusión con De 10,18. Faltan: 2Re 7,2; Ma 3,21; 1Cr 18,14. Cfr. Ginsburg *Masorah* IV: 423.



pero *het* con *pataḥ* (Ez 36,3), la 'ayîn con *šwa*' y *pataḥ*, [121\*] también la *het* con *pataḥ* (Je 23,12), *bet* con *pataḥ* (Sal 109,13).<sup>1</sup>

**Hif'il:** הקשית לשאול (2Re 2,10), la *be'* con *segôl* o con *hîreq* אשר הגלה נבכדנאצר (Je 29,1), והראני אותו ואת נוהו (Am 7,4; 8,1), כה הראני ייי (Sal 60,5), הראיתה עמד קשה (2Sam 15,25), דברי ייי אשר הראני (Ez 11,25), con *segôl*. La *masora* [registra] con *segôl* והראיתך בעיניך (De 34,4) con *segôl* y el 'alef con *hîreq* ומה הלאיתך (Mi 6,3), [con *segôl* y el 'alef con *šere*].

העלית, העלתי, העלה, העלתי: 'Ayîn con *šwa*' y *pataḥ* y la *pe'* con *segôl*. A veces con *pataḥ* al escribir la *waw* copulativa וְהעלית את נרותיה (Ex 40,4),<sup>2</sup> el acento recae en la última sílaba en ambos. También וככה תאכלו אותו (Ex 12,11), pero כי אם- (Est 4,14) el acento está en la penúltima sílaba porque tienen dos *zarqa'ôl*,<sup>3</sup> pero חכמה העלה (Ha 1,15), [122\*] la *be'* lleva *šere* aunque no es la regla y la 'ayîn *šwa*' y *pataḥ*. **Participios:** con *segôl* también, אשר אני מראה אותך (Ex 25,9; Ez 40,4), ואין (Pr 19,17), מלנה ייי (Ge 40,1), משקה (Le 11,42), מרבה (Nu 19,21), ומנה מי הנדה (De 15,2), מעלה מנחה (Is 66,3).<sup>5</sup>

## מכה

[Cinco casos] la *be'* con *segôl*,<sup>6</sup> el signo mnemotécnico es: ייי נסה העברים בעמים בהמות (Ex 7,9), כי אני ייי מכה (ibidem 2,11), מכה (Ex 7,17), מכה במטה (Ez 7,9), מכה (Ez 7,9), מכה (Ez 7,9), מכה (Ez 7,9), מכה (Ez 7,9).

<sup>1</sup> *Miklôl*: 114b-115a.

<sup>2</sup> Este caso וְהעלית (Ez 23,46) no lleva *waw* copulativa. El correcto corresponde a Ez 37,6 והעלתי.

<sup>3</sup> En BHS los dos acentos son *mûnah* y un *zarqa'*.

<sup>4</sup> Con *šere* en BHS.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 115b.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 416. El caso Le 24,18 (con *waw* y *šere*), en Weil 1971: es 2Re 6,22 (igual que en *Miklôl*).

המִּקֶּה (Ge 36,35; Ex 21,19; y más casos)<sup>1</sup> lleva *segól*.<sup>2</sup>

**Imperfecto:** נבְּנָה, תִּקְנָה, תִּבְנָה, יִקְנָה, יִבְנָה, אִקְנָה, אִבְנָה todos con *segól* [en] la *‘ayîn*, y los hay con *šere* לֹעֲשֶׂה לְמַחְכָּה לוֹ (Is 64,3), וּמָה תַעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל (Jos 7,9), אֵל תַעֲשֶׂה [123\*], אֵל תַעֲשֶׂה אֶת הַדָּבָר הַזֶּה כִּי שָׁקַר אֶתְּךָ דּוֹבֵר (Ge 26,29), עֲמַנּוּ רַעַה (Jos 9,24), וְנִירָא מֵאֵד לְנַפְשׁוֹתֵינוּ [...] וְנַעֲשֶׂה (2Sam 13,12), אֵל תִּהְיֶה לִּי לְמַחְתָּה (Je 17,17), וְכֹאשֶׁר תִּרְאֶה עֲשֵׂה (Dn 1,13).<sup>3</sup>

Con una gutural, la letra adicional llevará *pataḥ* o *segól*; con *pataḥ* אִם תִּחַנֶּה עָלֶי מַחְנֶה (Sal 27,3) y con *segól* וְאֶתְּךָ תִּחְזֶה (Ex 18,21), וְהִגַּה נְהַגָּה (Is 59,11), נְהַמָּה כְּדוֹבִים (*ibidem*). Pero con *‘ayîn*, *pataḥ* נַעֲשֶׂה, תַעֲשֶׂה, יַעֲשֶׂה, יַעֲלֶה. Pero el *‘alef* con *segól* en todos [los casos], a excepción de dos: אֶעֱלֶה אֶכְסֶה אֶרֶץ (Je 46,8), אֶעֱנֶה אֶף אֲנִי חִלְקִי (Jb 32,17). También con sufijos, de la [forma] simple con *segól* en el *‘alef* אֶעֱנֶךָ בְּסִתֵּר רַעַם (Sal 81,7), y de la [forma] intensiva אֶעֱלֶךָ גַּם עָלֶיךָ (Ge 46,4) [con *pataḥ*], pero con<sup>4</sup> יִתְיִן son equivalentes las [formas] simple e intensiva, pero cuando les falta la *he’*, la *lamed* del imperfecto llevará *segól* en la *pe’* וַיִּפֹּן וַיִּרֹד (2Sam 19,43), וַיִּקְשׁ דְּבַר אִישׁ יְהוּדָה (Ge 33,19), וַיִּקֶּן אֶת חִלְקַת הַשְּׂדֵה הַזֶּה (Ex 32,15); el *‘alef* con *šere* וַיִּפֹּן וַיִּרֹד (De 9,15). [124\*] Y con<sup>5</sup> יִתְיִן *ḥîreq* o *šere* como אֵל תִּפֹּן אֶל מַנְחֹתֶם (Nu 16,15).<sup>6</sup>

Si la *pe’* o la *‘ayîn* es gutural llevará *pataḥ* la *pe’* en lugar del *segól* y la letra adicional con *ḥîreq* o con *šere*<sup>7</sup> como: וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד (Nu 16,15), וַיִּחַן שֵׁם יִשְׂרָאֵל (Ex 19,2), וַיִּשַׁע יְיָ (Ge 4,4), וַיִּמַּח אֶת כָּל הַיְקוּם (*ibidem* 7,23), con *ḥîreq*.

וַיִּתְלַח (Jb 17,7), וַיִּתְכַּח מִכַּעַס עֵינָי (Ge 21,14), וַתִּלְךָ וַתִּתַּע (Pr 17,10), גַּעְרָה בְּמִבְּיָן (Ge 47,13), y con *ḥet* a veces la letra adicional lleva *pataḥ* אֶתְּךָ הַעַם (Ge 47,13), y con *ḥet* a veces la letra adicional lleva *pataḥ*

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 760.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 115b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 113a.

<sup>4</sup> Es decir para todas las personas a excepción de la primera del singular.

<sup>5</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 113b.

<sup>7</sup> El ejemplo con *šere*, aquí no se incluye: Pr 17,10.

32,8), ברזל בברזל יחד ואיש יחד (Mi 4,11), ותחו בציון עינינו (Pr 27,17), lleva *qames* la primera *yôd* [de יחד] porque está en pausa, también אָחוּ שמאל בעשותו ולא אָחוּ (Jb 23,9), lleva *qames* el 'alef porque está en pausa y וַחַל בשומרון אשר בעליתו אשר בשומרון וַחַל (2Re 1,2), lleva *qames* la *yôd* por la pausa; pero ויבא אל הגר ותָהַר (Ge 16,4) llevará *pataḥ* con 'atnaḥ.<sup>1</sup> [125\*] A excepción de un [caso en el que] la letra adicional lleva *hîreq* o *šere* y la *pe'* y la 'ayîn con *šwa*, la 'ayîn con *dageš* y *hîreq* וישָׁב ישמעאל (Je 41,10), ויפֹת בַּסְתֵּר לְבִי (Jb 31,27), con *šere* וירָךְ מיעקב (Nu 24,19), אל יִשְׁטֹ אֶל דַּרְכֵיהָ לְבָד (Pr 7,25), ויִבָּךְ (Ge 27,38; 37,35; y más casos),<sup>2</sup> וישָׁתֵּ (Ge 9,21; 25,34; y más casos),<sup>3</sup> אל תִּשְׁתֵּ (Le 10,9).<sup>4</sup>

**Hofal:** Con *segôl* [y con *qames hataf*] מִפְּנֵה (Ex 25,40), אשר אתה מִרְאֶה (Ez 9,2). **Imperativo:** Con *šere* העֲלֵה, הרֵאָה; הִזְנֵה הִזְנוּ (Os 4,18), והִחִיָּה אוֹתָם (Jos 9,20), והִרְבֵּה (De 9,14), והֶעַל אֶת הַצַּפְרָדְעִים (Ex 8,1). **Imperfecto:** Las letra adicionales [para formar el imperfecto] con *pataḥ* y la 'ayîn con *segôl* ויִפְּרֹ, ויִפְּן זָנַב אֶל זָנַב (Ju 15,4), אֶעֱלֶה, אֶרְבֶּה; ante la ausencia de *lamed* todo con *segôl* ויִחַר עָלַי אִפּוֹ (Jb 19,11). Si la *pe'* es gutural todo con *pataḥ* como: ויעֲלֵ עֹלוֹת (Sal 105,24). [126\*] Si la *pe'* es gutural todo con *pataḥ* como: ויעֲלֵ עֹלוֹת (2Sam 24,25; 1Re 3,15), ויִחַר עָלַי אִפּוֹ (Jb 19,11). Si la 'ayîn es gutural, la *pe'* con *pataḥ* y [en] otro paradigma, ומלכֵים יֵרֵד, וישַׁק אֶת צֵאֵן לְבֵן (Ge 9,27), ויִפֹּת אֱלֹהִים (Is 41,2).<sup>6</sup>

**Hofal:** הועלה על המזבח הבנוי (Est 2,6), אשר הִגְלָה מירושלם (Ju 6,28) la *be' hōlem* en lugar de *hataf* para alargar el 'ayîn, significa que es para prolongar la lectura de la *be'* que está acentuada. והוצב גולתה הועלתה (Na 2,8), ויִחַר עָלַי אִפּוֹ (1Re 22,34; 2Cr 18,33; 35,23), se vuelve al *qames hataf* en la *het* para suavizar la lectura de la *be'*, se lee con *qames rahaw*, y para

<sup>1</sup> *Miklōl*: 113a-113b.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 177.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 1214.

<sup>4</sup> *Miklōl*: 113b.

<sup>5</sup> Es un *q'ra'*.

<sup>6</sup> *Miklōl*: 116a-116b.

el femenino הועלתה (Na 2,8), la *taw* en lugar de la *he'* del femenino, se duplica la *lamed* הַגְּלַת כלה הַגְּלַת שלומים (Je 13,19), llevan *qamesîm* porque la vocal de la *taw* en הַגְּלַתה (Est 2,6), permanece en la *lamed*. [127\*] El infinitivo [con *šere*] והַפְּדָה לא נפדתה (Le 19,20).<sup>1</sup>

**Pi'el dageš:** גָּלָה con *qameš*. גְּלִיתִי, גְּלִית, גְּלִיתִי con *hîreq* o con *šere*. Con *hîreq* אַתָּה צְוִיתָה (Je 25,21), וְצִוִּיתִי אֶת בְּרִיבְתִי (Sal 119,4), פְּקוּדִיךָ (Jb 31,33), כְּסִיתִי כָאָדָם פִּשְׁעִי (Is 8,17); con *šere* לֹא וְקִוִּיתִי לוֹ (*ibidem*), אֲנִי צְוִיתִי לְמִקּוּדְשִׁי (*ibidem* 13,3), מְדוּעַ קִוִּיתִי (Ez 31,15), כְּסִיתִי עֲלֵיו אֶת תְּהוֹם (Je 49,10), גְּלִיתִי אֶת מִסְתָּרָיו (Le 18,7), לַעֲשׂוֹת (*ibidem* 5,4), אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם מְגֻלָּה (De 4,2; 11,27), como es indicativo en pausa, a excepción de un [caso] נִגִּיד וּמְצַוֶּה לְאוֹמִים (Is 55,4), pero מְזַרְהָ יִשְׂרָאֵל (Je 31,10), יַעֲשֶׂה לְמַחְכָּה לוֹ (Is 64,3) con *šere*. El *maqôr* אִם עֲנֶה תֵעָנֶה (Ex 22,22) [con *šere*], en imperativo con *segôl* רְבֵה צְבֹאךָ (Ju 9,29). **Imperfecto:** יִגְלֶה, אֲגַלֶּה con *segôl*, pero לֹא תִגְלֶה (Le 18,7), en pausa [128\*] lleva *šere*. Si está con *'alef* y con *dageš*, llevará el *'alef š'wa'* y *patah* y la *lamed segôl* como: אֲגַלֶּה אֶת נְבִלוֹתָהּ (Os 2,12), los hay con *š'wa'* y *segôl* וְאֶתְכֶם (Sal 119,18), גַּל עֵינַי וְאֲבִיטָהּ (Le 26,33). El imperativo en forma apocopada וַיִּחַל מֹשֶׁה (Ex 32,11), pero וַיִּתְּנוּ (Is 22,8), וַיִּגַּל אֶת מִסַּךְ יְהוּדָה (1Re 13,6), נֹא אֶת פְּנֵי יָי (1Sam 21,14), על דְּלִתֵי הַשַּׁעַר (1Sam 21,14), con *qameš*.<sup>2</sup>

**Pu'al:** גָּלָה y los participios con *segôl* אֲשֶׁר זֹרְחָה בְּרַחַת (Is 30,24). **Imperfecto:** Con *qameš* לֹא תִעָנֶה [con *segôl*] (Le 23,29).<sup>3</sup>

**Hitpa'el:** הִתְגַּלָּה. Los participios con *segôl* מִתְגַּלֶּה, pero הִתְגַּלָּה (Ge 24,21), con *šere*, pero el imperativo הִתְגַּלֶּה con *šere*. Y en la forma apocopada, הִתְגַּל con *patah*, en pausa con *qameš* שָׁכַב עַל מִשְׁכַּבְךָ וְהִתְחַל (2Sam 13,5). **Imperfecto:** יִתְגַּלֶּה, אֲתִגַּלֶּה con

<sup>1</sup> *Miklôl*: 116b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 116b-117a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 117a.

*segól*. [129\*] En la forma apocopada יתגל con *pataḥ* y en pausa con *qameš* וישכב אמנון ויתאז המלך יפיד *qameš* (2Sam 13,6); los hay que no están en pausa y llevan *qameš* ויתחל ויבא (Sal 45,12), והתגר (ibidem 2,24), אל תתגר במ (Pr 23,6), ואל תתאו למטעמותיו (De 2,9; 2,19), אל תשתע (Is 41,10);<sup>1</sup> ya explicamos las razones en el *Sefer Miklól* en la parte de gramática.<sup>2</sup>

וישתחו (2Sam 16,4), השתחוה (Ex 46,2), todo con *pataḥîn* en la *taw*, también וישתחו si está en pausa, *qameš* y ambos [casos] *zaqefîm qamešîn*, y estos son casos donde falta la *ayîn* [וישתחו] יהושע... (Jos 5,14), אף אלה יפעל אל וישתחו (Is 44,15).<sup>3</sup>

אתה... עדיך תאטה (Mi 4,8),<sup>4</sup> es quiescente el *'alef* y las *tawîn* con *segól*. Quiescente [móvil] זהב יאטה (Jb 37,22), כסופה יאטה (Pr 1,27), pero ויתא ראשי עם (De 33,21) con *šere* y en la forma apocopada el *'alef* ויאת מצפון (Is 41,25), con *pataḥ*. אתיו (Is 21,12; 56,9), con *šere* en el *'alef* y también התיו לאכלה (Je 12,9).

אהי, יהי, יחי אהי, יחי [130\*] y en pausa אהי, יחי imperfectos en la forma apocopada y חיה y היה las letras adicionales [para formar el imperfecto] con *segól*.

## מחה

תתמחי, יחי אהי, יחי [130\*] y en pausa אהי, יחי imperfectos en la forma apocopada y חיה y היה las letras adicionales [para formar el imperfecto] con *segól*.<sup>5</sup>

## ראה

**Imperfecto:** En forma apocopada<sup>6</sup> נרא, תרא, ירא, ארא acentuados en la penúltima sílaba y también las letras adicionales [del imperfecto] con *šere* y el *reš* con *segól*, y también cuando están acentuados en la última sílaba, también con esta vocalización: ועתה ירא

<sup>1</sup> *Miklól*: 117b-118a.

<sup>2</sup> *Miklól*: 118a.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 1266.

<sup>4</sup> En BHS, la primera *taw* con *šere*.

<sup>5</sup> *Miklól*: 120b.

<sup>6</sup> No hay ningún caso en BHS con esta vocalización.

וַיִּרְא אֹיְבֹתָי (Mi 7,10);<sup>2</sup> וַתִּרְא אֹיְבֹתָי (Ge 41,33),<sup>1</sup> פָּרַע (Ge 1,4 y más casos),<sup>3</sup> la *yôd* con *patah*.

[לי"ה ו פי"ן] **defectivos en la primera radical y quiescente la tercera radical:**

נזה

Imperfecto: En forma apocopada con *hîreq* וַיִּז מַדְמָה (2Re 9,33), también con *šere* וַיִּז נַחֵם (Is 63,3) y en la forma *hif'il* וַיִּז מִמֶּנּוּ (Le 8,11).<sup>4</sup>

נטה

דרכו שמרתי ולא אָט. וַיִּט con *patah*. אָט, וַיִּט [forma] intensiva con *šere* y para la [forma] intensiva וַיִּט con *šere* y para la [forma] intensiva וַיִּט, אָט, וַיִּט (Jb 23,11), con *qames* debido a la pausa.<sup>5</sup>

נכה

De la [forma] intensiva [imperfecto] וַיִּךְ, וַיִּכְ etc., *patahîn* y también en pausa כי לא פתח וַיִּכְ (2Re 15,16).<sup>6</sup>

נשה

צור ילדך תשי (De 32,18) con *segôl* la *taw*.<sup>7</sup>

[לי"א] **quiescentes en la tercera radical, que es un 'alef** [131\*]

<sup>1</sup> Ge 41,33 en BHS aparece *šere* y *segôl*, pero en *Concordantiae* 2000: 1044 aparece con doble *šere*.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 121b.

<sup>3</sup> Para una lista completa de casos, *Concordantiae* 2000: 1044.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 121b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 122a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 122a.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 122a.

## חבה [חבא]

הַחִבְּאַתָּה (Jos 6,17),<sup>1</sup> 'alef con *pataḥ* aunque no haya una *he'* adicional, debido a la quiescente visible.

## חטא

Participio: 'alef con *šere*<sup>2</sup> חוּטָא, קוּרָא, בּוּרָא y así todos, aunque en algunos verbos, el 'alef con *segól* אשר חוּטָא (ibidem 2,26), ולחוּטָא נתן ענין (Ecc 7,26), ומוּצָא אני מר ממות *segól* (ibidem 8,12), והחוּטָא בן מאה שנה (Is 65,20), וחוטָא אחד (ibidem 9,18).

## פלא

נפלאַתה אהבתך לי מאהבת נשים (2Sam 1,26) *gameš* en la *lamed*, היא נפלאַת (Sal 118,23) el 'alef con *pataḥ* como escribimos [en el caso de] החבאָתה<sup>3</sup>

## Verbos geminados: [ע״ע]

### [תממו]

El perfecto con *pataḥ* וְרַב שְׁלוֹם בָּנִיךְ (Is 54,13) y también todo האם תִּמְנוּ (Nu 17,28), לא תִּמְנוּ (La 3,22),<sup>4</sup> וְתָמוּ (Nu 17,28) con *pataḥ* la *pe'* תָּמוּ ויִשָּׂר *gameš* (Jb 1,1; 1,8), y se explicará más en el capítulo de los nombres.<sup>5</sup>

[132\*] **Participios:** con *gameš* וְהָיָה תְּסוּבָנָה (Ge 37,7) con *segól*.<sup>1</sup>

**Imperfecto:** וְהָיָה תְּסוּבָנָה (Ge 37,7) con *gamešîm* y el femenino plural וְהָיָה תְּסוּבָנָה (Ge 37,7) con *segól*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Miklôd*: 124b.

<sup>2</sup> *Miklôd*: 124b.

<sup>3</sup> *Miklôd*: 126a.

<sup>4</sup> En BHS con *gameš*.

<sup>5</sup> En capítulo de los nombres, n° [92].

*Nif'al*: וְנָקַל זאת (2Re 3,18), וְנָחַר מפוח (Je 6,29), וְנָסַב געתה (*ibidem* 31,39). La *nûn* del *nif'al* con *qameš* y la *pe'* con *pataḥ*, y en pausa con *qameš* וְנָמַס השמש וְנָמַס (Ex 16,21), pero וְנָחַל אל מקדשי כי נָחַל (Ez 25,3) con *qameš*, sin estar en pausa, es imposible que sea un adjetivo porque los adjetivos llevan *qamešîn*.<sup>2</sup>

עַם נָבַר תתברר (Sal 18,26) y el plural וְנָמְסוּ ההרים (Is 34,3), la *nûn* lleva *qameš* y la *mem* *pataḥ*. En ambos casos, la *pe'* con *šere* וְנָמַס בתוך מעי (Sal 22,15), וְנָקַל לכתו (1Re 16,31), וְנָמַס ולא נָמַס (Na 2,11), וְנָקַל מהיותך לי (Is 49,6); y en femenino וְנָסַב אלי [133\*] (Ez 26,2).

**Imperfecto**: הַבְּרָו נושאי כלי ייי (Is 52,11), con *qameš* en la *bet* en compensación del *qameš*, y acentuada en la penúltima sílaba.

**Imperfecto**: Con *pataḥ* וְנָקַל יעקב כבוד ידל (Is 17,4), וְנָשׁוּנו תִּמָּק בפיהם (Za 14,12), וְנָגַל (Je 19,3), וְנָצַלְנָה אזניו (Zac 14,12), תִּמָּקְנָה בחוריהו (Am 5,24), כמים משפט וְנָמַס (Is 13,7).<sup>3</sup>

וּמְדַבְרֵיהֶם [...] לא (Jos 8,1), וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ (Jos 1,9) de Josué,<sup>4</sup> וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ (Ez 2,6),<sup>5</sup> los tres [llevan] *zaqefîn* y *qamešîn*.<sup>6</sup>

Con una letra gutural, la letra adicional con *šere* וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ (Is 7,8), וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ (Je 17,18), וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ וְנָתַתְּ (Ez 24,10).<sup>7</sup>

*Hif'il*: וְנָקַל ארצה זבולון (Nu 17,11), todo con *šere*, o con *pataḥ* en la *pe'* וְנָסַר (Is 18,5) con *pataḥ* incluso וְנָמַר שדי (Rt 1,20), וְנָדַק לעפר (2Re 23,15), וְנָעַז (Is 8,23), וְנָעַז פניה ותאמר לו (Ju 20,40) con *šere*. וְנָעַז [134\*] en pausa. Y en femenino וְנָעַז (Ju 20,40) con *šere*.

<sup>1</sup> Algunos ejemplos de verbos geminados se encuentran en *Miklôl*: 127b-128a, pero no el texto explicativo.

<sup>2</sup> *Ibidem* nota anterior, *Miklôl*: 129a.

<sup>3</sup> En *BHS*: 694 no tiene *sillôq* aunque sí está señalado el final de versículo. Sin embargo, en *BHL*: 598 (*Biblia Hebraica Leningradensia*, ed. A. Dotan) lo tiene.

<sup>4</sup> Este caso es una confusión ya que וְנָתַתְּ no tiene *zaqef* sino *'ataḥ* en *BHS*.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 1280.

<sup>6</sup> En *Miklôl*: 130a el caso Jos 1,9 no está presente.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 130a.

(Pr 7,13) [*rafé*], es [de la forma] simple; en plural הַחִלוּ הַכּוֹת (1Sam 3,2) [con *šere*].<sup>1</sup> Con *šere* y con *pataḥ* la *pe'* אַחֲרֵי הִסְבּוּ אוֹתוֹ (*ibidem* 5,9), וְאֵת נוֹהוּ הַשְּׁמוֹ, וְאֵת נוֹהוּ הַשְּׁמוֹ (Je 10,25; Sal 79,7), וְכֹן הַתְּמוֹ (2Sam 20,18) con *pataḥ* incluso en pausa.

**Participios:** Con *šere* מִחַל לַהֲרַע, מִיָּסֵב אֶת כְּלֵי הַמִּלְחָמָה (Je 21,4), (*ibidem* 25,29); con *pataḥ* חוֹרֵשׁ מִצֵּל הַחַל וְכֹלָה, הִתֵּם הַבָּשָׂר (*Ez* 24,10), הִתֵּם הַבָּשָׂר (*Ez* 24,10), חוֹרֵשׁ מִצֵּל (Ez 31,3), מִיָּסֵב קִלְעַ, (1Re 6,29). **Maqôc:** הִתֵּם הַבָּשָׂר (Ez 24,10), הִתֵּם הַבָּשָׂר (1Sam 3,12), con *šere*.<sup>2</sup>

**Imperativo:** הִחַל רַשׁ (De 2,24; 2,31) y el femenino הִסְבִּי עֵינֶיךָ (Ca 6,5).

**Imperfecto:** אִם אֲרֵאָה אֹר כִּי יִהְיֶה (Jos 3,7),<sup>3</sup> אֶחָל גּוֹדֶלְךָ (De 2,25), אֶחָל תַּת פַּחַדְךָ (Jb 31,26), וְנִסְבַּ חוֹמָה (2Cr 14,6); la letra añadida [para formar el imperfecto] con *qames* y la *pe'* con *šere*, pero לא יִחַל דַּבְּרוּ (Nu 30,3), con *pataḥ* y también כָּתַת לַהֲדֹק [135\*] וְלֹא אֶחָל אֶת שֵׁם קִדְשֵׁי עוֹד (Ez 39,7), כָּתַת לַהֲדֹק [135\*] (Ez 39,7), וְיִגַּל אֶת הָאֵבֶן (Jb 38,8), וְיִגַּל אֶת הָאֵבֶן (Ge 29,10),<sup>4</sup> la *he'* con *šere* y la *dalet* con *pataḥ* aunque esté en pausa, porque el *pataḥ* está en lugar del *šere*; y debería ser la *he'* con *qames* y la *dalet* con *šere*.

El plural femenino תִּצְלְנָה שְׁתֵּי אֲזִנָּיו (2Re 21,2) con *segôl*, y cuando se añade una *waw* servil, las letras del imperfecto llevan *pataḥ*, se vuelve a la *pe'* con *segôl*, porque la palabra está acentuada en la penúltima sílaba וְיִגַּל אֶת הָאֵבֶן (Jb 38,8), וְיִגַּל אֶת הָאֵבֶן (Ge 29,10), וְיִגַּל אֶת הָאֵבֶן (2Re 23,6).<sup>5</sup>

**Huf'al:** Imperfecto יִנְדַּשׁ קִצָּח (Is 28,27), לַחֵם יִנְדַּק (*ibidem* 28,28) con *pataḥ*, y en pausa *rafé* con *qames* יִסְבֵּב כִּמוֹן עַל כִּמוֹן יִסְבֵּב (*ibidem* 28,27). Hay desacuerdo en [este pasaje], hay quien lee *rafé* y quien lee con *dageš*.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Miklôl*: 130a-131b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 131b.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 1059, un caso con *pataḥ* Ez 39,7.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 131b, la explicación siguiente difiere.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 131b.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 131b.

**Pô'al en** [verbos] **cuadriláteros**: Pô'al con *pataḥ* וְרוּמָם תַּחַת לְשׁוֹנֵי (Sal 66,17), אֲשֶׁר עֹלֵל לִי (La 1,12).

[Participios] Con *šere* מְקוֹשֵׁשׁ קֵשׁ (Ex 5,12), מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ (De 18,10), בְּמַחֹקֶק בְּמַשְׁעֲנוֹתָם (Nu 21,18) [136\*]. La forma pasiva con *qames* וְהוּא מַחֹלֵל מִפְּשַׁעֵינוּ (Is 53,5), es posible que sea quiescente la *'ayîn*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 131b.

## [2.2] CAPÍTULO DE LOS SUSTANTIVOS<sup>1</sup>

### [1] פָּעַל Pa'al

אָבֶק, זָכַר, דָּבַר y todo el paradigma con *qameš*. Se encuentran en este paradigma [casos donde] la *ayîn* está con *pataḥ*: מִקּוֹל פָּרַשׁ וּגְלַגַּל (Ez 26,10), פָּרַס כּוֹשׁ וּפּוֹט (*ibidem* 38,5). Hay libros donde פָּרַס [está vocalizado] la mitad con *qameš* y la mitad con *pataḥ*.<sup>2</sup> También [con *pataḥ*] se encuentra a final de versículo חֻקֵּי בִשְׁשָׁר (*ibidem* 23,14). Y en estado constructo con *pataḥ*, la *pe'* con *šwa'* יֵי דָבַר (Ge 15,1 y más casos),<sup>3</sup> עֵשׂוֹן הָעִיר (Jos 8, 20-21).<sup>4</sup>

### [2] פָּעַל P<sup>e</sup>'al [137\*]

סָתוּ, סָתָב, שָׁלוּ, יָקַר, שָׁרַר, סָפַר, שָׁאָט, אָיִל, כָּבַר, סָתָו [también en constructo] lo mismo que סָתָב a excepción de כָּתַב-הַדָּת (Est 4,8),<sup>5</sup> יָקַר *qameš* también en constructo וְאֵת יָקַר תִּפְאָרֶת גְּדוֹלָתוֹ (*ibidem* 1,4).<sup>6</sup> Pero hay *p<sup>e</sup>'al* con *pataḥ*, uno es en estado constructo y [otro] en absoluto:<sup>7</sup> דָּבַשׁ con *'atnaḥ* y final de versículo<sup>8</sup> con *qameš*. וְזִקְנֵי גִבְלָהּ (Ez 27,9) con *pataḥ*, גִּבְלָהּ וְעַמּוֹן (Sal 83,8) con *qameš*.<sup>9</sup> Todo פָּרַת con *qameš*,

---

<sup>1</sup> La representación del sustantivo bajo la forma פֶּעַל se encuentra en *Sefer Riqmah* de 'Ibn Yanah, modelo que ha sido sistemáticamente reproducido por los gramáticos de la Edad Media. El sustantivo bajo esta estructura (con sus 3 letras radicales) puede adquirir diferentes configuraciones vocálicas y también admite en esta estructura otras letras (letras serviles: הַאֲמַנְתִּי), cuya incorporación máxima puede llegar a ser de 3 letras serviles.

El desarrollo completo del tema nominal se encuentra en el *Miklōl*: 140b-184b. Lo aquí presente es una forma reducida.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 962.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 253.

<sup>4</sup> *Miklōl*: 143a-143b.

<sup>5</sup> En *BHS* con *qameš*.

<sup>6</sup> En el *Miklōl* se aclara que en los libros precisos y en la *masora* se encuentran con *qameš*. *Miklōl*: 145b.

<sup>7</sup> *Concordantiae* 2000: 257.

<sup>8</sup> No existe ningún caso de דָּבַשׁ a final de versículo. Sí con *'atnaḥ* y *qameš*. Ex 3,8; 1Sam 14,26.

<sup>9</sup> En el *Miklōl* se cita la fuente: *Así lo encontré en el libro 'Okla w'Okla*. [*'Oklah* listas 22 y 24]. *Miklōl*: 146a. *Concordantiae* 2000: 220.

todo דדן con *pataḥ*.<sup>1</sup> נאחו בסבך (Ge 22,13) con *pataḥ*. על ערש דני (Sal 41,4) con *qameš*.  
 אגם, חתת, חשש, אגם con *pataḥîm*. También והיה השרב לאגם (Is 35,7) aunque esté con  
*zaqef*. תחת הסרפד יעלה הדס (*ibidem* 55,13) *pataḥ* aunque esté con *'atnah*. מַעַט (Ge 18,4 y  
 más casos),<sup>2</sup> con *pataḥ* y también en pausa.<sup>3</sup> [Dice la *masora*] todo אגג en constructo  
 [seguido de] una *mem* llevará *pataḥ* [את אגג מלך (1Sam 15,8), אליו אגג ... את אגג מלך  
 מעדנת (*ibidem* 15,32)] y el resto *qamešîn*. [אגג אכן סר (*ibidem*)]. הַדָּד, קִנִּי, con *pataḥ*, y en  
 pausa con *qamešîn*.<sup>4</sup> אָרַם con *qameš* y en constructo *pataḥ*. וימת הדד (Ge 36,36)<sup>5</sup> *pataḥ*,<sup>6</sup>  
 אָפַת *pataḥ*, también en pausa [Ju 1,17] y al añadir una *be'* [בגיא אָפַתה] (2Cr 14,9). קִנְתָּ  
*qamešîm*.<sup>7</sup>

חמת [138\*] el nombre de la ciudad, en constructo *pataḥ* [חמת רבה] (Am 6,2), con *qamešîn*  
 a excepción de חמת צובה (2Cr 8,3) *qameš* y [חמת ... צובה] (1Cr 18,9), porque  
 son dos [nombres de] lugares.<sup>8</sup>

### [3] פֶּעַל *Pe'el*

Con *šere*. פֶּאַר, פֶּאַר, פֶּאַר, וְאַב, וְאַב, וְאַב, y así todo el paradigma. Hay con *segól*, es שָׁכַם (Ge 12,6;  
 33,18; y más casos),<sup>9</sup> y cuando se añade la *be'* שָׁכַמָּה (Ge 37,14; Jos 24,1 y más casos).<sup>10 11</sup>  
 También עָדָן (Eze 4,3), עָדְנָה (*ibidem* 4,2).<sup>12</sup>

<sup>1</sup> No hay ningún caso de דדן con *pataḥ*. Cfr. *Concordantiae* 2000: 258.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 687.

<sup>3</sup> Con *zaqef*: Je 51,33; Ez 11,16.

<sup>4</sup> קני no tiene ningún caso con *qameš*. Cfr. *Concordantiae* 2000: 1022.

<sup>5</sup> *Concordantiae* 2000: 280.

<sup>6</sup> *Qameš* con *'atnah*. *Miklöl*: 146a.

<sup>7</sup> *Miklöl*: 145a-146a.

<sup>8</sup> *Hamat de Šöba* y *Hamat Rabba*.

<sup>9</sup> *Concordantiae* 2000: 1144.

<sup>10</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>11</sup> *Miklöl*: 146a-147b. Weil 1971: lista 274.

<sup>12</sup> El caso עדן no se encuentra en *Miklöl*.

[4] **Pe'al** פִּעַל

צָלַע, עָנַב, חָמַר, הֵיכָל, לָבַב, נָכַר, שָׁעַר todo este paradigma con *šere*. La *pe'* [con *šere*] y la *'ayîn* con *qameš* cuando está acentuada en la última sílaba. נָכַר-הָאָרֶץ (De 31,16) con *pataḥ*, porque está en estado constructo y está acentuada en la penúltima sílaba.<sup>1</sup> En constructo [la *'ayîn*] שָׁעַר לָבַב, con *pataḥ*.

[5] **Pe'el** פִּעֵל

Todo con *šere* y acentuado en la última sílaba. וִיחֹן בְּתֵבֶץ (Ju 9,50), וְהִלָּל בֶּן שָׁחַר (Is 14,12),<sup>2</sup> וּמִי שֶׁם תִּבְלַל (Jb 34,13),<sup>2</sup> y así todo su paradigma.

[6] **Pi'el** פִּיעֵל<sup>3</sup> [Forma intensiva]

Con *dageš* y *šere*: וְכָשׁוּב בְּרֵאשׁ חֵיבַל; עֵינֹר, פִּסַּח, אֵלִים, עֵקֶשׁ, עֵלִיג (Pr 23,34), לִי נָקָם וְשָׁלָם (De 32,35), וְהִדְבֵּר אֵין בָּהֶם (Je 44,21), הֲלֹא אֵת הַקִּטֹּר (ibidem 5,13). Pero חֵרֶשׁ, la *ḥet* lleva *šere* porque la *reš*, no admite *dageš*.<sup>4</sup>

[7] **Pi'al** פִּעֵל [139\*] [Forma intensiva]

Con *dageš* y con *qameš*. אָפַר, כָּפַר, אָסַר en constructo con *pataḥîm*. הֲנִנִי יָסֹד בְּצִיּוֹן (Is 28,16) con *qameš*, en algunos libros precisos, algunos con *pataḥ*.<sup>5</sup>

[8] **Pa'al** פִּעֵל<sup>6</sup> [Forma intensiva]

La *pe'* con *pataḥ* por el *dageš* en la *'ayîn* y la *'ayîn* con *qameš*. שָׁבַת, גָּנַב, סָלַח; יִשְׁנָא; סָבַל, שָׁבַת, גָּנַב, סָלַח (Pr 26,28) y en constructo con *pataḥ* שָׁבַת שְׁבַתוֹן (Ex 31,15; 35,2; y más casos),<sup>7</sup> שָׁבַת קֹדֶשׁ (Ex 16,23), שָׁבַת קֹדֶשׁךָ (Ne 9,14), שָׁבַת הָאָרֶץ (Le 25,6), שָׁבַת בְּשַׁבְתּוֹ (Nu 28,10),

<sup>1</sup> *Miklôd*: 146b.

<sup>2</sup> *Miklôd*: 147b.

<sup>3</sup> La forma פִּעֵל indica ciertas condiciones corporales, como defectos físicos o mentales.

<sup>4</sup> *Miklôd*: 148a.

<sup>5</sup> *Miklôd*: 148a.

<sup>6</sup> La forma פִּעֵל indica ocupación o profesión.

<sup>7</sup> El resto de los casos: Le 16,31; 25,4.

וְדִין (1Cr 9,32), el primero con *pataḥ* aunque no parezca un constructo. להכין שֶׁבֶת שבת (Sal 68,6) *pataḥ* debido al constructo. מִפְּדוֹן אָרָם (Ge 25,20) *pataḥ* por el constructo, y con la *be'* añadida פְּדֹנָה אָרָם (Ge 28,7; 28,5), con *segôl*. חָרַשׁ עֲצִים (Is 44,13), חָרַשׁ אָבֶן (Ex 28, 11), חָרַשׁ בְּרוֹזֶל (Is 44,12),<sup>1</sup> la *'ayîn* con *pataḥ* porque es constructo y la *pe'* con *qames* en compensación de la [*reš*] con *dages*. De esta forma: כְּחֹשִׁים, [140\*] פָּחַם חֵיטִי מְנִית וּפְנַגּ *pataḥ* que llevan todo *pataḥ* וּפְנַגּ *pataḥ* (Ez 27,17), אֶפֶד וּכְלָנָה (Gen 10,10), שָׂדֵי a final de versículo con *qames*.<sup>2</sup>

#### [9] פִּעַל Pa'el

La *pe'* con *qames* y la *'ayîn* con *šere*: שָׁכַן, שָׁמוֹן, חָצַר, זָקֵן y todo su paradigma. En constructo con *pataḥîm* y la *pe'* con *š'wa'* שָׁכַן שְׁמֵרוֹן (Os 10,5), חָצַר הַמִּשְׁכָּן (Ex 27,9), זָקֵן ביתו (Ge 24,2). Los hay que en constructo llevan *šere* בְּעֵקֶב עָשׂוּ (Ge 25,26), חָמַשׁ מֵאוֹת (ibidem 11,11), בִּינוֹן מִצּוּלָה (Sal 79,3), pero כָּאֶבֶל-אֵם (ibidem 35,14) con *segôl* por el constructo con palabra monosílaba [unida] con *maqgef*.<sup>3</sup>

Es posible que [el término אַחַר] pertenezca a dos formas: una, al paradigma simple y sus plurales: אַחֲרֵי, אַחֲרוֹת, אַחֲרִים y otra, al paradigma [intensivo] con *dages* donde su femenino es אַחֲרֵת (Ge 17,21), אִם אַחֲרֵת יִקַּח לוֹ (Ex 21,10) con *pataḥ* en el *'alef* en el paradigma עֲנִיתִי, יִבְשֶׁת (Le 22,22).<sup>4</sup> En este paradigma está el nombre de la ciudad que es בְּבַל, בְּבַלָּה [141\*] con *segôl*, jji<sup>5</sup>

#### [10] פִּעַל Pa'el [Forma intensiva]

Con *dages*, la *pe'* con *pataḥ* y la *'ayîn* con *šere*. וּשְׁבַח אָנִי (Eze 4,2), וּבְמִקֵּל יָד (Ez 39,9), קָרוֹב וּמְהֵרָ (So 1,14). וְאִם מָאֵן יִמָּאֵן (Ex 22,16), כְּלֵי הַשָּׂרֵת (Nu 4,12), sus *pe'* con *qames*

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 2375.

<sup>2</sup> Esta última frase, en *Miklôl* 153a-153b, no dice que esté a final de versículo, sino que podría pertenecer a esa forma.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 148b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 149a. אַחֲרֵת pertenecería al paradigma n° [22].

<sup>5</sup> Los casos בְּבַל, בְּבַלָּה no se encuentran en el *Miklôl*. En este paradigma son un error. Compruébese al final de este capítulo (en el n° [95]) donde sí están mencionados.

en compensación del *dageš*, pero la *be'* no compensa el *dageš*, por eso מהר lleva *pataḥ*. מקל לבנה (Ge 30,37) todo con *pataḥ* [porque] es de otro paradigma.<sup>1</sup>

[11] פִּעַל *Pa'el*

Acentuado en la penúltima sílaba. La *pe'* con *qameš* y la *ayîn* con *segôl* מְנוֹת, עֵגֶל, תִּיָד, אֲוֹ, y שִׁוֵּא en esta forma, es simple<sup>2</sup> como חָטָא de la forma כָּלָא, פָּלָא

[12] פִּדְעַל *Pδ'el*

Acentuada en la penúltima sílaba, con *segôl* שְׂרַשׁ, חֲדָשׁ, קִדְשׁ<sup>3 4</sup> y así en todo el paradigma.

[13] פִּדְעַל *Pδ'al*

Acentuado en la última sílaba, con *qameš* עוֹלָם, גוֹרֵל, שׁוֹשׁן, תּוֹלַע, גוֹזֵל y todo el paradigma con *qameš* y en constructo con *pataḥ* יִי אֹצֵר (Jos 6,19), [142\*] כּוֹכַב אֱלֹהִיכֶם (Am 5,26). En este paradigma llevan *pataḥ* כְּדוֹנֵג מִפְּנֵי הָאֵשׁ (Mi 1,4), מִגֵּן וְכוֹבֵעַ (Ez 27,10), אֹפֶן אֶחָד (*ibidem* 1,15), לְמוֹרֵג חֲרוֹץ (Is 41,15). Pero *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah escribió כּוֹבֵעַ (Ez 27,20) y קוֹבֵעַ (*ibidem* 23,24) con *qamešîm*, y hay libros [donde] אֹפֶן הָאֹפֶן (Ez 10,10) lleva *pataḥ* y [otros] con *šûreq*.<sup>5 6</sup>

[14] פִּי'עַל *Pî'al*

עֹנֵב, אֹלָם. Hay con *pataḥ* לֵב הִיתַל (Is 44,20), וִיתְנוּהוּ בְּסוֹנֵר (Ez 19,9), Ben Naftalî lee בְּסוֹנֵר con dos *qadmîm* [pašta]. מַעֲשֵׂה שׁוֹשׁן (1Re 7,19), וְעַל יוֹבֵל (Je 17,8). אֹלָם siempre con *qameš*, incluso en constructo, וְאֹלָם הַכֶּסֶּא (1Re 7,6), וְאֹלָם הַכֶּסֶּא (*ibidem* 7,7).<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *Miklôl*: 152b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 152b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 151b.

<sup>4</sup> Los sustantivos contruidos a partir del modelo *po'el* son paroxítonos y se escriben mayoritariamente de forma defectiva. Cuando incorporan la *waw* son anotados por la *masora*, como por ejemplo Dn 11,30.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 155b.

<sup>6</sup> Los sustantivos contruidos a partir del modelo *pδ'al* son oxítonos y se escriben mayoritariamente de forma plena. Cuando no incorporan la *waw* son anotados por la *masora*, como por ejemplo 1Cr 16,36.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 155b.

[15] פֶּעַל *Pe'el*

Con seis puntos y acentuado en la penúltima sílaba: אָבּוּ, אָרֶץ, אָמֶשׁ, אָפֶס, אָרְג, אָרֶז; אָדָר, אָלָף, אָשָׁל, אָשֶׁר, בָּדָק, בָּצָר, בָּזָק, בָּטוֹן, בָּרָד, גָּבֵר, גָּרֵר, גָּפּוֹ, גָּרֶשׁ, גָּשָׁם, דָּרָד, דָּבָק, דָּלָף, דָּלָה, דָּגָל, דָּלָף, דָּלֶת, דָּשׁוּן, הָדָר, הָבֵל, הָפֶד, הָרְג, הָלָד, זָבָר [143\*] Hay libros con cinco puntos: חֲמָת, חֲמָד, חֲמָץ, חֲמָר, חֲלָד, חֲדָר, חֲלָף, חֲמָז, חֲמָת; חֲסָד חֲסָר, חֲרָב, חֲרֶשׁ, חֲרֵט חֲטָף, חֲתָף, טָרָם, טָרָף, יָלָד, יָלָק, יָקָב, יָרָד, יָרָק; יִתָּר כִּבְשׁ, כִּבָּר, כִּשָּׁב, כִּלָּב, כִּסָּל, כִּלָּב, כִּסָּף, כִּפָּל, כִּרָם, כִּתָם, כִּתָף, כִּתָר, לַחֶם, לַקָט, לַקָשׁ, מָגֵד, מָכָר, מָלָט, מָלָד, מָסָד, מָכָר, מָשָׁד, מִתָג, מִתָק, נָבֵל. Y libros con cinco [seis] puntos: וְהָיָה כְנוֹר וְנָבֵל (Is 5,12), *la masora* [registra con] *segól* [dos casos] בכלי נָבֵל (Sal 71,22), וְהָיָה כְנוֹר וְנָבֵל (Is 5,12),<sup>1</sup> יָגֵף יָגֵד, יָגָב, יָזָם יָזָק, יָדָר, יָסָד

[Con נִסָךְ] dos [casos] con *šere* וְנִסָךְ רַב־עֵיט הַחַיִּי (Ex 29,40), וְנִסָךְ לֹא תִסְכּוּ עֲלָיו (*ibidem* 30,9),<sup>2</sup>

[el término נִפְשׁ, נִפְא, נִשָׁד, נִשָּׁר, נִתָק, נִתָר, סָכָל, סָכָר, סָלָף, עָבָר, עָדָם, עָצָם, עָלָם, עָצָב, עָרָב] אומא ורמשא [llevarán] ערב ומטוה [llevarán] seis puntos y en [otros casos el signo mnemotécnico es] cinco puntos.<sup>3</sup>

עָכָל, עָשׂוֹן, עָרֶשׁ, עָשֶׁת, פָּגֵר פָּטָר, פָּלָג, פָּלָד, פָּלָס, פָּסָל, פָּרָר, פָּטָר, פָּרָד פָּרָס, פָּרָק, פָּרֶשׁ, קָרוֹ, קָרָץ, [144\*] פָּתוֹ, צָדָק, צָלָם, צָמֹר, צָפָת, קָבָר, קָרֶשׁ, קָטָב, קָלָס, קָסָם, קָצָב, קָרָב, רָשָׁף, שָׁבֵת, שָׁגֵר, קָדָשׁ, קָטָב, קָשָׁר, קָשֶׁת, רָגֵל, רָגָם, רָחָם, רָטָט, רָכָב, רָמָשׁ, רָסוֹן, רָפָשׁ, שָׁכָל.

איש שָׁכָל מבני מחלי, (1Cr 26,14) יועץ בשָׁכָל<sup>4</sup> cinco de ellos con *segól*; והאשה טובת שָׁכָל<sup>5</sup> (1Cr 22,12) איך יתן ייי לך שָׁכָל (Ne 8,8) ושום שָׁכָל (Esd 8,18) אתתא יועצת יהבת לגברא (1Sam 25,3), el signo mnemotécnico en lengua aramea es:

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 3314. *Concordantiae* 2000: 735.

<sup>2</sup> *Dikduke* 1879: 64, n° 72. *Concordantiae* 2000: 764.

<sup>3</sup> Es decir, cuando el término עָרָב haga referencia a la nación [אומא en arameo] o a la noche [רמשא en arameo] llevará siempre 6 puntos. En cambio, cuando עָרָב haga referencia a la trama de la urdimbre [מטוה en arameo] o a los insectos de las plagas de Egipto [ערב en arameo] llevará 5 puntos. *Šorašim*: 277-278.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 3917 (esta lista refiere a la alternancia en la escritura de שכל/סכל). *Concordantiae* 2000: 1143.

<sup>5</sup> En BHS con *šere*.



La *pe'* con *segôl*, בקע, בָּצע, בָּלע, [146\*] ירח, זָרע, טָפח, יָרח [146\*] בגבורות ישע; גָּבַע, גָּזַע, זָבַח, זָרַע, טָפַח, יָרַח [146\*] אראנו (Ha 3,13), יצאת ל ישע עמך ליסע את משיחך (*ibidem* 12,6), אשית בישע (Sal 20,7), כלח מלח, סרח, נגע, נתח, <sup>1</sup>*segôl* estos son con *šere* y el resto con *segôl*, (Sal 50,23) בישע אלהים פגע פלח, פצם, פקח, פרח, פשע, פתח, צבע, צלע, צמח, קלע, קמח, קצח, רגע, רצח, מוזח, מצח, נצח [y los que tienen cinco puntos] רשע שבע, שלח, שסע, שפע, תרח

[Con נצח]<sup>2</sup> la *masora* [registra] cuatro con *šere*, sus casos: וגם נצח ישראל (1Sam 15,28), שמע. עד נצח לא יראו אור, והנצח וההוד (1Cr 29,11), והנצח וההוד (Is 34,10), לנצח נצחים את שמע שלמה (Ex 23,1), שמע שוא (Ge 29,13), את שמע יעקב <sup>3</sup>*šere* (1Re 10,1) y su par en el libro de *Crónicas* (2Cr 9,1). כאשר שמע למצרים (Is 23,5) y también לשמע און ישמעו לי (Os 7,12), נשמע לעדתם (*ibidem*), כשמע צור (Sal 18,45) תקע, תשע

[147\*] [פָּעַל] *cuya 'ayin es gutural*

בחן, בעל, בער, גַּעַל, זַעַם, טַעַם, יַעַן, נַעַם, כַּחַשׁ, לַהֵב, לַהֵט, נַחַל, נַחַשׁ, נַעַר, נַעַל, פַּחַד [casos] similares todos con *pataḥ* y acentuados en la penúltima sílaba, no cambian en constructo. לחם aunque la *'ayin* es gutural, no lleva *pataḥ gadôl*, sino todo con *segôl* y también רחם, en algunos lugares [conserva el *segôl*] פטר רחם (Ex 13,12), וזרו רשעים מרחם (*ibidem* 58,3); llevará רחם רחמים (Ju 5,30) y también en pausa, כל פטר רחם (Ez 20,26), pero la *reš* lleva *qameš* porque está en pausa.<sup>4</sup>

[16] *Pi'lah o Pe'lah* פִּעְלָה פְּעֵלָה

La *pe'* con *hîreq* o con *segôl* como: בצע אַמְרָתוֹ; עֲרֹה, חֲלִיקָה (La 2,17), o también con *pataḥ* [o *hîreq*] שַׁעֲלוּ מִן הַרְחֵצָה; כִּבְשָׁה, כִּשְׁבָה, שְׁלָמָה, שְׁמָלָה, אֶהְבָּה, שְׁאַרָה, נַעְרָה, רַחֲצָה [o *hîreq*]

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 508.

<sup>2</sup> Weil 1971: lista 3284. *Concordantiae* 2000: 777.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 26. *Concordantiae* 2000: 1181.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 149b-151a.

(Ca 4,2; 6,6), גַּאֲוָה, y así todo el paradigma, en constructo con la *taw*, *patah* en la *lamed* (Pr 30,5), חֲלֻקַת הַשָּׂדֶה (Rt 4,3),<sup>1</sup>

[148\*] [17] פְּעֻלָּה **Po'lah**

La *pe'* con *qames hataf* עֲצָמָה, חֲכָמָה<sup>2</sup>

[18] פְּעֻלָּה **Pe'alah**

La *pe'* con *segól* זֶאת נְחַמְתִּי בְעֵינַי (Sal 119,50), ולא ילדו לְבָהֳלָה (Is 65,23), בְּהָרוֹת (Le 13,38; 13,39), לְהִבָּה (Nu 21,28; Is 4,5 y más casos),<sup>3</sup> עִיר וּבְהִלּוֹת (Le 13,38), נְאֻצוֹת (Ne 9,18; 9,26), pero אֵת כָּל נְאֻצוֹתֶיךָ (Ez 35,12),<sup>4</sup> pertenece a otro paradigma.<sup>5</sup>

[19] פְּעֻלָּה **Pa'alah** [forma intensiva]

Con *dageš* en la אַיִן בְּשֵׁה (Ez 34,12), כִּפְרָה, y en constructo כִּבְקָרַת רוּעָה (Ez 34,12), וּפְרֶשֶׁת גְּדוֹלַת (Est 10,2), וְנִתְתִּי יְאוּרִים חֲרָבָה (Ez 26,21), בְּלֵהוֹת (ibidem 30,12),<sup>6</sup> *pe'* con *qames* en compensación del *dageš*, ya que la *reš* no admite *dageš*.

[20] פְּעֻלָּה פְּעֻלָּה פְּעֻלָּה **Pi'leh Pu'leh Pa'leh**

מִקַּל לְבָנָה (Ge 30,37), en este paradigma עֲלָפָה (Ez 31,15), תִּפְתָּה (Is 30,33) y también, אִשָּׁה לֵיּי (Ex 9,41; 29,18); [aunque אִשָּׁה] debería ser אִשָּׁה. También צַחָה (Is 5,13), debería ser צַחָה y en constructo con *šere* אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח (Le 2,3; 2,9), צַחָה צִמָּא (Is 5,13).<sup>7</sup>

[149\*] [21] פְּעֻלַּת **P'elet**

<sup>1</sup> *Miklôl*: 157b-158a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 158a.

<sup>3</sup> Is 5,24; 47,14.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 159a.

<sup>5</sup> נְאֻצוֹתֶיךָ pertenece al paradigma פְּעֻלָּה (נְאֻצָּה) lleva *qames* para compensar la *ayin* que es gutural y no admite *dageš*.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 159b.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 159b.



מְשָׁקוּ, מְשָׁקוּ, מְשָׁקוּ *gamešim* y en constructo *pataḥim*, y los hay con *pataḥ* en constructo (Sal 65,6), מְבַטָּח כָּל קְצוּי אֲרָץ (Pr 18,16), מֵתָן אָדָם (Esd 8,30), וּמְשָׁקֵל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב (Pr 25,19), pero מְבַטָּח עוֹז (*ibidem* 14,25) lleva *pataḥ*. Y también llevan *pataḥ* en este paradigma aunque no están en constructo: מְשַׁפֵּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם (Le 24,22), וַיְהִי (Is 10,6),<sup>2</sup> וּלְשִׁימוֹ מְרַמָּס (Ez 12,24), וּמְקַסֵּס חֶלֶק<sup>1</sup> (Nu 7,13), מְזַרְק אֶחָד (Da 1,6), también en pausa, מְחַבֵּת con *pataḥ*, y también con *'atnaḥ* וְכָל נַעֲשֶׂה מְחַבֵּת (Nu 7,13) [151\*] con *gameš* y en el *Códice Y<sup>r</sup>ušalmi*<sup>3</sup> מְזַרְק אֶחָד (Le 7,9) y en el *Códice Y<sup>r</sup>ušalmi*<sup>3</sup> [151\*] con *gameš*.

### [מְפַעֵל] cuya *lamed* es *'alef*

Llevarán también *gamešim* en estado constructo debido a la quiescente, מְקָרָא קֹדֶשׁ (Le 23,7; 23,27; y más casos).<sup>4</sup> מְדַבְּרָה דְּמַשֵּׁק (1Re 19,15), מְדַבְּרָה בֵּית אֹן,<sup>5</sup> [en ambos casos] la *bet* con *pataḥ* a pesar de estar seguido por una quiescente,<sup>6</sup> lo llevan porque están en constructo, [el *sîman* de] la *masora* [es] דְּמַשֵּׁק שְׁקֵרְתָּא.<sup>7</sup>

Se cambia [la vocalización de] מְזַרְחָה שְׁמֵשׁ (De 4,41) el *š'wa'* [en la *res*] porque está en constructo. Y en constructo con sufijos permanecerá el *gameš* מְקִדְשֵׁךְ הַשָּׁמַיִם (Da 9,17), también en plural, מְשַׁכְּנוֹת לְאֲבִיר יַעֲקֹב (Sal 132,5) y se cambia [la vocalización de] אֶת (Nu 18,29) para diferenciar uno de otro מְקִדְשֵׁי תִירָאוּ (Le 26,2), ya que uno

<sup>1</sup> Con *gameš* en BHS.

<sup>2</sup> Con *gameš* en BHS.

<sup>3</sup> *Sefêr Y<sup>r</sup>ušalmi* es el nombre de un código preciso citado por la *masora*. Radaq lo cita en su *Miklôl*: 46b, 164a-b y en *Šorašim*: 98, 337, 360. Elías Levita menciona este código en su *Masoret...*, Ginsburg 1968: 260. Ginsburg 1966: 433.

<sup>4</sup> El resto de casos son: Ex 12,16; Nu 28,18; 28, 25-26; 29,1.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 1341.

<sup>6</sup> Debería ser un *gameš*.

<sup>7</sup> Esta nota masorética דְּמַשֵּׁק שְׁקֵרְתָּא refiere a ambos versículos: שְׁקֵרְתָּא [la localidad de *Bet 'Awen*], מְדַבְּרָה בֵּית אֹן (Jos 18,12) y דְּמַשֵּׁק מְדַבְּרָה [Damasco], דְּמַשֵּׁק (1Re 19,15). En el *Comentario al libro de Josué, ad loc.* Radaq dice: מְדַבְּרָה בֵּית אֹן [estado constructo (de *medvra*) con *pataḥ* ya que la *bet* está con *pataḥ*, quiere decir *al desierto de Bet 'Awen*]. En la *masora* de BHS se lee: הָ אֶת קָמַ וְבֵת פֶּתַח [Cinco (casos), tres con *gameš* y dos con *pataḥ*]. Weil 1971, lista 1341. Una nota similar se encuentra en la *Biblia Rabbínica* (1525) en la *masora parva* de 1Re 19,15 que dice: דְּמַשֵּׁק שְׁקֵרְתָּא [dos (casos con) *pataḥ* y el *sîman* es] דְּמַשֵּׁק שְׁקֵרְתָּא. Agradezco al prof. Jordan Penkower que me ha facilitado esta información.

es el lugar sagrado,<sup>1</sup> y el otro es el nombre para santificar.<sup>2</sup> En constructo el plural cambia מְשַׁכְּנֵי עֲלִיוֹן (Sal 46,5), מְבַצְרֵי בֵּת יְהוּדָה (La 2,2), pero con sufijos se mantendrá la vocal כל מְבַצְרֵיךְ (Na 3,12), שַׁחַת מְבַצְרֵיךְ (La 2,5), כִּי מֵאֵס יְיָ בַּמְבֹטָחִיךְ (Je 2,37).<sup>3</sup>

Hay *mif'al* [מִפְעַל] con *pataḥ* que se escriben con *dageš* [en la *lamed*] [152\*] מְרַבְּדִים, מְשַׁמְנִים, מְבַטְחֵי מְנַעוּרֵי, וְהִיָּה יְיָ מְבַטְחוֹ *het* (Sal 71,5), מְשַׁגְּבִים, מְשַׁאֲפִים. Con *het* מְבַטְחוֹ וְהִיָּה יְיָ (ibidem 17,7), sabemos que van con *pataḥîm* porque tienen *dagešîm*. Llevan *segôl* מְבַטְחוֹ וַיּוֹרֵד עוֹז (Pr 21,22), מִבֵּית אֵל מְבַטְחוֹ (Je 28,13). Con *pataḥ* sin estar en constructo, sino que están en constructo por la letra servil מְשַׁגְּבֵי לְעֵתוֹת בְּצָרָה (Sal 9,10), מְחַמְּדֵי לְכֶסֶפֶס (Os 9,6).<sup>5</sup>

#### [26] *Maf'el* מִפְעֵל<sup>6</sup>

Con *šere* מְשַׁעֵר, מְעַשֵּׂר, מְרַבֵּץ, מְמַזֵּר. Es posible que מְקַל sea de esta forma מְפַתַח, מְזַבַּח, מְזַבַּח אַרְמָה (Ex 20,24), מְזַבַּח אַרְמָה (Is 3,1), כל מְשַׁעֵר-לַחֵם (Is 3,1), y en constructo con *pataḥ* [y la *mem* con *hîreq*] מְשַׁעֵר-לַחֵם (Is 3,1), מְעַשֵּׂר בַקָּר וּצְאֵן (Le 27,32),<sup>7</sup> מְרַזֵּחַ סְרוּחִים (Am 6,7), לְמְרַבֵּץ צֶאֱן (Ez 25,5), מְפַתַח שַׁפְתַי (Pr 8,6), pero no cambia מְפַתַח בֵּית דָּוִד (Is 22,22), מְקַל שֶׁקֶד (Je 1,11), וּבְמִקְלֵי יָד (Ez 39,9). Con sufijos en plural, la *'ayîn* con *š'wa'* מְזַבַּחוֹת לַחֲטוֹא (Os 8,11), מְעַם מְזַבַּחֵי (Ex 21,14), עַד הַמְעַבְרֹת [153\*] (Jos 2,7), עֵרִי מְסַכְּנוֹת (Ex 1,11), מְזַבַּחוֹ (La 2,7), וְכָלִיל עַל מְזַבַּחֶךָ (De 33,10). Pero, אֱלֹהֵי מְזַבַּחֶךָ (1Re 8,31; 2Cr 6,22), la *bet* con *pataḥ* debido al *š'wa'* de la *zayîn* [het] para que no se encuentren dos *š'wa'în* móviles como si fuera uno.<sup>8</sup>

#### [27] *Mif'ala* מִפְעֵלָה<sup>9</sup>

<sup>1</sup> *Mi Santuario* (Le 26,2).

<sup>2</sup> *Lo santo* (Nu 18,29).

<sup>3</sup> *Miklôl*: 164b.

<sup>4</sup> Con *qames* en BHS.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 164b.

<sup>6</sup> La forma מִפְעֵל es utilizada para referir instrumentos o utensilios.

<sup>7</sup> La *mem* con *pataḥ* debido a la *'ayîn*. *Miklôl*: 164b.

<sup>8</sup> *Miklôl*: 165a.

<sup>9</sup> מִפְעֵלָה indica el lugar donde se efectúa una actividad, generalmente laboral.

Con *qames* y con *taw segôl* מְשֻׁמְרָה, מְשֻׁמְרָה, מְלַחֲמָה, מְלַחֲמָה<sup>1</sup> y en todo este paradigma, la *mem* adicional se vocalizará con *hîreq*, *segôl* o *patah*. La *masora* [registra] todo término בְּמִרְכַּבָּה en singular con *segôl* en la *mem*, a excepción de un [caso] con *hîreq* בְּמִרְכַּבָּה במרכבת (Ex 15,4) מְרַכְבֹּת פְּרַעָה (Za 6,1), אַרְבַּע מְרַכְבֹּת [con *patah*] (Ge 41,43) y todo plural [con *patah*] המשנה (Ex 15,4). מְמַשְׁלָה, מְמַשְׁלָה, מְמַשְׁלָה todo con *segôl* en la *mem* en singular como en plural, a excepción de un [caso] con *patah* יִשְׂרָאֵל מְמַשְׁלוֹתָיו (Sal 114,2).

### [28] מְפַעֵלֶת *Mif'elet*

Todo con *segôl* מְשֻׁמְרָה, מְגַעֲרָה. Si la *pe'* es gutural, la *mem* adicional irá con *patah* מְרַקְחָה מְרַקְחָה [154\*] gutural, llevará *patah* en lugar de *segôl* מְחַבְרָה מחברת, מחמצת, מחמצת, si la *lamed* es [154\*] gutural, llevará *patah* en lugar de *segôl* מְשַׁלְחָה משלחת<sup>2</sup>

### [29] מְפַעֹלֶת *Mif'ôlet*

Con *hôlem* y *segôl* מְכַמֹּרֶת, מְשֻׁקֹּלֶת. Si la *pe'* es gutural llevará *patah* la *mem* מחגורת מאכולת

### [30] תְּפַעֵלֶת *Tif'elet*

Todo con *segôl*. תְּפַאֲרָה, תְּפַלְצָה<sup>3</sup>

### [31] תְּפַעֵל *Taf'el*

תְּשַׁבֵּץ con *seve*.<sup>4</sup>

### [32] תְּפַעֵל *Tif'al*

תְּדַחֵר (Is 41,19; 60,13), וְאֵת הַתְּחִמָּס (Ge 14,9), תְּדַעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם (Le 11,16; De 14,15)<sup>5</sup> con *patah*.

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 166a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 166a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 166a.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 166b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 166b.

[33] תַּפְעַל *T<sup>e</sup>fa'al*

אשר בתלֶשֶׁר (Is 37,12) *patah*.<sup>1</sup>

[34] נַפְעוֹל *Nef'ól*

מי נַפְתוֹחַ (Jos 15,9; 18,15) con *segól*.<sup>2</sup>

[35] יַפְעַל *Yf'al*

יַצְחָק, יַפְתָּח, יַדְלֹף, יַצְהַר, יַגְאֵל, יַשְׁבֵּק *Qames*.<sup>3</sup>

[36] יַפְעֵל *Yaf'el*

Con *šere*, יַעֲזֹר.<sup>4</sup>

[37] אַפְעֵל *'Efal*

אַשְׁכָּר, אַשְׁנֹב, אַצְבֵּע con *qames* y en constructo con *patah*.

[38] אַפְעֵל *'Afel*

אַבְנֵיט<sup>5</sup> con *šere*.

[39] אַפְעֵלָה *'Efalab*

אַזְכָּרָה, אַזְכֹּרְתָה *'alef* con *patah*. El *'alef* con *patah* y *segól*. con *qames* y *segól*.<sup>6</sup>

[155\*] [40] אַפְעוֹלָה *'Af'alah*

וַאֲשִׁמוּנָה בלילה (Sal 90,4).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Miklól*: 166b.

<sup>2</sup> *Miklól*: 166b.

<sup>3</sup> *Miklól*: 166b.

<sup>4</sup> *Miklól*: 166b.

<sup>5</sup> *Miklól*: 167a.

<sup>6</sup> *Miklól*: 167a.

[41] *Haf'alah* הפעלה

הנצלה, הנכרה: deberían expresarse como: הפרת פניהם, (Is 3,9), (Est 4,6) הצלה

[Nombres en los cuales la *pe'* es quiescente]

[42] *Mappal* מפל [מעל]

*Pataḥ* y *qameš*. מִתָּן, מִפָּץ, מִצָּב, con *qamešîm*. Y en constructo con *pataḥ* בר ומפל (Am 8,6), ואיש כלי מפצו *qameš* (Ez 9,2), ומפח נפש; מטע (Jb 11,20) y con sufijos, permanecerán con *qameš* נצר מטעי (Is 60,21), תרומת מתנם (Nu 18,11). Con *qameš* y en constructo מִתָּן אדם (Pr 18,16), מִצָּב פלשתים (1Sam 13,23; 14,11) y con *pataḥ* sin estar en constructo לך למסע (Nu 10,2), ולמסע את המחנות, (De 10,11).<sup>2</sup>

[43] *Mû'al, Mō'al* מועל, מועל

Con *šûreq* o *ḥôlem*, la *ayîn* con *qameš* מוֹדַע, מוֹדַע, מוֹדַע, מוֹדַע, מוֹדַע, מוֹדַע y con *šûreq* מוֹדַע מוֹדַע (Is 28,16) y en constructo [156\*] con *pataḥ* למוֹדַע קפוד (*ibidem* 14,23), מוֹדַע מוֹדַע (Pr 3,11), pero si sus *lamed* son *'alef*, permanecerán con *qameš* a causa de la quiescente אל מוֹדַע (2Re 2,21). Sin estar en constructo, con *pataḥ* en algunos libros מוֹדַע מוֹדַע (Jb 11,15). Hay una *masora* que dice no hay *pataḥ* sino en מוֹדַע נחושה (1Re 7,16). Con sufijos permanecerán con *qameš* על מוֹדַע (1Sam 20,25), ויהי מוֹדַע (Ge 10,30), también con *qameš* מוֹדַע לבבי (Jb 17,11), מוֹדַע בקר ואת מוראי (Sal 65,9), pero en plural lleva *pataḥ* מוֹדַע מוֹדַע (Is 8,13),<sup>3</sup> como cuando son [nombres] completos, משמֵרְכֶם, מוֹדַע מוֹדַע porque la vocal es más débil.

[44] *Mō'elah* מועלה

Con *šere* מוֹעֵלָה, מוֹסְרָה; מוֹסְרָה; וילכו במוֹעֵצוֹת; מוֹסְרוֹת (Je 7,24); מוֹסְרוֹת (Jb 39,5).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Miklôl*: 167a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 167b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 168a.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 168a.

[45] *Me'al* מיעל

מישר [con *šere* en la *mem*]. [Y] con *hîreq* en la *mem*, מיכל con *qamešîm* y en constructo *patahîm* שדהו מיטב המים (Ex 22,4), מיכל המים (2Sam 17,20).<sup>1</sup>

[46] *Tô'al* תועל

תושב כהן [157\*] תושב כהן (ibidem 22,10) con *qameš* y en constructo *patah* [157\*] כשכיר כתושב (Le 25,40)

[Nombres en los cuales] la *'ayîn* es quiescente

[47] *Palôn* פלון

Con *qameš*. ששון, ששון.<sup>2</sup> Con *šere* מצב אלו (Ju 9,6),<sup>3</sup> באלוני ממרא (Ge 18,1).

[48] *Pa'il* פיל<sup>4</sup>

חיל lleva *qameš* y todo el paradigma con *patahîm* y en pausa con *qameš*. חיל lleva *qameš* en cuatro casos: [בני חיל] (1Cr 26,9), [גבור חיל] (ibidem 28,1), [מאה אלף גבור חיל] (2Cr 25,6), [ראשי האבות] (ibidem 26,12),<sup>5</sup> y todo *'atnah* y final de versículo del mismo modo. Todo גבורי חיל con dos *šaqefîn patahîm* שלשים אלף איש גבורי חיל (Jos 8,3).

ובן שמנת, [לבית] חלוני<sup>6</sup> en cuatro [con] *qamešîm*; sus casos: [יליד בית] (Ge 17,12),<sup>7</sup> y todo *'atnah* y final de versículo del mismo modo. [Casos únicos:] הביאני אל בית הלוך *qameš* (Ca 2,4), קומו ונעלה בלילה (Je 6,5), con *šaqef qameš*.

<sup>1</sup> *Miklôl*: 168b.

<sup>2</sup> Los sustantivos contruidos a partir del modelo *palôn* se escriben mayoritariamente con *waw*. Cuando no incorporan esta *waw* se anota en la *masora*, como por ejemplo Est 8,16.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 169b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 170a.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 4138.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 106.

<sup>7</sup> Faltan Ge 17,27; 1Re 5,31.

## [49] פֶּל *Pel*<sup>1</sup>

רַק , נֶר , עֵד , זֶר , זֵד y todo el paradigma con *šere* y *qameš* con sufijos.

## [50] פָּל *Pal*

בַּעַב הַעֲנֹן *pataḥ* (Ex 19,9) [158\*], y van con *qamešim* en constructo כַּעַב טַל (Is 18,4), כַּעַב מַלְקוֹשׁ (Pr 16,15), וְעַב עַץ (Ez 41,25).<sup>2</sup>

Hay algunos con *pataḥ* כָּל עַץ לַח (*ibidem* 21,3), מִקַּל לִבְנָה לַח (Ge 30,37), לַחִים וִיבִשִׁים (Ge 30,37), pero מִפִּיקִים מִזֶּן אֵל זֶן (*ibidem* 21,3) con *qameš zaqef*.<sup>3</sup> הוֹבִשְׁתִּי עַץ לָח (Ez 17,24) con *qameš* וְעַב זֶן (Sal 144,13) con *pataḥ* וְעַב זֶן (1Re 20,43) y su par con *pataḥ* (*ibidem* 21,4).

nueve [con] *pataḥim* y sus casos:<sup>4</sup> טוֹב וְרַע (Ge 2,17; 3,5; De 1,39),<sup>5</sup> וּמְרֵאִיהֶן רַע (Ge 41,21), וְאִשָּׁא [אֵת הַיִּין ... רַע], רַע וּמֵר (Je 2,19), וַיְהִי הָעַם [כַּמְתַּאֲנִים רַע] (Nu 11,1), וַיְחַלִּפְנוּ ... [אֵו רַע] (Le 27,10), יִגְמַר נָא רַע (Sal 7,9), [אֵו רַע] (Nu 9,28) וְכִנּוּחַ ... [לַעֲשׂוֹת רַע]. Todo [versículo que contenga los términos] *irán* sus respectivos [con] *pataḥim*. Ocho llevan *qamešim* y sus casos: [רַע] שׁוֹב וְלַךְ בְּשִׁלּוֹם ... [רַע] (1Sam 29,7), מִשָּׂה רַע (Nu 11,10), [כָּל עֲשֵׂה רַע] (Ma 2,17), הוֹגַעְתָּם ... [רַע] (Ece 8,12), חוֹטֵא עֲשֵׂה רַע (Nu 32,13), מְשַׁנִּיהֶם ... [הַמַּעֲשֵׂה הַרַע] (*ibidem* 4,3); y también [רַע] בְּשַׁחֵן רַע (De 28,35) [159\*]; pero no incluye el masoreta todo הַרַע a excepción de dos casos con *pataḥ*, sus casos:<sup>6</sup> יֹשִׁיב הַרַע לְשׁוֹרְרֵי (Mi 7,3), עַל הַרַע כַּפִּים (Sal 54,7). Todo término [רַע que esté] con una forma del verbo עֲשֵׂה *irá* con *pataḥ* a excepción de dos *qamešim*, sus casos: [לַעֲשׂוֹת רַע] וַיְתַע מְנַשָּׁה ... (2Cr 23,9), אֵת הַמַּעֲשֵׂה הַרַע (Ece 4,3) de *Eclesiastés*.

<sup>1</sup> *Miklôl*: 170a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 170a.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 221.

<sup>4</sup> Ginsburg *Massorah* IV: 579; Weil 1971: lista 824; Kelley 1998: 76. (Los casos con *pataḥ* Ge 2,17 y Ne 9,28; y los casos con *qameš* Nu 32,13 y 2Re 21,9 no están mencionados en estas fuentes).

<sup>5</sup> En *BHS* con *qameš*.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 3290.

צַר , שָׂר son anómalos en *palîm*. בפֶּשׁ מֵאֵד (Jb 35,15) con *pataḥ*. פַּחִי, פַּחִי, פַּחִים *pataḥîm*.<sup>1</sup>

[51] *Pelah* פֶּלֶה

עֲדָה , צִרָה<sup>2</sup> todo el paradigma *šere* y *qamešîm*.

[52] *Pelût* פֶּלוֹת

בְּגָרוֹת כְּמָהֶם ; עֲדוֹת, גְּרוֹת (Je 41,17).<sup>3</sup>

[53] *Palah* פֶּלֶה

צָרָה , בְּמָה, קָמָה, קָמָה y todo el paradigma con *qamešîm*, y en constructo la *mem* [*lamed*] con *pataḥ*, בְּקִמַּת רַעַד (De 23,26), בְּנִפְתּ שׁוֹא (Is 30,28), con acento en la penúltima sílaba porque le sigue una palabra monosílaba.<sup>4</sup>

[54] *Polet* פֶּלֶת

וּנְפֶת צוֹפִים, וּבִשֶׁת פְּנִים (2Cr 32,21), וּנְפֶת צוֹפִים (Sal 19,11).<sup>5</sup>

[Nombres en los cuales] la *lamed* es quiescente

[55] *Mif'eh, Maf'eh* מִפְּעָה, מַפְּעָה

מִקְנָה, מִשְׁנָה, מִבְּנָה, מִרְעָה, מִקְרָה, *ayîn* [160\*] con *segôl*, מִרְעָה, מִפְּעָה, מִפְּעָה en estado absoluto la *ayîn* con *segôl*, מִרְעָה (Is 33,23), y en constructo con *šere* מִחִנָּה דָן (Nu 2,25; Ju 18,12), מִשְׁקָה צִמָּא (Is 32,6),<sup>6</sup> מִרְעָה עֲדָרִים (Ex 24,17), מִרְעָה כְּבוֹד יְיָ (ibidem 28,17), מִחִסָּה כֹּזֵב (ibidem 32,14), מִרְעָה עֲדָרִים (Ece 2,15), pero מִקְרָה בְּנֵי הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם (ibidem

<sup>1</sup> *Miklôl*: 170b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 171b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 172a.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 171b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 172a.

<sup>6</sup> Con *segôl* en BHS.

3,19), los tres llevan *segôl* aunque no están en constructo,<sup>1</sup> también **וּמִשְׁנֵה כֶּסֶף** (Ge 43,15), **וּמִשְׁנֵה שְׂבָרוֹן** (Je 17,18), **מִשְׁנֵה שֶׁכֶר שָׂכִיר** (De 15,18), van con *segôl* aunque no están en constructo; **יִקְחוּ מִקֹּנֵה** (1Re 10,28) con *šere* sin estar en constructo, y en *Crónicas* **מִקֹּנֵה** (2Cr 1,16) está con *'alef*, y los que quedan exceptuados de este paradigma, aunque no tengan esta raíz, con *segôl* **עֵרוֹךְ מֵאֲתֻמּוֹל תְּפִתָּה לִי** (Is 30,33), **אֲשֶׁה לִי** (Le 2,16), **וְדָדְנָה** (Ez 25,13), **וַיָּבֵא דָוִד נֶבֶה** (1Sam 21,2). [161\*] **אֲרִיָּה** siempre con *šere* de acuerdo con el principio que no vendrá [ningún caso] en constructo, sino sin *he'* **אֲרִי** aunque se diga también **אֲרִי** (1Sam 17,36; 17,37), en [estado] absoluto.<sup>2</sup>

#### [56] *Haf'eh* הַפְעָה

**אֵשׁ וְעֵצִים הֲרָבָה** (Is 30,33), **כִּי הֲרָבָה יֵהוּ** (Ece 1,16), todo con *šere*. La *masora* [registra] todo הֲרָבָה con dos puntos, y todo אֲרָבָה con tres puntos.<sup>3</sup>

#### [57] *Mafa'* מַפְעָ

todo **מִמַּעַל לְרַגְלָיו** (Le 11,21), **כַּמַּעַר אִישׁ** (1Re 7,37), todo *pataḥ* y también con la *be'* adicional.<sup>4</sup>

#### [58] *Maf'ah* מַפְעָה

Acentuada en la penúltima sílaba y la *mem* con *pataḥ*, **מִמַּעַלָּה, לִמַּעַלָּה, מִלְמַעַלָּה**, (De 28,43), y también **מִמַּטָּה**,<sup>5</sup> **מִמַּטָּה** (*ibidem*), porque compensa a **מִנְטָה** la *mem* lleva *pataḥ*, y en pausa la *mem* con *qameṣ*, el segundo **מִמַּעַלָּה** y el segundo **מִמַּטָּה** con *qameṣ*.

#### [59] *Mf'ah* מַפְעָה

Con *segôl* **יִמְךָ הַמִּקְרָה** (Ece 10,18),<sup>6</sup> **וּלְמַכְסָה הַעֲתִיק** (Is 27,18).

<sup>1</sup> Esta observación, aunque aquí no reproducida de forma completa pertenece a Yôsef Qimḥî, el padre de Radaq. *Miklôl*: 173a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 173a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 173b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 173b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 173b, la forma **מַפְעָה** no figura aquí, es una continuación de la anterior.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 173b.

[162\*] [60] **Maḥ'ah** מַחְאָה

במראה אליו אתודע (Nu 12,6), la *mem* con *pataḥ* y la *'ayin* con *qames*.<sup>1</sup>

[61][**'Ef'ah** אֶפְאָה]

אֶתְנָה הַמָּה (Os 2,14), וְאֶחָוִיתִי (Jb 13,17), este paradigma se vocalizará con *pataḥ* el *'alef* debido a la *het*.<sup>2</sup>

[62] **'Efan** אֶפְעָן

El *'alef* con *segôl* y la *'ayin* con *qames*, וּבִתְתֹךְ אֶתְנֶן (Ez 16,34), y en constructo la *nûn* lleva *pataḥ* אֶתְנֶן זֹנָה (De 23,19), וְעַד אֶתְנֶן זֹנָה (ibidem 1,7), כִּי מֵאֶתְנֶן זֹנָה (Mi 1,7), וְאֶתְנֶן לֹא נָתַן לָךְ (De 23,19), וְגַם אֶתְנֶן לֹא תִתְנִי עוֹד (Ez 16,34), וְאֶתְנֶן לֹא נָתַן לָךְ (De 23,19), וְגַם אֶתְנֶן לֹא תִתְנִי עוֹד (ibidem 16,41).<sup>3</sup>

[63] **Pa'u** פְּעוּ

*Qames* y acentuada en la penúltima sílaba מִי שָׁחוּ (Ez 47,5),<sup>4</sup> יִשְׁגָּא אַחֲוֵי בְלֵי מַיִם (Jb 8,11), וְשֵׁם עִירוֹ פְּעוּ (1Cr 1,50).

[64] **Pa'i** פְּעִי

Acentuada en la última sílaba y *qames*, קָלִי, צָלִי, עָנִי. Con acento en la penúltima sílaba לִי רְזִי לִי (Is 24,16).<sup>5</sup>

[65] **Pe'i** פְּעִי

עֵין, הוּא בֹא עַד לְחֵי סֶגוֹל (Ju 15,14), וְיִאֲסוּף כְּחוֹל שְׂבִי (Ha 1,9), וְיִאֲסוּף כְּחוֹל שְׂבִי (Da 8,9), וְיִאֲסוּף כְּחוֹל שְׂבִי (Ca 1,14), וְיִאֲסוּף כְּחוֹל שְׂבִי (Ez 2,8), אֵל תְּהִי מְרִי כְּבֵית הַמְּרִי [163\*] מִיָּם חַיִּים אֵל כְּלִי (Nu 19,17), y también con

<sup>1</sup> *Miklôl*: 173b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 174a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 174a. En el numeral [23] estos casos ya fueron mencionados.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 174a.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 174a.

*pašet* ובא בארץ (Mi 4,14), *zaqef* יכו על הלחי (Ez 24,3), no cambia con *zaqef* אל בית המרי (*pašet* (Da 11,41), *hîreq* וישסעהו כססע הגדי (*pašet* (1Re 16,21), *seve* אמתים אז יחלק העם ישראל לתצי (*pašet* (Ex 25,10). Con sufijos, *hîreq* o *segôl* como פריך נמצא (Os 14,9), *hîreq* ושבח שביך (Ju 5,12), *hîreq* תליך וקשתך (Ez 36,8). En plural, a veces el *'alef* lleva *hîreq* como חלאים (Ca 7,2), [otras veces] quiescente el *'alef* y *hîreq* bajo la *yôd* ושימך כצבאים (Os 11,8), *hîreq* מבין עפאים (1Cr 12,9), *hîreq* וכצבאים על ההרים (Jl 4,8). Y también todo פתאים (Sal 116,6; Pr 8,5; 14,18), el *'alef* quiescente y la *yôd* móvil. [164\*] יהודאין (Da 3,12), *hîreq* כשדאין (*ibidem* 3,8), lleva *mappîq* en el *'alef*<sup>1</sup> [en el libro de] *Daniel dageš* en la *yôd*. Y de los [casos] כלי, כליה con *seve* en la *kaf*.<sup>2</sup>

#### [66] פעות Pa'ût

La *pe'* con *qames* וגלות ירושלם (Je 40,1), *qames* ולחסות בצל מצרים (Is 30,2), *qames* חזות קשה (*ibidem* 21,2).<sup>3</sup>

#### [67] פעות Pe'ût

La *pe'* con *seve* גאות לבש (Sal 93,1).<sup>4</sup>

#### [68] פעה Pe'eh

Acento en la penúltima sílaba, todo con *segôl* הרבה בכה (Esd 10,1), *segôl* והנה מפיו יצא (Is 2,7).<sup>5</sup> ואין קצה למרכבותיו (Sal 81,4),<sup>6</sup> *segôl* ויתנו נדה (Ez 17,33).

<sup>1</sup> En estos últimos tres casos al ser nombres del paradigma ליי (= ליי) la tercera radical está omitida, en ellos hay un א de prolongación. En los dos primeros casos (יהודאין, פתאים) el *'alef* es quiescente y la *yôd* móvil. Esta *yôd* ocupa el lugar de la tercera radical, por eso se pronuncia y la que debería ser la *yôd* del plural está ausente. En cambio, en el último caso el *'alef* es móvil. Estos últimos casos valen para los libros de *Daniel* y *Ezra* donde estos términos están en arameo.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 174a-174b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 175b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 175b.

<sup>5</sup> En BHS con *seve*.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 176a.

[69] **Pe'eh** פְּעָה

Acento en la última sílaba. La *pe'* con *šere* y la *'ayîn* con *segôl* רַעָה (Is 2,12), על כל גֵּאָה וּרִם (Is 2,12), רַעָה (Is 2,12), דוּד (2Sam 15,37), אֲנִיּוֹת אִבָּהּ (Jb 9,26), pero רַעָה דוּד (2Sam 15,37) debería estar la *'ayîn* con *šere* por el estado constructo, pero se encuentra así y también רַעָה הַמֶּלֶךְ (1Re 4,5).<sup>1</sup>

[70] **Pa'eh** פְּאָה

Con *qameš*, la *'ayîn* con *segôl* y acento en la última sílaba עָלָה, שָׂרָה, קָנָה. [165\*] En constructo con *šere* בַּקְנָה הַמִּדָּה (Ez 42,16), עָלָה זֵית (Ge 5,11), קָצָה גְבוּלֶךָ (Nu 20,16), וּשְׂדֵה מַגְרֵשׁ עֲרִיהֶם (Le 25,34).<sup>2</sup>

[71] **Pa'ah** פְּאָה

Todo con *qameš* הָרָה, אֶלָּה, שְׁנָה, שָׂפָה también cuando la *pe'* lleva *šere* מָאָה, פְּאָה y en constructo *pataḥ*: שְׂפַת כְּנַעַן (Is 19,18), שְׁנַת הַשְּׂמִטָּה (De 15,9), קִשְׁת רֹחַ (1Sam 1,15), מָאָת כֶּכֶר הַכֶּסֶף (Ex 38, 27), הָרַת וְעוֹלָם (Je 20,17).<sup>3</sup> Hay [casos] en los que la *taw* no está en constructo y llevan *pataḥîm* y *qamešîm*; ya lo escribimos en el capítulo de los verbos en la palabra *p'ê'ûlah*.<sup>4</sup>

[72] **Pe'ah** פְּעָה

La *pe'* con *segôl*<sup>5</sup> לַחֵם הַפָּחָה (Ne 5,14), הַקְרִיבֵהוּ נָא לַפָּחַתְךָ (Ma 1,8). En constructo todo con *pataḥ* פַּחַת יְהוּדָה (Ag 1,1), פַּחַת מוֹאָב (Ne 7,11), también en plural, la *pe'* con *pataḥ* פַּחוֹת וּסְגָנִים (Ez 23,6), וּפַחוֹת הָאָרֶץ (1Re 10,15; 2Cr 9,14), אֶת פַּחוֹתֶיהָ (Je 51,28), עַל פַּחוֹת עֵבֶר הַנְּהַר (Ne 2,7).<sup>6</sup>

[166\*] [73] **Po'et** פְּעֹת

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 1892 (falta un caso con esta vocalización: 2Sam 16,16). *Miklôl*: 176a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 176a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 176b.

<sup>4</sup> Casos de nombres donde no están en estado constructo y se vocalizan con *pataḥ* y *qameš*. Pág. 28.

<sup>5</sup> Aquí retoma ms. 1

<sup>6</sup> *Miklôl*: 177b.

Acento en la penúltima sílaba y con *segól* אל השקת (Ge 24,20).<sup>1</sup>

[74] פֶּעֶת *Pe'et*

Acento en la penúltima sílaba y todo con *segól* והצפת אשר על ראשו (2Cr 3,15).<sup>2</sup>

[75] פֵּעוֹת *Pa'ot*

לאחיו (Ca 8,8), el 'alef con *qames* y un [solo caso] con sufijos lleva *pataḥ* ולאחותו (Nu 6,7). Sería [de la forma] *dagešim*<sup>3</sup> porque está con *pataḥ* pero [es de la forma] *rafim* y [por eso] el 'alef lleva *šva* y *pataḥ* como: ולאַחותו הבתולה (Le 21,3). Ya nos hemos extendido en esto en el *Sefer Miklōl*.<sup>4</sup> La razón del [caso] ולאַחותו הבתולה (Le 21,3) es porque [pertenece a la forma] *rafim* y לאחיו ולאחותו (Nu 6,7), [pertenece a la forma de *dagešim*]. Significa que ולאחותו [es de la forma] *dageš* porque no cambia su vocal ya que el 'alef lleva *pataḥ* como es la regla, en la *het* debería haber *dageš*. El 'alef de אַחיות lleva *qames* porque es *rafeh* como es la regla, y esta es la causa del *pataḥ* en el 'alef en אַחִיְכֶם וּבְאַחִיְכֶם בני ישראל (Le 25,46). Llevan *pataḥ* אַחִי (Ge 19,7; 29,4 y más casos), אַחִיךָ (37,13; 37,14 y más casos), [son] plurales. Con *segól* en el 'alef אַחִי (1Sam 20,29, 30,23), אַחִיו (Ge 9,22; 16,12 y más casos),<sup>5</sup> porque [pertenecen a la forma de] *dagešim*. Y esta razón es testigo para el fiel conocedor, según las reglas que expusimos antes y las razones [167\*] que escribimos. Se dice que la *waw* de אַחיות y אַחיות son la tercera radical y la *taw* el femenino en compensación, אַחיות, חַמִּיּוֹת.<sup>6</sup>

מַאֲשָׁפוֹת יָרִים אַבְיוֹן (Sal 113,7) es un nombre en singular [femenino pero] según mi parecer, debería ser plural אַשְׁפָּתוֹת (La 4,5), pero fue más fácil [en estos nombres] cambiar

<sup>1</sup> *Miklōl*: 177b.

<sup>2</sup> *Miklōl*: 177b.

<sup>3</sup> Falta la explicación teórica que sí está en el *Miklōl*. La argumentación comienza diciendo ואפשר שיהיה זה השם בשני פנים רפה ודגש [Es probable que este nombre אַחיות (y también אַחיות) tenga dos formas: *rafeh* y *dageš*]. *Miklōl*: 178a.

<sup>4</sup> A pesar de remitir al lector al *Miklōl* se reproduce el texto, aunque como se dijo en la nota anterior, la explicación inicial está omitida.

<sup>5</sup> *Concordantiae* 2000: 33.

<sup>6</sup> En cambio, en estos dos casos אַחיות, חַמִּיּוֹת es la *yōd* la que representa la tercera radical, mientras que la *waw* y *taw* son la marca del femenino plural.

una quiescente por *dageš* [hubiese sido אָלוֹת] y dijeron el plural אֲשֵׁפְתוֹת. En los plurales de אָחוֹת, אָחוֹת, אָחוֹת, אָחוֹת [que son] אָחוֹת, אָחוֹת, אָחוֹת, אָחוֹת la *yôd* es la tercera radical y la *waw* y la *taw* son la marca de plural femenino, y con sufijos [pataḥ] (Jos 2,13),<sup>1</sup> con la marca de plural femenino solo בצדקתך אָחוֹתך (Ez 16,52). Y la marca de plural masculino solo אֲנִי וְאַחֵינוּ [...] אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ez 16,46), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Os 2,3).<sup>2</sup>

#### [76] פֶּע' Pa'

Con pataḥ אֲנִי וְאַחֵינוּ (Sal 76,12), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Jos 8,11), también con 'alef al final: אֲנִי וְאַחֵינוּ (De 3,29) con pataḥ.<sup>3</sup> אֲנִי וְאַחֵינוּ (Sal 68,30) con qameš debido a la pausa. אֲנִי וְאַחֵינוּ (2Sam 6,7) con pataḥ [168\*] aunque esté con 'atnaḥ. Hay [casos] con qameš sin estar en pausa אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ez 9,4), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Jb 15,31), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Is 28,10), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Je 31,39),<sup>4</sup> אֲנִי וְאַחֵינוּ (2Sam 23,1), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Os 5,11), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ex 19,9) con pataḥ. De este paradigma אֲנִי וְאַחֵינוּ, אֲנִי וְאַחֵינוּ llevan qameš, אֲנִי וְאַחֵינוּ en constructo con pataḥ אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ge 17,5). אֲנִי וְאַחֵינוּ con qameš y en constructo con pataḥ, אֲנִי וְאַחֵינוּ con qameš אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ne 9,20) con pataḥ. אֲנִי וְאַחֵינוּ con sufijos de singular también qameš אֲנִי וְאַחֵינוּ en plural con pataḥ pero en plural con pataḥ también con sufijos en singular אֲנִי וְאַחֵינוּ en pausa el 'alef con segôl como: אֲנִי וְאַחֵינוּ (Sal 22,23). אֲנִי וְאַחֵינוּ siempre el 'alef con segôl debido al qameš de la *het*. Con sufijos de plural masculino אֲנִי וְאַחֵינוּ, אֲנִי וְאַחֵינוּ el 'alef con š'wa' y pataḥ. Solo con pataḥ אֲנִי וְאַחֵינוּ (Le 25,46), אֲנִי וְאַחֵינוּ [169\*] למלחמה (Nu 32,6).<sup>5</sup>

#### [77] פֶּע' Pe'

אֲנִי וְאַחֵינוּ (Pr 10,1) con *šere*. En constructo con segôl, si está con maqqef como si no [llevará segôl] אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ge 25,19), אֲנִי וְאַחֵינוּ (Ez 11,4; 16,2; y más casos),<sup>6</sup> אֲנִי וְאַחֵינוּ (Le

<sup>1</sup> En BHS sin la *yôd*.

<sup>2</sup> *Miklôd*: 177b-178a.

<sup>3</sup> En BHS con *qameš*.

<sup>4</sup> Es un *q'ra'*.

<sup>5</sup> *Miklôd*: 178b-179a.

<sup>6</sup> Je 49,33; 51,43; Sal 80,18; Dn 8,17.

זכריה בן משלמיה (Is 8,2) ואת זכריהו בן יברכיהו (*ibidem* 24,10), בן הישראלית (1,5), (1Cr 9,21), בן יאיר (Est 2,5), הלבן מאה שנה (Ge 17,17); si no está en constructo aunque esté con *maqgef* llevará *šere* como: ותלד בן-ששי (Ge 30,19), וימלט בן-אחד (1Sam 22,20), והוליד בן-פריץ (*ibidem* 9,12), ולמפיבשת בן-קטן (Ez 18,10). עץ con *šere*, también יר and [עץ] con sufijos עמי בעצו ישאל (Os 4,12), מתחת לזרו (Ex 37,27). También שם con *šere*, con *maqgef*, estado constructo, palabra monosílaba, o llana, lleva *segól*<sup>1</sup> את-שם-בנו (Ge 21,3), על שם-שמר (1Re 16,24), pero con una palabra [170\*] que no sea monosílaba, ni sea llana, aunque esté con *maqgef*, llevará *šere* את-שם-המקום (Ge 28,19; 35,15; Nu 11,34). יש con *šere*.<sup>2</sup> Seguido de *maqgef*, constructo, palabra monosílaba o llana, llevará *segól*<sup>3</sup> ומה-יש- (2Sam 19,28), יש-לאל ידי (Ge 31,29), כי יש-שבר (*ibidem* 42,1; 42,2), pero si la palabra no es monosílaba ni llana, aunque esté con *maqgef* llevará *šere* כי יש-דברים הרבה (Ece 6,11), יש אחד ואין שני (*ibidem* 4,8). También לב de este modo.

#### [78] פֶּעָא 'e' Pe

Todo con *segól* y acentuada en la penúltima sílaba: ולחשוף מים מנגבא (Is 30,14), מבית (Is 9,5) ויקרא שמו פֶּלָא (Ex 15,11), עושה פֶּלָא; דָּשָׂא, טָנָא (*ibidem* 42,7), כָּלָא (Is 40,4) כל-גִּיָּא ינשא (*ibidem* 40,4) con *segól*. En este paradigma debería ser גִּיָּא del paradigma פֶּלָא y todo גִּיָּא restante con *šere*.<sup>5</sup>

#### [79] פִּי'עָא 'e' Pi [171\*]

'Ayîm con *dageš* y *šere*.<sup>6</sup>

#### [80] פִּוּעָא 'e' Po

Con *segól* y acentuada en la penúltima sílaba ובכלי גִּמָּא (Is 18,2).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 1989, más los casos Ge 16,15; 1Sam 8,2; Ez 39,16; Pr 30,4.

<sup>2</sup> El término שׂ también está tratado en el capítulo [2.3] de las partículas.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 179a-179b.

<sup>4</sup> En BHS con *segól*.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 179b-180a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 180a.

[81] *Pe'a't* פְּעֵאת

לקראת האלהים (Ex 19,17), no se encuentra sino en constructo y con sufijos, por eso lleva *pataḥ* en constructo y con sufijos *qameš* por la quiescente próxima וגם הנה הוא יוצא לקראתך (*ibidem* 4,14), והנה אשה לקראתו (Pr 7,10).<sup>2</sup>

[82] *Pa'a't* [פְּעֵאת]

חטאת *Ayîn* con *dageš* y con *qameš*. כחטאת כאשם (Le 7,7), y en constructo con *pataḥ* חטאת יהודה (Je 17,1) y con *pataḥ* aunque no esté en constructo לַחטאת ולנדה (Za 13,1).

[83] *Pi'e't* פְּעֵאת

Con *šere* y *dageš* יושבות על מלאת, אם נשאת נשא לנו (2Sam 19,42), (Ca 5,12).<sup>3</sup>

[Sustantivos sin *ayîn*] geminados

[84] *Mafōl* מְפֹל<sup>4</sup>

מְעוֹן *qameš* en la *mem*.

[85] *Mafel* מְפֵל

מְגֹן<sup>5</sup> la *mem* con *qameš* y *šere* en la *gîmel*.

[86] *Mafal* מְפַל

Todo con *qameš* אַת- [172\*] en la *pe'* (Ex 39,40) y en constructo con *pataḥ* הַמְסָךְ לשער (Ex 39,40) y en constructo con *pataḥ* en la *pe'* [172\*] אַת- *מְסָךְ* (*ibidem* 40,28) *pataḥ*.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 180a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 180b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 180b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 181a.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 181b.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 181b.

[87] **Mefal** מִפֵּל

La *mem* con *šere* y la *pe'* con *pataḥ* קלע מִסֵּב (1Re 6,29), מן הַמְצַר קראתי יה (Sal 118,5).<sup>1</sup>

[88] **Mefel** מִפֵּל

Todo con *segôl* ויהי הַמְקָס (Nu 31,37), וּמְמַר ליוולדתו (Pr 17,25), וּבֹן מְשָק בִּיתִי (Ge 15,2).<sup>2</sup>

[89] **Mofal** מִפֵּל

Con *qameš* en la *pe'* y con *hólem* en la *mem* מוֹרֵד מעשה מוֹרֵד (1Re 7,29), y también en [todo] el paradigma, מוֹסֵךְ השבת (2Re 16,18) la *mem* con *šûreq*, y en constructo con *pataḥ* debido al estado constructo.<sup>3</sup>

[90] **Mappal** מִפֵּל

כַּמְשָק גַּבִּים (Is 33,4) *pataḥ* por el constructo.<sup>4</sup>

[91] **Tefel** תִּפֵּל

Todo con *segôl* תִּבֵּל עֵשׂוּ (Le 20,12), תִּמָּס יֵהְלוּךְ (Sal 58,9).<sup>5</sup>

[92] **Pal** פֵּל [פֵּל]

יָדָל, קָל, עָז, חָם, תָּם y casos similares de adjetivos o que no lo son, será la regla estar con *qamešîm* todos como: שָׁלַל, רָשַׁע, דָּבַר, חָכַם pero algunos de estos los encontramos con *pataḥ* y la razón la explicamos en el *Sefer Miklôl*. [173\*] La razón por la cual están con *pataḥ*

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 181b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 181b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 181b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 181b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 181b.



דס. *ibidem* 15,27) והכנניה השר (1Cr 27,8) השר שמחות היזבח, (Da 12,1) מיכאל השר con *qameš* y en constructo con *pataḥ* נקי *pataḥ* (2Re 24,4) דס הנקי *qameš*, *ibidem* *pataḥ*. פר *pataḥ*, פָּר (Nu 23,30) de Balaq *qamešîm*, y todo לפר, לפר *qamešîm*. בר; מונע בָּר; בר. *qamešîm*. בּוּ con *qameš*, la *masora* [registra] un caso [con] *qameš*<sup>1</sup> y todo בר de Yôsef (Ge 41,49) con *qameš*. הבּוּ con *pataḥ*. יתּר הָבּוּ (Nu 31,32) *qameš* con *zaqef*<sup>2</sup> la *masora* [registra] un caso [con] *qameš*; todo בּוּ de *Proverbios* (11,12; 13,13; 14,21) y casos similares con *qameš*. פָּח, הפַּח פָּחִים con *pataḥîm*. דָּךְ; דָּךְ (Sal 9,10) משגב לָדָךְ; דָּךְ *pataḥ* (*ibidem* 74,21) דָּךְ נכלם, יתּום וְדָךְ (Sal 9,10) משגב לָדָךְ; דָּךְ. והעליתי על, או עור או שָׁק (Le 11,32) או עור או שָׁק, (Je 6,26) חגרי שָׁק<sup>3</sup>; שָׁק cuatro *qamešîm*, sus casos: כל מתנים שָׁק (Am 8,10), לבשי שָׁק (Sal 35,13; 69,12); y todo 'atnaḥ y final de versículo, igual. Todo תלדו קָשׁ; קָשׁ (*Is* 33,11) *pataḥ* [176\*] y *qameš*. השָׁק, בשָׁק con 'atnaḥ בקָשׁ (Ex 15,7), *pataḥ* a final de versículo, הלב אש אכלה קָשׁ (Jl 2,5) *qameš* con 'atnaḥ. גָּת, בגַּת מַגַּת גָּת, *pataḥ* con 'atnaḥ y final de versículo y también con la *he'* adicional וילך גָּתָה (1Re 2,40). גָּב *qameš* y en constructo con *pataḥ* וזה גָּב המזבח (*ibidem* 16,24)<sup>4</sup> lleva *pataḥ* con 'atnaḥ. דַּת todo דַּת, בַּדַּת, הַדַּת con *qameš* y también en constructo. וּמִפּוֹ רַב; פּוֹ (*Sal* 19,11) *pataḥ* y el resto de פּוֹ con *qameš*. [אָט], *pataḥ* con 'atnaḥ y a final de versículo [pero] דרכו שמרתי ולא אָט (Jb 23,11), [*qameš*] a final de versículo porque es otro el significado.<sup>5</sup> גָּג, הגָּג con *qameš*. לָגַד, לָגַד (*Ex* 16,31; *Nu* 11,7) כּוֹרַע גָּד, גָּד, לָגַד (*Ju* 9,51), [*qameš*] [*pataḥ*] en constructo. הַגָּד con *qameš*, אֲשֶׁר בִּתּוֹךְ הַנְּחַל הַגָּד, (2Sam 24,5) *pataḥ* [*qameš*], hay a final de versículo לָמַס מִרְעָהוּ חֶסֶד [*pataḥ*] con 'atnaḥ y a final de versículo [pero] מָס, הַמָּס, לָמַס (*Jb* 6,14), *qameš* porque es otro el significado.<sup>6</sup> בָּד (*Ex* 28,42) *qameš* וְעָשָׂה לָהֶם מִכְנָסֵי בָד *pataḥ* בָּד con *zaqef*. La *masora* [registra este] caso único con *qameš*. בָּבַד, בָּבַד (*pataḥ*, la *masora* [registra] en todo [177\*] [el libro de] *Éxodo* y en los *Doce* [*Profetas*] לָבַד *qameš* y todo el resto [de libros] se lee con *pataḥ* a excepción de un [caso]: [לָבַד] ... אֲשֶׁר יְלוֹק בְּלִשׁוֹנוֹ מִן הַמֵּים ...

<sup>1</sup> Cfr. *Concordantiae* 2000: 202.

<sup>2</sup> En BHS con 'atnaḥ.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 2884.

<sup>4</sup> En BHS con *segól*.

<sup>5</sup> Aquí es la forma verbal.

<sup>6</sup> Aquí no significa carga (מָס), sino abatido, desalentado (מָס).



ועתה הטוב, (Ju 7,4) ויאמר ייי אל גדעון... [רב], (*ibidem* 17,14) וידברו בני יוסף... [רב] והנה [179\*] (1Sam 25,39) וישמע דוד כי מת נבל... [רב], (*ibidem* 11,25) טוב אתה... [רב] הוי היורדים, (1Re 3,8) ועבדך בתוך עמך... [רב], (2Sam 3,22) עבדי דוד ויואב [...] רב הוי רב את יוצרו, (*ibidem* 30,25) והיה על כל הר גבוה... [רב], (Is 31,1) מצרים... [רב] ושובבתיך, (Ez 17,9) ייי התצלח... [רב], (Je 51,36) לכן כה אמר ייי... [רב], (*ibidem* 45,9) ועתה אתם, (2Cr 20,2) ויבאו ויגידו ליהושפט... [רב], (*ibidem* 38,4) ונתתי החיים... [רב] ויקבצו עם, (*ibidem* 28,8) וישבו בני ישראל מאחיהם... [רב], (*ibidem* 13,8) אומרים... [רב] וישלח חציו... [רב], (*ibidem* 30,13) ויאספו ירושלם עם רב, (*ibidem* 32,4) רב ויסתמו (Sal 18,15) *de Salmos*, לאוה כי תורתך, (*ibidem* 40,10) בשרתי צדק בקהל רב, (18,15) *de Salmos*, רב-אדם, (*ibidem* 15,16) טוב מעט ביראת ייי... [רב], (*ibidem* 13,23) *con hatûf*, רב-אוכל (Pr 20,6) *con hatûf*, יש זהב [...] רב-פנינים, (Ece 1,18) *con hatûf*, כי ברב חכמה רב-כעס, (20,6) *con hatûf*, כי חמה פן יסיתך... [רב-כפר], (Pr 14,4) באין אלפים [...] רב-תבואות, (20,15) *con hatûf*, אבל העם רב והעת גשמים [180\*], (Dn 11,11) ויתמרמר מלך הנגב... [רב], (Jb 36,8) (Esd 10,13) *Est 1,7*, והשקות בכלי זהב... [רב], *todo 'atnah* y final de versículo de igual manera. Todo [con] *qameš*, pero [con] *patah* en siete casos: [ורב] יעבוד (Ge 25,23), חסדי ייי, (Is 54,13) וכל בניך... [ורב], (De 2,10) עם גדול [ורב], (Ex 9,28) העתירו... [ורב] (Ece 6,3) [ורב] שיהיו ימי שניו, (Je 32,19) גדול העצה... [ורב], (*ibidem* 63,7) אזכיר... [ורב] (Nu 35,8) מאת הרב, *dos patahîn* y sus casos: לרב, *todo lo que falta de igual manera*. לרב תרבה, (*ibidem* 33,54).

### [93] פל *PeI*

(Jb על-שן-סלע *maqgef segôl*: קו, חו, שו, חץ, ים, לב, עת, קץ, תל, חץ, *šere*, (Jb 39,28) לא עת-בא עת-בית ייי, (Le 15,25) בלא עת-נדתה, (De 32,24) ושן-בהמות, (Ag 1,2) pero *לב* no lleva *segôl* sino estando en constructo con una palabra monosílaba o llana. Toda [expresión] *עולם ועד* (Sal 10,16; 21,5; y más casos)<sup>1</sup> *con segôl* para diferenciarla de *היודע ועד* (Je 29,23) que pertenece al esquema *עדות*. Este paradigma con *be'* adicional *סלה* (Hab 3,3; 3,9; Sal 3,3 y más casos),<sup>2</sup> se vocaliza con *segôl* y también *הרה נסו* (Ge 14,10). [181\*] *קו-צפור לפניך* (De 22,6).<sup>3</sup> *קו* en constructo con *patah*, [קו]

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 841.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 809.

<sup>3</sup> *Miklôk*: 183b.

[94] [Sustantivos] **duales**<sup>1</sup>

בָּאֵנוּ בָּאֵשׁ וּבִמְיָם, אֲרָץ לֹא שְׁבַעָה מְיָם, אֲרָץ נַחֲלֵי מְיָם (Pr 30,16), יִשָּׁם מְדַבֵּר ... [מְיָם] (Sal 66,12), נֹרָא בְּמִדְבְּרָא דְגִיּהָנָם (Sal 148,1) *patah* con *'atnah* y a final de versículo *qamešîm*. [Una excepción] מֵיִן-הַשְּׂמִימִים (De 8,7), אֲרָץ נַחֲלֵי מְיָם (Jl 1,20). Todo *'atnah* y final de versículo de esta manera, [a excepción de 3 casos que llevan *patah*] בָּאֵנוּ בָּאֵשׁ וּבִמְיָם (Sal 66,12), [מְיָם] ... יִשָּׁם מְדַבֵּר (ibidem 107,35), su signo mnemotécnico es: נֹרָא בְּמִדְבְּרָא דְגִיּהָנָם

אֲשַׁכַּחְךָ ... (Sal 137,7), אֲדוּם ... [יְרוּשָׁלַם] (ibidem 137,5), בַּחֲצֵרוֹת ... [יְרוּשָׁלַם] (ibidem 79,3), סְבִיבוֹת ... [יְרוּשָׁלַם] (ibidem 116,19), מְמַלְא ... [יְרוּשָׁלַם] (Je 8,1), יוֹצִיאוּ ... [יְרוּשָׁלַם] (ibidem 135,21), בְּרוּךְ ... [יְרוּשָׁלַם] (ibidem 13,13), וִילִינוּ ... [יְרוּשָׁלַם] (Ne 13,20), otros tres [trece] con *patahîm*.<sup>4</sup> En todo *'atnah* y final de versículo del mismo modo [con *qameš*], a excepción de un caso ... תִּדְבַק (Sal 137,6) [que lleva *'atnah* y *patah*].

וְיִהְיֶה אִישׁ מֵהָר אֶפְרַיִם, לְמַטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשַׁע (Nu 13,8), צִרּוֹר עוֹן אֶפְרַיִם (Ju 17,1), חֹטְרָא דְמַכִּיּוֹ צִרִיר וּמְתוֹקָן (Os 13,12), [182\*] חֹבֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם (ibidem 4,17); el signo mnemotécnico en lengua aramea es חֹטְרָא דְמַכִּיּוֹ צִרִיר וּמְתוֹקָן. Todo [caso] con *atnah* y a final de versículo de igual forma.

פעל<sup>6</sup> [Sustantivos con] **cuatro o cinco letras que no presentan el esquema**

<sup>1</sup> La peculiaridad que revisten estos sustantivos es que no se utilizan en singular y tienen siempre un sentido colectivo.

<sup>2</sup> Weil 1971: lista 1097.

<sup>3</sup> Ginsburg *Massorah* II: 740; Weil 1971: lista 2491.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 2682 [אל-ירושלם]. Para los numerosísimos casos del término יְרוּשָׁלַם con *patah* consúltese *Concordantiae* 2000: 495.

<sup>5</sup> Ginsburg *Massorah* I: 104; Weil 1971: lista 906.

<sup>6</sup> Estos sustantivos son considerados anómalos en el sentido que no cumplen con la estructura tríltera פעל como lo restantes, ni tienen las letras preformativas האמנתוי. No responden a este esquema por ser en su mayoría de origen foráneo.

[95] [Sustantivos cuadriláteros]

פְּלֹדֶשׁ (Ge 22,22), סִרְפָּד (Is 55,13), שְׁנָעַר (Ge 10,10; 11,2; y más casos),<sup>1</sup> טַפְסָר (Je 51,27), גִּזְבָּר (Esd 1,8), פְּתִיגָם (Ece 8,11; Est 1,20; Dn 3,16) con *qames* y también en constructo, פְּתִיגָם הַמֶּלֶךְ (Est 1,20) *qames*.

פִּינְחָס (Ex 6,25; Nu 25,7; y más casos),<sup>2</sup> צִרְפַּת (Ab 1,20) *qames*, *šere* y *pataḥ* en la *pe'*, también צִרְתָּן (Jos 3,16; 1Re 7,46), con la *he'* adicional, צִרְפַּתָּה (1Re 17,9; 17,10), צִרְתָּנָה (*ibidem* 4,12).

כִּרְפַס (Est 1,6), אֲרָגוּ (1Sam 6,11), וְרִדָר (Ge 3,18), חֲשָׁמַל (Ez 1,27) *pataḥîm* y también con la *he'* adicional. סִפְרָד (Ab 1,20), סִמְדָר (Ca 2,13; 2,15), חֲנַמַל (Sal 78,47), la tercera letra con *pataḥ* y también en pausa אֲשֶׁר בַּסִּפְרָד (Ab 1,20), שְׁקִמּוֹתֶם בַּחֲנַמַל (Sal 78,47), מַלְכוֹת אֲרָרַט (Je 41, 27) [183\*] estos con *pataḥîm* y el resto con *qamesîm*.

בְּרָזַל (Nu 35,16; De, 3,11; y más casos),<sup>3</sup> גִּרְזֹן (De 20,19), כְּרָמַל (Le 2,14; Mi 7,14), con *segól* y también הַכְרָמָלָה (1Sam 25,5).

אֲבָנִט (Ex 29,9; Le 8,13), חֲרָמֶשׁ (De 16,9; 23,26), יִרְדֹן (Sal 42,7; Jb 40,23; y más casos),<sup>4</sup> פְּרִידָס (Ne 2,8; Ca 4,13) con *šere*.

עֲרָפֶל (Jb 22,13), עֲטָלָף (Le 11,19; De 14,18; Is 2,20), עֲזָאזֶל (Le 16,8; 16,10; y más casos),<sup>5</sup> עֲמָלֶק (Ge 36,12; 36,16; y más casos),<sup>6</sup> עֲרָפֶל (Jb 22,13) [*šic*], todos con *segól*; y dos con *šere* [segól] בְּבַל (Ge 10,10; 11,9; y más casos),<sup>7</sup> בְּבִלָה (2Re 24,15).<sup>8</sup>

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 1193.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 943.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 204.

<sup>4</sup> *Concordantiae* 2000: 493-494.

<sup>5</sup> *Concordantiae* 2000: 847. En *BHS* con *segól*.

<sup>6</sup> *Concordantiae* 2000: 898. En *BHS* con *šere*.

<sup>7</sup> *Concordantiae* 2000: 147.

<sup>8</sup> Cfr. Ginsburg *Massorah* I: 165.

יִזְרְעָאֵל (Jos 17,16, Ju 6,33; y más casos);<sup>1</sup> יִזְרְעָאֵלָה (Jos 19,18; 1Re 18,45) con *segôl*. חֲבַצְלֵת (Ca 2,1) con *segôl*, פְּלִגָּשׁ (2Sam 3,7; 1Cr 2,48) con *segôl*, בְּדוּלַח (Ge 2,12; Nu 11,7),<sup>2</sup> con *patah*.

[95] [Sustantivos pentalíteros (o más)]

תְּחַפְּנִיחַס (Je 43,7) con *sere* y también צִפְרִידַע (Ex 8,2; Sal 78,45; y más casos)<sup>3</sup> con *sere*, שְׁעִטְנֵי (Le 19,19; De 22,11), la *šîn* y la *‘ayîn* con *patah*.<sup>4</sup>

### [184\*] Numerales [cardinales]

#### אחד

En constructo todo con *patah*. אֶחָד הָעַם (Ge 26,10; 1Sam 26,5), y sin estar en constructo también *patah* לְאֶחָד קְרָאֲתִי נוֹעַם וּלְאֶחָד קְרָאֲתִי חוּבְלִים (Za 11,7), נִתְתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד (Za 11,7), מִתַּת לְאֶחָד (Ge 48,22), וְדַבֵּר חֵד אֶל אֶחָד (Ez 33,30), עַד אֶחָד לֹא נֶעְדַר (2Sam 17,22), מֵהֵם (De 28,45), לְאֶחָד מִבְּנָיו (Le 13,2), כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ (Ge 3,22).<sup>5</sup> אחת, en femenino, todo con *patah*. Si está en pausa el *‘alef* con *segôl* y la *het qames* אַחַת אֶל אֶחָת (Ex 36,12), a veces también con *xaqef*. La *masora* [registra] אחת con *xaqef*, seis [con] *patahîm*; sus casos: קַח וַיֹּאמֶר (Jos 6,14) וַיִּסְבוּ אֶת הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁנִי... [פעם אַחַת] (Ex 16,33), צִנְצַנְתְּ אַחַת (2Sam 6,19) וַיַּחֲלֵק לְכָל הָעָם... [לֶחֶם אַחַת] (1Sam 26,8) אַבִּישִׁי אֶל דָּוִד... [פעם אַחַת] (Za 5,7) וְהִנֵּה כָכָר עוֹפֶרֶת... [אִשָּׁה אַחַת] (1Re 3,25) וַיֹּאמְרוּ הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ... [הַחֲצִי לְאַחַת]. Todo caso [que contenga estos términos] תּוֹרָה, שְׁנָה, חֻקָּה, מִדָּה, [cuyo] signo mnemotécnico [es] חֲמִשָּׁת, irá con *patah* a excepción de uno [que lleva *qames*] נִקְי יִהְיֶה (De 24,5).<sup>6</sup> [185\*] En todo *‘atnah*, final de versículo y *xaqef* igual, con

<sup>1</sup> *Concordantiae* 2000: 462.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 184a-184b.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 993.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 184b.

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 187, 1207.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 492.

*qameš*. האחת tres con *qamešîm zaqefîm*, sus casos:<sup>1</sup> [האחת] ... חמשים לולאות תעשה (Ex 26,5), [האחת] ... ויעש את הרמונים ... [האחת] (1Re 7,18). En todo 'atnah, final de versículo y *zaqef* igual, [con *qameš*] a excepción de dos *patahîm* [האחת] ... ובני ישראל למספרם ... [האחת] (1Cr 27,1).<sup>3</sup> ויעש עשרה כוורות ... [האחת] (ibidem 7,38),<sup>2</sup>

## שנים, שתיים

Con *patahîm*, a excepción de estar en pausa, que es con *qamešîm* y en constructo שני, שתי Con *qamešîm* y en constructo שני, שתיים con *šere*.

## שלש

*Pe'* con *qameš* y en constructo con *šwa'*. Si estuviera con *maqef*, en constructo, o la palabra estuviera acentuada en la penúltima sílaba, la 'ayîn con *qameš* y se leerá de forma apresurada, ואם-שלוש-אלה (Ex 21,11); si está acentuada en la última sílaba llevará *hōlem* וְשָׁלוֹשׁ-עֶשְׂרֵה *šegôl* שלשת con *qameš* y con la *taw*, *šegôl* שלשת שנה מרדו (Ge 14,4).

## ארבעה

El 'alef con *patah*, *bet* y 'ayîn con *qameš*. Con *taw patah* רבעו ארבעת (Ez 43,16).<sup>4</sup> והשם רבע ההין (Ex 29,40) con *šegôl*. [186\*]

## חמשה

Con *qameš* y *dageš* en la *šîn* y con *taw*, חמשת la *mem* con *šere* y la *šîn* con *šegôl*. חמש חמש מאות (Ge 5,32; 11,11; Ex 30,24 y más casos), חמש חמש מאות (Ge 5,10; 7,20; Ex 38,14 y más casos).<sup>5</sup>

## ששה

<sup>1</sup> Es decir, los siguientes tres casos muestran la vocalización con *qameš* aunque no estén acentuados ni con 'atnah, final de versículo ni *zaqef*. Kelley 1998: 161-162.

<sup>2</sup> Obsérvese que la *masora* de la BHS de 1Re 7,38 (BHS: 575) está equivocada ya que está escrito ב' זקף קמ' y debería decir ב' זקף פת'.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 185a-185b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 186b.

<sup>5</sup> Para ambos casos, *Concordantiae* 2000: 381.

Con *qameš* y con la *taw* שֵׁט *segól*, שֵׁ con *šere* y en constructo, con *maqef*, o con una palabra acentuada en al penúltima sílaba, *segól*. שֵׁשׁ; שֵׁשׁ-הִנֵּה שֵׁנָא יֵי (Pr 6,16).<sup>1</sup>

### שבעה

Con *qameš* y con *taw*, שְׁבַע *pataḥ*, שְׁבַעַת *segól* y *pataḥ*.

### שמונה

Con *qameš* y con *taw*, שְׁמוֹנֶה *segól*.

### תשעה

Con *qameš*. תִּשְׁעַת *pataḥ* con *šere* y *pataḥ*.

### עשרה

Con *qameš* y con *taw* עֶשְׂרֵת todo con *segól*. עֶשְׂרִי todo con *segól*. עֶשְׂרֵה la *'ayin* con *segól* y la *reš* con *šere*. עֶשְׂרִי todo con *qameš*.

### מאה

Con *šere* y *qameš*, y en constructo la *taw* con *šwa'* y *pataḥ*. מֵאָת שֵׁנָה (Ge 35,28).

---

<sup>1</sup> *Miklöl*: 187a.

## [187\*] [2.3] CAPÍTULO DE LAS PARTÍCULAS<sup>1</sup>

### אֶת

Con *šere*. Con *maqṣef segôl*. Lleva *šere* con *maqṣef* יֵרָאֵה אֶת-כָּל-גְּבוּהַ (Jb 41,26), a excepción de *maqṣef* con *segôl* en tres lugares: אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב (Na 2,3; Am 6,8), אֶת-אֲשֶׁר יֵאָהֵב יְיָ (Pr 3,12), שׁוֹמְרֵי הַסֵּף [מֵאֵת הָעַם] [מֵאֵת] בְּהַצּוֹתוֹ אֶת-אֲרָם נֹהֲרִים (Sal 60,2).<sup>2</sup> יוֹכִיחַ (2Re 22,4),<sup>3</sup> *segôl* porque está en constructo con una palabra llana [y palabra monosílaba]. מֵאֵת-אֲבִיָּה (Jos 15,18; Ju 1,14) *šere*.

### אֵין

Con *šere*,<sup>4</sup> אֵין con *pataḥ* y en pausa con *qameš*, hay en pausa con *pataḥ* יֵקוּ לְאוֹר וְאֵין (Jb 3,9), וְאֵין לְנוֹר וְאֵין (Sal 69,21).<sup>5</sup>

### אִז

Con *qameš*<sup>6</sup> siempre.

### אִן

Con *pataḥ* [*qameš*] siempre.

### אִף

Con *pataḥ* siempre.<sup>7</sup>

### אֲשֶׁר

---

<sup>1</sup> Por מילים se entiende todo término que no es verbo, sustantivo ni adjetivo.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 188b.

<sup>3</sup> En BHS con *šere*.

<sup>4</sup> Mi 7,1.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 189a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 189a.

<sup>7</sup> *Miklôl*: 189a.

Con *segôl*.

אָמֶנֶם

Con *qameš* siempre.

אָבֵל

Con *qameš* siempre.

אָנָה

*Qameš* y llana, hay dos [casos] en los cuales es aguda:<sup>1</sup> אָנָה אֲנַחְנוּ עוֹלִים (De 1,28), אָנָה  
אלך מרוחך (Sal 139,7).<sup>2</sup>

אָנָא

*Qameš*, acentuada en la penúltima sílaba y la *nûn* con *dageš*. A veces se escribe con *he*.<sup>3</sup>

אוֹלָם

Con *qameš*<sup>4</sup> siempre.

אוֹלֵי

*Pataḥ*.<sup>5</sup>

אֵינֹן

*Qameš* y *šere*.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 1050.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 189a-189b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 189b.

## אֵל

Con *pataḥ*<sup>1</sup>[188\*] siempre.

## אִיד

*Sere*. אִיכָה con *sere* y *qameṣ* también, אִיכָה אֵטנפּם ... אִיכָה אֵלבשנה (Ca 5,3) llana, y llana [en] וְאִיכָה אוֹכֵל וְרֵאִיתִי... (Est 8,6).<sup>2</sup>

## אֵלְ

Con *sere* [*segôl*] y con la *he'* adicional, אֵלְ se acentúa en la última sílaba y la *lamed* con *segôl* y *dageš* [del mismo] paradigma y vocalización de וְשֵׁם הָאֶחָד טָנָה (1Sam 14,4).<sup>3</sup>

## אִי

Con *sere*. Con la *he'* adicional, אִי con *pataḥ* y *sere*, también con sufijos לוֹ אִיכָה וַיֹּאמֶר (Ge 3,9).<sup>4</sup>

אִלְ Con *segôl* y *maqgef* y sin *maqgef*.<sup>5</sup>

## אֵפֶס

Todo con *segôl*.<sup>6</sup>

## אֵתְהָ

*Pataḥ* y *qameṣ* y en pausa todo con *qameṣ* y acentuada en la penúltima sílaba אֵתְהָ כִּי עִירוּם (Ge 3,11), algunos de ellos con *pataḥ* en el '*alef*', con '*atnaḥ*' y acentuada en la penúltima

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 189b.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 189b. Pertenece al אֵל anterior.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 189b.

sílaba אֶתְּהָ (Sal 2,7), כחסדך זכור לי אֶתְּהָ (*ibidem* 25,7). אֶתְּם con *pataḥ* y *segôl*. אֶתְּן, con *pataḥ* y *šere* מרעיתי וצאן (Ez 34,31) y con la *be'* adicional con *šere* ואתנה ידעתן (Ge 31,6). אֶתְּ con *pataḥ*. אֶתְּנוּ con *pataḥ* siempre.<sup>1</sup>

בְּלִעְדֵי

Con *pataḥ*, y en pausa con *qameš*.<sup>2</sup>

בֵּין

Con *šere*.

גַּם

Con *pataḥ*<sup>3</sup> siempre. [189\*]

הֵן

Con *šere*. Con *maqef*, en constructo, con palabra monosílaba o llana, *segôl* הֵן-עם לבדד (Nu 23,9). Con la *be'* adicional הֵנָה con *šere* y la *nûn* con *dageš*, pero הֵנָה נָא אדני (Ge 19,2), es con *segôl* debido al *dageš* del נָא.<sup>4</sup> Con sufijos, הֵנִי la primera *nûn* lleva *šere* y *dageš* y lleva *segôl* la primera *nûn* הֵנִי בני ויאמר (Ge 22,7), הֵנִי מי אתה בני, (*ibidem* 27,18),<sup>5</sup> por el *dageš* de la segunda *nûn*.

הֵנָה

Con *šere*, la *nûn* con *dageš*<sup>6</sup> y *qameš*.

הֵם

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 190a-190b.

<sup>2</sup> Ge 41,16; Is 45,6.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 191a.

<sup>4</sup> La *be'* de este הֵנָה (forma originaria הֵן) es debido al *dageš* de la *nûn* de נָא. Léase el comentario *ad. loc* de Lonozano del *’Ôr T’ôra*, donde argumenta, contrastando con diferentes versiones de otros códices que esta explicación no es satisfactoria. También puede consultarse Revell 1989: 96.

<sup>5</sup> *Miklôl*: 191a.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 191a.

Con *šere*. Con la *be'* adicional הַמָּה *šere*,<sup>1</sup> *qameš* y *dageš* pues está acentuada en la penúltima sílaba. Cuando les sigue las letras כָּכֶם, לָכֶם, בָּהֶם, לָהֶם, מָהֶם *segôl* בְּלִימָה (Jb 16,4) y la *be'*, שִׁינָה, וָוָה וְכָף con *šere*. בִּימֵי הַיָּם (Est 1,2; Da 10,2; Ne 13,23), וְיוֹסֵף יָיִ, אֶתְּהָ וְהָם (Nu 16,16; Ex 36,3), וְשָׁהֶם הִרְהִיבֵנִי (Ca 6,5), וְכֶהֱם (2Sam 24,3). Y con כֶּהֱם, un [caso] viene con *segôl* en la *kaf* [be] לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת כֶּהֱם (2Re 17,15), [190\*] y con *segôl* en la *šîn* [be] וְשָׁהֶם (Eze 3,18). הֵן con *šere* y también הֵנָּה y todo לֵהֵן con *segôl* en lengua santa y en lengua aramea con *šere*, בָּהֵן con *šere*<sup>2</sup> y tres [casos] llevan *segôl* וְיָבֵאוּ פְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁבוּ בָהֵן (1Sam 31,7).<sup>3</sup> אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֵן בְּקֹדֶשׁ (Ez 42,14), (Is 38,16).

זָה

Con *segôl*.<sup>4</sup>

זֹלַת

Con *patah*. זֹלַתִּי con *qameš*<sup>5</sup> y *hîreq*.

יֵשׁ

Con *šere*, יֵשׁוּ con *segôl* y también יֵשְׁכֶם, יֵשֶׁךְ lleva *hîreq*. הֵיִשְׁכֶם אוֹהֲבִים (De 13,4),<sup>6</sup> hay [casos] con *maqfep* y *segôl* como [ya] expusimos en la tercera radical quiescente del paradigma *pe*.<sup>7</sup>

כֵּן

<sup>1</sup> *Miklôd*: 191b.

<sup>2</sup> *Miklôd*: 191b.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 1701.

<sup>4</sup> *Miklôd*: 192a.

<sup>5</sup> *Miklôd*: 192a.

<sup>6</sup> *Miklôd*: 192b.

<sup>7</sup> En el paradigma nominal [2.2] כָּפֵךְ, numeral [77].

Con *šere*. Con *maqṣef*, en constructo, con una palabra monosílaba o llana lleva *segôl*,<sup>1</sup> pero cuando no es palabra monosílaba, ni llana lleva *šere* con *maqṣef* כּוּ-תִרְנַם (Is 33,23) y con las letras serviles, בְּכוּ, לְכוּ es con *šere*.

לוּ

Con *pataḥ*.

לוּ

Con *pataḥ*. לְיָה<sup>2</sup> *qameš* y *segôl*.

מְתִי

*Qameš* y *pataḥ*.

מָה

Con *qameš*, si está con *d<sup>h</sup>îq* [con *maqṣef*] con *pataḥ* como: מָה-פִּרְצַת (Ge 38,29), מָה-בִּצַע (Sal 30,10), מָה-בְּרִי (Pr 31,2). [191\*] Lleva *segôl* en veinticuatro lugares<sup>3</sup> según la *masora*. En [constructo con] *ḥet* y *ayîn* llevan *segôl* a excepción de siete lugares, cinco *qamešîm* y dos *pataḥîm*: מָה עִמְדִי (Ge 31,32), כִּי מָה עִבְדֶּךָ (2Re 8,13), וְאִמְרַתְּם עַל מָה עַל (Mal 2,14), וְיֹאמֵר לָהּ מָה עִבְדַּת (Esd 6,9), וְיֹאמֵר לָהּ מָה עִבְדַּת (Da 4,32); y dos *pataḥîm* מָה חֲטָאתִי (1Re 18,9),<sup>4</sup> כִּי מָה-חֲפָצוֹ (Jb 21,21), llevan *pataḥ* siempre [incluso] con הוּא [pronombre 3<sup>a</sup> sg. masc.] y הִיא [pronombre 3<sup>a</sup> sg. fem.] y cuando estén con *bet* y con *kaf*, מָה lleva *pataḥ* y *dageš* בְּמָה אֲדַע (Ge 15,8), כְּמָה יָמֵי שָׁנִי (Ge 47,8; 2Sam 19,35). Con *š<sup>e</sup>wa'* בְּמָה שִׁיחִיָּה (Ece 3,22). Cuando estuviera la *lamed* también con *dageš*, si es llana llevará todo *qameš* לְמָה חֲרָה לְךָ וְלְמָה נִפְלוּ פְּנֵיךָ (Ge 4,6), לְמָה לִי חַיִּים (*ibidem* 27,46). Cuando le siguiese alguna de las letras אַחֲהִיעַ será aguda y *rafeh* לְמָה אִמְרַת (*ibidem* 12,19), לְמָה

<sup>1</sup> *Miklôl*: 192b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 192b. Los casos son: 1Sam 21,12; 25,21.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 592; Kelley 1998: 161.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 592; Kelley 1998: 161. (En este último caso, en *BHS* con *segôl*).

לְמָה עֲזַבְתָּנִי (Sal 22,1), לְמָה יִי יַחַרְהֵ אַפְךָ (Nu 20,5), העליתנו [192\*] לְמָה הִיָּה כְּאֲבֵי נֹצַח (Je 15,18), לְמָה הִצִּיתָנוּ (2Sam 14,31), לְמָה הִרְגִּזְתָּנִי (1Sam 28,15), לְמָה אִירָא (Sal 49,6), לְמָה שְׂמַחְתָּנִי (Sal 42,10), לְמָה לָמַדְתָּנִי (Jb 7,20), cuando una *lamed* junto a un *me* llevara *segól*, será *rafeh* y acentuado en la penúltima sílaba: לְמָה תִּבְכִּי וּלְמָה לֹא תֹאכְלִי וּלְמָה יִרַע לְבַבְךָ (1Sam 1,8).<sup>4</sup>

מָן<sup>5</sup>

Con sufijos la segunda *mem* lleva *segól* מִמָּנִי, מִמָּנוּ, pero שְׂמַחְ מְנָהוּ (Jb 4,12) la *mem* con *segól*.

נָא

Todo con *qames*.

עֲתָה

*Pataḥ* y *qames*.

פְּעַם

Todo *pataḥim*.

פָּן

Todo con *segól*.

<sup>1</sup> En este caso a לְמָה no sigue una gutural. No es la primera vez que se registra este fenómeno con el (los) nombre(s) de D's. La explicación es porque en la oralidad, tanto el Tetragrama como el nombre *Adonai* se pronuncian de la misma manera y por ello el escriba lo confunde en la escritura.

<sup>2</sup> Weil 1971: lista 3274.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 3274, el otro caso es Sal 43,2.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 193a.

<sup>5</sup> Desde aquí hasta el final del capítulo de las partículas se encuentra en *Miklôl*: 193b.



*qatan* שלמה אהיה (Ca 1,7).<sup>1</sup> Llevará *šwa*' la *šîn* שהוא עמל (Ece 2,22),<sup>2</sup> שהם בהמה (*ibidem* 3,18). [194\*]

ה *He*'

Cuando le sigue una letra que no es gutural, esta irá con *dageš* y la *he*' llevará *pataḥ* como: השדה, הדבר, השדה. Cuando le sigue una letra gutural 'alef o 'ayin llevará la *he*' *qameš* como: האמונים, העולה היא למעלה (Nu 16,22), האיש אחד יחטא; הארון, הערב (Is 42,18), והעורים הביטו לראות, (Dt 24,11; 24,13), העבוט *ayin pataḥ* (La 4,5). Lleva la 'ayin *pataḥ* העורכים לגד, (Is 65,11). Seguido de *he*' y *het*, *pataḥ* ההולכת לפני *het*, *pataḥ* (Ge 32,21), רביעות ההין (Nu 28,7), והחמר היה להם לחומר (Ge 11,3). Lleva la *het qameš* והמטפחות והחמטים (Is 17,8), והאשרים והחמנים, ומכל החי (Ge 6,19), והמטפחות והחמטים (*ibidem* 3,22). La *he*' lleva *qameš* להר, בהר, להר [195\*]. Si a la *he*' le sigue una letra gutural, a veces lleva *segôl* cuando el comienzo de la palabra lleva *qameš* para suavizar la lectura como האמור בית (Mi 2,7), יעקב (De 28,54), גבור החיל (Ju 15,1), אבאה אל אשתי החדרה, (Ex 8,27), ויסר הערוב, (1Re 18,30), הקי (Le 16,20; 1Re 3,22-23). La *he*' seguida de *reš* también con *qameš* porque no admite *dageš* la *reš* הרודים בעם (1Re 9,23), האיש הרך בך (De 28,54).<sup>3</sup>

Cuando la *he*' es interrogativa y estuviese seguida de una letra gutural o de una letra vocalizada con *šwa*' y aunque no sea gutural, la *he*' se vocalizará con *pataḥ*, seguida de una letra gutural como: האיש כמוני יברח (Ne 6,11), האורח עולם תשמור (Jb 22,15), העצב (*ibidem* 12,9), העיט צבוע (Je 2,14), העבר ישראל, (Ag 1,4), העת לכם אתם, נבזה (Je 22,28), החייתם כל נקבה (Nu 31,15), y casos similares con *qameš*. Llevará esta *he*' *segôl* cuando el comienzo de la palabra lleve *qameš* האנכי הריתי (Nu 11,12), הקיתה זאת בימיכם (Jl 1,2), [196\*] y casos similares. Con la letra que tiene *šwa*' llevará la *he*' *pataḥ* como: הקרוב (Jb 23,6), הכתנת בנך, (Ge 37,32). Con *ga'ya*' la *he*' תבמחנים (Nu 13,19),<sup>4</sup> llevan *dageš* en casos similares, pero hay *rafim* con *ga'ya*' הוא לך (Ge 27,38), הקערת,

<sup>1</sup> *Miklôl*: 42a.

<sup>2</sup> En BHS con *segôl*.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 47b.

<sup>4</sup> En BHS el *ga'ya*' está en la *mem* y no en la *he*'.

פריצים (Je 7,11)<sup>1</sup> y sin *ga'ya'* הַזָּוֹנָה יַעֲשֶׂה (Ge 34,31) y casos similares.<sup>2</sup>

### ו Waw

Llevará *pataḥ* cuando la letra gutural esté con *š<sup>wa</sup>'* וְאָכְלוּ ויכלוהו (Je 10,25), וְעַבַדְתֶּם (1Sam 12,20), וְאָסַפְתוּ (2Re 5,6; De 22,2), וְאָהַבְךָ (De 7,13), וְאָסַרְנָהוּ (Ju 16,5), וְאָסַפְתוּ (1Re 17,12) y casos similares. Cuando el *'alef* del imperfecto fuera conversivo [de perfecto], la *waw* llevará *qameš* como וְאֹמַר לְהֵם (Ne 2,20), וְאָדַבַר אֲלֵיכֶם (De 1,43; Je 7,13; 25,3), וְאֵבְרַךְ אֶת יְיָ (Da 10,16), וְאֵפְתַח פִּי וְאָדַבַרְתִּי וְאֹמַרְתִּי (Ez 24,18), וְאֵחָלַלְךָ מְהֵרָה אֱלֹהִים (Ge 24,48), (Ez 28,16). [197\*] Cuando fuera conversiva de imperfecto la *waw* llevará *pataḥ* como וְאֵחָלַלְךָ שְׂרֵי קֹדֶשׁ (Is 43,28), וְאֵחָלַלְךָ מְהֵרָה אֱלֹהִים (Ez 28,16). [197\*] Cuando fuera conversiva de imperfecto la *waw* llevará *pataḥ* como וְאֵחָלַלְךָ שְׂרֵי קֹדֶשׁ (Is 43,28), עֵמוֹד עַל רַגְלֶךָ (ibidem 46,4), וְאֵשְׁלַם נִיחוּמִים (ibidem 57,18), וְאֵבְרַכְתִּי וְאֵבְרַכְתִּי (Ge 27,33) בְּטֶרֶם תִּבָּא וְאֵבְרַכְתִּי (Ez 16,10); וְאֵכַסְךָ מִשִּׁי (2Sam 1,10), עָלַי וְאֵמֹתֶתְהוּ וְאֵבְרַכְתִּי (ibidem 52,11) וְאֵבְרַכְתִּי וְאֵבְרַכְתִּי (Is 51,2) וְאֵבְרַכְתִּי וְאֵבְרַכְתִּי (Za 11,5) El *'alef* es quiescente y la *waw* lleva *pataḥ* por ser de futuro, también וְאֵעֲשֶׂה וְאֵעֲשֶׂה (1Re 11,39) el *'alef* es quiescente y la *waw* lleva *pataḥ* por ser de futuro, pero no con [las letras] *yôd, taw, nûn*. Para el perfecto la *waw* siempre con *pataḥ* וְנָדַבְרְתִּי, וְנָדַבְרְתִּי, וְנָדַבְרְתִּי pero la *taw* y la *nûn* con *dageš* y la *yôd* quiescente cuando lleva *š<sup>wa</sup>'*.

[Š<sup>mû</sup>'el] Hanagîd escribió וְנִיחוּתָ עִמּוֹ וְנִיחוּתָ עִמּוֹ (2Sam 12,3), וְנִיחוּתָ עִמּוֹ וְנִיחוּתָ עִמּוֹ (1Sam 13,14), con *dageš* la *yôd*, pero no lo encontramos así en códigos precisos.<sup>3</sup>

[198\*] Cuando hubiese algunas de las letras וְאֵחָלַלְךָ con *š<sup>wa</sup>'* y *pataḥ*, la *waw* irá con *pataḥ* como וְאֵרֹבֹת (Ge 7,11; 8,2), וְאֵנִי (ibidem 6,17; 9,9),<sup>4</sup> וְעָשִׂי (ibidem 18,6), וְהִשִּׁיבְךָ (ibidem 40,13), וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 32,17), וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 12,16) y solamente con *š<sup>wa</sup>'* וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 32,17), וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 32,17), וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 32,17). Si la letra gutural lleva *ḥataf* la *waw* irá con *qameš* como וְעִירִים עֲשֶׂה (ibidem 32,17).

<sup>1</sup> En BHS sin *ga'ya'*.

<sup>2</sup> Mik'ol: 48a-48b.

<sup>3</sup> Mik'ol: 49b.

<sup>4</sup> Concordantiae 2000: 95.

(1Re 9,26), וְאֶנְיוֹת תְּרַשִּׁישׁ (Is 60,9), וְחֻלִּיִּים (De 28,59), si fuese un 'alef sería quiescente y la *waw* irá con *pataḥ* אַמַּת אֱלֹהִים (Je 10,10),<sup>1</sup> וְאֲדָנִי (Ge 18,12, y más casos).<sup>2</sup>

Si la letra gutural lleva *š̄wa'* *segôl*, la *waw* irá con *segôl* como וְאַמַּת (Ge 24,49; 47,29; y más casos),<sup>3</sup> וְעֵזוֹ (Is 42,25; Sal 145,6), וְאַחֲזוּ בִזְנוֹ (Ex 4,4; 2Sam 2,21), וְאַמּוֹנָה (Sal 119,75; 119,138), וְהִשִּׁבְךָ (De 28,68). Y solamente con *š̄wa'* וְחִיָּה וְחִיָּה מִצּוֹתֵי שְׂמֹר (Pr 4,4; 7,2), si fuese con 'alef sería quiescente y la *waw* con *šere* וְאֱלֹהִים זֹלֹתֵי (Os 13,4), si la letra no tiene *š̄wa'* sino una vocal, la *waw* llevará *qameš* como: וְמִתְנוֹ שָׁם (Ge 33,13), וְמִתְנוֹ שָׁם (2Re 7,4), יְפוֹל צְדִיק וְקָם (Pr 24,16), [199\*] וְשָׁב (Is 6,10), כִּפְתוֹר וְפָרַח (Ex 25,32), אֶתְּהָם (Nu 16,16), עוֹלָם וְעַד (Sal 21,5).

### כ *Kaf*

Una letra gutural con *š̄wa'* llevará *š̄wa' pataḥ* y la *kaf* con *pataḥ* como כְּחֻצוֹת הַלֵּילָה (Ex 11,4), כְּעֲצָמִים (Os 9,10), כְּעֵנָבִים בְּמַדְבַּר (Jos 6,15; 1Sam 9,26; Ju 19,25), כְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר (Ecc 11,5), כְּאֲרִי (Nu 24,9), וְכְאֲרִי (*ibidem* 23,24), כְּאֲהִלִּים נֹטֵעֵי יַיִ (Nu 24,6), כְּחַלְקִלְקוֹת (Pr 4,19), כְּאֲפֵלָה (2Re 10,27), כְּעֵנָבִים (Nu 24,6), כְּאֲרוֹזִים (Je 23,12). Si fuese un 'alef sería quiescente y la *kaf* llevará *pataḥ* כִּיֵּי אֱלֹהֵינוּ (Ex 8,6; De 8,10; Sal 113,5). Si la letra gutural llevara *š̄wa' segôl* la *kaf* irá con *segôl* וְיִהְיֶה כְּאֲמֹר יְהוֹשֻׁעַ (Jos 6,8), כְּאֲכֹל קֶשׁ (Is 5,24). Si fuese un 'alef sería quiescente y llevará *šere* la *kaf* וְהֵייתָם (Ge 3,5), y con una letra gutural con *qameš hataf* la *kaf* irá con *qameš* כְּאֶנְיוֹת סוֹחַר (Pr 31,14).

Con un término determinado, enseñado por su artículo [200\*] y con la *kaf* que en muchos [casos] falta [la determinación] irá la vocal de la *he'* en la *kaf* porque al vocalizarla es como si fuera la *he'*; la *ayîn* o el 'alef con *qameš* a comienzo de palabra fuese con *š̄wa'* o con vocal כְּאֲרִי בַחֹר כְּאֲרוֹזִים (Ca 5,15),<sup>4</sup> שׁוֹתֵי עַד בַּקָּר כְּאֲרִי (Is 38,13), וְרַגְלֵי כְּאֲרִי יְדֵי וְרַגְלֵי (Sal 22,17), כְּעֵבֶד כְּאֲדוֹנָיו (Ez 45,25); כְּעוֹלָה כְּמִנְחָה (*ibidem*) נִגְשָׁה כְּעוֹרִים (Is 24,2) lleva *pataḥ*.

<sup>1</sup> En este caso es la *yôd* quiescente.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 13.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 93.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 40a.

59,10). La *masora* [registra] todo término סמיא con *pataḥîm* [y todo término] עבראי con *qamešîm*.<sup>1</sup>

## ל Lamed

Con una letra gutural con *š'wa'* se vocalizará con *pataḥ* como והיו לְאֶחָדִים בִּידָךְ (Ez 37,17), לעבדים (Ge 27,37; 43,18; 44,9; y más casos),<sup>2</sup> también con el 'alef [y la *yôd*] quiescentes, la *lamed* llevará *pataḥ* לְאֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ (Dn 9,9), לְאֲדָנִי לַעֲשׂוֹ (Ge 32,5; 32,19). La *masora* [registra] todo término אֲדָנוֹת [nombre de D's absoluto y con sufijos] con [las letras] *bet*, *waw*, *kaf* y *lamed* sin *mappîq* en el 'alef a excepción de siete [casos]: חֲטָאוּ [לְאֲדָנֵיהֶם] (Ge 40,1),<sup>3</sup> האמרת [לְאֲדָנִיהֶם] (Am 4,1), אֱלֹהִים [וְאֲדָנִינוּ] (Sal 135,5), הוֹדוּ [הָאֲדָנִים לְאֲדָנִי] (De 10,17),<sup>5</sup> מַעֲזֹכֶם [וְאֲדָנִי הָאֲדוֹנִים] (1Re 1,11),<sup>4</sup> דוֹד [וְאֲדָנִינוּ] (Ne 8,10). Y con [las letras] *mem*, *he'* y *šîn* [con] *mappîq* a excepción de un [caso]: הֵיִי אֵין (Je 8,19).<sup>6 7</sup>

Si el término está determinado llevará [201\*] la *lamed qameš*: זֹבַח לְאֱלֹהִים (Ex 22,19), נוֹצַר (Ge 19,8) *qameš* y el resto de לאנשים con *pataḥ*.<sup>8</sup> חָסַר לְאֲלֵפִים (ibidem 34,7), [el resto de casos con] *pataḥ*.<sup>8</sup> אֵת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל (2Cr 11,15), עֵינַיִם הַיִּתִּי לְעוֹר *pataḥ* (Jb 29,15).<sup>9</sup> Con *ayîn pataḥ* (Nu 22,2) *qameš*.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Significa que toda vez que aparezca el término סמיא (*ciego* en arameo) precedido de la *kaf*, כְּעוֹרִים irá con *pataḥ*. Son dos casos: Is 59,10 y So 1,17. Y toda vez que aparezca el término עבראי (*hebreos* en arameo) precedido de la *kaf*, irá con *qameš*. Sin embargo, no hay ningún caso así. Cfr. *Concordantiae* 2000: 827-828; Jastrow: 1040.

<sup>2</sup> *Concordantiae* 2000: 821.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 3059 (y también para Am 4,1).

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 1866. (y también para Sal 135,5).

<sup>5</sup> Weil 1971: lista 291.

<sup>6</sup> *Miklôl*: 40a.

<sup>7</sup> Hay en este *sîman* de la *masora* un juego de palabras ingeniosísimo. El nombre de D's acompañado de las letras *waw*, *kaf*, *lamed* y *bet* no convierte la (primer) letra (del nombre de D's) en quiescente (excepto en 7 casos). Y el nombre de D's acompañado de las letras *mem*, *šîn* y *he'* sí que hace la letra quiescente (aunque solamente en un caso). Esta particularidad se enuncia con la palabra clave *mappîq* que es el signo diacrítico que aduce el sonido quiescente en sonante. En resumen: y *Caleb* no (a excepción de 7 casos), *Mošeh* sí (a excepción de 1 caso) ׀Sobresaliente y admirable imaginación de los masoretas!! Ginsburg *Massorah* I: 23.

<sup>8</sup> Que son ocho casos. Weil 1971: lista 1551.

<sup>9</sup> *Miklôl*: 40a.

[Dos casos con *pataḥ*] ומתוק האור וטוב לעינים (1Sam 16,7) כי האדם יראה לעינים (Ece 11,7); וכי תאווה הוא לעינים (Ge 3,6) וכעשן לעינים (Pr 10,26) dos *qamešîm*.<sup>1</sup>

Si la letra gutural está vocalizada con *qameš ḥataf*, la *lamed* lleva *qameš* לְחָרְשֵׁי יבֹכֵר (Ez 47,12), hay una *lamed* con *segôl* לְחֻדְשֵׁים (Is 47,13; 1Cr 23,31). Si la letra no tuviese *šwa'* sino vocal, llevará *qameš* לְטוֹרַח (Is 1,14), לְשׁוֹבֵעַ (Ex 16,3; Le 25,19; y más casos),<sup>2</sup> לְמַת (Ge 25,32; 47,29; y más casos),<sup>3</sup> לְנוֹס (*ibidem* 19,20; Nu 35,6; y más casos),<sup>4</sup> לְקוֹם (Ge 31,35; Jos 7,12; y más casos).<sup>5</sup> [202\*]

## ב Bet

Cuando una letra gutural llevara *šwa'*, se vocalizará con *pataḥ* בְּעֵטְרָה (Ca 3,11),<sup>6</sup> בְּעֵצְלָתִים (Ece 10,18), בְּעִזּוֹז עֵינוֹת con *qameš*.<sup>7</sup> זֶקֶן בָּא בְּאַנְשֵׁים (1Sam 17,12) y el resto de באנשים con *qameš*.<sup>7</sup> בְּאֶכּוֹל הָאֵשׁ (Nu 26,10), תהום (Pr 8,28).

Si la letra gutural lleva *šwa'* y *segôl*, la *bet* irá con *segôl* בְּאֶמּוֹר לְהֵם (Ez 36,20), un [caso] con *pataḥ* la *bet* y la gutural con *šwa'* y *segôl* בְּתוֹךְ הַרְיָפוֹת בְּעֵלֵי (Pr 27,22). La *lamed* con *šere* cuando el *'alef* es quiescente: לְאִמֵּר (Ge 23,5; 23,14; y más casos).<sup>8</sup> Si el término está determinado, la *bet* lleva *qameš* מִקּוֹנְנֵי בְּאַרְזֵים (Je 22,23), וִיתְחַפֵּשׂ בְּאַפֵּר (1Re 20,38), בְּחֻלְקֵי לְקוֹת (Dn 11,21), כֹּאשֶׁר יִמְשֵׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה (De 28,29), אֵין כִּמּוֹךְ בְּאַלִּים אֲדָנִי (Sal 86,8), בְּאַבְנִים (Nu 14,10; 15,35; y más casos),<sup>9</sup> בְּעֶרְבָה (De 1,1; 1,7; y más casos),<sup>10</sup> בְּעֵלְטָה (Ez 12,6; 12,12). Si la letra es gutural lleva *qameš ḥataf*, la *bet* *qameš* בְּעֵנֵי אֲמֹתָךְ

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 3598.

<sup>2</sup> Le 26,5; Sal 78,24.

<sup>3</sup> *Concordantiae* 2000: 634.

<sup>4</sup> *Concordantiae* 2000: 748.

<sup>5</sup> *Concordantiae* 2000: 1010.

<sup>6</sup> En BHS con *qameš*.

<sup>7</sup> De 1,35; Ez 9,6. *Miklôd*: 40a.

<sup>8</sup> *Concordantiae* 2000: 85.

<sup>9</sup> *Concordantiae* 2000: 10.

<sup>10</sup> *Concordantiae* 2000: 914.

בשבתות, *games ḥataf*, *bet segôl* con *games ḥataf*, [205\*] <sup>1</sup> (Ex 11,8) בְּחָרֵי אֶף (1Sam 1,11),  
וּבְחֻדְשֵׁים (Ez 46,3).

---

<sup>1</sup> *Miqṣat*: 40a-40b.

## Capítulo [III]: LOS ACENTOS<sup>1</sup>

[Acentos diyuntivos<sup>2</sup> en los 21 libros]<sup>3</sup>

**R<sup>o</sup>bîa**<sup>4</sup>: Siempre antes de un r<sup>o</sup>bîa<sup>5</sup> [vendrá] un šôfar m<sup>e</sup>‘ûmad.<sup>2</sup> Hay quienes lo pronuncian *yašar* o *hôlek* como: וינאמר אלהים (Ge 1,9; 1,11; 1,14; 1,24), ויבא משה (De 32,44),

---

<sup>1</sup> En la actualidad, en la mayoría de los casos el tema de los acentos suele presentarse como un estadio superado y poco atendido dentro de la lengua hebrea. Incluso en algunos, su tratamiento fue obviado. Compruébese qué gramática actual incorpora algún capítulo sobre los acentos; o en las universidades si se dedica alguna clase a este tema, o cuántos especialistas en este tema hay en la academia.

El asunto es muy complejo desde varios puntos de vista. Históricamente los acentos no han recibido un tratamiento teórico como sí pueden registrarse ciertos temas en las gramáticas. Los acentos tuvieron una práctica variada, según las comunidades y diferentes tradiciones, lo que dificulta su teorización de un modo acabado. Los primeros textos que recogen el tema de los acentos son: *Diqdûqe haT<sup>o</sup>amîm* (ed. Baer-Strack, 1879; ed. Dotan 1969), *Sefer Ta<sup>o</sup>ame haMiqrâ* (Y<sup>e</sup>hûdah ben Bal<sup>o</sup>am, ed. princeps 1565), *Matberet haTijan* (ed. Derenbourg, 1870). La primera teorización del tema suele adjudicársele a Elías Levita con su *Sefer Tûv Ta<sup>o</sup>am* (1538). Para la bibliografía posterior puede consultarse Yeivin 1980.

Las funciones de los acentos son variadas: melódicas, sintácticas y prosódicas. La principal es musical y conviene recordar que la *Tora* y el resto de textos en la sinagoga no se leen sino que se declaman o se salmodian. Otra función consiste en mostrar el complejo esquema de relaciones entre las palabras de un *pasûq*. Asimismo la indicación de la posición del acento fónico del término.

El sistema acentual no se aplica de un mismo modo a todos los libros del *Tanâk*. La principal división compete a los acentos que rigen los 21 libros en prosa y otra a los 3 libros poéticos: *Salmos*, *Proverbios* y *Job*.

Otra clasificación de los acentos es la que distingue entre los diyuntivos (ubicados en la última palabra de la parte regente del verso, indican la pausa que debe efectuarse. Hay diferentes grados de pausa: mayor, intermedia, menor) y los conjuntivos (por oposición, cumplen la función de unir los términos. En estos no hay diferentes tipos de unión como en los diyuntivos). Los acentos, tanto diyuntivos como conjuntivos, otorgan a cada palabra del texto (exceptuando aquellas que llevan *maqef*) una configuración acentual propia. Elementos que no son propiamente acentos también forman parte de este sistema con sus propias leyes, estos son: *paseq*, *maqef* y *ga<sup>o</sup>ya<sup>o</sup>*.

El sistema acentual es enmarañado *per se*. Además de la representación gráfica y fónica, los acentos también tienen una representación mímica que efectúa el acompañante del *ba<sup>o</sup>al kôre<sup>o</sup>* en la lectura sinagoga. Una dificultad a añadir es el abundante número de sinónimos que tienen algunos acentos y las variantes en forma de añadidos nominales que conforman las formas melódicas diferentes de un mismo acento. Pero además débense recordar las complejas y copiosas excepciones que cada acento en sí conlleva. Sobre una exposición de este tema véase Dotan 2007: 636-644.

Convendría reproducir las palabras del autor de la *Bibliographie* sobre la obra de Wickes de 1887, aparecidas en REJ 1887: 316 y que ilustran de un modo contundente el entendimiento de los acentos: *Les règles qui président à l'emploi des accents dans la Bible sont d'une difficulté presque insurmontable... Il faut une grande pratique pour se débrouiller dans ce chaos.*

<sup>2</sup> Elías Levita recordaba sobre los acentos que *il ajoute que les Juifs allemands lisent chacun de ces signes avec un ton de voix différent, alors que les Espagnols et les Italiens ne donnent une valeur musicale qu'aux accents disjonctifs, les signes qui marquent la liaison étant lu uniformément.* Citado en Weil 1963: 314.

<sup>3</sup> Los 21 libros constituyen todos los libros del *Tanâk* que están escritos (y son leídos como tales) en forma de prosa. Y para ello rigen determinados acentos con sus propias reglas. Por oposición, los 3 libros restantes son poéticos y rigen otras reglas para los mismos y otros acentos.

ובפרישכם כפכם (Is 1,15), הנה-קה מבטנו (*ibidem* 20,6). Aunque no siempre dos *šōfarôt* seguirán al *r<sup>h</sup>îa*’, si hubiese dos *šōfarôt*, el primero [llevará] *paseq l<sup>g</sup>armeh*<sup>3</sup> como: | מכל | (Ge 7,2), הבהמה הטהורה (Le 16,27), ואת | שעיר החטאת, (Ge 7,23).

Pero con tres palabras, la primera irá con *šōfar m<sup>e</sup>ûmad*, la segunda con *maqgef*, o la primera con *maqgef* y la segunda con *šōfar m<sup>e</sup>ûmad*, será como este [caso]: ואתה הרם את-מטך (Ex 14,16),<sup>4</sup> אם כסף תלוה את-עמי<sup>4</sup> (*ibidem* 22,24), [206\*] הלא-זנה הדבר (*ibidem* 14,12).

Hay veces que el *r<sup>h</sup>îa*’ está precedido por un *darga*’ y por un *šōfar*,<sup>5</sup> será [el caso] que en tres palabras tengan entre el *darga*’ y el *r<sup>h</sup>îa*’ tres vocales, esto es, tres vocales móviles [pronunciadas] como: והוא לבדו נשאך (Ex 5,21), אשר הבאשתם את-ריחננו (Ge 42,38), נקחה אֶלִינוּ מְשִׁילָה (Rt 1,1), מבית לחם יהודה, רעה עמד, בשבטך (1Sam 4,3).

Hay veces que el *r<sup>h</sup>îa*’ está solo, sin ningún acento que lo preceda, [este caso] se llama *r<sup>h</sup>îa l<sup>g</sup>armeh* como: ויקח שש מאות רכב בחור, והארץ היתה תוהו ובוהו (Ge 1,2), ואחר באו משה ואהרן (Ex 5,1).

---

<sup>1</sup> Sobre el רביע [*r<sup>h</sup>îa*] véanse Wickes 1887: 93-98; Yeivin 1980: 267-271. Todo el texto sobre el רביע se encuentra en el ms. Or. 2626 (Biblia de Lisboa, 1482), fols. 5r-6r. Sin dotar autoría. Este texto, escrito en letras pequeñísimas, aparece encuadrando el gran texto אלה המצוות (enunciado de los 613 preceptos del *Tanaĕ*). También se repite el texto sobre este acento al final del Pentateuco, en fol. 179v, en una micrografía con ornamentos geométricos. (Existe ed. facsímil de este volumen: *Lisbon Bible, 1482. British Library Or. 2626*), Sed-Rajna, Nahar-Miskal 1988; Ginsburg 1966: 707-714; Ginsburg *Massorah* III, n<sup>o</sup> 44-75, p. 41-43.

El *r<sup>h</sup>îa*’ es un acento pausante que exige, la mayoría de veces, otros acentos menores (siervos), aunque puede presentarse solo.

<sup>2</sup> Wickes 1887: 97. Es decir un rey (רביע) con un siervo (שופר), aunque más adelante en el listado de acentos el *šōfar* es considerado como *rey*. Wickes no recoge esta terminología. En otros textos el *šōfar* es *mûnah*.

<sup>3</sup> Wickes 1887: 22, n. 54. El *paseq* adquiere nombre compuesto cuando está en medio de dos *šōfarôt*. Viscasillas 1872: 261. Yeivin 1980: 214-218.

<sup>4</sup> Este caso y el siguiente corresponden a la primera posibilidad, no a la segunda.

<sup>5</sup> Wickes 1887: 98. Es decir un rey (רביע) con dos siervos (דרגא, שופר).

*T<sup>e</sup>bîr*:<sup>1</sup> Siempre antes de *t<sup>e</sup>bîr* [vendrá] *darga*'<sup>2</sup> cuando hubiese entre ellos tres vocales, como este [caso]: ותתן אֶת-הַמְטַעְמִים (Ge 27,17). Y si no hubiese tres vocales como en este caso, [en lugar de] *darga*' [vendrá] *me'reka* como:<sup>3</sup> ושרה שומעת (*ibidem* 18,10), ותתן אותה (*ibidem* 30,9), שנה תמים (Ex 12,5), [207\*] לכו-נא;<sup>4</sup> שנה פזורה (Je 50,17).<sup>5</sup> A excepción de un versículo כי אין לעמוד לפניך על זאת (Esd 9,15).<sup>6</sup> Encontré otra versión<sup>7</sup> con dos vocales [que] se pronuncian como tres vocales, ya que el *š<sup>e</sup>wa*' es móvil, se lo considera una vocal como: עבודת עבודה (Nu 4,47), en este caso כי אין לעמוד (Esd 9,15) no es una excepción como lo son: ותתן חמתי (Je 44,6),<sup>8</sup> שכב בארני (Nu 24,9), ויגש יעקב (Ge 27,22), נתתי לך (*ibidem* 48,22); y de esto dijeron: todo lo que está en relación con el Tetragrama [lleva] *darga*', aunque no haya entre ellas tres vocales como: אשר צנה ייי (Nu 15,23), אשר דבר ייי (Le 10,11), וירא אלתים (Ge 1,4), porque el *š<sup>e</sup>wa*' [del Tetragrama] es móvil y se considera una vocal, si el *š<sup>e</sup>wa*' próximo no se considera una vocal será con *me'reka* como: פרו ורבו (*ibidem* 1,28).

En algunas versiones está escrito así: tres versículos<sup>9</sup> en los cuales algunos de los primeros escribas colocaron un *darga*', [aunque] era *ma'rike*, ובני אשר ימנה וישנה (Ge 46,17; 1Cr 7,30) y su par de *Crónicas*; ומיכאל וישפה (1Cr 8,16), [208\*] de acuerdo con su parecer, el *š<sup>e</sup>wa*' es móvil aunque no es considerado vocal.

<sup>1</sup> El texto del תביר se encuentra parcialmente reproducido en el ms. Or. 2626, fols. 7r. También se repite el texto sobre este acento al final del Pentateuco, en fol. 179v.

<sup>2</sup> Wickes 1887: 108. Es decir un rey (תביר) con un siervo (דגרא). Yeivin 1980: 200-203.

<sup>3</sup> Wickes 1887: 108.

<sup>4</sup> Ninguno de los casos: Ex 10,11; 1Sam 23,22; Is 1,18; Je 7,12 aparecen en *BHS* acentuados de esta manera.

<sup>5</sup> No está con esta vocalización en *BHS*.

<sup>6</sup> Es excepción porque los acentos están separados por una vocal y un *hataf*.

<sup>7</sup> Cfr. *Dikduke* 1879: 20, n° 19. donde está considerada esta excepción, pero la personalización: *encontré otra versión...*, no aparece.

<sup>8</sup> No están con estos acentos en *BHS*.

<sup>9</sup> *Dikduke* 1879: 21-22, n° 20.

Y además hay trece versículos que cambian:<sup>1</sup> וַאֲבָרַחֵם הַיּוֹ יְהִיָּה (Ge 18,18), אֶת-דָּם, וְכָל אֲשֶׁר אֵין-, (Ex 21,35) וְכִי יִגַּף שׁוֹר-אִישׁ, (Le 7,33) הַשְּׁלֹמִים [...] לֹא תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין וַיִּשֶׂם אוֹתָם אוֹרֵב,<sup>2</sup> (Jos 8,9) בֵּין בַּיִת-אֶל, de *Deuteronomio*, לֹא סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת כִּי לֹא יִכְלֹךְ לַעֲשׂוֹתוֹ, (1Sam 30,17) כִּי אִם אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר, (ibidem 8,12) בֵּין בַּיִת-אֶל אֲשֶׁר, de *Reyes* y su par de *Crónicas*, הַפֶּזֶד יְדָד,<sup>3</sup> (1Re 22,34; 2Cr 18,33) בַּעַת הַהִיא כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָד, (Os 10,14) כֶּשֶׁד שְׁלֹמֹן, (Is 19,25) בֵּרְכֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת לֵאמֹר (Ecc 9,10).

Todo versículo en casos similares [llevará] *darga'* [*t<sup>b</sup>îr* y *paseq*] aunque no esté entre tres vocales como: הַמֶּלֶךְ | יְמֹלֵךְ, (Ge 14,15) וַיַּחֲלֵק עֲלֵיהֶם | לֵילָה, (Is 5,19) יִמְתֵּר | נְחִישָׁה, (ibidem 17,13) אַחֲשׁוּרֹשׁ | מָס, (Est 10,1) הַבֹּקֶר | תְּבוֹקֶק, (Is 24,3).

[209\*] Cuando hubiese en la escritura un *ma'riḳ* [llevará] *t<sup>b</sup>îr<sup>4</sup>* [en una misma palabra aunque] hubiese entre ellos sólo un *šwa'* וַיֵּשְׁבוּ בַבָּאָר שֶׁבַע וּמוֹלֵדָה, (1Cr 4,28) וַאֲצִאָהּ, (La 1,14);<sup>5</sup> יִשְׁתַּרְגֵּן, (Jos 8,15) וַיִּנְגַעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל, (2Cr 1,10) לִפְנֵי הָעָם וַיִּדְרוֹשׁ יַחֲזִקִיהוּ עַל-, (2Cr 13,12) אֶל-תִּלְחַמְנוּ עִם יְיָ, (Ez 36,3) וַתַּעֲלֶן עַל שַׁפְתֵּי לְשׁוֹן *pataf*.

<sup>1</sup> Este texto se encuentra en Ginsburg 1966: 990-991, n° 17. Sin embargo los 13 versículos que presenta *Dikduke* 1879: 21, n°19 no coinciden enteramente: Jos 2,1 es Jos 8,9; 1Re 22,34 es 2Sam 20,6; tampoco en Weil 1971.; cfr. lista 2036.

La excepción refiere a que la separación entre el *darga'* y el *t<sup>b</sup>îr* consiste en una sola sílaba, que en general tiene *ga'ya'*.

<sup>2</sup> En la ed. crítica se ha conservado la cita de Jos 2,1; pero en realidad corresponde a Jos 8,9.

<sup>3</sup> En BHS con *ma'arîḳ*.

<sup>4</sup> Ginsburg 1966: 991, n° 18; *Dikduke* 1879: 21-22, n° 20.

<sup>5</sup> Ninguno de los casos está con *ma'riḳ* en BHS.

<sup>6</sup> *Dikduke* 1879: 22, n° 20.

La excepción consiste en que el *ma'arîḳ* se encuentra ante un *ḥaṭeḥ šwa'* en una gutural.

הקהנים (*ibidem* 31,9);<sup>1</sup> y en algunas versiones si no hubiese *šwa*' se cambiará un *me'reka* por un *ga'ya*' como: אס-יהרג (La 2,20).

A veces el *t<sup>h</sup>îr* estará solo sin ningún acento que lo preceda: ויני פקד את שרה (Ge 21,1). Siempre en el lugar que precede al *t<sup>h</sup>îr* [vendrá] *darga*' y *'azla*' como:<sup>2</sup> ולא נותר כל-ירק (Ex 10,15), בעץ (Nu 32,21); si le precede al *t<sup>h</sup>îr* un *me'reka*, precederá al *me'reka* un *šôfar* como: שם ירעה עגל, כי אין נגרע (Ex 5,11), וכל בקור אדם, (Is 27,10), אשר עלה עליו [210\*] (Le 16,9).<sup>4</sup> Hay [casos de] un *t<sup>h</sup>îr* tras otro *t<sup>h</sup>îr*, como: הננו ועלינו אל-המקום (Nu 14,40).

***Pašef***:<sup>5</sup> A todo [*pašeŋ*] le precederá un *šôfar m<sup>h</sup>uppak*<sup>6</sup> entre [la sílaba acentuada] y una vocal o más, llevará *šôfar m<sup>h</sup>uppak* como: על-דבר הכסף (Ge 43,18),<sup>7</sup> ויאמר יי אס יהיו (Is 1,18). Si no hubiese vocal, el *šôfar* se volverá *me'reka* como:<sup>8</sup> היתה ידע, עד רד (Os 12,1), הן עוד (ibidem 29,7), אלוף נחת (Ge 1,2), תוהו ובוהו שור (Is 1,3).

Hay una discusión entre Ben 'Ašer y Ben Naftalí, uno lee ואתן נום (Ez 16,12) con *šôfar* en la *waw*, habiendo dos vocales entre medio; el otro lee ואתן נום, lee la palabra acentuada en la última sílaba con *me'reka* en la *taw*, no habiendo vocales entre medio.<sup>9</sup> Ambos dijeron

<sup>1</sup> No están con esta combinación de acentos en BHS. Como afirma Wickes 1887: 109, n. 32, probablemente se deba a una confusión entre la forma del *ma'ra* y del *meteg*. Véase Weil 1971: lista 4243 donde recoge estos tres casos.

<sup>2</sup> Es decir un rey (תביר) con dos siervos (אזלא, דגרא).

<sup>3</sup> En BHS en lugar de *šôfar* hay *'azla*'.

<sup>4</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>5</sup> El texto del פשט se encuentra parcialmente reproducido en el ms. Or. 2626, fols. 8r-9v.

<sup>6</sup> Es decir un rey (פשט) con dos siervos (מרכא, מהפך).

<sup>7</sup> El *pašef* es el único signo que se duplica, mostrando la sílaba tónica y el acento secundario. Más adelante se explica en qué casos se utiliza dos *pašefim* (entre la sílaba acentuada y el segundo *pašef* debe haber una vocal).

<sup>8</sup> Wickes 1887: 107.

<sup>9</sup> Cfr. Lipschütz 1962: 35. Esta diferencia está expresada en Ben 'Ašer como: ואתן נום con *ma'ri* y Ben Naftalí con *maqef*: ואתן-נום.

que el *šwa* se pronuncia convirtiéndose en vocal, con *šofar* [*m<sup>h</sup>uppak*] como: וישם יי (Ge 4,15), [211\*] שם ובראת לך שם (Jos 17,15).<sup>1</sup>

A veces vendrá un *pašef* tras un *pašef* como: הן האדם היה כאחד (Ge 3,22), לכן ישכב, שא נא עיניך וראה כל-העתודים, יקרבו ימל אבל (ibidem 27,41), עמד (ibidem 30,15),<sup>2</sup> למה יי יחרה אפך, (Ex 32,11).<sup>3</sup>

**Y<sup>u</sup>ib:**<sup>4</sup> Tras [*y<sup>u</sup>ib*] *pašef* como: יען אשר עשית (Ge 22,16). Hay once [casos] que se leen con [este] acento tras [*pašef*]:<sup>5</sup> את-סיחון (Ju 11,21),<sup>6</sup> או בנבלת (Le 5,2),<sup>7</sup> את תורת יי צבאות, איש יושב, (Je 16,12), איש אחר, כל מעבר, (Is 5,24), די מדת עבר נהרא, כל חרד, (Esd 9,4), די כל-מלך, (Dn 2,10), הנביאים (ibidem 14,14), תדשא הארץ דשא (ibidem 6,8).<sup>8</sup> A veces irá *pašef* sin tener tras si *zaqef* [sino *r<sup>b</sup>ia*] como: על גוזזי צאנו הוא, (Ex 32,1), ויאמרו אליו קום עשה-לנו אלהים (Ge 1,11),<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Cfr. con la definición radical del *šwa* en el *Miklöl* 138b y reproducida en el *Et Šofer*

<sup>2</sup> En BHS el acento *pašef* no aparece consecutivo.

<sup>3</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>4</sup> Wickes 1887: 106.

<sup>5</sup> Se recuerdan estos 11 casos como excepciones porque la regla dice que tras *y<sup>u</sup>ib* viene *m<sup>h</sup>uppak* y luego *pašta*, pero hay casos donde el *m<sup>h</sup>uppak* no está presente y se puede confundir (por el parecido del signo gráfico) con un *y<sup>u</sup>ib*, y lo que se intenta evidenciar es que es un *y<sup>u</sup>ib* y no un *m<sup>h</sup>uppak*.

<sup>6</sup> En BHS no es un caso.

<sup>7</sup> No así en BHS.

<sup>8</sup> Los casos que faltan son: De 1,4; Dn 7,27. (El caso Ju 11,21 no lo es).

<sup>9</sup> En BHS el acento es *zaqef*.

Este caso está citado en *Or Tora ad. loc.* אף בספרי ספרד הוא ברביע וכן העיד רד"ק בסי' עט סופר. [También en los códices de Sefarad está con *r<sup>b</sup>ia* también da testimonio Radaq en el *Sefer Et Šofer*. Lonzano 1738. Casi la misma cita aparece en el *Minhat Šay ad. loc.* וכן נכון כפי ניגון הטעמי, וכן רד"ק בספר עט סופר. [También en los códices de Sefarad y en las ediciones tempranas está con *r<sup>b</sup>ia*, es correcto de acuerdo con la melodía de los acentos, y así lo testimonia Radaq en el *Sefer Et Šofer*. Norzi 2005: 60.

*Síman'* [para saber cuándo el *pašet* ha de ser doble]: Habrá dos *pašetím* cuando hubiera entre el acento de la palabra y el *pašet* una vocal, [en este caso] llevará dos *pašetím* como: היתה תוהו (Ge 1,2), [212\*] על דבר הכסף (ibidem 43,18), אלוף נחת (ibidem 36,17).

Si no hubiera vocal, llevará un solo *pašet*, mientras que entre medio cuando hubiese una vocal en la letra oculta, habrá discusión. Hay quien lo lee con dos *pašetím*, pero hay un solo [*pašeš*] como: הרימי בכח (Is 40,9), כי מי נח (ibidem 54,9), ייי יהיה שומע (Ju 11,10).<sup>2</sup> Aunque no se pronuncie la letra oculta, habría un *pašet* [en la] quiescente oculta como: ואליד תשוקתו (Ge 3,19), וניפד (De 7,8).<sup>3</sup>

Toda palabra que tenga dos acentos necesita ser vocalizada con *pašet* cuando haya entre un acento y otro una vocal, [en este caso] llevará dos *pašetím* como escribimos, y si hubiera un *šwa'*, el primer acento será *ma'riš* y el segundo *pašet* como: בניד (Ge 3,15), שובד (ibidem 3,19), וניפד (De 7,8).<sup>3</sup>

Todo caso en que dos palabras relacionadas sin *zaqef* [*maqef*] que precedan al *pašet*, la primera [llevará] '*azla'* como: ויקרא אלהים ליבשה (Ge 1,10), ושם הנהר השלישי (ibidem 2,14), [213\*] כל עיר גדולה (Jos 10,2),<sup>4</sup> ויעבר אלהים רוח (Ge 8,1).

Cuando la palabra fuera monosílaba o el acento recayera en la primera letra, la primera palabra no llevará '*azla'* sino *šofar yašar* como: כי אחי אביה (Ge 29,12), כי עיר גדולה (Jos 10,2), את כל-אלהי הנכר (Ge 35,4).

Hay [casos con] *pašet* seguidos de *r<sup>o</sup>bîa'* como: שמתיו לך ואת-כל-אחיו (ibidem 27,37), תדשא הארץ דשא (ibidem 1,11).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Dotan 2007: 619.

<sup>2</sup> En los tres casos, en *BHS* aparecen con doble *pašet*.

<sup>3</sup> Todos estos casos en lugar de *ma'riš* llevan *meteg* en *BHS*.

<sup>4</sup> No así en *BHS*.

<sup>5</sup> *Ibidem* nota anterior. Este caso está repetido.

**Zaqef:**<sup>1</sup> Siempre precediendo [al *zaqef* habrá un] *y'îb*, *šôfar* o *pašeť* como:<sup>2</sup> עשב מזריע זרע (Ge 1,11), *šôfar* como: ותאמר לאברהם, ויאמר אלהים (Ge 5,1), זה ספר (ibidem 21,10), כן ירא אלהים אתה (ibidem 22,12). A veces irá *pašeť* tras el *maqef* y en constructo le seguirá un *zaqef* como: כי שמענה נשים דבר-ליי (Je 9,19). Lleva *pašeť* seguido de *šôfar* y *zaqef*; y entre *y'îb* y *zaqef* [también *pašeť*] como: ישקנלי מנשיקות פיהו (Ca 1,2), עשב מזריע זרע (Ge 1,11).<sup>3</sup>

Cuando [214\*] hubiese dos *šôfarôt* precediendo un *zaqef*, el primero será *m'na'na'*<sup>4</sup> היש לכם אח (ibidem 43,7). Toda palabra que comience con vocal, el primer [acento] será *šôfar* siempre, será *šôfar m'na'na'* cuando no le preceda ni *š'wa'* ni vocal, será [*šôfar*] *m'na'na'* como: עברו תלפו חוק (Is 24,5), a excepción de un [caso] precedido con *š'wa'* y es [con *šôfar*] *m'na'nea'* los dos [*šôfarôt* son] *m'na'nea'*.<sup>5</sup> Hay [casos con] *zaqef* sin *y'îb* y sin *šôfar* aunque con *šôfar* [*pašeť*] *qatan*. Algunos leen la cita והדבר אשר דברנו שמור-לך (Ex 34,11), ואברהם היה יהיה (1Sam 20,23), (Ge 18,18).

Hay [casos con] *zaqef* sin que le preceda un acento, excepto *ga'ya'* para separar toda palabra que tenga *zaqef* de la que tenga otro acento. El *zaqef* si está en la primera letra será *šôfar* [*ma'rike*], si el acento está en la segunda letra será *šôfar*. Si la palabra anterior tiene *maqef* aunque esté acentuada en la primera letra, llevará *šôfar*.

**La diferencia entre *t'liša'*<sup>6</sup> y *tarsa'?*<sup>7</sup>** siempre que siga un *pazer qatan* será *t'liša'* y tras él *gereš*. Dijo [tras] *tarsa'* vendrá *t'vîr* o *pašeť*.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Yeivin 1980: 181-188.

<sup>2</sup> Es decir un rey (זקף) con dos siervos (פטר, שופר).

<sup>3</sup> Caso repetido, así comienza el apartado.

<sup>4</sup> Refiere a una variación musical que precede al *zaqef*. Wickes 1887: 23.

<sup>5</sup> No brinda ningún ejemplo.

<sup>6</sup> *T'liša'* (*t'liša' g'adla*) es un acento diyuntivo. Wickes 1887: 21-22.

<sup>7</sup> *Tarsa'* es un acento conjuntivo más conocido como *t'liša' q'ana*. Wickes 1887: 21-22, 115-118.

<sup>8</sup> No queda especificado el sujeto de este *Dijo*...

[215\*] **Šôfar:**<sup>1</sup> [**Šôfar**] *tahtôn*, *šôfar ‘elîôn*:<sup>2</sup> Cuando hubiese un acento en la primera letra de la palabra, se leerá [con tono] descendente (*tahtôn*) como: אֱלֹהֵי תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם (Ge 2,4), pero cuando estuviese en la segunda, tercera o cuarta letra se leerá [con tono] ascendente (*‘elîôn*) como: וַיְבֹאֲנוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדוֹמָה (*ibidem* 1,27),<sup>3</sup> וַיְבֹרֵא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם (*ibidem* 19,1).<sup>4</sup>

[**Šôfar**] **acentuando la penúltima sílaba, šôfar acentuando la última sílaba:** En una palabra con *zaqef* cuando el acento estuviera en la primera letra será *šôfar* acentuando la penúltima sílaba como וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שׁוֹנְאֵינוּ (Ex 1,10); [pero] cuando estuviese en la segunda letra será *šôfar* acentuando la última sílaba como: וְהָאָדָם יָדַע (Ge 4,1).

**Šôfar nasûa’, šôfar kalkel:**<sup>5</sup> Cuando hubiese un *šôfar* en la primera letra de la palabra precedida [y le sigue] un *maqfef* [*zaqef*], se le llama [*šôfar*] *kalkel* como: תָּרַשׁ לְאֵמֹר (Jos 2,1), תַּחַת שְׁלַחְנֵי (Ju 1,7). Cuando le siguiera un *‘atnahta’* o *zarqa’* aunque el *šôfar* está en la primera letra se pronunciará *nasûa’*, también si el *šôfar* está en la segunda o tercera [letra] aunque esté tras un *zaqef* se pronunciará *nasûa’*.

[216\*] **Pazer:**<sup>6</sup> Es llamado *pazer qatan*, *yareaḥ ben yômô*. Le sigue siempre un *pazer gadôl*. Tras un *pazer qatan*, también un *pazer gadôl*, vendrá un *t’liša’* siempre. Siempre antes de un *pazer gadôl*, *yareaḥ ben yômô*. Hay quienes llaman el *pazer gadôl* *qarne parah*.

**Zarqa’:**<sup>7</sup> Cuando ante un *zarqa’* hubiere dos palabras contiguas, la primera llevará *‘azla’* y la segunda *šôfar* con tono descendente como: וּבַיּוֹם שִׁמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם (Nu 10,10),<sup>8</sup>

<sup>1</sup> En Wickes 1887: 10, el *šôfar* es considerado un *siervo*, sin embargo en este texto se lo considera un *rey*. Véase más adelante en la clasificación de los acentos, donde nuevamente se lo presenta como un *rey*.

<sup>2</sup> Esta distinción hace referencia a la variación de la melodía (entonaciones) en la cantilación: tono descendente y ascendente. Wickes 1887: 23.

<sup>3</sup> No aparece con *šôfar* en BHS.

<sup>4</sup> *Ibidem* nota anterior, ni tampoco en la misma letra.

<sup>5</sup> Wickes 1887: 23. Nuevamente refiere al tono: ascendente y descendente de la melodía.

<sup>6</sup> Wickes 1887: 21.

<sup>7</sup> *Dikduke* 1879: 22, n° 21; Wickes 1887: 109; Ginsburg 1966: 991-992, n° 20. Yeivin 1980: 205-208.

<sup>8</sup> No se encuentra con *šôfar* en BHS sino con *ma’rik*.

והעמיד [šōfar] (ibidem 5,18);<sup>1</sup> en muchas versiones no llevará [šōfar] והעמיד את-האשה׃ הכהן (ibidem 5,21) [con meʹreka], y en la versión jerosolimitana, והשבִיע הכהן את-האשה׃ וביום שמחתכם con meʹreka y también וככלות כל זאת יצאו כל-ישראל הנמצאים׃ (Nu 10,10), a excepción de siete [casos] que llevan meʹreka [en] la segunda [palabra y la primera] con וישלח, אשר על-פני בית-חורון׃ (Jos 18,14), ואשר יבא את-רעהו ביער׃ (De 19,5), ויביאו את- (ibidem 5,20), ויבא דונד בבעל-פרצים׃ (2Sam 5,11), חירם מלך-צור מלאכים׃ (Dn 6,13), באדין קריבו ואמרין קדם-מלכא׃ [217\*] (ibidem 4,8), ראש איש-בונשת אל-דוד׃ (Ne 8,15) ויעבירו קול בכל-עריהם׃

También si entre [dos palabras] hay un solo paseq [son excepción] dos versículos que así lo llevan:<sup>3</sup> ויאמר אליהם | ראובן׃ (Ge 37,22), הנה חרדת | אלינו׃ (2Re 4,13). Tres versículos con acento qadma en la primera palabra [que también tiene maʹriḳ]: ואל-איתמר בניו׃ (Le 10,12), לאוצרות ולתרומות׃ (Ju 21,21), אם-יצאון בנות-שילו׃ (Ne 12,44).<sup>4</sup>

Dos versículos únicos: el primero [con tono] descendente y el segundo [con tono] ascendente<sup>5</sup> וגם אל-הנכרי אשר לא מעמדך ישראל׃ (2Re 8,5), ויהי הוא מספר למלך׃ (2Cr 6,32).<sup>6</sup>

Cuando hubiese qarqa' ante otro acento se cuenta como si este fuese šōfar [con tono] ascendente, a excepción de nueve versículos que son excepción [son con maʹriḳ]:<sup>7</sup> לכן אמור׃ (1Re 1,19) שור ומריא-וצאן׃ (1Cr 17,6), בקל אשר-התהלכתי׃ (Ex 6,6) לבני-ישראל׃

<sup>1</sup> Ibidem nota anterior.

<sup>2</sup> Y no un šōfar como es la regla.

<sup>3</sup> El siervo es el šōfar aunque esté seguido de paseq.

<sup>4</sup> Aquí acaba la edición de B. Goldberg (1864).

En estos ejemplos ambos siervos se encuentran en la misma palabra.

<sup>5</sup> Ginsburg 1966: 992; Dikduke 1879: 23 n° 21.

<sup>6</sup> El segundo siervo antes del qarqa', colocado en la primera letra de la palabra es meʹreka. Yeivin 1980: 206.

<sup>7</sup> Solamente se enuncian siete. En Dikduke 1879: 23, n° 21 se dan diez casos. Van con meʹreka y no con šōfar como es la regla.

בני ראובן וגדי וחצי שבט-מנשה [218\*] כי תשא את-ראש בני-ישראל<sup>1</sup> par (Ex 30,12), ויעלו בבעל-פרצים<sup>1</sup> (1Cr 5,18), קנה נגד היושבים<sup>1</sup> (*ibidem* 14,11), (Rt 4,4).

Siempre tras un *zarqa* vendrá un *s<sup>g</sup>ôlab*.<sup>2</sup>

**Ga'ya:**<sup>3</sup> *Ga'ya* guía toda palabra que tenga *s<sup>g</sup>wa* y *patah*. A excepción de aquella que estuviera seguida [precedida por otra palabra] como [es el caso de] muchas en la Escritura, como: ויעשו את (Ece 1,14), ראיתי את-כל-המעשים אשר עשו (1Sam 8,8), ככל-המעשים ויעשו את (Ex 39,27). También [sin] *s<sup>g</sup>wa* ni [y] *patah* como en muchas otras palabras en la Escritura, como: וישמעו בני בנימן ; וידברו בני ישראל (Ju 21,13), וישלחו כל העדה (Nu 19,9), והניח מחוץ למחנה (Nu 19,9), והיה המחנה הנשאר (Nu 19,9), והניח מחוץ למחנה (Nu 19,9), ויגדלו הנערים (Nu 20,3), אל מקום הכנעני (Rt 2,5), למי הנערה הזאת (De 22,21), והוציאו את הנער (Ge 32,9),<sup>4</sup> ותכנע לפניהם את יושבי הארץ הכנענים a excepción de וישלחו כל העדה (Ex 3,8); todo הכנעני [219\*]

השתחויה (Ge 37,9), להשתחות לך ארצה (Ge 37,9). Todo término השתחויה [lleva *ga'ya*] a excepción de וישתחו (Ge 18,3; 19,1; 23,8; y más casos) únicamente.

Hay otro *ga'ya* cuyo nombre es *ga'ya q<sup>g</sup>tanah*,<sup>5</sup> [se encuentra en] ויהיו (Ge 5,5), ויחיו (Ez 37,9), ויחיו (Ge 47,19), ויחיה (Ge 44,9), ויחיה (Jos 4,14), ויחיו (Jos 19,47), ויחיו (Jos 4,14), ויחיו (Jos 19,47), ויחיו (Je 17,17), ויחיה (2Sam 1,10), ויחיה (Jos 6,17).

### ***Síman* de los tres libros [poéticos] a comienzo de versículo<sup>6</sup>**

[Acentos en los 3 libros: *Salmos*, *Proverbios* y *Job*]

<sup>1</sup> Aquí acaba el ms. ג.

<sup>2</sup> Wickes 1887: 85-86.

<sup>3</sup> Dikduke 1879: n° 32. Ginsburg 1966: 998, n° 39. Dotan 2007: 635.

<sup>4</sup> Este caso no lleva *ga'ya* en BHS.

<sup>5</sup> Es el *ga'ya* en una sílaba cerrada. Ocurre para optimizar la pronunciación de las guturales ה y ח

<sup>6</sup> Ginsburg 1966: 994, n° 25.

Con y sin *šōfar*, esta es la regla: cuando la primera palabra [llevase] *ga'ya'* y estuviese con *maqṣef*, sin *šōfar* [en su lugar el] *me'reka* [estará] en la segunda palabra que antecede al *'atnaḥ* como:<sup>1</sup> לך-אזבח זבח, בלי-עון ירוצון ויכוננו (Sal 46,9), לכו-חזו מפעלות ייג' (*ibidem* 59,5), לך-תכלה ראיתי קץ, לך-אני הושיעני (*ibidem* 116,17), תודה (*ibidem* 119,94), ארי-נוהם ודב שוקק, (Pr 28,15).

Pero si [no tuviese] la primera palabra *ga'ya'* llevará *šōfar* sin *maqṣef* como: לך שמים אף לך, בבא הזיפים ויאמרו לשאול, לך זרוע עם גבורה, ארץ (*ibidem* 89,14), לך זרוע עם גבורה, ארץ (Sal 89,12), (Pr 54,2).

[220\*] Y así será [la regla] con una palabra: si tiene *ga'ya'* no llevará *šōfar* como: וישבה (Pr 18,1), לתאוה יבקש נפרד, וירממוהו בקהל-עם, לפתח ביתה (Pr 9,14),<sup>2</sup>

Si no tuviera *ga'ya'* llevará *šōfar* como: נצור לשונך מרע, תמותת רשע רעה, (Sal 34,22), המבינתך יאבר נץ, (Jb 39,26), הענוזבים אורחות יושר, המיראתך יוכיחך, (Pr 2,13),<sup>3</sup>

Cuando hubiese dos *šōfarōt* antes del *'atnaḥ*, se unirán al *'atnaḥ* y cada uno *l'garmeḥ* serán dos *šōfarōt* como: וישבו וינסו אל, וישב בשמים ישחק, (Sal 2,4), ויתן, (ibidem 78,41), לחסיל יבולם, (ibidem 78,46).

Cuando una sola palabra precediera el *'atnaḥ*, llevará *ma'rīk* como: ויפתוהו בפיהם, (ibidem 78,36); también con dos palabras, con *maqṣef* unida al *'atnaḥ* como: הנה יחבל-און, (ibidem 7,15); y entre la que está unida con [221\*] *me'reka* como: לא-כן הרשעים, (ibidem 1,4), אס-, (ibidem 8,5), מה-אנוש כי-תזכרנו, זכרו את-ידו, הרגם ודרשוהו, (ibidem 78,34), ויכל-בהבל ימיהם, בשוב-אויבי אחור, (ibidem 9,4), (ibidem 78,33), אני, (ibidem 16,5), יי מנת-חלקי וכוסג, (ibidem 3,6), שכבתי ואישנה הקיצותי

<sup>1</sup> En BHS todos los casos llevan *šōfar* a excepción de Sal 119,94. Sal 119,96 no lleva *maqṣef*, Pr 28,15 no lleva *ga'ya'*.

<sup>2</sup> En BHS los casos de *Proverbios* llevan *šōfar* y *ga'ya'*.

<sup>3</sup> Este último caso no tiene *ga'ya'* en BHS.

Cada uno con *l'garmeh* con dos *šôfarôti* como: **כי | לא-תעזב נפשׁי לשאול** (*ibidem* 16,10).

### ***Sîman* de comienzo de versículo [en los libros poéticos] que llevan *zarqa'***

Que son con *zarqa'* los que se pronuncian [con melodía] ascendente<sup>1</sup> y los que se pronuncian [con melodía] descendente; la explicación [del primer caso: con melodía] ascendente con *šôfar m<sup>h</sup>uppak* y la explicación [del segundo: con melodía] descendente con *ma'rik*.

Este *sîman* será para ti: toda palabra que [se pronuncie con melodía] ascendente respecto a la palabra que tiene *zarqa'*, la primera estará en relación con la palabra que tiene *zarqa'*; si el acento está en la letra con *dageš*, el acento será *ma'rik* como: רבנים אומרים (Sal 4,7), חנני יי (ibidem 6,3), הלילה ההוא (Jb 3,6), משוד עניים (Sal 12,6), הפל סר (ibidem 14,3), [222\*] כמים נשפכתו (ibidem 22,15), a excepción de dos versículos que están con *dageš* y su acento es con tono ascendente [pero están] con *šôfar hôlek*, למנצח אל תשחת (ibidem 58,1),<sup>2</sup> אנא יי הושיעה (ibidem 118,25).

También con el acento en la primera letra de la palabra llevará *ma'rik* como: מי זה מלך (ibidem 24,8), סתר לי (ibidem 32,7), כי-אתה (ibidem 18,28; 18,29; Jb 11,16),<sup>3</sup> שם פחדו פחד (Sal 14,5),<sup>4</sup> הבל בני-אדם (Sal 62,9), כי בא (ibidem 96,13).

También con el acento en la segunda letra y la primera con *š'wa'* llevará también *ma'arik* como: יפה נוף (ibidem 48,3), הלא ידעו (ibidem 14,4; 53,5), ושאר (Dn 7,7),<sup>5</sup> con *šôfar* [antecedido por *š'wa'*] como: אל-תבטו בעשק (Sal 62,11), ובשקשת רעיו (Jb 32,3),

<sup>1</sup> La prosodia está evidenciada por un lado por a) la existencia del acento como en: פתו (forma verbal, término oxítono) y פתו (sustantivo, término paroxítono); donde además de contener una vocalización diferente, el sustantivo se diferencia de la forma verbal por el acento. Y por otro lado, b) por medio del carácter melódico: tono ascendente, tono descendente.

<sup>2</sup> En BHS aparece con *ma'rik* y sin *zarqa'*.

<sup>3</sup> En BHS no aparecen con ningún de estos acentos.

<sup>4</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>5</sup> No cumple el caso en BHS.

אִמְרוֹת יִי (Sal 12,7). Cuando dos palabras monosílabas están en relación con el *zarqa*, la primera llevará *šôfar m<sup>e</sup>buḥpaḳ* y la segunda [*šôfar*] *yašar* como: *בְּמִי הָיָא זֶה* (*ibidem* 24,10).

***Sîman* de final de versículo cuyos acentos son [pronunciados con tono] ascendente [y con tono descendente]<sup>1</sup>**

En todo final de versículo cuando hubiese [en la palabra anterior al *sillîq*] un acento a comienzo de palabra, [este acento] será *šôfar* como: [223\*] *לִנְגַד עֵינַי* (Sal 101,7), *שׁוֹפְטִי* (*ibidem* 148,11),<sup>2</sup> *לֹא קִרְאוּ* (Sal 14,4), *שְׁתוּ עָלַי* (*ibidem* 3,7), *יבא לי* (Jb 3,25).

Si el *š<sup>w</sup>a* está al principio de palabra esto no lo anula, no se considera: *וְדַמּוּ סִלָּה* (*ibidem* 4,5), *אֲשֶׁר כּוֹנֵנֶת* (*ibidem* 8,4), *אֲנִי כְּלִיתִי* (*ibidem* 39,11), *לְמַעַן חִסְדְּךָ* (Sal 6,5; 44,27); y el resto de los acentos de final de versículo que [son con tono] descendente, llevan *me'reḳa* como: *יּוֹמָם וְלַיְלָה* (*ibidem* 1,2), *בְּעֵדֶת צְדִיקִים* (*ibidem* 1,5), *אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶתִיךָ* (*ibidem* 2,7), *וַיִּבְא רְגוֹ* (Jb 3,26),<sup>4</sup> *בְּעַמִּים עֹזֶךָ* (*ibidem* 77,15),<sup>3</sup> *אֲתָה יִצְרָתָם* (*ibidem* 74,17).

También con dos palabras [unidas] con *maqḳef*, si la primera es monosílaba la regla es que lleve acento, será *me'reḳa* como: *גַּם-גִּבְרוּ חֵיל* (Jb 21,7), *כָּל-פְּעֻלֵי אֹן* (Sal 94,4), *כָּל-חֲנוּסֵי* (*ibidem* 2,12).

Esta regla que dijimos [se cumple] cuando precedan acentos musicales a final de versículo, esto significa [acentos como] *gereš*, *r<sup>e</sup>bîa* o alguno de ellos. Pero si no están precedidos por un [acento] musical [*tarḥa*] serán dos palabras que antecedan a la palabra de final de versículo, y será la primera [224\*] [con] *tarḥa* y la segunda [con] *šôfar* como: *יְרוֹם אִיבֵי עָלַי* (*ibidem* 13,3), *בְּמִזְמוֹת זֶן חֲשָׁבוּ* (*ibidem* 10,2), *כִּי יִי מַחְסֵהוּ* (*ibidem* 14,6), *לֹא יִמּוֹט לַעֲוֹלָם* (*ibidem* 15,5).

<sup>1</sup> Ginsburg 1966: 993, n° 24.

<sup>2</sup> No es así en BHS.

<sup>3</sup> En BHS: 1156 no tiene *sillîq* aunque sí está señalado el final de versículo. Sin embargo en BHL: 902 (*Biblia Hebraica Leningradensia*, ed. A. Dotan) lo tiene.

<sup>4</sup> Con *šôfar* en BHS.

No hay un *tarḥa*’ [seguido de] *ma’rīk* sino *šōfar* siempre, cuando precedan un *’atnaḥta*’ y a final de versículo será *ma’rīk* como: ובחרונו יבהלמו (*ibidem* 2,5), כי-מרו בך (*ibidem* 5,11), ואל-בחמתך תיסרני (*ibidem* 6,2).

Cuando tres palabras precedieran a la palabra con *’atnaḥta*’, la primera [será con] *šōfar*, la segunda [con] *d’ḥī*<sup>1</sup> [es] como *tarḥa*’ precediendo la palabra, la tercera [con] *šōfar*, la cuarta *’atnaḥ* צדיקים ואתה ייי מגן בעדך (*ibidem* 1,6), כי-יודע ייי דרך ואתה ייי מגן בעדך (*ibidem* 3,4), הנה לא-יונס ואתה ייי מגן בעדך (*ibidem* 121,4).

### [225\*] Usos de los acentos

*Maqqef*, *šōfar bōlek*, *’azla*’, *šōfar m’ḥuppak*, *ma’arīk*, *darga*’, *šōfar bōlek*, [*sic*] *ma’arīk* [*sic*].<sup>2</sup>

*Maqqef* sirve a todos los acentos. *Šōfar m’ḥuppak* sirve al *pašeṭ*, *darga*’ sirve al *t’bîr* y a veces al *r’bîa*.<sup>3</sup>

**Reyes:** *S’gōlah*, *zaqef qatôn*, *zaqef gadôl*, *s’gōlah* [*sic*] *šōfar m’ḥuppak* [con tono] ascendente y *ma’arīk* [tono] descendente; y por encima de ellos *’atnaḥ* y final de versículo.

**Mayores:** *R’bîa*’, *gereš*, *geršayîm*, *pazer gadôl*, *šalšelet*.

**Intermedios:** *T’bîr*, *pašeṭ*, *y’îv*, *yareaḥ*, *qarne parah* [los] dos acentos. *’Azla*’ sirve a *gereš* y a veces sirve a *qadma*’ y *t’bîr*, *tarḥa*’ sirve al *’atnaḥ*, *ma’arīk* sirve al *sōf pasûq*.<sup>4</sup>

### [226\*] Diferencia entre *gereš* y *geršayîm*<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *D’ḥī* es un siervo del *’atnaḥ*, se distingue del *tarḥa*’ en que ocupa una posición prepositiva.

<sup>2</sup> Estos son acentos conjuntivos o siervos.

<sup>3</sup> Es la enunciación de la regla de dos siervos (o acentos conjuntivos).

<sup>4</sup> Es la enunciación de la regla de dos siervos (o acentos conjuntivos).

<sup>5</sup> Ambos acentos tienen el mismo valor pausal, la diferencia radica en el aspecto melódico.



**Primer *sîman*:** El uso de הַמְדַבְּרִים (2Cr 33,18), הַמְּבַקְשִׁים (Ex 4,19; Je 11,21), הַמְּלַקְקִים (Ju 7,7), הַמְּתַעֲבִים (Mi 3,9), הַמְּנַדִּים (Am 6,3), הַמְּצַאֲתָנִי (1Re 21,20), הַמְּשַׁלְּחִים (2Cr 32,31), הַמְּצַרְעִים (2Re 7,8), הַמְּלֵאָה (De 22,9), הַמְּלֵאִים (Is 51,20),<sup>1</sup> cuando hubiera *ga'ya'* bajo la *be'*, [la *mem*] que sigue a la *be'* llevará *pataḥ* a excepción de estos casos:<sup>2</sup> הַמְּדַבְּרִים אֶל פְּרַעָה (Ex 6,27), וּתְרַאֲנָה הַמְּיֻלְדוֹת (*ibidem* 1,17), הַמְּשׁוֹרְרִים (1Cr 9,33), אֱלֹהֵי בֵּית הַמְּבַשְׁלִים (Is 8,19), [228\*] הַמְּצַפְצָפִים (Ez 46,24), הַמְּעוֹשְׂקָה וּתְעַנְנָה הַנְּשִׁים הַמְּשַׁחֲקוֹת (1Sam 18,7), הַמְּיֹשְׂרִים אֹרְחוֹתָם (Pr 9,15), הַמְּחוֹלְלִים בְּגוֹיִם (Ez 36,23), עַד קִבְּרוּ אוֹתוֹ הַמְּקַבְּרִים (*ibidem* 39,15), רְאִיתִי אֶת הַמְּקַשְׂרוֹת (Ge 30, 41).<sup>3</sup>

[יצחק]

כל השומע יצחק לי (Ge 21,6),<sup>4</sup> יִצְחָק, quiescente la *šadî* y la *het* con *qameš* a excepción de este caso.

[יעקב]<sup>5</sup>

Todo יַעֲקֹב el '*ayîn* con *pataḥ* y *š'wa'*', a excepción de אַח עֲקוֹב יַעֲקֹב (Je 9,3).

[יקתאל]

Todo יִקְתָּאֵל con *pataḥ*<sup>6</sup> a excepción de וַיִּקְרָא שְׁמָהּ יִקְתָּאֵל (2Re 14,7) que lleva *qameš*.

<sup>1</sup> Los casos 2Cr 33,18; Ex 4,19; Am 6,3; 1Re 21,20; 2Cr 32,31; 2Re 7,8; Dt 22,9; Is 51,20; no se registran así en BHS (sino la *mem* únicamente con *š'wa'*).

<sup>2</sup> Algunos de los casos considerados como excepciones no aparecen así en BHS: 1Cr 9,33 y Ge 30, 41 (la *be'* con *pataḥ* pero sin *ga'ya'*, la *mem* sí con *š'wa'*).

<sup>3</sup> Este *sîman* se encuentra en *Dikduke* 1879: 33, n° 34.

<sup>4</sup> Cfr. '*Oklab* 1975: 64 lista 23.

<sup>5</sup> Sobre la escritura plena de este nombre, véase '*Ūšar* I 1915: 197 y 200. Weil 1971: lista 822.

<sup>6</sup> Resulta llamativo este recordatorio en la vocalización de un nombre propio que aparece solo dos veces en *Biblia* con igual vocalización: 2Re 14,7 y Jos 15,38 (acompañado de *waw*). En BHS ambos casos con *qameš*. Otro llamado de atención es que este mismo ejemplo ya fue mencionado en el cap. II en el apartado de las vocales sobre la pronunciación del *qameš* (leído como *o*) debido a los dos *š'wa'im*. También está explicado en *Miklöl* 137b. Cfr. p. 14. Aquí se contradice lo expuesto en el cap. II.

En todo el libro de *Jeremías* [hay casos de] *‘ôlîm*<sup>1</sup> [es decir *zarqa*] sin *yôr’dîm*<sup>2</sup> [es decir *ma’arîkê*] a excepción de tres casos con *ma’arîkê* [*yôred*] y *zarqa*’ [*‘ôleh*]:<sup>3</sup> ונחשבה על-ירמיהו (Je 18,18),<sup>4</sup> ויהי בעלות נבוכדראצר מלך-בבל (ibidem 35,11), וקומת הכותרת האחת (ibidem 52,22).<sup>5 6</sup>

[229\*] Doce [palabras] escritas [con] *bet*, [pero] leídas [con] *kaf*<sup>7</sup>

וישכימו בעלות השחר (ibidem 6,15), del cuerno de carnero; בשמעכם את קול השופר (Jos 6,5), בשמעו (1Sam 11,6), יבלו (Jb 21,13), ויבו (2Sam 5,24), בשמעך (Sal 71,9), בעלות כחי, (Le 13,4), ושערה לא הפך לבן (Ne 3,20), זבי (Esd 8,14), זבוד (Est 3,4), באומרם (2Re 3,24), בה (Ez 16,44), באמה בתה: *sîman*; ושערה הפך לבן, (ibidem 13,20); ושערה הפך לבן, (Ez 16,44).

Todo לא לו [lleva] *dageš* como: וידע אונן כי לא לו (Ge 38,9),<sup>8</sup> el primero [con] *dageš*, y todo לא לו *rafeh* como: לו לא בניו מומם (De 32,5).<sup>9</sup>

**Segundo** [*sîman*]: [Con] *dageš* לפוה (Nu 26,23),<sup>1</sup> *dageš* en la *waw*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Para una explicación de estos usos véase Levita ספר טוב טעם [(*Sefer tîv ta’am*) *El libro del buen sentido*] (fol. טו). En el ms. aparece en arameo: סלקים

<sup>2</sup> En el ms. aparece en arameo: נחתינ

<sup>3</sup> Y no *šôfar* y *zarqa*’ como habría de esperarse.

<sup>4</sup> En BHS con *šôfar*.

<sup>5</sup> Aquí acaba el ms. ד.

<sup>6</sup> Ginsburg *Massorah* II: 652; 645 (nº 181b).

<sup>7</sup> Cfr. *Oklah* 1975: 171 lista 137: “11 casos en que está escrito con *b* y se lee con *k*”. La lista no es enteramente coincidente. Ginsburg *Massorah* I: 159.

<sup>8</sup> Ginsburg *Massorah* II: 128.

<sup>9</sup> Aquí acaba ms. ג.

## [קדש]

והנותרת ממנה (Ex 29,31), ובשלת את בשרו (Ex 29,31), *siman*: Diez [casos] en la Tora,<sup>3</sup> אשה (ibidem 6,20), כל אשר יגע בבשרה (ibidem 6,19), הכהן המחטא אותה, (Le 6,9) יאכלו (Nu 24,9), ואכלוהו, (Le 24,9), וקדשתו [230\*] (ibidem 21,8) el primero, כל ימי נזרו, (Le 21,7), זונה (Nu 6,5), ולתתך עליון, (De 26,19).

## Cuatro [palabras] escritas [con] *he'* a final de palabra [en la Tora]<sup>4</sup>

מי כמוכה באלים ייי (ibidem 13,16), והיה לאות על ידכה (Ex 7,29), ובכה ובעמך (Nu 22,33), גם אותכה הרגתי, (Nu 15,11).<sup>5</sup>

## ידיך

Tres [casos] de escritura plena en la Tora. תביאמו (Ex 15,17), שבעת ימים תחוג ליי (De 16, 15), כי תקצור, (ibidem 24,19).<sup>6</sup>

## [עמיד]

---

<sup>1</sup> En BHS *rafēh*.

<sup>2</sup> Weil 1971: lista 331.

Este caso está citado en 'Or Tōra en Ge 46,13 דגש כך כתב רדייק זייל בעט סופר שלו [dagesh así escribió Radaq en el Sefer 'Eṯ Šōfer]. Lonzano 1738. Casi la misma cita aparece en el *Minḥat Šay* en Ge 46,13 ורדייק כתב בסי עט [Radaq escribió en su Sefer 'Eṯ Šōfer, que la *waw* lleva dagesh]. Norzi 2005: 148.

También en 'Or Tōra en Nu 26,23 בדגש וכיכ רדייק זייל בעט סופר שלו [con dagesh así escribió Radaq, bendita su memoria, en su Sefer 'Eṯ Šōfer]. Lonzano 1738. Y lo mismo en el *Minḥat Šay* en Nu 26,23 ורדייק זייל בעט סופר שלו [Radaq, bendita su memoria, en su 'Eṯ Šōfer (escribió) que la *waw* lleva dagesh, y de esta manera lo encontré en el margen de un manuscrito (bíblico)]. Norzi 2005: 317.

<sup>3</sup> Falta un caso: De 26,19; sí en Weil 1971: lista 783. Para un listado de casos de todo el *Tanakh*, Ginsburg *Massorah* IV: 528.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 964 brinda veinte casos incluyendo todo el *Tanakh*, los casos aquí contemplados solo son de la Tora, en Weil 1971: hay cinco casos, faltante: Ex 15,11.

<sup>5</sup> Cfr. 'Oklah 1975: 129 lista 74.

<sup>6</sup> Cfr. 'Oklah 1975: 171 lista 136; Weil 1971: lista 477; Ginsburg *Massorah* II: 705 (incluyendo todo el *Tanakh* son once casos).

עמך: Cinco [casos de escritura] plena:<sup>1</sup> לא תלך רכיל בעמך (Le 19,16), ונאספת (Nu 27,13), וקם שאון בעמך (Os 10,14),<sup>2</sup> ומות בהר (De 32,50), וקום נקמת, (*ibidem* 31,2).

## רוצח

Doş [casos] de escritura plena: לנוס שמה רוצח אשר ירצח (De 4,42), en la *parašab* אז יבדיל (*ibidem* 4,41), לנוס שמה [רוצח], (Jos 20,3), de la [*parašab*] דתנו לכם (*ibidem* 20,2) de Y<sup>e</sup>hōšua<sup>c</sup>.<sup>3</sup>

## [אילים, האלים]

[231\*] [En] toda la Tora, האלים, האלים, falta la *yōd* a excepción de cuatro [casos], *sīman*: קח את אהרן (Le 8,2), והכן לי בזה (Nu 23,1) el primero de Balaam, ואילים בני בשן (De 32,14).<sup>4</sup>

## [גבל]

גבול: 9 [casos] de escritura defectiva:<sup>5</sup> מהר ההר (Nu 21,13), היוצא מגבל (*ibidem* 34,8), ולראובני ולגדי... [וגבל] וירד הגבל משפם (*ibidem* 34,9), ויצא הגבל זפרונה נשמדנו, והערבה והירדן [וגבל], (*ibidem* 3,17), והערבה והירדן [וגבל]... (De 3,16) el primero *rafe* [defectivo], מהתיצב [וגבל] (2Sam 21,5).

## יושב

Trece [casos] de escritura plena en la Tora.<sup>6</sup> וירא יושב הארץ (Ge 24,3), ואשביעך (*ibidem* 50,11), עמלק יושב, פן תכרת ברית ליושב, (Ex 18,14), וירא חתן, (Nu 13,29), ואמרו אל יושב, ומה הערים אשר הוא יושב, (*ibidem* 13,19), (*ibidem* 14,14),

<sup>1</sup> Weil 1971: lista 1010, con tres casos en la Tora (Le 19,16 no se encuentra; Os 10,14 en BHS es defectivo: בעמך).

<sup>2</sup> Ginsburg *Massorah* III: 410. En BHS es וקאם

<sup>3</sup> Cfr. Ginsburg *Massorah* IV: 582 donde hay cuatro casos de escritura plena: Jos 20,6 y Jb 24,14 no son mencionados aquí.

<sup>4</sup> Weil 1971: lista 879.

<sup>5</sup> Solo registra siete casos. Cfr. Ginsburg *Massorah* I: 202.

<sup>6</sup> Weil 1971: lista 160, solo registra tres casos del libro de *Génesis*; del cual Ge 24,62 no aparece. Nu 13,19 es defectivo en BHS. Ginsburg *Massorah* II: 743.

De) בעבר הירדן בגיא [232\*] (*ibidem* 21,34), ויאמר ייי אל משה (*ibidem* 14,25), והעמלקי (De 4,46), ויאמר ייי אלי (*ibidem* 3,2).

## הלוא

Doce [casos] en la *Tora* con escritura plena.<sup>1</sup> הלא נכריות (Ge 4,7), הלא אם תטיב שאת (*ibidem* 31,15), הלא לנו הם (*ibidem* 34,23), הלא אחיך רועים (*ibidem* 37,13), הלא אחיך אהרן אחיך (Ex 8,14), הלא זה הדבר (Ge 40,8), הלא לאלהים פתרוניס, אהרן אחיך (Ex 14,12), הלא טוב לנו (Nu 14,3), הלא בלכתך עמנו (Ge 44,15), הלא ידעתם (Ex 33,16), הלא הוא אביך (De 32,6), אנוכי אתונך (*ibidem* 22,30).

## היא

[Con] *yôd* ocho [casos] en la *Tora* [con] *yôd*.<sup>2</sup> ומלך בלע היא צוער (Ge 14,2) el primero, וכי ימות מן (*ibidem* 38,25), והיא שלחה אל חמיה (*ibidem* 20,5), והיא גם הוא אמרה והיא תראה את, והיא כהה (*ibidem* 13,21), והיא הפכה (*ibidem* 13,10), והיא הפכה (Le 11,39), הבהמה והיא לא נטמאה [233\*] (Nu 5,13), ונסתרה והיא נטמאה (*ibidem* 20,17), ערותו (*ibidem* 21,9).<sup>3</sup> שבת שבתון היא לכס, שבת שבתון היא (Le 16,31), את אביה היא (*ibidem* 21,9).

*Sîman*: לכל כלי (Ge 23,10), el segundo באי שער עירו (Ge 23,10), el segundo בכל באי שער עירו (*ibidem* 23,18). *Sîman*: לכל כלי (Ge 23,10), el segundo בכל באי שער עירו (Ex 27,19).

כי אני ייי בקרב (*ibidem* 24,37).<sup>4</sup> *Sîman*: יושב בארצו (Ge 24,3), el segundo יושב בארצו (Ex 8,18).

על אויביך ועל שער שונאיו (*ibidem* 24,60). *Sîman*: שער אויביו (Ge 22,17), el segundo שער שונאיו (De 30,7).

שום תשים (*ibidem* 24,48). *Sîman*: אחי אדני (Ge 24,27) el segundo אחי אדני (De 17,15).

<sup>1</sup> En BHS Ex 8,14; 14,12 están con escritura defectiva. Weil 1971: lista 27, los casos Ex 8,14 y 14,12 en Weil 1971: son Ge 42,22 y 44,5. Ginsburg *Massorah* III: 128-129.

<sup>2</sup> Cuando debería ser *waw*.

<sup>3</sup> Cfr. 'Oklah 1975: 168-169 lista 131. Ginsburg *Massorah* I: 305.

<sup>4</sup> Ge 24,37 en BHS en forma defectiva.

מהגיד את (Ge 41,25), el segundo הראה את פרעה (*ibidem* 41,28). *Sîman*: המראה (1Sam 3,15).

אבן ואבן (De 25,13). *Sîman*: ואבני שהם (Ex 25,7), el segundo

על צלע המשכן (*ibidem* 25,35). *Sîman*: על ירך המשכן צפנה (Ex 40,22), [234\*] el segundo והוא צולע על ירכו (Ge 32,32).

את השמים ואת (De 14,14). *Sîman*: את כל עורב (Le 11,15), el segundo את כל עורב (Ge 1,1).

כי תשא [*parašah*] העלית (Ex 32,7) de la העלית (Nu 14,13), el segundo לילי ויומי.<sup>1</sup>

את השעיר החי (*ibidem* 16,21).<sup>2</sup> *Sîman*: את השעיר החי (Le 16,20), el segundo זאת בימיכם (Jo 1,2).

[*sîc*] מנחת קנאות היא (Nu 5,15) [masculino], el segundo מנחת קנאות הוא (Nu 5,15) [El primero] זכר ונקבה בראם (*Sîman*) (Ge 5,2) [*ibidem* 5,18] [femenino].

[*leído como*] הוא (Le 17,14) [masculino], el segundo דמו בנפשו הוא (Le 17,14) [El primero] הוא, el segundo הוא, el tercer הוא, el cuarto הוא; los masculinos en medio, *sîman*: נקבה תסובב גבר (Je 31,22).<sup>3</sup>

#### [235\*] Diez puntos en la *Tora* <sup>4</sup>

ויאמרו אליו איה (*ibidem* 19,33), בשכבה ובקומה (Ge 16,5), ישפוט ייי ביני ובינך (Nu 3, 18,9), אשר פקד משה ואהרן, לרעות את צאן, וישקהו (*ibidem* 33,4), אשר עד מידבא, או בדרך רחוקה; כל פקודי הלויים [*versículo*] (*ibidem* 9,10),

<sup>1</sup> No es una cita bíblica.

<sup>2</sup> Le 16,21 no lleva את.

<sup>3</sup> Weil 1971: lista 765; Ognibeni: 374, lista 226b; Ginsburg *Massorah* I: 305.

Aquí acaba ms. 1.

<sup>4</sup> *Sof* VI, 3; *Ochlah* 1864 lista 96; *Dikduke* 1879: 45-46, n° 58; Ginsburg 1966: 318-334 (incluye los casos de toda la *Biblia*). Butin 1969; Navarro 1987: 213-215.

לנו, (ibidem 21,30), ועשרון (ibidem 29,15) el día 15, día de la festividad [de las cabañas], ולבנינו (De 29,28).

### Cinco puntos de articulación<sup>1</sup>

Letras guturales: קרא בגרון אל, *sîman*: א'ח ה'ע (Is 58,1).

Letras palatales: ונופת מתוק על חכך, *sîman*: גיכ'ק (Pr 24,13).

Letras líquidas: ומלתו על לשוני, *sîman*: דטלנית (2Sam 23,2).

Letras dentales: ולבן שנים מחלב, *sîman*: ז'יס שר'ץ (Ge 49,12). [236\*]

Letras labiales: מוצא שפתיך, *sîman*: ב'ומ'ף (De 23,24).

### *Sîman del yareah y ma'arik en los tres libros [poéticos]*

Siempre tras un *zarqa'* [vendrá] *yareah* y *ma'arik* y el *šofar m'uppak* [en la palabra] llana, antecediendo la vocal del *ma'arik* como: לא הלך בעצת רשעים (Sal 1,1), כעץ שתול על- רבים אומרים מי-יראנו טוב, רבים אומרים לנפשי (ibidem 1,3), פלגי מים כי אין, תאבד דוברי כזב, בשלום יחדו אשכבה ואישן, (ibidem 4,7), כי-אתה תברך, יפלו ממועצותיהם, בפיחו נכונה קרבם הנות (ibidem 5,10), יפלו ממועצותיהם, בפיחו נכונה קרבם הנות (ibidem 5,11), צדיק (ibidem 5,13) y así todos.

Si la palabra tras el *zarqa'* es monosílaba será siempre con *šofar m'hupak* [en la palabra] aguda, en lugar del *yareah* como: ומגנל בן בטח לבי, חנני יי' כי אומלל אני (Sal 6,3), שוא ידברו איש אל רעהו, חנני יי' כי צר לי, ונעזרתי מי הוא זה, מי זה מלך הכבוד, תודיענל ארח חיים [237\*] (ibidem 16,11), מלך הכבוד (ibidem 24,10). Así será con toda palabra pequeña que sea llana, pero si la

<sup>1</sup> La primera clasificación de las letras aparece en el *Sefer Y'sirab* II, 3 donde se establecen los cinco lugares (מקומות) donde se produce la articulación: garganta, paladar, lengua, dientes, labios. También en *Miklöl* 70a se encuentra esta clasificación, aunque sin signo mnemotécnico. El *Sefer Y'sirab* está mencionado en el *Miklöl* 81b.

palabra no es monosílaba y es llana, siempre será con *yareah* como: הלא ידעו פועלי און (*ibidem* 28,3). A veces, entre el *zarqa*' y el *me r'ka* [seguirá un] *r'bia'* en lugar del *yareah*. Vendrá el *me r'ka* en un intervalo de seis vocales o más como: ואני בחסדך בטחתי יגל לבי בישועתך (*ibidem* 13,6),<sup>2</sup> כמים נשפכתי אל תסתר פניך ממני אל-תט-באף עבדך, והתפרדו כל-עצמותי (*ibidem* 22,15),<sup>3</sup> אשרי-האיש (*ibidem* 1,1),<sup>3</sup> y también a final de versículo ובמושב לצים לא ישב בתורת יי חפצו ובתורתו, (*ibidem*), יהגה (*ibidem* 1,2).

### ברוך רחמנא דסייען

תם תם תם

תם תם

תם<sup>4</sup>

<sup>1</sup> No aparece con *yareah* en BHS.

<sup>2</sup> En este caso no se cumple con el orden de los acentos, ni tampoco hay 6 o más vocales.

<sup>3</sup> No tiene *ma r'ka* en BHS.

<sup>4</sup> Bendito sea D's, con su ayuda fue terminado... (en arameo).



## Índice de citas bíblicas

### מפתח פסוקי המקרא

Las citas bíblicas mencionadas en el *Et Soffer* están presentadas de acuerdo con el orden de los libros en la *BHS*. El índice remite al número de página de la edición crítica, señalada con un asterisco (\*).



**ג'נסיס (Ge) בראשית**

1,1.....	234*	14,16.....	114*
1,2.....	206*, 210*, 211*	14,19.....	118*
1,4.....	207*	14,21.....	105*
1,9.....	205*	14,23.....	193*
1,10.....	212*	15,1.....	136*
1,11.....	211*, 213*	15,2.....	172*
1,27.....	215*	15,4.....	87*
2,4.....	215*	15,7.....	104*
2,12.....	183*	15,8.....	191*
2,14.....	212*	16,4.....	124*
2,17.....	158*	16,5.....	235*
3,5.....	199*	16,7.....	87*
3,6.....	69*, 201*	16,8.....	62*
3,9.....	188*	17,5.....	168*
3,11.....	58*, 188*	17,12.....	157*
3,15.....	212*	17,13.....	208*
3,18.....	182*	17,14.....	111*
3,19.....	212*	17,17.....	169*
3,22.....	184*, 211*	17,21.....	140*
3,24.....	97*	18,1.....	62*, 157*
4,1.....	215*	18,5.....	5*
4,2.....	118*	18,6.....	198*
4,4.....	124*	18,7.....	174*
4,6.....	191*	18,9.....	235*
4,7.....	212*, 232*	18,10.....	206*
4,15.....	210*	18,13.....	58*
4,23.....	68*	18,18.....	208*, 214*
4,34.....	29*	19,1.....	215*
5,1.....	213*	19,8.....	201*
5,2.....	234*	19,9.....	104*, 114*
5,10.....	186*	19,19.....	85*
5,32.....	186*	19,20.....	201*
6,19.....	194*	19,30.....	107*
7,2.....	205*	19,33.....	235*
7,11.....	198*	20,5.....	232*
7,23.....	124*, 205*	20,16.....	61*, 95*
8,1.....	213*	21,1.....	209*
8,4.....	110*	21,3.....	169*
8,11.....	56*, 165*	21,6.....	228*
9,1.....	207*	21,8.....	92*
9,27.....	49*, 126*	21,14.....	124*
10,10.....	140*, 182*, 183*	21,10.....	213*
10,30.....	156*	21,21.....	193*
11,3.....	194*, 226*	21,34.....	110*
11,11.....	140*	22,12.....	213*
12,1.....	84*	22,13.....	93*, 137*
12,16.....	198*	22,16.....	211*
12,19.....	191*	22,17.....	233*
13,6.....	178*	22,22.....	182*
14,2.....	232*	23,5.....	202*
14,4.....	185*	23,10.....	233*
14,9.....	154*	23,18.....	233*
14,10.....	180*	24,2.....	140*
14,15.....	208*	24,3.....	231*, 233*
		24,19.....	71*
		24,21.....	128*

24,27.....	233*	32,18.....	88*
24,37.....	233*	32,21.....	81*, 194*
24,48.....	196*, 233*	32,32.....	234*
24,49.....	198*	33,4.....	235*
24,60.....	119*, 233*	33,13.....	198*
25,8.....	92*	33,19.....	123*
25,19.....	169*	34,16.....	178*
25,20.....	139*	34,22.....	178*
25,23.....	72*, 180*	34,23.....	232*
25,24.....	104*	34,31.....	196*
25,26.....	140*	35,1.....	106*, 119*
25,27.....	218*	35,2.....	102*
25,32.....	201*	35,4.....	213*
26,10.....	184*	35,28.....	186*
26,7.....	226*	36,12.....	183*
26,11.....	226*	36,17.....	210*, 212*
26,29.....	122*	36,36.....	137*
27,2.....	58*	37,7.....	132*
27,3.....	163*	37,9.....	219*
27,9.....	1*, 106*	37,10.....	219*
27,17.....	206*	37,12.....	235*
27,22.....	207*	37,13.....	232*
27,28.....	196*	37,15.....	87*
27,33.....	197*	37,20.....	77*, 88*
27,36.....	57*	37,22.....	217*
27,37.....	200*, 213*	37,32.....	196*
27,41.....	211*	37,35.....	102*
27,46.....	191*	38,9.....	229*
28,7.....	139*	38,12.....	211*
28,19.....	170*	38,14.....	103*, 114*
29,7.....	210*	38,17.....	79*
29,10.....	126*, 135*	38,25.....	232*
29,12.....	213*	38,29.....	190*
29,13.....	146*	40,8.....	232*
29,26.....	120*	40,13.....	111*, 198*
29,32.....	85*	41,5.....	69*
30,9.....	206*	41,21.....	158*
30,15.....	104*, 211*	41,25.....	233*
30,19.....	169*	41,28.....	233*
30,33.....	114*	41,33.....	130*
30,37.....	141*, 158*	41,43.....	153*
30,41.....	228*	41,50.....	99*
31,6.....	188*	42,1.....	170*
31,12.....	211*	42,28.....	114*
31,15.....	232*	42,34.....	73*
31,26.....	98*	42,38.....	89*, 206*
31,27.....	94*	43,7.....	214*
31,29.....	170*	43,15.....	160*
31,32.....	191*	43,18.....	210*, 212*
31,35.....	201*	44,8.....	112*
31,44.....	226*	44,15.....	232*
32,5.....	200*	44,18.....	53*, 97*
32,8.....	124*	45,34.....	118*
32,9.....	218*	46,4.....	123*
32,15.....	231*	46,17.....	207*
32,16.....	198*	46,29.....	50*

47,3.....	118*
47,8.....	191*
47,13.....	124*
48,22.....	207*
49,11.....	96*
49,12.....	235*
48,19.....	178*
49,22.....	118*, 184*
49,27.....	71*
50,1.....	49*
50,11.....	231*

### Éxodo (Ex) שמות

1,10.....	108*, 215*
1,11.....	152*
1,17.....	227*
2,11.....	122*
3,8.....	218*
3,10.....	87*
4,4.....	198*
4,10.....	97*, 99*
4,14.....	171*, 232*
5,1.....	206*
5,11.....	209*
5,12.....	135*
5,16.....	91*
5,21.....	206*
5,23.....	111*
6,6.....	217*
6,25.....	182*
6,27.....	227*
7,17.....	122*
7,29.....	230*
8,1.....	125*
8,2.....	183*
8,6.....	199*
8,7.....	93*
8,18.....	233*
8,27.....	195*
9,28.....	180*
10,15.....	209*
11,2.....	97*
11,4.....	199*
11,8.....	202*
11,32.....	175*
12,5.....	206*
12,6.....	60*
12,11.....	121*
12,21.....	29*, 67*
12,22.....	174*
13,7.....	120*
13,12.....	147*
13,13.....	209*

13,16.....	230*
14,7.....	206*
14,12.....	88*, 206*, 232*
14,16.....	205*
14,25.....	91*
15,4.....	153*
15,7.....	176*
15,8.....	94*
15,11.....	116*, 170*, 230*
15,13.....	96*
15,17.....	230*
16,14.....	174*
16,20.....	69*
16,21.....	132*
16,23.....	119*, 139*
16,31.....	176*
16,33.....	184*
18,9.....	52*
18,14.....	231*
18,19.....	87*
18,21.....	123*
18,27.....	107*
19,2.....	124*, 189*
19,9.....	157*, 168*
19,17.....	171*
20,5.....	89*
20,24.....	152*
21,8.....	178*
21,10.....	140*
21,11.....	185*
21,14.....	153*
21,20.....	125*
21,35.....	208*
21,37.....	73*
22,4.....	156*
22,5.....	93*
22,7.....	189*
22,16.....	97*, 141*
22,19.....	201*
22,22.....	127*
22,24.....	205*
22,26.....	71*
23,1.....	146*
23,5.....	226*
23,13.....	6*
24,12.....	119*
24,17.....	160*
25,7.....	233*
25,9.....	122*
25,10.....	163*
25,33.....	199*
25,40.....	125*
26,5.....	185*
26,35.....	234*
27,9.....	140*
27,18.....	189*

27,19	233*
27,20	226*
27,21	193*
28,9	233*
28,11	139*
28,42	176*
29,9	183*
29,18	148*
29,29	65*
29,30	86*
29,31	229*
29,40	142*, 185*
29,43	90*
30,9	142*
30,12	217*, 226*, 227*
30,15	173*
30,34	149*
30,37	148*
31,14	115*
31,15	139*
31,17	92*
31,18	57*
32,1	211*
32,7	234*
32,11	128*, 191*, 211*
32,15	123*
33,16	232*
33,19	132*
33,20	86*
34,7	201*
34,11	214*
34,12	231*
34,19	92*
35,21	2*
35,35	116*
36,2	65*
36,3	189*
36,12	184*, 185*
37,13	31*
37,27	169*
38,27	165*
39,27	218*
39,40	171*
40,4	121*
40,22	233*
40,28	172*

**Levítico (Le) ויקרא**

1,5	169*
2,4	150*
2,9	148*
2,14	183*
2,16	160*

3,33	208*
5,2	211*
5,9	120*
5,13	200*
5,18	56*
5,23	56*, 57*
6,5	108*
6,9	229*
6,10	120*
6,19	229*
6,20	229*
7,7	171*
7,9	119*, 150*
7,30	109*
8,2	231*
8,11	130*
8,15	68*
8,26	64*
10,6	73*
10,9	125*
10,11	207*
10,12	217*
11,3	62*
11,7	62*
11,15	234*
11,16	154*
11,19	183*
11,21	161*
11,39	232*
12,4	69*
13,2	184*
13,4	229*
13,10	232*
13,20	229*
13,21	85*, 232*
14,4	102*
14,21	173*
15,25	180*
16,4	70*
16,8	183*
16,9	210*
16,10	101*
16,20	234*
16,21	234*
16,27	205*
16,31	233*
17,3	70*
17,4	57*
17,14	234*
18,7	127*
18,14	70*
19,16	230*
19,19	183*
19,20	127*
20,12	172*
20,17	232*

21,3.....	166*
21,7.....	229*
21,8.....	230*
21,9.....	233*
21,10.....	71*
22,2.....	173*
22,10.....	157*
22,23.....	145*
23,7.....	151*
23,17.....	120*
23,29.....	128*
23,32.....	193*
24,8.....	88*
24,9.....	230*
24,10.....	169*
24,16.....	115*
24,18.....	122*
24,20.....	166*
24,22.....	150*
25,4.....	70*
25,6.....	139*
25,20.....	71*
25,21.....	116*, 127*
25,34.....	165*
25,40.....	156*
25,46.....	166*, 168*
26,2.....	151*
26,33.....	128*
27,10.....	158*
27,13.....	85*
27,20.....	69*

**Números (Nu) במדבר**

1,18.....	103*
1,47.....	103*
2,25.....	160*
3,28.....	62*
3,39.....	235*
3,45.....	105*
3,47.....	70*
4,12.....	141*
4,44.....	207*
5,14.....	233*
5,18.....	216*
5,21.....	216*
5,13.....	232*
5,15.....	234*
5,18.....	234*
6,3.....	109*, 158*
6,5.....	230*
6,7.....	166*
6,23.....	97*
6,25.....	84*

7,4.....	227*
7,13.....	150*
8,7.....	102*
9,10.....	235*
9,21.....	35*
10,2.....	155*
10,4.....	73*
10,10.....	216*
10,11.....	119*
10,17.....	108*
11,1.....	158*
11,10.....	158*
11,12.....	88*, 195*
12,6.....	103*, 162*
12,14.....	5*
13,2.....	73*
13,8.....	181*
13,19.....	196*, 231*
13,29.....	231*
14,3.....	232*
14,10.....	202*
14,11.....	98*
14,13.....	234*
14,14.....	231*
14,25.....	231*
14,40.....	210*
15,23.....	207*
16,15.....	124*
16,16.....	119*, 199*
16,22.....	194*
16,24.....	120*
17,11.....	105*, 133*
17,28.....	132*
18,20.....	71*
18,29.....	151*
19,9.....	218*
19,17.....	163*
19,21.....	122*
20,5.....	191*
20,16.....	65*, 165*
20,20.....	178*
20,24.....	94*
21,4.....	54*
21,13.....	231*
21,18.....	136*
21,27.....	115*
21,30.....	235*
21,34.....	231*
22,2.....	201*
22,18.....	81*
22,30.....	232*
22,33.....	86*, 230*
23,1.....	231*
23,4.....	120*
23,9.....	177*, 189*
23,19.....	103*

23,24.....	177*, 199*
24,6.....	199*
24,7.....	31*
24,9.....	199*, 207*
24,19.....	125*
26,10.....	202*
26,23.....	229*
25,8.....	92*
27,13.....	230*
28,7.....	194*
28,10.....	139*
29,15.....	235*
30,3.....	134*
30,10.....	145*
30,14.....	145*
31,2.....	230*
31,15.....	195*
31,17.....	62*
31,32.....	175*
31,37.....	172*
32,6.....	166*, 169*
32,7.....	192*
32,13.....	158*
32,21.....	209*
33,53.....	180*
33,54.....	103*
34,8.....	231*
34,9.....	231*
34,11.....	231*
35,8.....	180*
35,16.....	183*
36,3.....	108*

**Deuteronomio (De) דברים**

1,1.....	202*
1,5.....	96*
1,28.....	187*
1,43.....	196*
2,9.....	110*, 129*
2,10.....	180*
2,24.....	129*, 134*
2,25.....	134*
2,31.....	106*
3,2.....	232*
3,16.....	231*
3,17.....	231*
4,2.....	127*
4,33.....	177*
4,41.....	151*
4,42.....	230*
4,46.....	232*
5,1.....	69*
5,10.....	117*

5,27.....	65*
6,23.....	104*
7,8.....	212*
7,13.....	196*
7,15.....	86*
8,5.....	79*
8,7.....	181*
8,12.....	58*, 208*
9,14.....	125*
9,15.....	124*
9,21.....	131*
10,11.....	155*
10,20.....	71*
11,8.....	89*
11,22.....	65*
13,3.....	89*
13,6.....	115*
13,9.....	29*
13,13.....	226*
13,14.....	190*
13,18.....	99*
14,10.....	208*
14,14.....	234*
14,27.....	88*
15,9.....	165*
15,14.....	105*
15,18.....	160*
15,20.....	71*
15,2.....	122*
16,9.....	183*
16,15.....	230*
17,15.....	233*
18,10.....	135*
19,5.....	216*
19,9.....	65*
20,19.....	183*
21,9.....	98*
22,2.....	196*
22,9.....	227*
22,21.....	218*
23,6.....	181*
23,19.....	162*
23,24.....	236*
23,26.....	159*
24,5.....	184*
24,11.....	194*
24,19.....	230*
24,20.....	98*
25,13.....	233*
26,12.....	226*
26,14.....	81*
26,19.....	230*
28,29.....	202*
28,35.....	158*
28,43.....	161*
28,54.....	195*

28,55.....	184*
28,58.....	65*
28,59.....	198*
28,67.....	71*
28,68.....	198*
29,18.....	102*
29,28.....	235*
30,4.....	90*
30,7.....	233*
31,7.....	65*
31,16.....	138*
31,21.....	117*
32,5.....	229*
32,6.....	232*
32,7.....	99*
32,10.....	85*
32,14.....	231*
32,15.....	70*
32,18.....	130*
32,35.....	138*
32,36.....	61*
32,37.....	73*
32,41.....	81*
32,44.....	205*
32,50.....	94*, 230*
33,7.....	178*
33,10.....	153*
33,13.....	174*
33,24.....	180*
33,28.....	174*
33,29.....	108*
34,4.....	121*
37,21.....	129*

### Josué (Jos) יהושע

1,9.....	133*
2,1.....	208*, 215*
2,2.....	92*
2,7.....	153*
2,13.....	167*
2,15.....	62*
2,16.....	5*, 94*, 106*
3,7.....	134*
3,16.....	182*
5,14.....	129*
6,5.....	229*
6,14.....	184*
6,15.....	229*
6,19.....	141*
7,7.....	100*
7,9.....	122*
8,1.....	71*, 133*
8,3.....	157*

8,11.....	167*
8,12.....	208*
8,15.....	209*
8,20.....	136*
8,21.....	136*
9,10.....	67*
9,12.....	173*
9,20.....	125*
9,24.....	123*
10,2.....	213*
10,13.....	56*
10,42.....	91*
11,4.....	178*
14,10.....	96*
15,9.....	154*
15,18.....	187*
17,14.....	178*
17,15.....	211*
18,14.....	216*
18,12.....	151*
18,20.....	73*
19,5.....	67*
19,18.....	183*
19,19.....	183*
19,50.....	57*
20,3.....	230*
21,44.....	114*

### Jueces (Ju) שפטים

1,7.....	215*
1,15.....	75*
3,21.....	87*
4,11.....	89*
4,18.....	110*
4,21.....	110*
5,5.....	82*
5,7.....	28*, 193*
5,12.....	163*
5,25.....	60*
5,27.....	57*
5,28.....	96*
5,30.....	147*
6,6.....	173*
6,8.....	199*
6,12.....	195*
6,15.....	173*, 199*
6,19.....	69*
6,28.....	126*
6,39.....	174*
7,1.....	104*
7,2.....	102*
7,4.....	178*
7,5.....	177*

7,7.....	227*
8,26.....	57*
9,6.....	157*
9,11.....	100*
9,29.....	106*, 127*
9,36.....	177*
9,37.....	177*
9,50.....	138*
9,51.....	176*
9,53.....	114*
11,10.....	212*
10,18.....	134*
11,21.....	211*
11,25.....	178*
13,8.....	100*, 170*
14,6.....	163*
14,16.....	59*
15,1.....	195*
15,4.....	125*
15,14.....	162*
16,5.....	105*, 196*
16,28.....	53*
17,1.....	181*
19,8.....	65*
19,20.....	113*
19,27.....	174*
20,3.....	218*
20,13.....	6*
20,40.....	134*
21,13.....	218*
21,21.....	217*

**Samuel (Sam) שמואל**

**I  
(1Sam)**

1,8.....	192*
1,11.....	202*
1,15.....	165*
2,31.....	193*
3,2.....	134*
3,6.....	65*
3,9.....	65*
3,12.....	134*
3,13.....	112*
3,15.....	233*
4,3.....	206*
4,19.....	94*
5,6.....	112*
5,9.....	134*
6,5.....	134*
6,11.....	182*
7,17.....	56*

8,8.....	218*
8,13.....	70*
11,1.....	88*
11,6.....	229*
12,20.....	196*
12,23.....	192*
13,5.....	178*
13,14.....	197*
13,21.....	31*
13,23.....	155*
14,4.....	188*
14,28.....	110*
15,5.....	106*
15,15.....	60*
15,18.....	87*
15,20.....	59*
15,23.....	101*
15,27.....	92*, 104*
15,29.....	146*
16,7.....	201*
16,21.....	163*
17,9.....	75*
17,12.....	202*
17,23.....	92*
17,45.....	59*
18,7.....	228*
18,11.....	114*
18,28.....	77*
20,21.....	88*
20,25.....	156*
20,23.....	158*, 214*
20,30.....	90*
21,2.....	160*
21,3.....	79*
21,10.....	65*, 105*
21,14.....	128*
22,3.....	70*
22,20.....	169*
23,1.....	168*
23,28.....	193*
25,3.....	144*
25,5.....	183*
25,28.....	91*
25,39.....	178*
26,8.....	184*
26,19.....	111*
26,21.....	114*
28,8.....	68*
28,12.....	75*
28,15.....	72*, 192*
29,7.....	158*
30,17.....	208*
30,22.....	60*
31,7.....	190*

**II**  
(2Sam)

1,10.....	197*
1,15.....	104*
1,23.....	.60*
1,25.....	131*
2,32.....	111*
3,7.....	183*
3,22.....	179*
3,39.....	174*
4,8.....	217*
5,6.....	194*
5,20.....	216*
5,24.....	229*
6,19.....	184*
6,20.....	89*
8,3.....	6*
8,15.....	117*
9,12.....	169*
12,3.....	71*, 197*
12,10.....	75*
13,5.....	128*, 129*
13,12.....	123*
13,33.....	8*
14,7.....	57*, 149*
14,10.....	103*
14,19.....	75*
14,31.....	192*
15,8.....	145*
15,21.....	9*
15,25.....	121*
15,37.....	164*
16,23.....	6*
17,20.....	156*
17,22.....	89*, 184*
18,16.....	193*
18,17.....	87*
18,20.....	6*
18,37.....	6*
19,25.....	96*
19,29.....	170*
19,43.....	123*
20,18.....	97*, 134*
21,5.....	231*
21,15.....	110*
23,2.....	235*
24,3.....	189*
24,5.....	176*
24,10.....	101*
24,25.....	126*

**Reyes (Re) מלכים**

**I**  
(1Re)

1,19.....	217*
2,24.....	85*
2,40.....	176*
3,7.....	81*
3,8.....	179*
3,25.....	184*
4,5.....	164*
4,12.....	182*
6,4.....	157*
6,18.....	119*
6,29.....	134*, 172*
7,6.....	142*
7,7.....	142*
7,16.....	156*
7,18.....	185*
7,19.....	142*
7,29.....	172*
7,36.....	161*
7,38.....	185*
8,31.....	153*
9,26.....	198*
9,23.....	195*
10,1.....	146*
10,3.....	91*
10,15.....	165*
10,25.....	145*
10,27.....	199*
10,28.....	160*
11,2.....	56*
11,13.....	70*
11,14.....	114*
11,39.....	197*
12,6.....	92*
13,2.....	108*
13,3.....	91*
13,5.....	91*
13,6.....	128*
14,3.....	61*
14,10.....	98*
16,24.....	169*
16,31.....	132*
17,9.....	182*
17,11.....	104*
17,12.....	196*
17,20.....	81*
17,21.....	81*, 110*
18,1.....	120*
18,9.....	191*
18,30.....	195*
19,15.....	151*
20,38.....	202*

20,43.....	109*, 175*
21,20.....	227*
22,22.....	72*
22,34.....	126*, 208*
22,46.....	91*

**II**  
(2Re)

1,2.....	124*
1,11.....	106*
2,10.....	100*, 121*
2,19.....	226*
2,21.....	156*
3,18.....	132*
3,23.....	94*
3,24.....	229*
4,13.....	97*, 217*
4,41.....	107*
5,18.....	10*
6,7.....	167*
6,8.....	91*
7,4.....	198*
7,8.....	227*
7,19.....	117*
8,5.....	217*
8,13.....	191*
9,17.....	64*
9,33.....	130*
9,37.....	226*
11,12.....	164*, 174*
12,4.....	5*
12,9.....	104*
13,7.....	177*
14,7.....	228*
15,10.....	177*
15,16.....	130*
16,18.....	172*
17,5.....	110*
17,13.....	114*
17,15.....	190*
19,8.....	91*
19,16.....	65*
19,31.....	7*
21,9.....	158*
21,12.....	135*
22,4.....	187*
22,15.....	183*
23,6.....	135*
23,15.....	133*
23,18.....	114*
24,4.....	57*, 175*
25,4.....	92*

**Isaias (Is) ישעיה**

1,3.....	116*, 210*
1,14.....	201*
1,15.....	205*
1,18.....	207*, 210*
1,20.....	97*
2,7.....	164*
2,12.....	164*
3,1.....	152*
3,9.....	155*
3,15.....	74*
3,16.....	99*
3,22.....	194*
5,4.....	127*
5,9.....	82*
5,12.....	142*
5,13.....	148*
5,19.....	208*
5,24.....	199*, 211*
6,6.....	110*
6,10.....	69*, 113*
7,2.....	110*
7,8.....	133*
7,11.....	101*
8,2.....	169*
8,11.....	76*
8,17.....	127*
8,19.....	228*
8,23.....	133*
10,6.....	150*
9,2.....	64*
9,3.....	35*
9,5.....	99*, 170*
9,7.....	122*
9,16.....	113*
10,34.....	30*
13,3.....	127*
13,7.....	133*
13,16.....	93*
13,20.....	106*
14,1.....	98*
14,3.....	193*
14,6.....	64*, 122*
14,12.....	138*
14,15.....	108*
14,23.....	156*
14,27.....	56*
15,5.....	64*, 70*
16,4.....	90*
16,5.....	114*
16,8.....	60*
17,4.....	133*, 173*
17,8.....	194*
17,10.....	100*
18,2.....	171*

18,4.....	158*	34,6.....	103*
18,5.....	133*	34,10.....	72*, 146*
18,7.....	108*	35,2.....	64*
19,4.....	72*	35,5.....	93*
19,10.....	116*	35,6.....	132*
19,18.....	165*	35,7.....	137*
19,21.....	145*	37,8.....	91*
19,25.....	208*	37,12.....	145*, 154*
20,6.....	205*	37,17.....	65*
21,2.....	59*, 164*	37,13.....	200*
21,12.....	67*, 119*	38,16.....	190*
22,3.....	90*	40,4.....	170*
22,8.....	128*	40,9.....	212*
22,14.....	82*	40,14.....	108*
22,22.....	152*	40,21.....	112*
23,5.....	146*	40,24.....	102*
23,9.....	90*	41,1.....	72*
23,12.....	228*	41,2.....	126*
23,15.....	61*, 95*	41,10.....	129*
23,18.....	161*	41,15.....	142*
24,2.....	200*	41,25.....	112*, 129*
24,3.....	208*	42,1.....	68*
24,5.....	214*	42,6.....	177*
24,16.....	162*	42,7.....	170*
26,5.....	85*	42,18.....	67*, 194*
27,10.....	70*, 168*, 209*	42,22.....	113*
28,3.....	93*	42,25.....	57*, 198*
28,16.....	139*, 155*	43,1.....	79*
28,17.....	160*	43,5.....	84*
28,27.....	135*	43,6.....	74*
28,28.....	135*	43,14.....	80*
29,1.....	64*	43,19.....	71*
29,9.....	67*	43,28.....	197*
30,2.....	164*	44,12.....	139*
30,14.....	145*, 170*	44,13.....	139*
30,16.....	72*	44,15.....	129*
30,18.....	99*	44,20.....	142*
30,24.....	128*	44,25.....	113*
30,25.....	179*	44,26.....	109*, 115*
30,28.....	159*	44,27.....	67*
30,32.....	211*	44,13.....	112*, 131*
30,33.....	160*, 161*	45,9.....	179*
31,1.....	179*	45,17.....	108*
31,4.....	54*, 71*	46,4.....	197*
32,1.....	72*	46,13.....	71*
32,3.....	74*	47,2.....	67*
32,6.....	160*	47,3.....	70*, 120*
32,7.....	57*	47,10.....	79*, 80*
32,14.....	160*	47,13.....	119*, 201*
33,4.....	172*	48,14.....	67*
33,9.....	55*	49,1.....	75*
33,11.....	176*	49,6.....	132*
33,12.....	74*	49,7.....	97*
33,19.....	90*	49,10.....	73*, 98*
33,23.....	160*, 190*	49,13.....	30*
34,3.....	132*	49,18.....	74*

51,2.....	197*
51,20.....	227*
51,21.....	63*
52,5.....	99*
52,11.....	133*
53,5.....	115*, 136*
53,11.....	70*
54,3.....	71*
54,4.....	74*
54,6.....	63*
54,9.....	47*, 212*
54,13.....	137*, 180*
54,17.....	70*
55,4.....	127*
55,13.....	182*
56,3.....	85*
56,8.....	90*
57,1.....	57*
57,10.....	61*
57,17.....	115*
57,18.....	197*
57,20.....	71*
58,1.....	235*
58,2.....	57*
58,12.....	115*
59,10.....	200*
59,11.....	123*
59,16.....	77*
60,7.....	86*, 97*
60,9.....	198*
60,10.....	87*
60,21.....	155*
61,6.....	95*
63,3.....	130*
63,5.....	78*
63,7.....	180*
63,16.....	86*
64,3.....	122*, 127*
64,4.....	116*
65,11.....	194*
65,14.....	145*
65,15.....	111*
65,20.....	131*
65,23.....	148*
65,24.....	73*
66,3.....	122*

**Jeremías (Je) ירמיה**

1,11.....	152*
2,12.....	28*, 29*
2,14.....	195*
2,19.....	158*
2,37.....	151*

3,8.....	63*
3,9.....	69*
3,21.....	92*
3,25.....	200*
4,5.....	94*
4,29.....	118*
5,3.....	104*
5,13.....	138*
5,14.....	97*, 99*
5,22.....	102*
6,5.....	157*
6,7.....	111*
6,26.....	175*
6,29.....	132*
7,10.....	60*
7,11.....	196*
7,24.....	156*
7,29.....	30*
8,5.....	95*
8,6.....	69*
8,19.....	200*
9,3.....	95*, 228*
9,4.....	97*
9,19.....	68*, 107*, 213*
10,10.....	198*
10,25.....	196*
12,9.....	129*, 195*
13,18.....	106*
13,19.....	126*
13,22.....	93*
14,14.....	211*
14,17.....	119*
15,8.....	148*
15,18.....	192*
16,12.....	211*
17,1.....	171*
17,7.....	152*
17,8.....	71*, 142*
17,11.....	57*
17,17.....	123*
17,18.....	133*, 160*
18,4.....	55*
18,18.....	228*
18,23.....	130*
19,3.....	133*
20,7.....	120*
20,8.....	70*
20,17.....	165*
21,4.....	134*
22,14.....	81*
22,20.....	68*
22,23.....	202*
22,26.....	78*
22,28.....	195*
22,30.....	211*
23,12.....	121*, 199*

23,14.....	136*
23,20.....	112*
25,3.....	132*
25,29.....	134*
25,30.....	70*
27,5.....	55*
29,1.....	121*
29,23.....	98*, 180*
30,10.....	149*
30,21.....	103*
30,41.....	85*
31,4.....	119*
31,10.....	127*
31,12.....	65*
31,22.....	234*
31,38.....	7*
31,39.....	132*, 168*
32,19.....	180*
35,4.....	174*
35,11.....	228*
35,14.....	114*
36,15.....	85*
36,32.....	108*
38,16.....	10*
40,1.....	164*
40,16.....	122*
41,10.....	49*, 125*
41,17.....	159*
42,17.....	13*
43,4.....	33*
43,7.....	183*
44,6.....	207*
44,21.....	138*
46,8.....	123*
46,23.....	31*
48,11.....	149*
48,13.....	152*
48,41.....	113*
49,3.....	68*
49,10.....	127*
49,19.....	86*
49,20.....	87*
50,29.....	7*
50,10.....	73*
50,17.....	207*
50,44.....	86*
51,3.....	12*
51,15.....	116*
51,27.....	182*
51,28.....	165*
51,34.....	75*
51,36.....	12*, 179*
52,22.....	228*

## Ezequiel (Ez) יחזקאל

1,15.....	142*
2,1.....	197*
2,6.....	133*
2,8.....	163*
3,9.....	71*
3,21.....	90*
3,27.....	69*
5,4.....	70*
5,13.....	103*
7,9.....	122*
7,12.....	71*
7,27.....	93*
9,2.....	155*
9,4.....	119*, 168*
9,11.....	13*
10,10.....	142*
10,12.....	104*
10,27.....	182*
11,4.....	169*
11,15.....	67*
11,20.....	178*
11,25.....	121*
12,6.....	202*
12,24.....	150*
16,4.....	101*
16,6.....	119*
16,10.....	197*
16,12.....	210*
16,20.....	87*
16,24.....	176*
16,33.....	74*, 164*
16,34.....	144*, 150*, 162*
16,41.....	150*, 162*
16,44.....	229*
16,46.....	167*
16,52.....	167*
17,5.....	105*
17,9.....	179*
17,15.....	69*, 118*
17,19.....	11*
17,24.....	109*, 158*
18,6.....	57*
18,8.....	70*
18,10.....	169*
18,12.....	57*
18,13.....	57*, 115*
18,16.....	56*, 91*
19,9.....	142*
20,17.....	110*
20,26.....	147*
21,3.....	109*, 158*
21,35.....	113*
23,6.....	165*
23,33.....	95*

23,46.....	121*
24,3.....	163*
24,10.....	133*, 134*
24,18.....	196*
25,3.....	90*
25,5.....	152*
25,13.....	160*
26,2.....	133*
26,6.....	93*
26,10.....	136*
26,15.....	94*
26,16.....	73*
26,21.....	148*
27,9.....	137*
27,10.....	142*
27,17.....	140*
27,26.....	76*
28,13.....	31*
28,17.....	65*
29,7.....	111*
29,12.....	101*
30,12.....	148*
30,17.....	74*
31,3.....	134*
31,15.....	127*
32,6.....	116*
32,25.....	91*
32,29.....	73*
33,4.....	90*
33,6.....	90*
33,30.....	184*
33,31.....	177*
34,4.....	120*
34,12.....	148*
34,31.....	188*
35,12.....	148*
36,3.....	120*, 209*
36,8.....	163*
36,20.....	202*
36,23.....	228*
37,8.....	70*
38,4.....	179*
38,5.....	136*
39,7.....	135*
39,9.....	141*, 152*
39,15.....	228*
40,43.....	31*, 32*
41,25.....	158*
42,14.....	190*
42,16.....	165*
43,13.....	176*
43,16.....	185*
45,19.....	35*
45,25.....	200*
46,1.....	93*
46,3.....	205*

46,7.....	102*
46,17.....	109*
46,24.....	228*
47,5.....	162*
48,16.....	14*

**Oseas (Os) הושע**

2,3.....	167*
2,9.....	78*
2,12.....	128*
2,14.....	78*, 162*
2,16.....	80*
3,4.....	175*
4,17.....	182*
4,12.....	169*
4,14.....	178*
4,18.....	125*
5,2.....	65*
5,11.....	168*
6,1.....	56*
7,4.....	33*
7,12.....	146*
8,11.....	152*
9,4.....	89*
9,7.....	152*
9,10.....	199*
9,14.....	105*
10,5.....	140*
10,6.....	70*, 109*
10,14.....	230*
10,14.....	208*
11,8.....	163*
11,10.....	71*
11,11.....	89*
12,1.....	210*
13,4.....	71*, 198*
13,9.....	99*
13,12.....	182*
13,13.....	63*
14,4.....	72*
14,9.....	163*
23,10.....	72*

**Joel (Jl) יואל**

1,2.....	195*, 234*
1,8.....	119*
1,20.....	181*
2,5.....	176*
2,16.....	177*
2,21.....	67*

3,8.....	164*
4,4.....	81*
4,8.....	163*
4,11.....	101*

7,8.....	63*
7,10.....	130*
7,11.....	14*
7,12.....	14*
7,14.....	206*
7,16.....	74*

**Amós (Am) עמוס**

1,2.....	70*
3,6.....	178*
3,8.....	56*
5,10.....	98*
5,24.....	133*
5,26.....	142*
6,3.....	227*
6,6.....	145*
6,7.....	152*
7,4.....	121*
8,6.....	155*
8,10.....	175*
9,1.....	76*
9,11.....	62*
9,12.....	117*
9,13.....	116*

**Abdías (Ab) עבדיה**

1,1.....	100*
1,20.....	182*

**Jonás (Jon) יונה**

1,5.....	92*, 94*
4,11.....	53*

**Miqueas (Mi) מיכה**

1,4.....	142*
1,7.....	162*
2,7.....	35*, 195*
3,9.....	227*
4,8.....	129*
4,11.....	124*
4,14.....	163*
6,2.....	103*
6,3.....	121*
7,3.....	159*, 175*
7,7.....	87*

**Nahum (Na) נחום**

1,9.....	117*
2,3.....	187*
2,8.....	126*
2,9.....	122*
2,11.....	132*
3,12.....	151*

**Habacuc (Ha) חבקוק**

1,9.....	162*
1,10.....	72*, 103*
1,15.....	121*
2,1.....	70*
2,17.....	86*
3,13.....	146*
3,17.....	69*

**Sofonías (So) צפניה**

1,14.....	141*
3,19.....	117*

**Hageo (Ag) חגי**

1,1.....	165*
1,2.....	180*
1,4.....	195*
2,16.....	193*

**Zacarias (Za) זכריה**

1,12.....	98*
2,17.....	111*
3,7.....	1*
4,12.....	54*
5,7.....	184*
6,1.....	153*

6,12.....	70*
7,13.....	71*
8,10.....	174*
9,14.....	71*
10,1.....	117*
11,5.....	197*
11,7.....	184*
11,17.....	71*
13,1.....	171*
14,2.....	93*
14,12.....	133*

**Malaquías (Ma) מלאכי**

1,8.....	165*
2,13.....	104*
2,14.....	191*
2,17.....	158*
3,16.....	71*
3,17.....	117*

**Salmos (Sal) תהלים**

1,1.....	55*, 236*, 237*
1,2.....	223*, 237*
1,3.....	236*
1,4.....	221*
1,5.....	223*
1,6.....	224*
2,4.....	220*
2,5.....	224*
2,7.....	188*, 223*
2,12.....	223*
3,3.....	236*
3,4.....	224*
3,6.....	221*
3,7.....	223*
4,2.....	174*
4,5.....	223*
4,7.....	221*, 236*
4,9.....	236*
5,7.....	98*, 236*
5,9.....	101*
5,10.....	236*
5,11.....	224*, 236*
5,13.....	236*
6,2.....	224*
6,3.....	221*, 236*
6,5.....	223*
7,10.....	158*
7,15.....	220*
8,4.....	223*

8,5.....	221*
9,4.....	221*
9,7.....	59*
9,10.....	152*, 175*
10,2.....	224*
10,16.....	180*
10,18.....	175*
12,3.....	236*
12,6.....	146*, 221*, 222*
13,3.....	224*
13,6.....	237*
13,13.....	181*
14,3.....	221*
14,4.....	222*, 223*
14,5.....	222*
14,6.....	224*
14,7.....	113*
15,5.....	224*
16,5.....	221*
16,7.....	97*
16,10.....	221*
16,11.....	237*
17,3.....	75*
17,14.....	192*
18,15.....	179*
18,26.....	132*
18,28.....	222*
18,36.....	87*
18,44.....	177*
18,45.....	146*
18,51.....	117*
19,4.....	92*
19,11.....	159*, 176*
20,4.....	72*
20,7.....	146*
20,9.....	30*
21,1.....	113*
21,5.....	199*
22,2.....	191*
22,15.....	132*, 222*, 237*
22,16.....	101*
22,17.....	200*
22,23.....	168*
22,32.....	108*
24,8.....	222*, 237*
24,10.....	222*, 237*
25,7.....	188*
26,1.....	59*
27,3.....	123*
27,4.....	82*
27,9.....	237*
28,3.....	237*
28,4.....	105*
28,7.....	236*
30,10.....	190*
31,10.....	236*

31,14.....	82*	62,11.....	222*
31,23.....	82*	63,11.....	64*
32,7.....	222*	64,3.....	62*
33,16.....	108*	64,9.....	118*
34,14.....	220*	65,6.....	150*
34,22.....	220*	65,9.....	156*
35,1.....	82*	65,10.....	64*
35,10.....	177*	66,12.....	181*
35,13.....	175*	66,17.....	135*
35,14.....	140*	68,6.....	139*
35,15.....	58*	68,7.....	33*
35,18.....	178*	68,26.....	6*
35,22.....	69*	68,27.....	49*
35,24.....	81*	68,30.....	167*
36,7.....	6*, 48*	69,3.....	82*, 140*
37,7.....	117*	69,21.....	187*, 197*
37,9.....	113*	69,24.....	101*
37,15.....	93*	71,5.....	152*
37,37.....	66*	71,9.....	229*
39,11.....	223*	71,22.....	142*
39,14.....	113*	71,23.....	99*
40,10.....	179*	72,4.....	178*
40,18.....	97*	72,15.....	85*
41,4.....	137*	73,19.....	64*
41,7.....	72*	74,10.....	98*
42,7.....	183*	74,17.....	223*
42,10.....	192*	74,21.....	175*
45,2.....	1*, 2*	76,2.....	108*
45,5.....	151*	76,4.....	54*
45,12.....	129*	76,12.....	167*
46,9.....	219*	77,4.....	72*
47,2.....	73*	77,15.....	223*
48,3.....	222*	77,21.....	48*
48,5.....	94*	78,25.....	201*
48,6.....	94*	78,33.....	221*
49,6.....	192*	78,34.....	221*
49,12.....	48*	78,36.....	220*
49,20.....	146*	78,41.....	220*
50,23.....	146*	78,42.....	221*
51,2.....	125*	78,46.....	220*
51,7.....	96*	78,47.....	182*
52,7.....	87*	79,3.....	181*
52,11.....	197*	79,7.....	134*
53,5.....	237*	80,2.....	118*
54,2.....	219*	81,3.....	48*
54,3.....	159*	81,4.....	164*
58,1.....	222*	81,7.....	123*
58,3.....	147*	82,5.....	1*
58,6.....	65*	83,8.....	137*
58,9.....	172*	84,10.....	55*, 82*
59,5.....	219*	85,7.....	105*
60,2.....	187*	86,2.....	82*
60,5.....	121*	86,6.....	82*
61,1.....	64*	86,8.....	202*
62,9.....	177*	87,3.....	97*
62,10.....	222*	88,1.....	64*

88,13	59*
89,1	56*
89,12	219*
89,14	219*
89,29	68*
89,45	59*
90,4	155*
93,1	56*, 164*
94,4	223*
94,9	62*
94,10	4*
95,6	72*
96,13	222*
97,1	56*
99,7	31*
101,7	223*
102,26	58*
104,4	117*
104,12	163*
104,27	95*
104,30	95*
105,22	112*
105,24	126*
106,21	117*
106,40	98*
107,32	220*
107,35	181*
109,1	68*
109,13	121*
109,14	130*
110,3	147*
112,10	56*
113,5	104*
113,7	167*
114,2	153*
115,12	76*
116,17	219*
116,19	181*
118,5	75*, 172*
118,10	84*
118,23	131*
118,25	222*
119,4	127*
119,5	82*
119,13	59*
119,18	128*
119,20	65*
119,50	148*
119,52	103*
119,75	198*
119,89	59*
119,94	219*
119,95	115*
119,96	219*
119,128	59*
119,165	179*

119,175	48*
120,6	63*
121,4	224*
121,5	79*
123,1	82*
123,4	64*
129,1	64*
129,2	82*
132,4	64*
132,5	151*
135,21	181*
136,6	62*
137,5	87*, 181*
137,6	181*
137,7	181*
139,3	59*
139,7	187*
139,18	112*
140,9	82*
141,3	173*
141,5	89*
142,6	82*
143,1	82*
144,13	158*
146,6	117*
146,7	117*
147,2	118*
147,7	119*
148,1	181*
148,11	223*
149,8	112*

### Job (יב) איוב

1,1	132*
3,3	92*
3,6	221*
3,9	187*
3,25	223*
3,26	223*
4,2	198*
4,7	66*
4,12	192*
5,12	120*
5,16	173*
5,27	190*
6,14	176*
7,20	192*
9,18	85*
9,20	69*
9,22	59*
9,26	164*
9,34	86*
11,15	156*

15,21.....	104*
16,15.....	158*
17,10.....	124*
17,25.....	172*
18,1.....	220*
18,16.....	150*, 155*
19,7.....	177*
19,17.....	122*
20,3.....	193*
20,6.....	179*
20,15.....	179*
20,25.....	114*
21,22.....	152*
21,24.....	118*
22,2.....	116*
22,13.....	94*
22,22.....	173*
23,6.....	129*
23,34.....	138*
24,4.....	95*
24,5.....	96*
24,9.....	64*
24,13.....	235*
24,16.....	199*
25,19.....	150*
26,28.....	139*
27,17.....	124*
27,22.....	202*
28,11.....	173*
28,15.....	219*
29,3.....	47*
30,3.....	64*
30,5.....	147*
30,9.....	59*
30,15.....	74*
30,16.....	181*
30,26.....	49*
30,24.....	1*
31,2.....	191*
31,14.....	199*
31,22.....	108*

### Rut (Rt) רות

1,1.....	206*
1,8.....	106*
1,13.....	98*
1,20.....	68*, 133*
2,5.....	218*
2,8.....	61*
2,11.....	7*
2,13.....	75*
3,10.....	173*
3,12.....	15*

3,13.....	71*
3,15.....	67*
3,17.....	7*
4,3.....	147*
4,4.....	65*, 218*
4,15.....	78*, 79*
4,16.....	62*

### Cantar de los Cantares (Ca) שיר השירים

1,2.....	213*
1,6.....	33*, 63*, 193*
1,7.....	193*
1,9.....	34*
1,14.....	162*
2,1.....	183*
2,4.....	157*
2,13.....	182*
2,15.....	34*
3,1.....	60*
3,3.....	193*
3,11.....	107*, 202*
4,2.....	147*, 193*
4,13.....	183*
5,2.....	174*
5,3.....	87*, 188*
5,9.....	193*
5,10.....	174*
5,12.....	171*
5,15.....	200*
6,5.....	134*, 189*
7,2.....	163*
8,5.....	78*
8,6.....	54*
8,8.....	166*

### Eclesiastés (Ecc) קהלת

1,4.....	62*
1,7.....	104*
1,13.....	2*
1,14.....	218*
1,18.....	179*
2,15.....	160*
2,18.....	64*
2,20.....	98*
2,22.....	193*
2,25.....	131*
3,9.....	118*
3,11.....	33*, 192*
3,19.....	160*
3,21.....	194*

3,22.....	191*
4,2.....	141*
4,3.....	158*, 159*
4,8.....	170*
4,14.....	108*
4,15.....	228*
6,3.....	180*
6,10.....	108*
6,11.....	170*
7,21.....	79*
7,25.....	131*
8,11.....	182*
8,12.....	117*, 131*, 158*
9,10.....	208*
9,18.....	131*
10,6.....	144*
10,18.....	161*
11,5.....	199*
11,6.....	70*
11,7.....	201*
11,8.....	161*
11,9.....	65*, 66*
12,1.....	79*
12,6.....	92*
12,9.....	95*
12,11.....	31*
12,14.....	91*

#### Lamentaciones (La) איכה

1,12.....	102*, 135*
1,14.....	209*
2,2.....	151*
2,4.....	90*
2,5.....	151*
2,7.....	153*
2,10.....	95*
2,11.....	94*
2,12.....	114*
2,17.....	56*, 147*
2,20.....	209*
3,22.....	131*
3,53.....	81*
3,16.....	81*
4,5.....	167*, 194*
4,9.....	57*
4,22.....	131*

#### Ester (Est) אסתר

1,2.....	189*
1,4.....	137*

1,6.....	182*
1,7.....	180*
1,20.....	182*
2,5.....	169*
2,6.....	126*
2,9.....	104*
3,4.....	229*
3,8.....	178*
4,8.....	137*
4,14.....	121*
5,5.....	98*
5,6.....	120*
7,4.....	174*
8,6.....	65*, 188*
8,8.....	90*
8,15.....	60*
9,5.....	65*
10,1.....	208*
10,2.....	148*

#### Daniel (Da) דניאל

1,12.....	64*
1,13.....	123*
1,15.....	64*
1,16.....	150*
1,18.....	64*
2,10.....	211*
4,1.....	149*
4,32.....	191*
6,11.....	54*
6,13.....	217*
7,7.....	222*
8,9.....	162*
9,17.....	151*
9,18.....	65*
10,16.....	196*
11,4.....	57*
11,11.....	179*
11,21.....	202*
11,33.....	178*
11,41.....	163*
12,1.....	175*

#### Esra (Esd) עזרא

1,8.....	182*
1,10.....	164*
6,8.....	211*
6,9.....	191*
8,14.....	229*
8,18.....	144*
8,30.....	150*
9,4.....	211*

9,15.....	207*
10,13.....	180*

**Nejemías (Ne) נחמיה**

2,1.....	158*
2,7.....	165*
2,16.....	59*, 117*
2,20.....	196*
3,20.....	229*
4,11.....	117*
5,14.....	58*, 165*
6,3.....	117*
6,6.....	92*
6,11.....	70*, 195*
7,11.....	165*
8,8.....	144*
8,15.....	217*
9,14.....	139*
9,20.....	168*
9,24.....	219*
9,28.....	158*
10,38.....	228*
12,44.....	217*
13,20.....	181*

**Crónicas (Cr) דברי הימים**

**I  
(1Cr)**

1,50.....	162*
4,28.....	209*
5,18.....	218*
7,18.....	62*
8,16.....	208*
9,21.....	169*
9,22.....	139*
9,33.....	227*
12,9.....	163*
13,4.....	55*
14,1.....	216*
14,11.....	218*
15,27.....	175*
16,22.....	81*
17,6.....	217*
17,21.....	177*
22,12.....	144*
22,13.....	65*
23,6.....	86*
23,28.....	64*
26,9.....	157*

26,14.....	144*
27,1.....	185*
27,8.....	175*
28,1.....	157*
29,11.....	146*
29,19.....	112*
29,23.....	69*
36,13.....	11*

**II  
(2Cr)**

1,10.....	209*
3,15.....	166*
6,8.....	112*
6,32.....	217*
8,3.....	138*
9,2.....	91*
11,15.....	201*
13,8.....	179*
13,12.....	209*
14,6.....	134*
17,4.....	57*
18,33.....	208*
20,2.....	179*
23,12.....	227*
25,6.....	157*
26,12.....	157*
28,5.....	91*
28,8.....	179*
29,12.....	145*
29,25.....	118*
30,3.....	208*
30,14.....	179*
31,1.....	216*
31,3.....	64*
31,9.....	209*
32,4.....	179*
32,21.....	159*
32,31.....	227*
33,9.....	158*, 159*
33,21.....	175*
34,7.....	135*
36,13.....	57*
36,16.....	52*